

Franckesche Stiftungen zu Halle

Grammaire Pratique welche die Anwendung der französischen Sprachlehre in Exempeln zeigt

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1792

VD18 12612545

Der Erste Theil. Special-Uebungen über die einzelnen Theile und Capitel der
Grammaire.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198889



I n h a l t.

I. Special : Uebungen über die einzelnen Theile der Grammaire.

1. Zum ersten Theile.

A Uebung im Buchstabiren und Lesen der

- a) leichteren Wörter ;
- b) schwereren Wörter.

B Uebung im Schreiben zum Präsen und Verbessern der Orthographie.

II. Zum andern Theile Uebungen der

1. fünf Declinationum mit so vielen Artikeln.

2. Der Motion in Substantivis und Adiectivis.

3. Der Comparation.

4. Der Zahlwörter.

5. Der Pronominum in siebenerten Classen.

6. Der Participiorum.

III. Zum dritten Theile. Uebungen der Verborum

1. Auxiliarum.

2. Der Activorum nach den vier Coniugationibus.

3. Der Passivorum.

4. Der Reciprocorum.

5. Der Irregularium und Defectivorum.

6. Der Impersonalium, und zwar

a) der Auxiliarum, *il ya, il est, c'est.*

b) Der Activorum, 1) *il faut.* 2) *il pleut, il neige.* 3) *on aime &c.*

c) Der Passivorum, *on est aimé &c.*

d) Der Reciprocorum, *il se dit, il se fait &c.*

IV. Zum vierten Theile. Uebungen in allen Particulis durcheinander.

V. Zum siebenten Theile. Uebungen in der Copia Vocabulorum.

II. General : Uebungen,

zur ganzen Sprachlehre überhaupt.

1. Gespräche in etlichen Decurien.

2. Auserlesene Historien.

3. Erreiche u anmuthige Fabeln.

4. Mündliche Complimente.

5. Briefe; wobei ein Anhang von den Curatien und Aufschritten der Briefe.

Der erste Theil.

Special-Uebungen über die einzelnen Theile und Capitel der Grammaire.

SECTIO I.

Uebungen über den ersten Theil.

A.

Uebungen im Buchstabiren und Lesen der leichtesten Wörter, zur I. Section §. 8-15.

§. 1. CA cher. un ca chet. ca che ter. dé ca che ter. 5) le ca-
der. la ca den ce. une cail le. la ca ba le. la cas set te. 10) le
cal cul. ac ti ve. l'é co le. le sac. la clé. cru.

A

Ver-

Verheelen. Pottschast. versiegeln. entsiegeln. 5) der jüngere Bruder. der Tact. eine Wachtel. Zusammenrottung. Kästlein. 10) Ausrechnung. wirkend. Schule. Sack. Schlüssel. gewachsen.

§. 2. CE ci. ce lui ci. ce lui là. une ci ca tri ce. 5) une ci go gne. la co che nil le. un co cher. se cou cher. cueil lir. 10) une cuil ler. une cuil le rée. la cui si ne. la mer cu ria le. su cer. il cè de.

Dieses. dieser hier. dieser da. eine Narbe. 5) ein Storch. rothe Bürmer zur Färberer. ein Kutscher. sich niederlegen. abbrechen. 10) ein Löffel. ein Löffel voll. die Küche. Verweis. saugen. er weicht aus.

§. 3. En de ça. la le çon. la fa çon. un gar çon. 5) un Fran çois. je re çois. j' ai re çu. la ran çon. un li ma çon. 10) il for ça. il lan ça. con çu.

Auf bisseit. die Lektion. Art und Weise. ein Knabe. 5) ein Franzose. ich empfangen. habe empfangen. Lösegeld. eine Schnecke. 10) er nöthigte. stieß fort. gefaßt.

§. 4. Le CHA grin. cher cher. a che ver. un chan cre. 5) chan cel ler. une chan dè le. chan ger. un chanteur. un cha pi teau. 10) cha pi tre. char ger. un chaf seur. un châ teau. ché tif. che veux.

Der Verdruß. suchen. endigen. ein fressender Krebs. 5) wankeln. ein Nicht. veränd-en. ein Säng-er. ein Gesims. 10) ein Capitel. beladen. ein Jäger. ein Schloß. gering. Haare.

§. 5. Un chi ca neur. un chi en. cho quer. cho quant. 5) le chou. chou fleur. une châ te. un chi rur gien. choi sir. 10) la clé men ce. le cler gé. la clo che. la chrè me. Jé fus Christ. Ar chan ge.

Ein Zanker. ein Hund. beleidigen. anstoßen. höhnisch. 5) der Kohl. Blumenkohl. ein Fall. Bundarzt. aussuchen. 10) die Mildigkeit. die Geistlichkeit. die Glocke. das Salböl. Jesus Christus. der Erzengel.

§. 6. Un GA GE. ga ger. un en ga ge ment. ga gner. 5) gé mir. le gé mis se ment. un gé ant. gé né reux. la gé né ra tion. 10) un gi got de mou ton. du gin gem bre. un go gue nard. un gueux. une gueu se. 15) gra ci eux. gro gner. un gro gneur. la gruè.

Ein Pfand. wetten. Verpfändung. gewinnen. 5) seufzen. das Seufzen. ein Kiese. großmüthig. die Zeugung. 10) eine Hammelkeule. Ingwer. ein Pfänderer. Wäscher. ein Bettler. Bettlerin. 15) freundlich. grunzen. ein Grunzer. der Kranich.

§. 7. Un oi -seau. le gru meau. JA loux. le jar din. 5) jar di na ge. join dre. la join tu re. un jou ail lier. la joie. 10) jo yeux. jo yeu se ment. jeu ner. ja mais. Jan vi er. le jour nal.

Ein Vogel. dicker Tropfen. kleiner Klump. eifersüchtig. der Garten. 5) das Gartengewächs. zufügen. das Gelenke. ein Inbetiren. die Freude. 10) ferudig. mit Freuden. fasten. jemals. der Jenner. das Tagebuch.

§. 8. Qua tre. le qua triè me. quel que fois. quel cun. 5) que-
rir.

zum Lesen und Schreiben. (§. 9-12.)

rir. la que sion. quin ze. un quin qua lier. quoi que. 10) la queue. la quin te qui te. quo te part. re que te.

Biere. der vierte bidweilen. jemand. 5) holen. die Frage. funfzehn. ein Eisenwaaren-Krämer. obwol. 10) der Schwanz die Quinte. fren, quit. der Antheil. die Supplik.

§. 9. Spé ci eux. la splen deur. un veuf. la veu ve. 5) la voix. le voi si na ge. la vo lail le. vui de. vui der. 10) le sci eur. le sa von. ser vir. le so leil. soi gneux. sombre.

Scheinbar der Glanz. ein Witwer. die Biene. 5) die Stimme. die Nachbarschaft. Gefügel. ledig. ledig machen. 10) der Holzfäger. die Seife. dienen. die Sonne. sorgfältig. finster.

B.

Uebungen im Buchstabiren und Lesen der schwereren Wörter, mit den Diphthongis und Voyèles nazales, zur II. Sect. §. 15-40.

§. 10. Ai wie ä: J'aime la paix à jamais. il est nécessaire. je fais qu'il l'aime, comme soi-même. l'aide de Dieu. 5) la laide femme. je fais faire. le libraire. une paire. pour plaire. 10) un essai. en delai. un balai. l'air. au contraire. 15) mal saine. certaine. certainement.

Ich liebe den Frieden auf ewig. es ist nothwendig. ich weiß daß er ihn lieber als sich selbst. die Hüfte Gottes. 5) die heßliche Frau. ich lasse machen. der Buchhändler. ein Paar. umzugefallen. 10) ein Versuch. ein Aufschub. ein Besen. die Lust. im Gegentheil. 15) ungesunde. gewisse. gewißlich.

Il n'a qu'une aile. rogner les ailes. baisser. traiter. 5) j'aimerai. je ferai. je donnerai. j'aurai. je dirai. 10) j'aiderai. je verrai. j'écrirai.

Er hat nur einen Flügel. die Flügel beschneiden. fassen. tractiren. 5) ich werde lieben. ich werde thun. ich werde geben. ich werde haben. ich werde sagen. 10) ich werde helfen. ich werde sehen. ich werde schreiben.

§. 11. ail wie alj: L'ail (alsj). le bétail. un corail. un éventail. 5) le travail. l'attirail. un boil. l'émail. la caille. 10) la maille. une bataille. la canaille. gaillarde. la paille. les entrailles. 15) les funérailles. je raille. je travaille.

Der Knechtlauch. das Vieh. Corallenstaube. ein Wedel. 5) die Arbeit. die Zurüstung oder Geräthe. Vermuthung. Schmuckwerk. die Wachtel. 10) der Heller. die Schlacht. das lose Gefindel. lustig. das Stroh. das Eingeweide. 15) die Leichenbegängniß. ich verire. ich arbeite.

§. 12. an wie ang: à son aum. la viole de gambe. la jambe. le flambeau. 5) la grand'-chambre. l'ambre. la crampe. le camp. le champ. 10) An. manger. le ban. le carcan. un Chambellan. 15) le plan. le cadran. le tisseran. l'étang. le blanc. 20) blanc. blanche. le flanc. franc. le rang. le sang. 25) la harangue. la bien-

bienveillance. la méfiance. la confiance. la vengeance. 30) la vigilance. la convenance. les finances.

Auf seinen Schaden. Viel di Gamba. das Schienbein. die Fackel. 5) der große Saal. Ambra. der Krampf. das Feidlager. das Feld. 10) das Jahr. essen. der Aufbot. das Halsgeissen. ein Cammerherr. 15) der Abriß. die Sonnenuhr. der Leinweber. der Leich. die Bank. 20) weiß. weisse. die Seite. frey. der Rang. das Blut. 25) die öffentliche Rede. die Wohlgenogenheit. das Mißtrauen. das Zutrauen. die Nachgiebigkeit. 30) die Wachsamkeit. die Apständigkeit. die Cammer oder Landesfürstliche Einkünfte.

§. 13. *am, ain*, wie eing, als laffeing: la taim. la main. le daim. un esdaim. 5) demain. certain. du pain sans levain. en vain. un bain. 10) sain. ainli. saigner. se baigner. daigner. 15) une araignée. mondain. soudain. le gain. prochain. 20) vilain. humain. cousin. germain. le nain. airain.

Der Hunger. die Hand. der Damhirsch. ein Bienenschwarm. 5) morgen. gewiß. ungesäuertes Brodt. vergeblich. ein Bad. 10) gesund. also. bluten. sich baden. würdigen. 15) eine Spinne. weislich. pöblich. der Gewinn. nächster. 20) garstig. menschlich. Wetter. leiblicher. der Zwerg. Erz.

§. 14. *au, eau* wie o: au monde. aux autres. il faut faire un saut d'enhaut. la chaux. 5) ce veau ne vaut pas un agneau. un feu d'eau. un beau château. un fourneau. un manteau. 10) un chapeau. un couteau. un tableau. un morceau de gâteau. un cöteau. la peau.

In der Welt. den andern. man muß thun einen Sprung von oben. der Kalk. 5) das Kalb gilt nicht ein Lamm. ein Eimer Wasser. ein schönes Schloß. ein Ofen. ein Mantel. 10) ein Hut. ein Messer. ein Gemählde. ein Stück vom Kuchen. ein Hügel. die Haut.

§. 15. *é* wie äb. La forêt. une fête. une bête. la tête. 5) honnête. être. la fenêtre. le carême. moi-même. 10) extrême. le deuxième. troisième. quatrième.

Der Wald. ein Fest. ein Thier. der Kopf. 5) ehrbar seyn. das Fenster. die Fastenzeit. ich selber. 10) über die massen. der zweite. dritte. vierte.

Stem: La mer. le fer. un ver. cher. 5) léger. l'entèr. l'hiver. fier. hied. 10) avanthier. amèr &c.

Das Meer. das Eisen. ein Wurm. theuer. 5) leicht. die Hölle. der Winter. stolz gestern. 10) vorgestern. bitter.

§. 16. *è* wie ä: près. très. auprès. après. exprès. un accès. excès. procès. progrès. un succès.

Nabe bey. sehr. bey. nach. ausdrücklich. ein Zutritt. Uebermaß. Proceß. Fortgang. ein Ausgang.

§. 17. *é* wie eh: l'été passé. la beauté. la bonté. la pitié. 5) l'amitié. un pié. la charité. la légèreté et sévérité. il a aimé. 10) parlé. mangé. je suis allé. écrire. l'étude. 15) étudier. élever. écouter. épouser. médire. pénétrer.

Vergangenen Sommer. die Schönheit. die Gütigkeit. Mitleiden. 5) Freundschaft. ein Fuß. die Liebe. die Leichtigkeit und Strenge. er hat geliebt. 10) geredet. gegessen. ich bin gegangen. schreiben. das Studiren. 15) studiren. auferstehen. hören. heirathen. übel nachreden. durchbringen.

es und ez wie ch: les bontés. les beautés. les amitiés. mes piés.
§) vous aimez. vous parlez. mangez. vous aimez. vous parlez
et vous aurez.

Die Gütigkeiten. die Schönheiten. Liebe und Freundschaft. meine Füße. §) ihr
siehet. ihr redet. esset. ihr werdet lieben. ihr werdet reden, und ihr werdet haben.

§. 10. er wie ch: un berger. un métier. un barbier. un cordo-
nier. §) un drapier. un écolier. un panier d'osier &c. St. parler.
donner. 10) châtier. verser. bercer.

Ein Schäfer. ein Handwerk. ein Barbier. ein Schuster. §) ein Tuchmacher.
ein Schüler. ein Weidentorb. reden. geben. 10) züchtigen. gießen. wiegen.

§. 19. ee wie ch: allée. aimée. âgée. fâchée. §) l'armée est
assemblée et arrivée.

Ein Spaziergang. geliebt. alt. erzürnet. §) die Armee ist versammelt
und angelangt.

§. 20. ea, wo das e stille ist: Jean. mangea. il changea. il lo-
gea. §) il jugea. en mangeant changeant. logeant. la vengean-
ce. 10) vous mangeates et nous changeames.

Johann. er aß. er wechselte. er logirte. §) urtheilte. essende. wechselnde.
der da logirte. die Rache. 10) ihr aßet und wir wechselten.

éa wie ea: réalité. préallablement. bienséant. la bienséance.
§) néanmoins. un géant.

Das wahrhafte Wesen eines Dinges. zum voraus. wohlständig. Wohl-
anständigkeit. §) nichts desto weniger. ein Riese.

§. 21. ei wie ä: la reine. la peine. la veine. la baleine. la neige.
Die Königin. die Mühe. die Ader. der Wallfisch. der Schnee.

eil wie elj: le soleil. un conseil. le réveil. vermeil. sommeil.
Die Sonne. ein Rath. die Morgenwacht. roth, verguldet. der Schlaf.

eille wie ellj: l'oreille. la bouteille. la pareille. la veille. il fait
merveilles. sous la treille.

Das Ohr. die Butelke. ein gleiches. der vorübergehende Tag. er macht's
recht gut. unter der Weinlaube.

§. 22. em, en wie ang: l'Empereur. ensemble. entendre. l'en-
tendement. §) le commencement. un commandement. genti-
ment. entièrement. extrêmement. 10) présentement. patiemment.
le tems. je sens. les dens. 15) fendre. vendre. l'enfer. l'envers.

Der Käufer. zusammen. verstehen. der Verstand. §) der Anfang. ein Befehl.
artig. gänzlich. über die massen. 10) gegenwärtig. geduldig. die Zeit. ich sah.
le. die Zähne. 15) spalten. verkaufen. die Hölle. die verkehrte Seite.

In *tertia pers. plur. verbor.* ist's stille: ils aiment. ils disent.
i s'aim', i dis'. ils prennent. ils parlent. ils vendent. ils rient. ils
mangèrent. finirent. vendirent.

Sie lieben. sie sagen. sie nehmen. sie reden. sie verkaufen. sie lachen. sie
assen. endigten. verkauften.

§. 23. eu wie ô: heureux. honteux. fâcheux. amoureux. §)
le feu. jeu. neuf. neuve. veuf. veuve.

Glücklich schamhaft. verdrüsslich. verliebt. 5) das Feuer. das Spiel. neu. neue. ein Wittwer. eine Witwe.

ieu wie *jô*: Dieu. mieux. vieux. les cieux. 5) les yeux. pieux. pieuse. curieux. curieuse. 10) spacieux. précieux. vicieux. odieux.

Got. besser. alt. der Himmel. 5) die Augen. der fromme. die fromme. der artliche. die artliche. 10) geräum. kostbar. lasterhaft. verhasst.

ent wie *ell*: l'œuil, l'œil, und *ill* wie *il*: le deuil. cerfeuil. un fauteuil. un chevreuil. 5) une feuille. feuillage. Dieu le veuille. une vieille fille de famille. 10) file du fil, et enfiler les brillans. qui brillent.

Die Trauer. Korb. ein Lehnstuhl. ein Korb. 5) ein Blatt. Laubwerk. *Got* wolle es. eine alte Hausdchter. 10) spinne Garn, und sädelt die Brillanten ein.

§ 24. *ien* wie *iong*: bien. le mien. le tien. le sien. 5) rien. je viens. je tiens. un ancien. Parisien. 10) la mienne. la tienne. la sienne. il detient. il entretient. 15) il maintient. il contient. il appartient. il soutient. il intervient. 20) il convient. il parvient. il survient.

Gut. der Meinige. der Deinige. der Seinige. 5) nichts. ich komme. ich halte. ein Aeltester. Pariser. 10) die Meinige. die Deinige. die Seinige. er hält auf. er bespricht sich. 15) er handhabet. enthält. gehöret an. erhält. kommt dazwischen. 20) es kommt zu. er gelanget. kommt dazu.

ien wie *ang*: l'orient. patient. la science. conscience. 5) patience. expérience. audience. un expédient.

Der Sonnen-Aufgang. geduldig die Wissenschaft. das Gewissen. 5) Geduld. Erfahrung. Audienz. ein Mittel.

§ 25. *in*, *in* wie *ang*: Un cimbre. timbrer. badin. boudin. 5) blondin. jardin. dandin. fin. enfin. 10) dauphin. lin. malin. cristalin. orphelin. 15) craquelin. chemin. parchemin. pin. lapin. 20) pepin. taquin. Arlequin. casquin. gingembre.

Ein Cymbrier. Stempeln. läppisch. Blutwurst. 5) blond Garten. albern. fein endlich. 10) Delphin Glas. boshaft. kristallisch. Waise. 15) Prezel. Weg. Pergament. Fichte. Caninchen. 20) Kern im Obst. farg. Hanswurst. Kasein. Ingwer.

§ 26. *oe* und *oeu* wie *ô*: un oeil. un oeillet. une oëillade. la foëur. 5) les moeurs. un noëud. faire un voeu. faire des voeux. les oeuvres. un oeuf. un boeuf.

Aug. Nagelblume. Wink mit den Augen. die Schwester. 5) die Sitten. ein Knoten. ein Gelübde thun. wünschen. die Werke. ein Ey. ein Ochs.

§ 27. *oi* wie *oâ*: moi. toi. je dois. un mois. 5) je bois trois fois. ma foi. la voix. je vois des pois au bois. vendre la poix au poids. 10) mourir de poison. manger des poissons. avoir. savoir. falloir. 15) pouvoir. devoir. le soir. un miroir. un mouchoir. 20) boire. une poire. la gloire. la foire. un Suédois. 25) un Danois. un Hongrois. un Hambourgeois. un Bavarois. François. le droit.

Sch

Ich, du, ich soll, muß, ein Monat. 5) ich trinke brennmal, mein Glaube, die Stimme, ich sehe Erbsen im Walde, Pech am Gewicht verkaufen. 10) vom Girc sterben, Fische essen, haben, wissen, müssen. 15) können, sollen, der Abend, ein Spiegel, ein Schnupstuch. 20) trinken, eine Biene, der Ruhm, der Jahrmarkt, ein Schwede. 25) ein Däne, ein Ungar, ein Hamburger, ein Bärer, Franzose, das Recht.

oi oder oy wie oâh: la joie oder joye, la proye, la foye, les oyes, par la voye, le foye.

Die Freude, der Raub, die Seide, die Gänse, durch den Weg, die Leber.

Une boîte, un poëte, un poëme, la poësie. 5) une coëfe, la moëie, (mouëlle,) moëlleux, une poële, un poëlon.

Eine Schachtel, ein Dichter, ein Gedicht, die Dichtkunst. 5) eine Kappe, das Mark, voll Mark, eine Bratpfanne.

§. 28. oi wie â: foible, foiblesse, afoibler, froid. 5) un endroit, étroit, adroit, roide, connoître. 10) paroître, croire, croître.

Schwach, die Schwachheit, schwächen, kalt. 5) eine Gegend, enge, geschickt, steif, kennen. 10) scheinen, glauben, wachsen.

ois, oir, in den Imperfectis wie â: j'avois, j'étois, je parlois, j'aimois. 5) il aimoit, j'aurois, il auroit, je serois, il seroit. 10) je disois, il diroit, je connoissois la main droite.

Ich hatte, ich war, ich redete, ich liebte. 5) er liebte, ich würde haben, er würde haben, ich würde seyn, er würde seyn. 10) ich sagte, er würde sagen, ich kannte, die rechte Hand.

genilia in ois wie â: un Anglois, un Ecoissois, un Irlandois, un François. 5) un Polonois, un Milanois, un Zélandois.

Ein Engelländer, ein Schottländer, ein Irländer, ein Franzose. 5) ein Polacke, ein Meisländer, ein Seeländer.

oient in der letzten Person der Imperf. wie âb: ils avoient, ils étoient, ils aimoient, ils parloient. 5) ils auroient, ils seroient, ils voudroient, ils parleroient.

Sie hatten, sie waren, sie liebten, sie redeten. 5) sie würden haben, sie würden seyn, sie wolten, sie würden reden.

§. 29. om, on wie ong: mon, ton, fon, le plomb, le plongeon, le pigeon. 5) le bondon, le dindon, le jonc, le tronc, la religion, 10) l'opinion, la réunion, la passion, la relation, la résolution, 15) la pénétration, le bâton, un piéton, le bou-ton, le mouton, 20) le nom, le nombre.

Mein, dein, sein, das Bley, der Taucher, die Taube. 5) der Spunt, junge Leuthe, der Hirschen, der Stamm, die Relation. 10) Meinung, Wiedervereinigung, Leidenschaft, Erziehung, Entschluß. 15) Einsicht, der Stock, ein Fußgänger, der Knopf, der Schöpf. 20) der Name, die Zahl.

§. 30. ou wie uh: la joue, la boue, la roue, faire la moue. 5) le fouët, fouetter, s'écouer le joug, enclouër, désavouër. 10) enrouë, trouë, avouë, la vaisseau est échouë, à tour de roue, rouër.

Die Backe, Dreck auf den Gassen, das Rad, mauken. 5) die Peitsche, peitschen, das Joch abwerfen, vernageln, verleugnen. 10) heiser, durchlöchert, bekannt, das Schiff ist zersplittert, nach dem Rad, rädern.

§. 31. *oui* wie *uj* und *usi*: *ouir*. *oui*. Louis. *se réjouir*. 5) *évanouir*. *enfourir*. *éblouir*. *épanouir*.

Hören. *gehört*. Ludwig. *sich freuen*. 5) *verschwinden*. *eingraben*. *verbreiten*. *ausbreiten*.

ouil wie *ul*: *du fenouil*. *la rouille*. *andouille*. *bouillir*. 5) *du bouillon*. *un brouillon*. *le brouillard*. *fouille*. *mouiller*. 10) *dépouiller*. *une grenouille*. *quenouille*. *citrouille*. *la dépouille*. 15) *la rouillure*. *rouilleux*.

Fenchel. *der Rost*. *Knackwurst*. *kochen*. 5) *Brühe*. *ein Vermirrer*. *der Nebel*. *befasten*. *nass machen*. 10) *berauben*. *ein Frosch*. *ein Spinnrocken*. *ein Kürbis*. *der Raub*. *der Rost*. *rostig*.

§. 32. *un*, *un* wie *ling*: *le partum*. *l'écume*. *l'encume*. *la plume*. 5) *la coutume*. *l'amertume*. *humble*. *trente et un*. *aucun*. 10) *chacun*. *quelqu'un*. *à jeun*. *commun*. *importun*. 15) *brun*. *les tribuns*. *le défunt*. *l'emprunt*.

Rauchwerk. *der Schaum*. *der Ambos*. *die Feder*. 5) *die Gewohnheit*. *die Bitterkeit*. *demüthig*. *ein und dreißig*. *irgend einer*. 10) *jeder*. *jemand*. *nüchtern*. *gemein*. *grob*. 15) *braun*. *die Zunftmeister*. *der Verstorbene*. *das gelehnte oder Darlehn*.

§. 33. *un* als ein sehr *gelinnes* und *schnelles* *wi*: *le biscuit*. *le circuit*. *le conduit*. *lauf-conduit*. 5) *la nuit*. *minuit*. *le bruit*. *le fruit*. *un don gratuit*. 10) *un étui*. *un apui*. *un puits*. *nuire*. *cuire*. 15) *cuit*. *la cuisine*. *je puis*. *je suis*. *la fuite*. 20) *autrui*. *poursuis*. *traduire*.

Der Zwieback. *der Umkreis*. *der Canal*. *sicher*. *Gelichte*. 5) *die Nacht*. *Mitternacht*. *das Gerüchte*. *die Frucht*. *eine freiwillige Gabe*. 10) *ein Futteral*. *eine Stütze*. *ein Brunn*. *schaden*. *kochen*. 15) *gekocht*. *die Küche*. *ich kan*. *ich fliehe*. *die Flucht*. 20) *ein anderer*. *verfolge doch*. *übersehen*.

Zweyßylbig: *la ruine*. *la bruine*. *apuyer* oder *apuyer*. *essuyer*. 5) *s'ennuyer*. *la pluie* oder *pluye*. *une truye*.

Der Ruin. *der Reif*. *stößen*. *abtrocknen*. *ausstreben*. 5) *verdrüsslich werden*. *der Regen*. *eine Sau*.

C.

Zur dritten Section §. 40-64. nemlich der Aussprache der Consonanten.

§. 34. Weiche und harte Consonanten.

b, p und *v*: *bas*. *pas*. *his*. *pis*. 5) *le but*. *il put*. *le bain*. *le pain*. *vain*. *vaine*. 10) *la fin*. *le débit*. *le dépit*. *benir*. *venir*. 15) *la bière*. *la pierre*. *baigner*. *peigner*. *beau*. *la peau*.

Niedrig. *nicht*. (*Schritt*.) *schwarzbraun*. *schlimmer*. 5) *der Zweck*. *et fonte*. *das Bad*. *das Brodt*. *eiteler*. *eitele*. 10) *das Ende*. *der Verkauf*. *der Unwille*. *segnen*. *kommen*. 15) *das Bier*. *der Stein*. *baden*. *kämmen*. *schön*. *die Haut*.

d, t: *le don*. *le ton*. *donner*. *tonner*. *le dard*. *tard*. *il dort*. *il a tort*. *je doué*. *la toue*. *doux*. *la toux*. *du, e*. *tu, tué*. *ée*.

Das

Das Geschenk, der Lohn. geben, donnern. der Wurstpfeiß, spät. er schläft, er hat unrecht. ich statte aus. der Rahn. süß, der Husten. schuldig, du, erschlagen.

c: ei, ie. ces, les. ceux, c'est. cet, cette.

Dieser, sich. diese, seine. diejenigen, das ist. dieser, diese.

g, q, c: guérir, querir. le gage, la cage. la carte, la garde. oncle, l'ongle. s) gager, cacher. gris, e, le cri.

Heilen, hosen. das Pfand, der Kaffig. die Charte, die Wache. der Vetter, der Nagel. s) wetten, verstecken. grau, das Geichren.

j, g, ch: Jaques, chaque. gélir, choisir. le gingembre. la chicheté la grand' chambre enjouer. engouer. é bouer.

Jacob, jeder lieuen, wählen. der Inamer. die Kargheit. der grosse Saaf. erstreuen. erstickend machen. scheitern oder zerschellen.

v, f: le vin, la fin. la ville, la fille. vivre, un fivre. vous, un fou. vendre. fendre.

Der Wein, das Ende. die Stadt, die Tochter. leben, ein Pfeifer. ihr, ein Narr verkaufen, spalten.

z, s: zèle. telle. cheval zain et sain. du zinzolin.

Der Eiser. der Sattel. ein fahles und gesundes Pferd. röthliche Wolle.

f und ff: le poison, le poillon. embrater, embrasser. le coulin, le cousin. baisser, baïsser. la chose, les chausses. la base, la basse. la rose. la rosse.

Das Gift, der Fisch. entzünden, umarmen. der Vetter, das Volsterfüßen. Füßen, erniedrigen. die Sache, die Hosen. der Grund, der Bass. die Rose. das Ross.

Gelindes und scharfes: ils ont, ils sont. le menfonge. les ongles. allez-vous en, s'en aller. tirez-en. se retirer. allez-y. vos enfans. sans argent.

Sie haben, sie sind. die Lüge. die Naael. gehet weg, weggehen. ziehet davon. sich weggeben. gehet hin. eure Kinder. ohne Geld.

Sylben,

die ganz einerley Klang haben, ob sie schon ungleich geschrieben werden.

1. Meistentheils finds dunkle Vowales §. 40. Gr. oder Diphthongi gleichen Klanges.
2. Es muß demnach nothwendig einen Hauptvorthail im Buchstabiren geben, wenn Kinder gewöhnert werden, dergleichen gleichklingende Diphthongos zc. nicht nur just gleich auszusprechen, sondern auch just auf gleiche Weise zu nennen, ohne erst einen Vocal nach dem andern heranzuzehlen. Z. E. ai, eai, ei, oi, nennt man schlechtweg nur é; und in, ain, ain, ein, schlechtweg nur eing, (denn es ist nur ein einziger Nasenvocal) und so ist z. E. lain im Buchstabiren nur in zwey Buchstaben, s und eing zu zergliedern; so auch laim nur in ff und eing.
3. Die cursiv gedruckten Buchstaben (qui sont en caractères itali-ques) sind ganz stille, wo sie nicht gebunden werden. (§. 64.)
4. Es könnten diese Catalogi zuweilen auch in den obern Classen zur Variation oder Aufweckung als Lese- Schreib- oder Vocabel- Liebun- gen sehr nützlich angewendet werden.

§. 35. I. wie ang klingen (siehe der meisten Bedeutung oben. (§. 12. 22.)

a) camp. champ. dam.

b) An. ban. banc. blanc. bran. chant. cran. dans. fan. flan. flanc. franc. fians. gans. gland. grand. Jean. pan. plan. planz. quand. quant. rang. sang. sans. tan tant. van.

c) en. cent. dent. fend. gens. lent. ment. pend. prend. rend. rends. sent. sent. tems. tend. tend. vend. vends. vents.

II. wie eing klingen (siehe oben §. 13. 25.)

Brin. crin. crains. crainz. lin. clin. sain. saint. ceins. ceint. fein. feing. fin. fain. feins. feinz. frein. daim. gain. grain. main. mains. nain. pin. pain. pein. peinz. plain. plains. plainz. plein. reins. tins. tinz. tain. teins. teinz. train. vin. vingz. vins. vinz. vain. zain.

III. wie oan klingen (f. Gr. §. 33. n. 3.)

Choin. coin. coing. foin. groin. joins. jointz. loin. moins. oing. oins. oinz. poing. pointz. soin.

IV. wie ong klingen (f. §. 29.)

Bon. blond. bond. don. donc. dont. fond. fonds. font. front. gond. jonc. long. mon. mont. non. ont. pond. pons. pont. rond. son. sont. thon. ton. tond. tonds. tronc. vont. nom. plomb. prompt. romps. rompt.

§. 36. I. wie ahr, är, ohr klingen (f. §. 42. Gr.)

Arz. car. char. dard. fard. harr. jar. lard. marc. Mars. nard. par. pars. parz. tard. (är) Chèr. chair. èrs. air. fèr. flair. clair. mèr. perd. pers. pair. fers. fers. ver. verd. vers. verz. vair. (ohr) Bord. corps. dors. dort. forr. hors. lors. mord. mors. mort. nord. port. fors. forz. tord. tors. torz.

II. wie ah klingen (siehe §. 58. 59. Gr.)

Ar. bas. bar. bâr. bras. char. far. gras. laqs. lar. mâr. par. par. plar. rar. rar. far. tar. var.

III. wie â klingen (f. §. 17. Gr.)

Bai. brai. dès. dais. fai. frêt. fraix. gai. legs. lai. laid. lait. mes. mets. net. nait. pai. paix. près. prêt. quai. quels. rais. tes. têt. tai. très. trait. vêt. zeff.

Wie eh klingen (f. §. 24. Gr.)

J'ai. ces. je sai. chez. gué gré. geai. mai. ncs. avez. savez. diner. souper. premier. dernier.

IV. wie ih klingen (f. §. 42. Gr.)

Bis. bris. cri. Christ. dis. dir. dix. fir. fir. fris. friz. gir. gir. gris. gris. lis. lis. lis. mis. mis. pis. plis. pris. priz. prix. ris. riz. riz. six. vis. viz.

V. wie oh klingen, au, eau, o, or, or &c. (f. §. 41. Gr.)

Or. aux. bor. baux. beau. beaux. clor. chaud. chauds. dor. dor. eaux.

eaux. fots. fleau. fau. fauz. faux. gros. haur. mox. maux. nos. por.
Paul. peau. preau. ros. rôt. soz. sauf. Saul. faut. sceau. seau. rôz.
toux. trop. troz. vor. vau. vaur. vaux. veau.

VI. wie oâ klingen (f. §. 35. Gr.)

Ois. oiz. boi. bois. boiz. choix. coi. croix. doi. doigz. dois. doit.
le droit. foi. fois. loi. moi. mois. noiz. poil. poids. pois. poix. quoi.
roi. soi. soif. fois. soiz. toi. toiz. trois. voi. vois. voir. voix. noir.
seoir. soir. voir.

VII. wie ô, ôh klingen (f. §. 31. 34.)

Boeuf. veuf. neuf. oeuf. seul. choeur. coeur. fleur. heur. leur.
leurs. meurs. meurz. moeurs. peur. pleur. soeur. bleu. ceux. creux.
deux. eux. feu. gueux. jeu. meus. meut. noeud. peu. peus. peuz.
peux. pleuz. preux. queux. veux. voeux.

VIII. wie u, uh klingen (§. 37. Gr.)

Boue. bouc. bous. bour. chou. clou. cou. coup. cours. coût. doux.
fou. goût. houx. joug. loup. mou. moût. nous. août. pou. poux.
prou. roux. sou. soul. sous. tous. tout. toux. trou. vous. bourg.
cour. cours. courtz. gourd. jour. lourd. ours. pour. sourd. four.
tour.

§. 37. I. Mots de trois syllabes.

Abandon. affliction. ambition. arbrisseau. Barbouiller. bouteille.
brassières. brièvement. brunissoir. Cacherions. cailleteau. carogne.
chamailier. charbonnier. chatouiller. citoyen. conseiller. contractiez.
criailleur. cuisinier. Douloureux. Echeveau. embrouiller. endormions.
enrageant. entrailles. expliquons. Fabrique. ferrement. flageolet. Ga-
zouilleur. glissassiez. grenouille. Héritier. heurtassiez. Jardinier. im-
puissant. Laisassiez. langouste. Lieutenant. louveteau. Mangeable.
manquassiez. murmurez. Neuvaïne. Obligiez. ombrageux. orgueil-
leux. oublieux. Pardonnions. paroitraient. patrouillez. paupières.
pituiteux. pointilleux. poissonnier. parvinssiés. puissance. Quelque-
fois. Raillaissions. Sommeiller. sommelier. somptueux. Témoigner.
tonnelier. Villageois. vivandier. volontiers.

II. Mots de quatre syllabes.

Abatial. ambiguité. Banqueroutier. Chiromancie. circonvoisin.
contraignissiez. Dialogue. Echantillon. entendement. Facétieux. Gen-
tilhomme. Haïssable. Introduisons. Louablement. Malencontreux.
Nécessité. Oubliames. Passementier. Repressailles. Soûdiaconat. Tra-
vaillaissent. Virebrequin. Yvrognesse.

III. Mots de cinq syllabes.

Achemineroient. baragouïneux. captieusement. débonnaireté. égra-
tignure. facilitassions. gènesflexion. héroïquement. inadvertance la-
mentablement. manifestames. négociateur. orthographeier. préémi-
nence.

nence. quinquagésime. rigoureusement. successivement. turlupinade. verificateur. yvrognerie.

IV. Mots de six syllabes.

Ambitieuxment. continuellement. disproportionner. essentiellement. gesticulation. hyperboliquement. incontestablement. laborieusement. mésintelligence. opiniâtré. physionomiste. religieux. re. septuagénnaire. tumultueusement. victorieusement.

V. Mots de sept syllabes.

Amphibologiquement. consciencieusement. désavantageusement. extraordinairement. irréconciliable. plénipotentiaire. réconciliation. superstitieusement. transubstantiation.

Mots de huit syllabes.

Aristodémocratie. incompréhensibilité. irréconciliablement. irrépréhensibilité. miséricordieusement.

D.

Zur IV. Section §. 64=67. Uebung im Binden der Wörter.

Notre Père qui es aux cieux: Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre, comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation: mais délivre nous du malin. Car à toi est le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.

L'Grâsong Dominical.

Notr' Per' Ei à=soffiô: Tong nong soâ sântiffieh, Tong rân' wienn'. Ta wolongteh soâ sâr' sâr la tär' fo=mo siäl. Donn' nuh oh schur dwih notr' Päng' foudiäng. e nu pardonn' no=soffang' fomm' nu pardonnong a soâ Ei nu son=soffangseh. e n'usindwi poäng ang tangtassiong, mä d'livr' nu da maläng. Car a toâ à Präm', la pr'issans' e la gloär oh siätp' dâ siätp'. Amen.

§ 39. Proverbes communs.

Tout ce qui reluit n'est pas d'or. Peu de bien, peu de soin. La nuit tous chats sont gris. Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits. 5) Les Rois ont les bras longs. La faim fait sortir le loup hors du bois. A bon chat bon rat. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. Chien qui fait du bruit ne mord point. 10) Argent fait tout. Du dit au fait, c'est un grand trait. Prends le tems tel qu'il vient. Le trop nuit.

Es ist nicht alles Gold was da glänzet. Wenig Vermögens, wenig Sorae. Bei der Nacht sind alle Hagen grau. (Kühe schwarz) Wo nichts ist, da verliert der König sein Recht. 5) Die Könige haben lange Hände. Der Hunger bringt den Wolf aus dem Walde. Gute Kasse, gute Ratte. (i. e. erk- n ihm nichts anhaben) Man muß das Eisen schmieden, weils warm ist. Ein Hund, der zu viel Vermögens macht, heist nicht leicht. 10) Mit Geld kan mau alles ausrichten. Von Worten zur That, ist ein grosser Sprung. Nimm (und brauche) die Zeit wie sie kommt. Was zu viel ist, das schadet.

Aus guten Ursachen ist folgender Lobspruch der französischen Sprache samt der angehängten Anmerkung an diesem Orte, und nicht anderswo, eingerückt worden.

§. 40. *Eloge de la Langue françoise.*

Il suffit, pour faire en un mot le panegyrique de cette langue, de dire qu'elle est généralement préférée à toutes les autres de l'Europe, et que les Etrangers de qualité, jusqu'aux Princes Souverains mêmes, croiroient, qu'il manqueroit quelque chose à leur éducation, s'ils ne la parloient purement et avec facilité. Ce n'est pas que les langues de nos Voisins n'ayent aussi leurs beautés: mais elles ont des défauts, qui ne se trouvent point dans la nôtre. La langue *Allemande*, est énergique, mais elle est dure; *L'Angloise* est copieuse, mais elle n'est pas assez châtiée; *L'Espagnole* est grave et pompeuse, mais elle est trop enflée; *L'Italienne* est mignarde, mais elle est molle et languissante. La langue *Françoise* seule a tous les avantages de ces langues, sans en avoir les imperfections. Elle est tout ensemble douce et forte, exacte et abondante; simple et majestueuse, mâle et délicate. Elle est propre à toutes sortes de matières, pour la prose et pour la poésie; pour l'histoire et pour le roman; pour le sérieux et pour le comique. On ne doit donc pas s'étonner de ce qu'elle est si estimée de tout le monde; et on s'étonnera moins encore de ce qu'elle est si digne de la prééminence qu'on lui donne sur toutes les langues vivantes, si l'on considère quels soins on prend depuis long-tems à l'épurer et à l'embellir. *Msr. de la Touche, Préface de l'Art de bien parler François,*

Allgemeine Anmerkung von der Vollkommenheit und Unvollkommenheit der Sprachen.

Herr M. Carpo führt in seiner *Meditat. philosophico-critica de perfectione linguae*, Len. 1735. 8. nach einer mathematischen Lehrart aus, daß diejenige Sprache, die die vollkommenste unter allen seyn soll, seyn müsse

- 1) so deutlich, als möglich,
- 2) so bequem, leicht und kurz, zu reden und zu schreiben, als möglich,
- 3) so annehmlich zu hören, als möglich; adde:
- 4) so leicht und bald zu erlernen, als möglich.

Kraft dieses Grundsatzes muß in der allervollkommensten Sprache

I. jedes Ding seinen eigenen Namen haben. Folglich sind

- 1) alle *Aquivoca*, (da ein Name mehr als einerley Sache bedeutet) und
- 2) alle

- 2) alle *Synonyma* (da eine Sache mehr als einerley Namen hat) darin erlaubt. Dagegen
 - 3) muß man bey neuen Dingen *ic.* auch neue Namen machen, oder sie aus andern Sprachen adoptiren dürfen.
 - 4) Muß die Sprache nur einen einzigen *Dialectum*, und nicht verschiedene Arten zu pronunciren und zu construiren haben. Folglich
 - 5) werden in ihr alle *Logomachien* (Wortgezanke) können aufgehoben seyn.
- II. Sie muß so viel *Essentialwörter* (d. i. die das Wesen und Beschaffenheit einer Sache durch den Klang *ic.* exprimiren) haben, als möglich; dergleichen sind: Jehova, Jesus, Donner, Guckguck, Gluckhenne, heulen *ic.*
- III. Ähnliche Dinge müssen ähnliche Benennungen haben. Folglich
- 1) die *Adjectiva qualitatum* mit ihren *Substantivis abstractis, materiae &c.* übereinkommen, z. E. gut mit Güte, golden mit Gold.
 - 2) *Verba &c.* mit ihren *Verbalibus*, als leben, lebend, belebt, lebhaft, lebhafter Weise *ic.*
 - 3) Ueberhaupt müssen so wenige *Radices* (Stammwörter) darinnen seyn, als möglich: und von denselben sollen so viele *Derivata* abstammen, als immer möglich und nützlich.
 - 4) Durch diese Unverwandtschaft der Wörter, 1) zwischen den Stämmen und dero Abstammenden, 2) zwischen den einfachen und zusammengefügten, 3) zwischen der einen und einigen andern benachbarten und bekannten Sprachen soll man in der vollkommensten Sprache so viele Wortheile zur Erleichterung und Deutlichkeit erlangen können, als möglich. Mithin wird man alle unnöthige Wörter, die nur zur Marter des Gedächtnisses, zum Ueberfluß, zur Weitläufigkeit *ic.* da wären, weglassen. Weil jede vollkommene Sprache auch so leicht seyn muß, als möglich: so muß sie
- IV. so wenige *Variationes* oder *Flexionen* haben, als möglich, und durchaus keine *Anomalien* und *Exceptionen*. Folglich
- a) entweder nur eins oder drey *Genera*, einerley *Comparison*, einerley *Declination* von höchstens vier *Casibus* und einerley *Art* der *Motion* und aller *etymologischen* Regeln.
 - b) Nur eine *Conjugation*, nur das *Activum* und *Passivum*, nur drey *Modos* und drey *Tempora*, und keine *Irregularia* *ic.*
- V. Sie muß so deutlich geschrieben werden, als möglich. Folglich
- 1) sehr wenige und doch just so viele Buchstaben haben, als sie verschiedene Töne hat, nichts mehr, nichts weniger. (Siehe *Gramm.* §. 67.) Die Buchstaben müssen aber so einiältig und leicht zu schreiben seyn, daß man sie in einem Tage lernen könnte.
 - 2) Just so viele und so verschiedene Unterscheidungszeichen haben, als nöthig, a) den *Affect*, b) den Ton im Steigen und Fallen, c) die Dauer jedes Tons, und d) die Deutlichkeit der ganzen Rede zu dirigiren.
 - 3) Folglich kan hier die *Antiquität* ungewisser Leute und Zeiten umöglich die Richtschnur der *Orthographie* seyn: sondern die möglichste Deutlichkeit, Bequemlichkeit und Zierlichkeit der Sprache selbst.
- VI. Je bequemer und kürzer sich eine Sprache reden und schreiben läßt, je vollkommener ist sie. Folglich muß sie
- 1) sehr kurze Wörter haben, und wenig vielssibige.
 - 2) Viel

- 2) Viel zusammengesetzte Wörter haben, damit also ein einiges Wort zwei, drei und mehrere Begriffe auf einmal ins Gemüth bringen könne, z. E. Weltweisheit, untadelhaft, zuvorentspringen.
- 3) Es können auch in die abgeleiteten Wörter zweyerley Begriffe hineingebracht werden: der Hauptbegriff des Stammwortes, z. E. klein Buch *ic.* und die Nebengriffe der Vergleichung, als: kleineres, kleinstes Büchlein.

VII. Je bequemer und annehmlicher eine Sprache zu pronunciren ist, je vollkommener ist sie. Soll sie nun vollkommen aussehn, so müssen

- 1) Vocale und Consonanten immer mit einander abwechseln, und keines von beyden zusammen gehäuft seyn.
- 2) Alle Consonanten müssen sehr leicht auszusprechen seyn. So ist z. E. der Engländer ihr *ch*, der Slaven ihr *schisch*, rich und andere Töne, die sich mit teutschen und lateinischen Buchstaben nicht ausdrücken lassen, (NB. andern Nationen,) schwer auszusprechen; eben so nehmen zu viele *h* nach einander jedermann den Othem zu schnell weg.

VIII. Je annehmlicher sie sich hören läßt, (ohne Absicht auf die Sache,) je vollkommener ist sie. Derwegen müssen

- 1) ein- und vielsylbige Wörter darinnen mit einander abwechseln.
- 2) Sie muß des allernatürlichsten Tons zur Eyprimung der Lebhaftigkeit und Affecte fähig seyn.
- 3) Folglich hinreichende Tonzeichen (Accente) haben.
- 4) Sie muß kurze und lange Sylben haben, mithin auch die nöthigen Zeichen der Sylbenquantität.
- 5) Sie muß viele Wörter haben, die einen Klang geben, i. e. Reimwörter. Mithin
- 6) muß sie zu einer lieblichen Poesie geschickt seyn, wenn sie anders vollkommen heißen soll.

Man kan davon Bechers närrische Weisheit und weise Narrheit, p. 76. seqq. noch kürzer und mit Vergnügen nachlesen; obwol nicht zu hoffen ist, daß dergleichen Speculationen jemals in der Welt in ihre völlige Wirklichkeit kommen werden.

Sind nun diese erzählte Eigenschaften der Probiertesten von der Vollkommenheit und der Unvollkommenheit der Sprache: so ist eines theils offenbar, daß es keine einige vollkommene Sprache in der Welt gebe noch geben könne; andern theils läßt sich hieraus der Ueberblick machen, wie ferne eine Nation vor der andern mit der Vollkommenheit ihrer Sprache prahlen könne.

E.

Zur V. Section §. 67-80. Uebungen in der Orthographie.

Obl. Nachstehende Exempel können nur in den obern Classen zum Lesen und zum Anzeigen des Unterschiedes zwischen der antiken und modernen Schreibart gebraucht werden. Dis kan schrift- und mündlich geschrieben. Wenn man diese Penfa nach der neuern Orthographie abschreiben läßt *sch.*

Mehrere und andere Exempel hat man nicht für nöthig gehalten, weil alle 8 französische schreiben, elaboriren &c. allemal eine Uebung der Orthographie mit seyn muß.

§. 41. I. Exemple de la vieille Orthographe.

Tiré de l'Institution des Princes, fol. 128.

Des Grands hommes issus de condition obscure.

Agathocles, Roy de Cycile estoit filz d'un potier, lequel pour recognoissance de son origine, voulut estre sersuy toute sa vie en vaisseaux de terre. Entre toutes les plus eminentes dominations de la terre, c'est l'Empire, et toutes fois nous trouuons plusieurs Empereurs et Romains et autres, issans de basse parenté, qui neantmoins ont obtenu la dignité Imperiale, comme Maximilian, filz d'un ferrurier. Martius aussi Empereur estoit forgeron, lequel incontinent apres qu'il eust esté esleu Empereur, ora devant le peuple, comme il s'enfuit. Je scay (mes amys) qu'on me pourra obiecter mon ancien exercice, du quel vous estes tous tesmoins, mais que chacun en die ce qu'il voudra. A ma volonté que ie maniasse tousiours le fer, non pas demeurer oisif avec les femmes en crapules, friandises, et autres delices, comme a fait Galien mon predecesseur: le quel estoit indigne de la noblesse et gloire de ses ayeulx. Qu'on mette en avant tant qu'on voudra mon estat de forgeron: mais que les nations estranges cognoissent, que j'ai manié le fer avec leur dommage, et la Germanie et Allemaigne, et autres nations circonuises sentent, qu'ils ont affaire à vne nation ferrée, et qu'ils redoutent en nous principalement le fer: et quant à vostre regard, ie veux bien que vous sçachez que vous avez eleu un Empereur pour vous regir, qui ne mania iamais que le fer.

§. 42. II. Exemple de la vieille Orthographe.

Tiré de l'Institution des Princes, fol. 154. &c.

Seuerité de Cambyse envers les Juges iniques.

Hérodote, historien grec, louë grandement Cambyles, Roy des Perles, pour la soigneuse diligence à punir les iuges iniques, qui pervertissent iustice: et comme il fut adverty par le tesmoignage de plusieurs qu'un iuge nommé Silana, corrompu par argent, auoit prononcé vn faux iugement, à l'instant mesme que la faute fut descouuerte, il le feit eslorcher tout vif, et commanda, que la peau fut mise et attachée avec des cloux au siege au quel les iuges auoit accoustumé de s'asseoir, pour prononcer leurs iugemens, et quelle demeurast là en perpetuité, afin qu'estans instruits, par tel spectacle, ils se gardassent pour l'aduenir de se contaminer de telles fautes: et ordonna dauantage, que le fils du Juge defunct, qu'il auoit pourueu de son estat occupast premier le siege, afin qu'il fut admonnesté par l'exemple de son pere de loyaument administrer Justice.

§. 43.

§. 43. III. Exemple de la vieille Orthographe.

Tiré de l'Horloge des Princes, l. II. p. 581.

Faire bon usage du tems.

L'ordre que l'Empereur Mars Aureles auoit avec le temps estoit tel, c'est à sçauoir qu'il dormoit sept heures de nuit, et une heure il reposoit de iour: à manger, diner et soupper, il estoit seulement deux heures, et n'estoit point pour ce qu'il prinst plus grand plaisir d'estre long temps à manger et à boire, mais pour ce que les philosophes qui disputoyent en sa présence, luy estoient occasion d'augmenter le temps; car iamais en dix sept ans on ne le vit manger sans que l'on ne luy leust quelque liure, ou qu'en sa présence on ne disputast avec quelque philosophe. Comme il tenoit plusieurs Royaumes et provinces, il disputoit vne heure pour les affaires d'Asie, pour Afrique vne heure, et pour Europe vne autre heure, & pour la frequentation de ses enfans et familiers, il s'exposoit autres deux heures du temps: il auoit vne autre heure pour les affaires extravagantes, comme pour ouyr les plainctes des greuez, les querelles des pauvres, les iniustices des veufues, les larcins faicts aux orphelins: car les princes clemens ne doyuent moins ouyr les pauvres, qui prennent, que les riches, qui ont beaucoup. Il occupoit tout le reste du jour et de la nuit à lire liures, et écrire quelques oeures, à composer lettres et estudier antiquitez et disputer avec les sages et philosophes. Finalement il ne prenoit tant de goust en aucune chose, comme à parler des sciences. Si les cruelles guerres ne l'empeschoyent, ou si les hautes affaires ne le détournoyent ordinairement, en hyuer il se couchoit à neuf heures, et s'eveilleoit à quatre, et pour n'estre oisieux il auoit tousiours un livre à chevet de son liçt, et ce qui restoit de matin, il employoit à lire.

§. 44. IV. Exemple de la vieille Orthographe.

Tiré de l'Horloge des Princes, l. II. p. 847-905.

Conditions requises dans le Gouverneur, ou Précepteur d'un jeune Prince.

Nous mettons ici aucunes conditions que doiuent auoir les maistres, qui seront chargé des enfans des nobles et bonnes personnes, et seront cause de leur faire beaucoup d'honneur, et que leurs disciples seront bien apris et moriginez: pource que la gloire du disciple tousiours redonde à l'honneur et exaltation de son maistre et précepteur. La premiere condition est, que celuy, qui doit estre précepteur d'aucun enfant de bonne maison, ne doit auoir moins de quarante, ny plus de soixante ans, pource que le maistre ayant peu d'age, a honte de commander: et s'il a beaucoup d'ans, il ne peut chastier. La seconde, que les maistres et précepteurs soyent fort honnestes, non seulement en la

purité de la conscience, mais aussi en l'exteriorité et netteté de la vie: pource qu'il est impossible que l'enfant soit honneste, si le maître, qui le gouverne, est dissolu. La tierce, il est nécessaire, que les maîtres et précepteurs des princes et grands seigneurs soyent hommes fort véritables, non seulement en leurs paroles qu'ils disent, mais encore des affaires qu'ils traitent, pource que la bouche, qui toujours est pleine de menteries, ne doit par raison estre maîtresse des veritez. La quarte condition est, que les précepteurs des princes et grands seigneurs soyent de leur nature larges et liberaux à donner: car souuent la grande convoitise des maîtres empoisonne les coeurs des princes à estre auares et conuoiteux. La cinquiesme, il est nécessaire que les précepteurs et maîtres des enfans des princes et grands seigneurs soyent fort moderez en paroles et tres-resolus en sentences, de maniere qu'ils doivent enseigner aux enfans de parler peu et escouter beaucoup: car c'est vne extreme vertu au prince, d'escouter en patience de parler en prudence. La sixiesme condition est, que les maîtres et précepteurs des princes et grands seigneurs soyent hommes sages et fort rassis, de maniere que par la maturité et repos du maître se refrene la legereté du disciple: pource qu'il n'y a plus grande pestilence es Royaumes, que quand les princes y sont ieunes, et les maîtres legers et volages. La septiesme, il est nécessaire que les maîtres des grands seigneurs soyent fort entendus aux escritures diuines et humaines, de maniere que le maître monstre par escrit ce qu'il enseigne par paroles, mesmement comme vn autre prince l'executat et mit ses préceptes par oeuvres: pource que les oeuvres humaines se meuuent plus par l'exemple des passez, que par les paroles des presens. La huitiesme condition est que les précepteurs des princes ne soyent notez des vices de la chair: car comme les ieunes sont naturellement combatus de la chair, ils n'ont force pour estre chastes, ny prudence pour estre cauts; et pourtant est nécessaire que leurs maîtres soyent nets et honnestes: car jamais le disciple ne sera chaste, si le maître est vicieux. La neuuesme est, que les maîtres soyent bien conditionez, afin que les enfans des seigneurs vivans en delices, ils ne prennent aucune mauvaises conditions: lesquelles leurs maîtres doyvent plus corriger par bonne conuersation, que par aspre discipline: pource que souvent advient que le maître mal conditionné fait, que le prince devient peu gracieux. La dixieme, il est nécessaire que les maîtres et précepteurs des princes ayent non seulement veu et leu plusieurs choses, mais aussi qu'ils ayent expérimenté la variable fortune: car comme les enfans des grands seigneurs ont de don de Dieu plusieurs grands estats, ils doyvent, pour y bien pourueoir, parler à plusieurs, respondre à plusieurs, et traicter avec plusieurs, et leur est chose bien profitable conuerser et traicter avec hommes experts, pource que l'homme expérimenté tient la préeminence au conseil.

Man

Man kan diesen guten Vorschlägen, die ein grosser Kaiser etc. gegeben hat, auch die beweglichen Bitten beifügen, die eine vornehme englische Dame, kurz vor ihrem besorglich tödtlichen Wochenbette, an ihren Ehemahl schriftlich wegen der christlichen Erziehung ihrer Kinder gerhan hat. Es sind selbige in einem lesenswürdigen Büchlein enthalten, das den Titel führet: Le Testament d'une mère à son enfant à naître, à Sedan, 1628. 16. Daraus zur Probe nur folgendes angeführet wird, p. 66. 1699.

Bien-aimé, j'apprehende tant de vous produire vn enfant orgueilleux et glorieux, qu'eneores que ie sçache bien que vous en aures tant de soin, que vous n'aures besoin d'y estre encouragé, ie ne sçauois toutesfois m'empescher d'en augmenter vostre diligence par mes prieres et exhortations. Ce peché estant dangereux au possible; entrant par la finesse du diable es petits enfans sous pretexte de sagesse et d'intelligence, et les parens y prenans plaisir, luy donnent vne douce et agreable nourriture. &c. &c.

SECTIO II.

Uebungen über den andern Theil der Grammaire.

§ 45. Vorläufige Erinnerungen.

- 1) Diese und dergleichen Uebungen können eine Grammaire erst angenehm und nützlich machen: denn sie geben in Exempeln sowohl die an sich verdrießliche und krafftlose Theorie unvermerkt ein, als auch eine baldige Fertigkeit; jedoch nicht anders, als bey einem richtigen und methodischen Gebrauch. Je methodischer, je nutzbarer. Der berühmte königlich dänische Sprachmeister, Herr Canel, war einer der vornehmsten, der diesen lebhaften und vortheilhaften practischen Weg angewiesen hat. Sein königlich französisch-deutscher Grammaticus, Copenh. 1729. 4 kan von einem jeden Docente und Discente entweder zum Muster oder zur Beyhülfe wohl gebraucht werden. Sein Grammairen en belle humeur, à Nurem. 1697. 8. ein überaus müßiges Werk, ist auch wohl zu Rathe zu ziehen, und ist, der Reime ohngeachtet, doch ziemlich ungenügend. Ihm sind alsdann gar viele nachgefolget, z. E. Mills, du Grain, Rädlein, Mouton, Poitevin, de la Cour, Curas &c. deren immer einer aus dem andern theils die Muster, theils und allermeist die Exempel selbst, bald mit einiger Aenderung, bald unverändert genommen, ohne daß sie über diesen Kindersachen eines Plagii wären beschuldiget worden.
- 2) Von Rechtswegen sollten alle solche Exempel von unten bis oben auf so rangiret werden, daß
 - a) man alle Schwierigkeiten möglichst theile, und nie mehr als eine (oder lieber eine halbe) auf einmal gebe, mithin müssen die ersten die aller simplisten seyn.
 - b) Daß in keinem Exempel zu vielerley Theorien und Regeln vorkommen, sondern im Anfang nur eine, dann zweyen u. s. f. nach dem Maas der steigenden Profectum.
 - c) Daß in keinem zusammengefügten Exempel etwas vorkommt, dessen Theorie oder Grundregeln entweder noch nie da gewesen, oder nicht (kraft einer vorsichtigen Lehrart,) noch nicht können genommen und gefordert werden etc. Und nach diesen Maximen hat sich Herr Canel gerichtet.

Weil aber durch diesen Zwang a) die Materien allzu frohern und unschmackhaft herauskommen; welches bey lehrbegierigen Gemüthern, die gern Sachen und etwas reales lernen, sowol als bey den nachlässigen, weit mehr Schaden und Verdruss zu bringen pfleget, als eine andere Art der Schwierigkeit; b) die Natur der Sprachen selbst eine allzu genaue Zerstückelung der Lectionen nicht erlaubt, inmassen man in der Sprache die Verba schier so bald (ja die auxiliaria noch wohl eher und mehr) nöthig hat, als die Declinationen selber; und endlich c) die allerseinfachsten Uebungen unter dem Decliniren und Conjugiren selbst mündlich am besten vorgenommen werden ic. so haben wir uns, gleich andern, die Freyheit genommen, aus allen allerley zu nehmen und in der Wahl sowol als in der Aenderung (wo eine vorkam,) uns so gut nach der Simplicität der Exempel, als nach deren Annehmlichkeit und Lebhaftigkeit durch die mit hineingebrachte Realität zu richten.

3) Der Gebrauch dieser *Exercitiarum* ist allemal nach dem Zustande der Discipulorum und vorsichtiger Zusammenhaltung mehrerer Umstände, bald nur mündlich, bald auch schriftlich einzurichten. Nur ist noch anzumerken,

a) daß sie nicht eben præcise in dieser Ordnung, wie sie hier stehen, müssen gebraucht werden: (so wenig als die Grammaire selbst in einer systematischen Ordnung gebraucht werden kan,) sondern nach Umständen.

b) Daß sich Docentes durch guten Gebrauch des *Collegii gallici* in 100 Lectiones des Herrn Jean du Grain, Leipzig 1738 8 die Arbeit sehr erleichtern können: daher die Exempel dieses Auctoris hier aus beyden Theilen mehrentheils mit citiret sind: obwol zu wünschen, daß bey dieser Edition, sowol in der Einrichtung des Buchs, als in der Sache selbst, noch manches wäre verbessert worden.

c) Beliebt aber jemand selbst Exempel zu geben, (sonderlich zu mündlichen Uebungen,) der kan nur aus dem französischen Wörterbuch ein und ander fruchtbares Stammwort, samt dessen Abkömmlingen und Phrasibus, oder auch desselben mittlern Theil, *P'Univers en abrégé*, p. 509. seqq. zur Hand nehmen: da ihm bey den 100 Articulis, in welche die nöthigsten Wörter der französischen Sprache vertheilt sind, sowol Substantiva als Verba an die Hand gegeben sind, welche er ohne mühsames Suchen der Gedanken, nach Erfordernis jeder Lection, leicht zusammen setzen, variiren, und dabey eine nützliche Vocabel-Uebung geben kan.

I. Exercitia über die fünf Declinationen.

§. 46. Die erste Declination mit dem *Artic. indefinito*.

Gen.	et Abl.	de Jean.	de Monsieur.	de mon livre.	de cet homme &c.
Dat.		à Jean.	à Monsieur.	à mon livre.	à cet homme &c.

(du Grain, I. 16.)

Jean est fils de Madame Jeanne. George est fils de Monsieur Paul.
Marie est fille d'Antoine. Elle est née à Rome, capitale d'Italie. Made-
moiselle Louise est née à Paris en France. Ils sont venus à Florence,
faire la révérence 1. à son Altesse Sérénissime, le Grand Duc de Toscane;
Ensuite 2. ils sont partis pour l'Allemagne, car ils veulent aller à Hei-
delberg. Ils veulent aussi voir Francfort sur le Mein; de Francfort ils
iront à Mayence, et de là ils s'embarqueront 3. pour Amsterdam. Je
crois même, qu'ils iront jusqu'en Angleterre, pour voir cette belle ville
de Londres; Car on dit, qu'elle est presque plus grande que Paris.

Maître

Maître Jaque les accompagnera, 4. et Père Augustin et moi prions 5. Dieu pour eux. Quant à Monsieur notre Cousin Joseph, qui est nouvellement venu d'Italie, il a reçu des ordres de son père, qui lui a écrit de Venise, de se rendre au plutôt 6. à Oxford, pour étudier dans cette fameuse Université; Et quand il aura fini ses études, il reviendra à Padoue, pour y prendre le bonnet de Docteur. 7.

Phrases. 1. Faire la révérence, aufwarten. 2. ensuite, darnach. 3. s'embarquer, zu Schiffe gehen. 4. accompagner qq. jemanden Gesellschaft leisten. 5. prier, bitten. 6. se rendre au plutôt &c. sich aufs eheste nach * begeben. 7. un bonnet de Docteur, ein Doctorhut oder Würde.

II.

Carl ist ein Sohn des Herrn Curtii, und Ludwig ist ein Freund des Herrn Johannis. Peter gleicht 1. der Frauen Barbara. Er ist zu Gibraltar in Spanien geboren, 2. und hält sich jetzt zu London auf. 3. Er wird von dort nach Pensylvanien reisen. 4. Und wenn er aus America wird wieder kommen 5. seyn, so wird er zu Paris wohnen.

Phrases. 1. ressembler. 2. né. 3. demeurer. 4. partir. 5. retourner.

§. 47. Die andre Declination mit dem Artic. unitatis.

N. Acc. un homme. un livre. une ame. une femme.
G. Abl. d'un homme. d'un livre. d'une ame. d'une femme.
Dat. à un homme. à un livre. à une ame. à une femme.

I.

Voilà un enfant, qui promet beaucoup. 1. Il a une mémoire, un esprit 2. et un jugement 3. admirables. Que penseriez vous d'un fils et d'une fille, qui prennent à tâche 4. de chagriner un père et une mère, qui les ont tendrement aimés? Il vaudroit autant 5. parler à un tronc de bois 6. ou à une souche 7. que de parler à un homme tel que celui-là. Ce livre est d'un jeune garçon ou d'une jeune fille, qui l'a perdu en allant à l'école. Je ne parle ni d'un voleur, 8. ni d'un menteur, 9. je parle d'un homme, qui m'a manqué de parole. 10.

Phr. 1. Il promet beaucoup, er macht viel Hoffnung. 2. Verstand, Ingenium. 3. das Nachdenken. 4. prendre à tâche, sich bestrengen. 5. # vaut autant, es hilft just so viel. 6. un tronc de bois, ein hölzerner Klotz. 7. ein Scheit Holz. 8. ein Dieb. 9. ein Lügner. 10. manquer de parole, sein Wort nicht halten.

II.

Ein Franzose und ein Teutscher trauen 1. einander nicht. Er ist ein Gasconier, 2. d. i. 3. ein Prahlcr. 4. Eines Aufschneiders 5. Worten muß man nicht glauben 6. Man sagt er sey ein Normander, 7. das ist, ein Mensch, der seine Niedlichkeit nach seinem Interesse abmisst. 8. Er ist ein Doctor, aber von weniger Wissenschaft 9. und Erfahrung.

Phr. 1. se fier à qq. 2. il est Gascon. 3. c'est à dire. 4. un grand pavleur. 5. un vodomont. 6. ajouter foi. 7. un Normand. 8. mesurer sa foi à ses intérêts. 9. de peu de science.

§. 48. Die dritte Declination mit dem Artic. definito.

	C.	F.	M.		C.	F.	M.
Sing. N. Ac.	l'homme.	la vertu.	le livre.	Plur.	les hommes.	vertus.	livres.
G. Abl.	de l'homme.	de la vertu.	du livre.		des hommes.	vertus.	livres.
Dat.	à l'homme.	à la vertu.	au livre.		aux hommes.	vertus.	livres.

(Grain I, 19. Canel, p. 2, 3.)

(Grain 1, 19. Canel, p. 2. 3.)

I.

L'Empereur, le Roi, les Electeurs 1. et les Princes sont les plus parfaites images de la Divinité, à qui Dieu communique en cette vie un échantillon 2. de la puissance, qu'il a sur toutes les créatures.

Sing. Nom. Le Trône, le Sceptre, la Couronne, l'Empire, l'Emnence sont des marques certaines 3. de leur grandeur et autorité; ce qui est une marque Gen. du Trône (du Sceptre, de la Couronne, de l'Empire) et de la grandeur divine. Tous les hommes doivent porter du respect 4. Dat. au Trône (au Sceptre, à l'Empire) et à la Grandeur; et reconnoître, que leurs supérieurs ont Acc. (le Trône, le Sceptre, la Couronne) l'Empire et la grandeur; et que c'est Abl. de leur Trône, (de leur Sceptre, de leur Couronne, de leur Empire et de leur Grandeur,) que tout le monde dépend: 5. c'est pour quoi chacun fait, que

Plur. Nom. Les Trônes, (les Sceptres, les Couronnes, les Empires) et les Grands sont ordonnés de par Dieu: Grande est donc la puissance Gen. des Trônes, (des Sceptres, des Couronnes, des Empires et des Grands); Il faut donc porter un Souverain respect Dat. aux Trônes, (aux Sceptres, aux Couronnes) et aux Empires; car nous savons, que même les nations les plus barbares respectent Acc. (les Trônes, les Sceptres, les Couronnes,) les Empires et les Grands. Il est souvent dangereux 6. de parler Abl. des Trônes, des Sceptres, des Couronnes et des Grands.

Le Roi et la Reine vont souvent à la chasse, et quand ils reviennent du bois, ils se reposent 7. au château neuf. Le Roi va ensuite au conseil, 8. les ministres y vont aussi; Car le bon Maître fait le bon valet, 9. Monseigneur le Prince et Madame la Princesse sont très-affectionnés aux étrangers; ils sont faits à la fatigue. 10. Monsieur le Comte est adonné à l'étude mais non pas au jeu.

Phras. 1. die Churfürsten. 2. ein Muster, Probe. 3. gewisse Merkmale. 4. etwas respectiren. 5. tout le monde dépend de lui, jedermann ist ihm unterthan. 6. es ist oft gefährlich. 7. ausruhen. 8. aller au conseil, in den Rath gehen. 9. ein braver Herr macht brave Diener. 10. sie können viele Gatigen ausstehen.

II.

Das Buch, 1. die Feder 2. und die Dinte 3. des Schülers. 4. die Bücher, die Federn und die Briete, die er dem Bruder giebt. Gebt ihm das schönste 5. Buch und die besten 6. Federn. Er sagt 7. ihm nichts vom Buch, vom Bruder, von den Cammeraden. Er gehorcht 8. dem Vater, der Mutter, den Praeceptoribus.

Phr. 1. le livre. 2. la plume. 3. l'encre. 4. l'écouter. 5. le plus beau. 6. le meilleur. 7. dire. 8. obéir.

Wer kommt da? Es ist der Jäger. Nein, es ist der Bruder des Jägers.

218

Ist's die Magd? Nein, es ist die Mutter der Magd. Es ist das Kind, oder der Bruder des Kindes. Sagets dem Sohn oder der Tochter. Da ist der Bruder und die Schwester. Von wem redet ihr? Ich rede von dem Knecht und von der Magd; und ich vom Kinde. Was sagt man vom Sohn und von der Tochter? Wer ist gekommen? Die Knechte und die Mägde, und die Kinder auch. Was habt ihr da? Die Kleider der Knechte und Mägde, und der Kinder ihre Schuhe und Strümpfe. Sagt das den Knechten und den Mägden. Gebt das den Kindern. Da sind die Knechte und die Mägde. Da sind auch die Kinder. Von wem habt ihr geredet? Von den Söhnen und Töchtern und Gesinde. Kurz, von dem Hause des Herrn Niemand.

§ 49. Die vierte Declination mit dem *Art. partitivo subst.*

	C.	F.	M.	C.	F.	M.
<i>Sing. N. Acc.</i>	de l'eau.	de la bière.	du pain.	des arbres.	des pommes.	
<i>G. Abl.</i>	d'eau.	de bière.	de pain.	d'arbres.	de pommes.	
<i>Dat.</i>	à de l'eau.	à de la bière.	à du pain.	à des arbres.	à des pommes.	

(du Grain 1, 23.)

I.

Monsieur mon Cousin a du vin nouveau en cave. 1. Et de la bière nouvelle, avec un fromage d'Hollande, lequel n'est pas trop bon; on en mange pourtant de pire. 2. Dernièrement étant chez lui, il me fit beaucoup d'honneur, parceque je lui avois apporté de l'argent. Lorsque j'étois chez moi. 3. je n'étois pas obligé de boire de l'eau; je ne buvois que du vin et de la bière excellente. Nous avons mangé aujourd'hui du rôti. 4. des pigeons, 5. des perdrix, et des confitures sèches et liquides. J'allai hier dans une boutique de Marchand avec des Etudiants, et des Officiers de ce Régiment. Nous y trouvames toute sorte de marchandises, du drap, des étoffes d'Angleterre, des bas de soye, 6. des gands parfumés. 7. On m'a montré de la laine, qui ressemble à de la soye, des galons d'or 8. et d'argent, des boucles d'acier 9. très-propres, et quantité de choses, dont j'étois charmé. J'ai acheté deux paires de bas de soye, et un habit d'écarlate, car je n'avois qu'un juste-au-corps de drap 10. avec des boutons de laiton. 11. Cela sentoît trop le bourgeois. 12. Il est vrai, que c'étoit un bon habit d'hiver; mais j'avois besoin 13. d'un habit d'été. Et comme je ne suis pas avare, et que j'ai à faire à d'honnêtes gens, 14. j'aime à être bien couvert. 15. On me demande souvent de l'argent, pour du sucre, du Caffé, pour des livres et pour des meubles. Il y a des gens qui ressemblent à des chevaux, qui mènent du vin, 16. et boivent de l'eau, et à des ânes, qui portent de l'or, et mangent des chardons. 17.

Phras. 1. im Keller. 2. man ist noch schlimmern. 3. zu Hause. 4. Gebratenes. 5. Tauben. 6. seidene Strümpfe. 7. wohltuchende Handschuhe. 8. goldene Galonen. 9. stählerne Schnallen. 10. einen tuhonen Rock. 11. mit messingenen Knöpfen. 12. bis ließ altu bürgerlich. 13. ich brauchte. 14. ich habe mit rechtschaffenen Leuten zu thun. 15. ich bin gern wohl gekleidet. 16. Wein fahren. 17. Dinsteln.

II.

Gibt dem Tagelöhner 1. Brodt und Bier. Ich habe Geld und Freunde: wenn ich aber kein Geld hätte; so würde ich weder Freunde noch Bücher haben. Ist das Wasser, oder ist Wein? Das ist Gebratenes. 2. jenes ist Gefochtes. 3. Das ist Rind- und Kalbfleisch. 4. Da ist weiß Bier und frisch Wasser. Ist noch Milch 5. da? Da sind Äpfel und Birnen. Dieser Wein stehet aus 6. wie Wasser. Er hält sich mit Lappereyen auf. 7. Habt ihr Dinte? 8. Ihr habt ein silbernes Messer, und eine irdene Schüssel. 9.

Phras. 1. le manœuvre. 2. du roti. 3. du bouilli. 4. du bœuf, du veau, 5. du lait. 6. ressembler à qch. 7. s'amuser à des bagatelles. 8. de l'encre. 9. un plat de terre.

§. 50. Die fünfte Declination mit dem *Artic. partitivo Adj.*

	M.	F.	C.	
Sing. N. Acc.	de bon vin.	de bonne eau.	d'amère bière.	Plur. de beaux draps.
			de chères poires.	d'exécrables vices.
G. Abl.	de bon vin.	de bonne eau.	d'amère bière.	de beaux draps.
D.	à de bon vin.	à de bonne eau.	à d'amère bière.	à de beaux draps.

I.

On trouve de bon vin et de bonne bière en Allemagne. On en trouve de meilleur en France et en Italie. Voilà de beau papier, où l'avez vous acheté? J'ai bu un verre de belle eau panée 1. qui ressemble à de beau vin blanc. 2. Je veux de meilleurs plumes que celles que vous m'avez données. On ne peut avoir à faire à de meilleures gens, qu'à celles-ci. On ne peut pas penser à de plus belles choses, qu'à celles auxquelles je pensois tout à l'heure. Il ne parle que de grandes maisons, de magnifiques et autres choses de cette nature. Ce sont de pauvres gens que ces gens-là. Ce sont de bonnes gens, de très-honnêtes gens, et qui ne font tort à personne. 3. On ne parle que d'insignes voleurs 4. qui infestent le pays. 5. Voilà de belles et bonnes plumes. vous n'en sauriez trouver de meilleures.

Phras. 1. de l'eau panée, Wasser, darin geröstet Brodt gequollen, Brodtwasser. 2. weißer Wein. 3. die niemanden Unrecht thun. 4. Haupt-Spitzbuben. 5. das Land verunruhigen.

II.

Das ist kein gut Tuch, und keine schöne Seide, die er zu seinem Kleide hat. Nie hatte ich mit rechtschaffnern Leuten zu thun. 1. Ihr habt schön Papier, und gute Dinte, aber keine gute Federn. Einer setzt sich auf grosse Dinge, 2. der andere auf kleine Kinderereyen. 3. Das sind keine ehrliche Leute, 4. die ihr Wort nicht halten. 5.

Phras. 1. avoir à faire à d'honnêtes gens. 2. s'appliquer à de grandes choses. 3. de simples bagatelles. 4. d'honnêtes gens. 5. manquer de parole.

§. 51. Ueber alle Declinationen.

Die Herrlichkeit, die Pracht, die Reichthümer und Ergötzlichkeiten, so man in Frankreich findet, verursachen, daß sich die Ausländer dabelbst länger aufhalten, 1. als in den andern Landen der Welt. Ludwigs des XIV. erstaunliche Eroberungen ziehen alle Völker des ganzen Erdkreises hin. Man redet dort von nichts anders als von der grossen Macht 2. und den berühmten Belagerungen und Eroberungen, die die Franzosen gemacht haben. Sie rüh-

räumen, wie ihre Truppen so mannere Soldaten sind, die an nichts Mangel leiden 3. Wenn die Belagerer Lebensmittel, Geld, Blei, Pulver u. und viel Feuerkugeln haben, und endlich alles was nöthig ist, eine Festung einzunehmen, 4. so werden die Belagerten nicht Herzens genug haben, 5. sich zu wehren, absonderlich wenn die Besatzung zu schwach ist, und sie auf keinen Entsatz warten dürfen.

Phras. 1. faire un plus long séjour. 2. des grandes forces. 3. n'avoir faute de rien. 4. pour rendre une forteresse. 5. avoir assez de courage. 6. n'avoir point de secours à attendre.

Anmerkung.

Man hat obige wenige Exercitia oder Imitationes nur zum Exempel oder Probe hergesetzt: wird aber mit allem guten Bedacht damit nicht fortfahren. Denn a) kommen sie insgemein allzu strohern, oder allzu gezwungen, oder allzu schwer heraus, weil die deutsche Constructions-Ordnung und Phrasologie von der französischen gar sehr differiret b) Ist weit besser und nützlicher, dergleichen Imitationes nur in einzelnen NB kurzen Redensarten fortot ex tempore bei bequemer Gelegenheit mündlich zu geben, als sie erst in schriftliche Exercitia zu verfassen; so gehet auch leicht, mithin lustig. c) Ist ja zuweilen eine schriftliche Uebung nöthig: so kan man keine nützlichere angeben, als die sogenannte Versionem directam und reciprocam. Man läßt nämlich ein Pentum nach dem andern aus der Grammaire pratique ins Deutsche 1. exprimiren, alsdenn 2. schriftlich vertiren, hernach 3. exponiren man die deutsche Version wieder ins Französische hinüber, und läßt sie 4. endlich auch französisch schreiben.

II. Exercitia zur Motion und zur Formation des Pluralis.

A. Motio der Substantivorum.

Masc. auf e haben im Fem. se. die auf aut - - de. die auf eau - - elle.
et - - - ette. ien - - ienne. on - - onne.
eur - - - euse. deur - - drice. teur - - trice.

§. 52. J'ai été aujourd'hui chez le Marchand, mais je n'ai pas vu la marchande. L'ours est un cruel animal, sur-tout l'ourse à qui l'on a ôté les petits. L'Abé que vous avez vu est allé voir le Prince; et l'Abesse la Princesse. Non seulement lui, mais aussi la femme est Philosophe, Poëte, Interprète &c. Je ne saurois souffrir ni des Badants, ni les Badauder. 1. Les maquereaux et les maquereelles sont les ministres ou les organes du Diable, pour mener la jeunesse à la perdition. Monfr. le Baron et Madame la Baronne sont arrivés ici; le Baron avoit un beau Chien qui a étranglé un Poulet dans la cour; et la Baronne une belle Chiienne qui en a fait autant 2. à une Poulette. Il ne fait pas bon être Compagnon ni Compagne des Larrons, ni des Larronnees. Je hais également et les Flateurs et les Flateuses. Le Prieur ou le Supérieur n'a pas plus d'autorité dans un Monastère d'homme. 3. qu'une Prieure ou Supérieure dans un Monastère de femmes. 4. Nous avons vu l'Ambassadeur et l'Ambassadrice; mais nous n'avons vu ni l'Electeur ni l'Electrice. Quand le Roi va à la chasse, la Reine y va aussi

aussi, mais ils ne prennent avec eux ni serviteurs, ni *servantes* que de haute condition. 5. L'Empereur étoit monté sur un beau Cheval, et l'Impératrice sur une Cavale ou jument. Le Fils et la Fille se comportent bien. Le Gouverneur a bien reçu le Duc; et la Gouvernante la Duchesse. On n'entend plus le chant de l'Epoux et de l'Epouse. Les Levriers courent mieux que les *Levrettes*. Les Payens adoroient quantité de Dieux et de *Déeses*. Mon Neveu et ma Niece sont arrivés ici aujourd'hui. Il ne faut se fier ni aux Enchanteurs ni aux *Enchanteresses*.

Elle est aussi bien Auteur de ce livre que son Mari. Lui et elles sont *Témoins* de ce que j'ai avancé. La Reine Anne prenoit le titre de *Défenseur de la foi*. La célèbre N. N. est *Docteur* depuis trois ans. Pourquoi pleurez vous, ma chere *Enfant*? Nos plus proches parents sont nos Pères et Mères, nos Frères et Soeurs, nos *Oncles* et *Tantes*, Neveux et Nieces &c. Ce Gentilhomme est Seigneur de trois Villages, et cette Dame est Dame d'un tel lieu.

Les *Cerfs* et les *Biches* courent dans la campagne comme les *Boeufs* et les *Vaches*, les *Moutons* et les *Brebis* &c. La différence n'est pas grande entre abandonnée, avanturière, coureuse, courtisane, débauchée, d. ôlesse, et garce, 6. ce sont à peu près tous des synonymes; La différence est plus sensible dans leurs masculins, qui n'ont point de rapport l'un avec l'autre, comme sont: abandonné, *avanturier*, coureur, courtisan, débauché, d. ôle et garçon. 7.

Phras. 1. ich kan keinen Maulaffen leiden. (der alles einfältig angafft.) 2. es eben so machen. 3. Mönchskloster. homme, ein Mannsen. 4. Nonnenkloster. 5. hohen Standes. 6. jedes der sieben Worte bedeutet ein lüderlich Weibsstück. 7. ein Verlassener. der allerley Glück versucht Käufer. Hofmann. Schweiger. lustiger Kauß. Junggefell.

II.

Die Fürstin ist niemals allein, wenn sie zur Herzogin gehet, 1. sondern sie ist allzeit von der Marggräfin begleitet. Welches die Ursach ist, daß ich sie nicht habe bitten können, mit der Königin zu reden 2. für die arme Gräfin, welche vorzeiten der Erzherzogin aus Oesterreich am Hofe der Kaiserin Hofmeisterin war. Ich bin versichert, daß sie dieselbige in dem mühseligen Zustande, worinnen sie sich jetzt befindet, nicht würde verlassen 3. haben. Ihre Armut ist so groß, daß sie gezwungen worden, alles zu verkaufen, was sie hatte, und unter andern Sachen auch zwei schöne Gemähde, 4. das eine, welches Romulus und Remus, die ersten Stifter der Stadt Rom, sammt der Wölfin, welche sie ernähret hatte, vorgestellt; das andere, worauf man Elefanten, Ochsen, Kühe, Hähne, Hennen &c. und 1000 andere Thiere siehet, welche nach des Orpheus Tönen tanzen. 5. Dieser armen Gräfin Unglück beweget jedermann zum Mitleiden. Aber Noth bricht Eisen. 6.

Phras. 1. aller chez la Duchesse. 2. parler à la Reine. 3. abandonner qq. dans sa misère. 4. de beaux tableaux. 5. danser au son de la lire. 6. nécessaire n'a point de loi.

B. Ma.

B. Motio der Adjectivorum.

Masc. auf e sind auch schon Fem. bey den andern seht man ordentl. e zum M.
 - - - haben im Fem. de. auf eau elle. auf e - que.
 - - f - - - ve. el, eil - elle, eille. ten, on - ienne, onne.
 - - er, or, - - - esse, otte. s - se. x - se.

§. 53. Il est aussi *honnête* homme, quelle est *honnête* femme. Il nous promet d'arriver le *troisième* jour ou la *troisième* nuit. Le frère est *petit*, mais la sœur est encore plus *petite*. Il est un peu *sourdant*, et sa sœur *sourdaude*. On dit qu'il est tombé du *haut* mal dans la chambre *haute*. 1. Le mari est bien *caduc*, mais la femme n'est pas moins *caduque* que son mari; la *caducité* les fera mourir. Il est aussi peu *Grec* qu'elle est *Grecque*, car ni l'un ni l'autre n'ont jamais vu la Grèce. Il faut bien que cela soit *public*, puisqu'on a rendu l'affaire *publique* ou qu'on l'a publiée au son du tambour. 2. Votre Manteau est *blanc*, mais votre chemise n'est pas *blanche*. Je préfère les raisins *sécs*, aux poires *sèches*. Il s'est fait faire des bas *neufs* et des chemises *neuves*. Il ne faut faire ni *longs* complimens, ni *longues* lettres. Nous jouirons d'un *éternel* contentement dans la vie (joye) *éternelle*. On les a fait venir à *pareil* jour et à *pareille* heure. 3. Il ne faut se fier ni aux *Italiens* ni aux *Italiennes*. S'il est *secre*, il faut qu'il tienne la chose *secrete*. Il faut être bien *for* pour s'adresser à une telle *sorte*. Il est aussi *for* qu'elle est *forte*. Les Loups se cachent dans les bois *épais* ou dans les forêts *épaisses*. S'il est *heureux*, il ne manquera pas de la rendre *heureuse*. Il est *benin* et sa main est *benigne*. L'air *malin* cause souvent des fièvres *malignes*. Les pruneaux *cruds* et les poires *crues* dérangent souvent l'estomac. Il a fait amende honorable *piéda nus*, et tête *nue*. 4. S'il n'étoit pas *fou*, il ne se feroit pas adressé à une *folle*. Voilà qui est trop *mon*, ces poires sont trop *molles*. J'aime mieux le vin *doux* que la bière *douce*. Il est *vieux*, mais sa femme est plus *vieille* que lui. Il est *beau* de sa personne; il a une *belle* femme et un *bel* enfant; il avoit hier un bel habit, on dit qu'il a aussi de beaux biens et de belles terres. On lui a défendu le vin *nouveau*; Je n'ai pas encore vu mon *nouvel* hôte. Il faut se revêtir du *nouvel* homme. Le *nouvel* an ne fera pas loin de la *nouvelle* lune.

Phras. 1. daß er in der obern Kammer von der schweren Noth befallen worden. 2. etwas austrummeln. 3. man ließ sie auf gleichen Tag und Stunde kommen. 4. er hat mit bloßen Füßen und Haupt Kirchenbusse (öffentliche Abbitte) gethan.

C.

Uebung derjenigen Wörter, die zugleich Mascul. und Fem. sind, nach ihrer unterschiedenen Bedeutung.

MASCUL. §. 54. FEMIN.

Ein Pferd aus der Barbarey. Barbe. Der Bart.

Quel cheval est ce là? Je crois que Il y a quinze jours qu'il ne
 c'est un barbe. s'est fait faire la barbe. Landi

MASCUL.	FEMIN.
Landkutsche.	Coche.
Le coche a été volé à deux mil- les d'ici.	Kerbe, Einschnitt. Les Boulangers se servent de co- che.
Fähnrich zu Pferd.	Cornette.
Il est Cornette dans le Régiment des Gardes.	Weiberhaube. Votre Cornette n'est pas trop blanche.
Fähnrich.	Enseigne.
Il n'est pas encore Lieutenant, il n'est qu'Enseigne.	Die Fahne. L'enseigne est rompue.
Das Evangelienbuch.	Evangile.
Il n'y a rien de plus beau que l'Evangile.	Das Evangelium, das man Sonntags in der Kirche verliest. Nous avons eu aujourd'hui une belle Evangile.
Exempel.	Exemple.
C'est un illustre exemple de vertu.	Vorschrift. Donnez-moi un exemple pour apprendre à écrire.
Schlag, Schrecken.	Foudre.
Ce Général est un foudre de guer- re.	Der Donner. La foudre est tombée à une lieue d'ici.
Wächter.	Garde.
Prenez-le pour garde, vous n'en sauriez trouver un meilleur.	Krankenwärter. Il faut donner une garde à ce ma- lade.
Stadtschreiberey.	Gréffe.
Il est allé au Gréffe, parler au Gréffier.	Pfropfreis. Ces gréffes ne sont pas des meil- leures.
Ueberkleid.	Garderobe.
Legarderobe de cet enfant est usé, il lui en faut faire un autre.	Kleiderschrank; sammer. Le Prince de N. a une magnifi- que garderobe.
Buch.	Livre.
Qui est l'Auteur de ce livre?	Pfund. J'aime mieux acheter le sucre en gros, qu'à la livre.
Hest.	Manche.
Le manche de mon couteau est rompu.	Ermel. Ces manches ne sont pas bien faites.
Ein Tagelöhner.	Manoeuvre.
Un valet de maître maçon se nom- me un manoeuvre.	Das Tauwerk, Seilwerk des Schiffs, Verwaltung einer Sache. La manoeuvre, c'est à dire tout ce qui se fait pour le gouver- nement d'un vaisseau.
C'est un pauvre manoeuvre, il ne vit que du travail de sa main.	Il a fait une bonne (mauvaise) manoeuvre.
Il n'est propre qu'à un manoeu- vre.	

Dent:

MASCUL.

FEMIN.

Denkmahl, Erzählung. *Mémoire.*

Gedächtniß.

Il est écrit sur mon mémoire. Les mémoires de N. sont beaux et savans. La mémoire se perd quand on est vieux; La mémoire des riches périra avec eux.

Der Modus.

Mode.

Manier.

Le Mode indicatif, conjonctif. Une belle mode, à la mode.

Goldmacherey.

Oeuvre.

Werk.

Il travaille au grand-oeuvre. Vous avez fait une bonne oeuvre en cela.

Amt.

Office.

Speisekammer.

C'est un office qu'il cherchoit de puis long-tems. L'office est ouverte, fermez la.

Ebeltnabe.

Page.

Blattseite.

Il est Page à la cour de Prusse. J'ai numéroté toutes les pages de mon livre.

Vergleichung, Paralleltitul. *Parallèle.*

Parallélinien.

Le parallèle d'Alexandre et de César. Les parallèles coupent les climats par égales distances. Tirer une parallèle. N'avez-vous pas tiré une ligne parallèle?

Perpendicfel.

Pendule.

Wanduhr.

Faites marcher le pendule. Avez-vous remonté la pendule?

Ziel. Stipfel. Umlauf der Planeien.

Période. ein Stück der Rede, Zeitlauf.

Il est monté à son plus haut période. Jupiter fait son période en douze ans. Il ne faut pas que les périodes soient trop longues. La période Julienne.

Stube.

Poile oder Poële.

Die Pfanne.

Ne vous plaît-il pas d'entrer au poile? Mettez du beurre dans la poële.

Ein Posten.

Poste.

Die Post.

Il a obtenu un bon poste. Portez cette lettre à la poste.

Das Fleckfieber.

Pourpre.

Purpur.

Il a le pourpre. Il est mort du pourpre. Il ne parviendra jamais à la pourpre.

Waldgort.

Satire.

Strasschrift.

On peint les Satires avec des piés de bouc. On a fait une satire contre lui.

Der Schlaf.

Somme.

Summa.

J'avois de la peine à me réveiller de mon somme. Il a reçu une bonne somme d'argent.

Der

MASCUL.		FEMIN.
Der Tempel.	Temple.	Die Schläfe.
Le temple de Salomon étoit mer- veilleux.	Il m'a atteint à la temple droite;	
Trompeter.	Trompette.	Trompette.
Il est trompette dans ce régi- ment.	Le son de la trompette est agré- able.	
Schleyer.	Voile.	Schiffsegel.
Elle étoit couverte d'un voile blanc.	Les Voiles de ce Vaisseau sont pourries.	Si le vent étoit bon, nous mettrions à la voile.
Prenez votre voile.		

D.

Exercitium über die Formation des Pluralis.

Ueberhaupt seht man zum Singulari ein *s*, als: *Duc, Ducs; vérisé, vérités*.
Die im Sing. auf *a, o, s, x, z* ausgehen, haben im Plur. auch *a, o, s, x, z*.
al, ail *aux*.
an, en, on *aux, eux, eux*.
nd, ns *nds, nrs, oder besser ns*.

§. 55. Il a un beau cheval de selle, et deux beaux chevaux de trait, de carosse. Ce Cardinal est allé au Conclave où il se renfermera avec les autres Cardinaux, pour l'élection d'un nouveau Pape. Cela est fait d'email, par un Emailleur qui a les plus beaux Emaux de la ville. On ne dit ni Austral, ni Boréal, ni Conjugal, ni fatal, ni filial, ni final, ni frugal, ni Jovial, ni Litteral, ni Natal, ni Naval, ni Pastoral, ni Trivial au Pluriel, car ils n'en ont point.

Votre éventail est beau: mais les éventails de mes sœurs sont encore plus beaux. Il y a plusieurs serails en Turquie, dont les Portails sont des chefs-d'œuvre. Comment un petit vaisseau pourroit-il résister à trois grands vaisseaux de guerre? La cruauté est détestable, et l'on n'entend parler que de cruautés inouïes. Vous courez d'un lieu à l'autre, et moi je ne puis sortir de ces lieux. J'aime bien le bleu, excepté dans les yeux; car les yeux bleus ne me plaisent pas. Cela ne vaut pas un tronc de chou. A propos de choux, nous avons diné des choux-fleurs. Il a perdu tout sentiment d'humanité. Les sentiments sont partagés. Notre Dieu est le Roi des Rois et le Seigneur des Seigneurs. Il avoit une carte géographique devant soi. Le jeu de cartes est fort en vogue. Cela est commandé par la loi. Il ne faut pas enfreindre les loix.

Le prix de cette marchandise est excessif. Les prix varient souvent. Il a le nez crochu. Tous les nez de cette famille sont de belle taille. Je ne parle pas d'un Marquis, mais de tous les Marquis de France.

Mon ayeul est encore en vie, mais vos yeux sont morts il y a longtemps. Mon oeil me fait encore mal; et vos yeux que font-ils? Le ciel est

est couvert de nuages. Les *cieux* sont fort élevés au dessus de la terre. Il a fait peindre deux *cieux* de lit. L'*Arc-en-ciel* est composé de couleurs admirables. J'ai déjà vu plusieurs *arcs-en-ciel*.

Ce *Gentilhomme* est plus honnête que tous les *Gentilhommes* que vous avez vus. *Monsieur* et *Messieurs*, j'ai l'honneur de vous saluer. *Madame* la Docteresse le fait bien, mais *Mesdames* les Conseillères ne le savent pas.

E.

Ueber die Wörter, die nur im Plurali bräuchlich sind.

§ 56.

Voilà bien des *allées* et des *venues*. Il a de belles *armoiries*.
 Il dégénère de la vertu de ses *ancêtres*. On me doit cent écus d'*arrérages*.
 J'ai leu les *anecdotes* de cette cour. Le Carnaval peut être comparé
 Il faut fuir les *apas* du monde. aux *Bacchanales* des Payens.
 Ce manuscrit a été trouvé dans les *archives*. Dites à la servante d'emporter ces
 Les habitans de ce païs ont pris les *armes*. Il marche sur les *briffes* de ses
 Il m'a falu passer par d'épaisses *brossailles*. J'ai entendu aujourd'hui chanter
 Il vous payera aux *Calendes-greques*. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes *mœurs*.
 Je n'ai jamais porté de *caleçons*. Allez querir les *mouchettes* pour
 Prêtez moi un peu vos *ciseaux*, pour couper mes ongles. moucher la chandelle.
 Il cherche ses *délices* dans la chasse. Irez vous demain aux *nôces*?
 Le chagrin me déchire les *entrailles*. Avez-vous vu les *obsèques* du
 Nous sommes invités aux *fiançailles*. Je voudrois savoir jouer des *Orgues*.
 Tenir un enfant sur les *fontes* (de Elle est tout en *larmes*.
 batême.)
 Nous ne voulons pas vous mettre Si ma vigne rapporte, vous en au-
 en *frais*. rez les *prémices*.
 Les *funérailles* ont couté cent On dit qu'il veut user de *repré-*
 écus. *sailles*.
 Les *gens* de ce païs sont fort ci- J'ai perdu mes *tablettes*, ne les au-
 vils. riez vous point trouvées?
 Mes *bardes* ne sont pas encore ar- Nous avons mangé des *tripes*.
 rivées. Donnez moi les *vergettes*, pour
 vergeter mon chapeau.

Les

Les Princes ne cherchent qu'à étendre leurs *limites*. L'Empereur assiste souvent aux *vêpres*.
 Je ne saurois lire avec des *lunettes*. NB. Hingegen hat culotte, Hosen,
 Il ne va ni à prêcher ni à *mariner*. keinen Plur. e. g.
 Il a été tué dans les *aproches*. Donnez-moi ma culotte.
 Faites-lui mes *baise-mains*. La justice, l'envie, l'or, le plomb,
 Les *environs* de cette ville sont la Chirurgie, et de tels Noms
 beaux. n'ont point de Pluriel.

III. Exercitia über die Comparation.

A. Der Substantivorum.

§. 57. Ueber die Diminutiva.

Le chasseur a pris l'*Aigle*, et a laissé les *aiglons*.
 Les *ânes* ne sont pas si beaux que les *ânon*s.
 Nous avons pris un *brochet*, et quantité de *brochetons*.
 Il y avoit une *caille* et plusieurs *cailleteaux*.
 L'entonnoir n'est pas dans la *cave*, mais dans le *caveau*.
 Ce n'est pas une *chanson*, ce n'est qu'une *chansonnette*.
 La chair de *chèvre* n'est pas si délicate que celle de *chèvreau*.
 Autour de la *cloche*, il y avoit quantité de *clochettes*.
 Les *Dindons* et les *Dindonneaux* ont un goût excellent.
 Les *cors* ont un son plus agréable que les *cornets*. (Cornets de chasse,
 Cornets à bouquin.)
 Cela n'est ni *aigre*, ni *aigret* (*aigrelet*) ni *dur*, ni *duret*.
 Voilà un *livre* et un *livrer*; une *poule* et une *poulette*.
 Au lieu de *couffin*, vous me donnez un *couffinet*.
 Je ne vous demande pas une *crouste*, je ne veux qu'une *croustille*,
 pour tremper dans mon vin.
 La *violette* n'est pas une grande *fleur*, ce n'est qu'une *fleurette*.
 Les *glandes* et les *glandules* causent souvent des douleurs, quand el-
 les sont enflées.
 Si vous n'avez point d'*histoire*, vous aurez au moins quelque *hystoriette*.
 Au bout de ce *jardin*, il y a encore un petit *jardinet*.
 Je n'aime ni les *lièvres*, ni les *lévrauts*.
 On n'entend dans ce bocage, que le ramage des *Oiseaux* et des *Oisillons*.
 On voit plusieurs allées d'*ormes* et d'*ormeaux*.
 Les vieilles *oyes* ne sont rien, en comparaison des *oisons* farcis.
 Sous cette *peau*, il y a encore une *pellicule* fort subtile.
 Je ne veux point de *pigeons*, mais des *pigeonneaux*.
 Nous n'avons ni *planches* ni *planchettes*, pour planchêyer cette chambre.
 Outre quatre grandes *poches*, il a encore plusieurs *pochettes* à son habit.
 On appelle les jeunes *poules*, *poulettes*.
 Il y a une grande différence d'un *Roi*, à un *roiseler*; et d'un *Pape*,
 à un *papillon*. Voilà

Voilà une rose et plusieurs roses alentour.
 Il faut des roues et des roulettes pour faire jouer cette machine.
 Il m'a envoyé un sac de blé et un sachet d'argent.
 Ce toit est couvert de tuiles et de tuileaux.
 Nous avons tué une vipère, qui avoit trois vipereaux dans le corps.

B. Comparation der Adjectivorum und Adverbiorum.

Positivus.	Comparativus.	Superlativus.
riche, grand &c.	plus (moins) grand.	le plus le moins grand.
bon, mauvais, petit.	meilleur, pire, moindre.	le meilleur, le pire, le moindre.
bien, mal, peu.	mieux, pis, moins.	le mieux, le pis, le moins.

§. 58.

Il est fort homme de bien. La pensée de la mort nous doit rendre plus gens de bien. Il est plus Néron que Néron même. Le Pape se nomme le *Serviteur des serviteurs* de Dieu. J'ai écrit à Son Altesse *Sérénissime* Monseigneur le Prince. Vous avez parlé à Son Excell. *Illustissime*, Monseigneur le Comte. Il a été fait *Généralissime* des Troupes de l'Empereur. Je ferai mon possible pour vous satisfaire.

Ce qui est grand n'est pas toujours beau. Que vous sert-il d'être belle, si vous n'êtes pas vertueuse? Je suis plus grand que mon frère; mais il est plus fort que moi. Sa soeur est non seulement plus belle, mais aussi plus spirituelle. Il est de deux doigts moins grand que vous. Il a beaucoup plus d'esprit qu'il n'en fait paroître. On dit qu'il n'est guères moins âgé que sa soeur. Il est de beaucoup plus riche que sa femme. (plus riche de beaucoup.) J'ai vu aujourd'hui le plus grand soldat du Régiment. Monsieur N. est le plus savant et le plus bonnête homme de la ville. C'est la plus bonnête femme que j'aie vu de ma vie. (de mes jours). Il est bien (très, fort) dangereux de marcher sur la glace. Il fait bien chaud chez vous. Il est fort estimé de tout le monde. Mon très-cher et très-honoré ami.

Il fait extrêmement, furieusement, terriblement, horriblement froid. Il fait aussi froid qu'il faisoit l'an 1709. et encore plus. Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier. On ne sauroit parler plus justement que vous faites. On en a usé moins justement avec moi qu'avec lui. Voilà qui est tout à fait (infiniment, incomparablement) beau. Je n'ai jamais rien vu de plus beau. Je serai bientôt prêt. J'ai été plus tôt prêt que vous. Revenez au plutôt. Le plutôt sera le mieux.

Vous avez de bon vin, mais votre frère en a de meilleur, et je puis dire que c'est le meilleur de la ville. On respire un mauvais air en cette ville; celui de Vienne est encore pire; et celui de Varsovie est le pire, ou le plus méchant de tous. On m'a offert une petite somme pour ce livre, on vous en veut donner une moindre (plus petite) pour le vôtre; mais notre cousin pourroit bien recevoir la moindre ou la plus petite de toutes. Je vous donne le meilleur et je prens le pire.

C

Voilà

Voilà qui est bien écrit: mais on écrit encore mieux, et je connois un homme, qui écrit le mieux de la ville. Vous dites que cela est mal; voilà qui est encore pis et le pis pourroit bien encore venir. C'est un homme qui fait beaucoup de charités; la femme en fait encore plus, et je m'en vais vous dire celui qui en fait le plus.

IV. Exercitia über die mancherley Arten der Zahlwörter.

Das Einmaleins. Le Livret.

§. 59.

1 Une fois 1 un c'est 1 un.	5 fois 5 cinq sont 25 vingt cinq
2 fois 2 deux sont 4 quatre	5 fois 6 six sont 30 trente
2 fois 3 trois sont 6 six	5 fois 7 sept sont 35 trente cinq
2 fois 4 quatre sont 8 huit	5 fois 8 huit sont 40 quarante
2 fois 5 cinq sont 10 dix	5 fois 9 neuf sont 45 quarante cinq
2 fois 6 six sont 12 douze	5 fois 10 dix sont 50 cinquante
2 fois 7 sept sont 14 quatorze	6 fois 6 six sont 36 trente six
2 fois 8 huit sont seize	6 fois 7 sept sont 42 quarante deux
2 fois 9 neuf sont 18 dix-huit	6 fois 8 huit sont 48 quarante huit
2 fois 10 dix sont 20 vingt	6 fois 9 neuf sont 54 cinquante quatre
3 fois 3 trois sont 9 neuf	6 fois 10 dix sont 60 soixante
3 fois 4 quatre sont 12 douze	7 fois 7 sept sont 49 quarante neuf
3 fois 5 cinq sont 15 quinze	7 fois 8 huit sont 56 cinquante six
3 fois 6 six sont 18 dix-huit	7 fois 9 neuf sont 63 soixante trois
3 fois 7 sept sont 21 vingt et un	7 fois 10 dix sont 70 septante
3 fois 8 huit sont 24 vingt quatre	8 fois 8 huit sont 64 soixante quatre
3 fois 9 neuf sont 27 vingt sept	8 fois 9 neuf sont 72 septante deux
3 fois 10 dix sont 30 trente	8 fois 10 dix sont 80 huitante
4 fois 4 quatre sont 16 seize	8 fois 10 dix sont 80 quatre-vingt
4 fois 5 cinq sont 20 vingt	9 fois 9 neuf sont 81 quatre-vingt un
4 fois 6 six sont 24 vingt quatre	9 fois 10 dix sont 90 nonante
4 fois 7 sept sont 28 vingt huit	
4 fois 8 huit sont 32 trente deux	10 fois 10 dix c'est 100 cent
4 fois 9 neuf sont 36 trente six	10 fois 100 cent c'est 1000 mille.
4 fois 10 dix sont 40 quarante	

Tu ne feras jamais bon Chifreur.
Si tu ne fais ton Livret par coeur.

§. 60.

Mon Père est âgé de soixante et dix ans, et ma Mère en a quatre-vingt. Mon Grand Père est âgé de quatre-vingt dix, et ma Grand-Mère de quatre-vingt dix neuf. Son frère a vingt et un an, et sa sœur vingt deux. Je crois que vous en avez soixante et deux, et votre cousin quatre-vingt un ou quatre-vingt deux. Je lui ai donné cent un ou cent-deux écus. Les uns payent par heure, d'autres par semaine, d'autres par mois, par semestre, ou par année.

On

On ne compte pas ici par douzaine, ni par demi douzaine, mais par quinzaine, par trentaine et par soixantaine. Je lui ai donné une vingtaine de pommes rénettes, et il m'a rendu une trentaine de &c. si vous en avez envie, je vous en donnerai la moitié. Je serai content d'en avoir le tiers. Pour moi le quart me suffit. Quand on leur présente quelque chose, ils voudroient en avoir le double, ou le triple.

Ma lettre n'avoit qu'un simple feuillet, mais la vôtre en avoit un double. Il le va dire au tiers et au quart. Je n'ai pas vu la version des septante, on dit qu'elle est belle. Il faudroit être quinze vingt (avengle, die 300 Blinden zu Paris) pour ne pas voir cela. Il n'y a que quatre à cinq lieues de Halle à Leipzig. Vous me l'avez déjà dit cent fois.

Le quantième du mois avans-nous? je ne fais si c'est le premier ou le dernier du mois. Vous ferez le premier, lui le second et moi le troisième. Ce que vous citez n'est pas dans la dernière ligne, ni dans la pénultième: c'est dans l'antépénultième. Il vint ici lui cinquième.

Il y a un quart d'heure que je suis ici. Il me faut encore un quart d'aune de drap. Nous avons acheté un quartier de mouton. Allez me querir un quarteron de sucre. Je voudrois bien acheter un quarteron de pommes, de plumes &c.

Il fait non seulement des sonnets, il fait encore des quatrains, des sixains, des huitains et des dixains. Charles-quint étoit d'une humeur guerrière.

Il m'a donné une couple d'oeufs. J'ai trouvé une paire de gands. Il ne fait si c'est d'un sexagénnaire, d'un septuagénnaire, d'un octogénnaire ou d'un nonagénnaire, que vous parlez. Les soldats marchaient deux à deux, trois à trois, quatre à quatre.

V. Exercitia über die Pronomina, nach allen sieben Classen.

I. Pronomina personalia, conjunctiva und absoluta zusammen; (Canel Gr. roiale, p. 6. du Grain 1, 9. 113. 125.)

§. 61.

Conjunctiva.

Sing. N. je, tu, il, elle.
Dat. me, te, lui, lui.
Acc. me, te, le, la.

Plur. nous, vous, ils, elles.
nous, vous, leur, leur.
nous, vous, les, les.

Absoluta.

Sing. N. Acc. moi, toi, lui, elle.
G. Abl. de moi, de toi, de lui, d'elle.
Dat. à moi, à toi, à lui, à elle.

Plur. nous, vous, eux, elles.
de nous, de vous, d'eux, d'elles.
à nous, à vous, à eux, à elles.

I.

Je me lave avec de l'eau fraîche. Tu te laves avec de l'eau chaude.
Il se lave chez rarement. Nous nous lavons avant-midi. Vous vous

lavez après-midi. Ils se lavent quand il leur plaît. Je te donne ce que je puis. Et tu me donnes ce que tu veux. Je lui donne de bon argent. Il lui fait de grands complimens. Car il le voit assez souvent. Et nous la voyons tous les jours. Nous le conduisons au logis. Mais vous leur parlez de sortir: et qu'est-ce donc que tout ceci? Je crois qu'on se trompe soi-même.

II.

Qui est-ce qui a fait cela? C'est moi ou toi. Ce n'est ni lui ni elle. C'est peut-être nous ou vous. On dit que ce sont eux ou elles. Vous m'avez ôté mon livre. Moi? je n'y ai pas pensé. Toi? tu en fais trop. Lui? il n'en fait rien. Nous? nous ne voulons pas. Vous? Vous ne le trouverez pas. Eux? ils n'en savent rien.

III.

Qui a fait cela? moi. Comment c'est vous qui avez fait cela? oui, c'est moi qui l'ai fait. Vous me surprenez, Monsieur. Qui est-ce? c'est moi, c'est lui: pardonnez moi, ce n'est pas lui. C'est elle. Excusez moi, ce n'est pas elle: c'est nous, c'est vous, ce sont eux, ce sont elles, ce ne sont pas elles. Donnez-moi du pain; ne me donnez point de pain. Dites au valet de me donner de l'eau. Voilà le cuisinier, donnez lui ce plat que voilà. Que cherchez vous? mon couteau; le voilà: ma fourchette; la voilà: et mes serviettes; les voilà aussi. Voilà les deux fils de ma soeur, donnez leur des pommes: ils en ont assez. Voilà les deux filles de ma soeur; donnez leur ces rubans-là. Elles les prendront elles-mêmes. A qui donnez vous cela? à vous. Comment, à moi? donnez-le à votre frère; pourquoi à lui? ou à votre soeur; pourquoi à elle? ou à vos fils: pourquoi à eux? ou à vos filles; pourquoi à elles?

IV. *Personalia Conjunctiva* allein.

Je l'ai exhorté à diverses fois de se mieux appliquer à ses études; mais il m'a répondu: Monsieur, vous seriez beaucoup mieux, de vous mêler de vos affaires, car je n'ai pas besoin de vos conseils. Excusez-moi, me dit-il en souriant, si je m'explique si franchement; aussi vous trompez vous grandement, si vous croyez, que je ne fasse pas mon devoir. Dites moi, qui est ce qui vous l'a dit? car dans ce monde on trompe, on se trompe, et l'on est trompé. Nous trompons, et on nous trompe, et nous nous trompons quelque-fois nous-mêmes; et parmi nous autres François il se dit tous les jours des choses, qui ne se font presque jamais. Car combien de fois ne dit-on pas: Me voici, te voilà, le voici, la voilà, nous voici, vous voilà, les voici, les voilà prêts à vous servir; Mais quand on a besoin de nous, on ne nous trouve jamais chez nous.

Pronom. person. absoluta.

On parle de moi et de toi, et l'on pense à moi et à toi. On parle aussi de lui et d'elle, et l'on pense à lui et à elle. Nous nous moquons de lui,

lui, et il ne se foucie pas de nous. Nous bâvons à eux, et à elles; et ils se rient tous deux de nous. Ils ne se fient pas à nous, quoique nous nous foyons adressés à eux. Si nous les croyions nous nous tromperions nous mêmes. Pour moi, je ne l'ai jamais cru: Je les connois, eux et tous leurs compagnons. C'est pourquoi je dis toujours, que chacun prenne garde à soi; Moi, qui fais si bien ce qu'en vaut l'aune. Quant à nous, nous sommes toujours un peu simples; vous autres gens de cour, vous êtes accoutumés à flater. Nous, qui sommes trop crédules, nous ne gagnerions jamais rien avec eux.

II. Pronomina possessiva beyderley Art.

§. 62.

a) Conjunctiva zu einem Possessore.

Sing. N. Acc. mon, ton, son. ma, ta, sa.	Plur. mes, tes, ses.
G. Abl. de mon, de ton, de son. de ma, de ta, de sa.	de mes, de tes, de ses.
Dat. à mon, à ton, à son. à ma, à ta, à sa.	à mes, à tes, à ses.

zu mehrern Possessoribus.

Sing. N. Acc. notre, voire, leur.	Plur. nos, vos, leurs.
G. Abl. de notre, de voire, de leur.	de nos, de vos, de leurs.
Dat. à notre, à voire, à leur.	à nos, à vos, à leurs.

b) Absoluta zu einem Possessore.

Masc. Sing. et Plur.	Fem. Sing. et Plur.
N. Acc. le mien (s), le tien (s), le sien (s).	la mienne (s), tienne (s), sienne (s).
G. Abl. du mien, - du tien, - du sien.	de la mienne, - tienne, - sienne.
Dat. au mien, - au tien, - au sien.	à la mienne, - tienne, - sienne.

zu mehrern Possessoribus.

Sing. N. Acc. le (la) nôtre, le vôtre, le leur.	Plur. les nôtres, les vôtres, les leurs.
G. Abl. du (de la) nôtre, du vôtre, du leur.	des nôtres, des vôtres, des leurs.
Dat. au (à la) nôtre, au vôtre, au leur.	aux nôtres, aux vôtres, aux leurs.

(du Grain 1, 167. 192. Canel, p. 8 - 11.)

I.

Mon Père et ma Mère sont allés à la campagne; Ton Père et ta Mère savent le bien, mais son frère et sa soeur n'en savent pas un mot. Notre valet et notre servante les accompagnent: mais votre Oncle et votre Tante n'en sont pas contents. Leur Fils et leur Fille sont demeurés ici.

Qu'est devenu notre ami la Fleur? Avez-vous encore votre Gouverneur? ils ont chassé leur valet sans sujet.

Nous avons lieu de ménager nos amis et nos amies. Vous ne faites pas plus de cas de vos amis que de vos ennemis. Ils ne parlent que de leurs Fils et de leurs Filles.

II.

Ce n'est pas là mon couteau, c'est le tien. J'ai ton chapeau, et tu as le mien. Il veut que je prenne le sien.

C 3

Le

Le nôtre est tout différent du vôtre, et le vôtre est fait comme le leur. Ce ne sont pas là nos livres, ce sont les vôtres. Ce ne sont ni les vôtres ni les nôtres; Vos enfans les reclament pour les leurs.

III.

Où est mon chapeau? le voilà; ce n'est pas le mien; pardonnez-moi, c'est le vôtre. Voilà le chapeau de votre maître; excusez moi, c'est celui du mien. Voilà les habits de ma soeur. Ce sont ceux de la mienne. Donnez ces livres-là à mon Précepteur; je les donnerai au mien. Et ceux là à ma soeur; je les donnerai à la mienne; cette table à mes fils; aux miens; et ces poupées à mes filles; je les donne aux miennes. Ma mère a vendu son carrosse, elle a aussi vendu sa maison. Mon frère a perdu ses enfans; il est fort affligé de la mort de son fils. Ma soeur a perdu ses enfans; elle est fort affligée du malheur de sa fille. Mes parens ont perdu leur procès. Mes soeurs ont vendu leur maison. Mes parens ont vendu leurs biens. Mes soeurs ont vendu leurs joyaux.

IV.

Mon cher ami, j'ai oublié mon manteau, prêtez-moi le tien. Ta cravate n'est pas blanche, prends la mienne, et donne la tienne à la blanchisseuse; mon frère lui donnera aussi la sienne. Ta soeur a perdu ses gans, mais la mienne lui donnera les siens; car mes soeurs ne refusent rien aux tiennes, ni les tiennes aux miennes. Notre père aime vos fils comme les siens propres; et votre mère nos filles comme les siennes propres. Et quoiqu'on ne soit pas trop disposé à prêter: cependant entre de si bons amis toutes choses sont communes. Si on leur demande: à qui est ce beau verger? ils répondent: il est à nous, à vous, et à eux. Quelle est cette belle maison? c'est la nôtre, la vôtre, la leur.

III. Ueber die Pronomina demonstrativa.

§. 63.

Conjunctiva.		Absoluta.	
<i>Sing. N. Acc.</i> ce, cet, cette.	<i>Plur. ces.</i>	<i>Sing. celui, celle.</i>	<i>Pl. ceux, celles.</i>
<i>G. Abl.</i> de ce, de cet, de cette.	<i>de ces.</i>	<i>de celui, de celle.</i>	<i>de ceux, de &c.</i>
<i>Dat.</i> à ce, à cet, à cette.	<i>à ces.</i>	<i>à celui, à celle.</i>	<i>à ceux, à &c.</i>

(du Grain I, 216. 240. Canel, p. 12.)

I.

Ce Jardin est beau et charmant. Qui demeure dans cet appartement? A qui appartient cette belle maison? Ces arbres sont bien fleuris; et ces fleurs ont une odeur admirable. Qui est cet homme-là? C'est celui dont je vous ai parlé. Qui est cette femme-là? C'est celle dont je vous ai parlé? Qui sont ces enfans? Qui sont ces Messieurs-là? Ce sont ceux dont vous m'avez parlé. Qui sont ces Dames là? Ce sont celles que nous vîmes hier,

II.

Qui est ce Monsieur-là? Quel est cet écolier-là? Quelle est cette table-là? Qui sont ces Messieurs là, ces gens là, ces écoliers-là? Quelles sont

ces

ces tables là. Les habits de ce Monsieur-là &c. Dites à cet homme-là &c. Ne dites rien à ces femmes-là. Quel livre voulez-vous? Celui-ci, celui là; donnez-moi celui de votre frère. Quelle plume voulez-vous? celle-ci, celle là, Donnez-moi celle de votre frère. De quelle toile vous plaît-il? De celle-ci. A quel marchand êtes-vous adressé? à celui-là. Quels livres voulez-vous? ceux-ci, ceux-là. Donnez-moi ceux de mon cousin. Quelles plumes voulez-vous? celles-ci, celles-là. Donnez-moi celles de votre frère. De quels cerises, vous plaît-il? de celles d'hier. A quels marchands êtes-vous adressés? à ceux-là; à ceux de Leipzig. Je parle de ces livres-là; et moi de ceux-ci. Vous parlez de ceci, et moi de celà. Entendez-vous ce que je vous dis? C'est ce dont je vous parle. Vous n'aurez pas ce que vous souhaitez.

IV. Ueber die Pronomina relativa.

§. 64.

Conjunctiva.	Neutra.	Aboluta.
N. Acc. qui, (que).	quoi, (qui, que)	Sing. le quel, la quelle.
G. Abl. de qui, dont.	de quoi	du quel, de laquelle.
Dat. à qui.	à quoi	auquel, à laquelle.
	Abfol. Plur. N. Acc. lesquels, lesquelles.	
	G. Abl. desquels, desquelles.	
	Dat. auxquels, auxquelles.	

(du Grain I, 319. 344. Canel, p. 14. 15.)

I.

Qui est cette personne là? C'est le Monsieur qui arriva hier au soir, et que vous avez vu à Berlin. C'est le Monsieur dont je vous ai parlé. C'est la Dame qui fait si bien peindre, et que je vous nommai l'autre jour. C'est la Dame dont tout le monde parle en bien. Qui sont ces personnes-là. Ce sont les Officiers qui sont revenus de Hongrie et que le Roi a voulu voir; ce sont les Officiers dont vous aurez entendu parler. Ce sont les Dames qui demeurent dans le voisinage, et que vous désiriez de voir. C'est le Monsieur, la Dame, les Officiers, les Dames dont vous m'avez autre fois parlé.

II.

Je parle du fils de cette femme, lequel a tant fait de mal à sa patrie. Il ne pense plus à la fille de cet homme pour laquelle il avoit tout quitté. Voilà des livres parmi lesquels il y en a de bons. Voilà des plumes parmi lesquelles il y en a de bonnes. C'est un Prince pour lequel chacun a de l'affection. C'est l'homme duquel je vous ai si souvent parlé. C'est la femme de laquelle tout le monde parle. C'est une affaire à laquelle je n'aurois jamais pensé. C'est un homme pour lequel il se sacrifieroit. C'est le Général auquel on a donné le commandement de l'armée.

C 4

III.

III.

C'est un homme, qui n'est pas pauvre, il a de quoi. Il ne fait, à quoi employer son argent. Il n'a quoi que ce soit. J'acheterois volontiers des livres mais il faudroit avoir de quoi. Je ne fais à quoi attribuer son absence. On dit qu'il n'a pas de quoi payer.

V. Ueber die Pronomina adverbialia oder Particulas relativas.

§. 65.

N. Acc. *le, la, les.*

G. Abl. *en.*

Dat. *y.*

(du Grain 1, 147. 2, 159. Canel, p. 14. 15.)

1. Ueber das Relativum *le &c.*

Avez-vous le couteau en question? Oui je l'ai. Non je n'en ai pas. L'avez-vous? Ne l'avez-vous pas? Le valet l'a. L'a-t-il sur soi? Non il ne l'a pas. Je l'avois mais je ne l'ai plus. Je ne l'ai jamais eu. Si je l'avois. Si le maître l'avoit, il vous le donneroit. Vous autres Messieurs, ne l'avez vous pas? non Monsieur, nous ne l'avons pas. Si nous l'avions, nous vous le donnerions incontinent. Les valets l'ont pris. Je l'ai eu, il n'y a pas long-tems. Le garçon l'a eu. Pardonnez-moi, il ne l'a pas eu. Comment l'auroit il eu? Les valets ne l'ont-ils pas eu ce matin? Je fais qu'ils l'ont eu. Vous m'excuserez, ils ne l'ont pas eu. Avez-vous mon livre? Non, mais je l'eus hier, tout le jour. Si je ne l'avois pas eu, je vous le dirois. Le maître ne l'eut-il pas la semaine passée? Il l'eut bien, mais il ne l'eut qu'un moment. Après qu'il l'eut eu un quart d'heure, il me le rendit. Je l'aurai peut être demain. L'aurai je aujourd'hui? Ne l'aurai je pas? Non, Monsieur, vous ne l'aurez pas. Il faut que je l'aie. Croyez-vous que ces Messieurs l'aient? Je doute qu'ils l'aient. Quand ils l'auroient, qu'en feroit-il? Ils voudroient que je l'eusse. Je crois l'avoir ici. Il n'est pas possible de l'avoir? Je crois pourtant l'avoir eu.

2. Ueber die Partic. relat. *en.*

On me demande souvent: avez vous beaucoup d'argent? Et je réponds: j'en ai un peu; je n'en ai que très peu. Avez vous des amis en cette ville? j'en ai quelques uns, car les vrais amis sont rares. Votre frère a du tabac. Je fais qu'il en a. Combien en a-t-il? En a-t-il beaucoup? Non, il n'en a que fort peu. J'ai ouï dire qu'il en avoit dix livres. Vous vous trompez, il n'en a pas une demi-livre. Nous en avons encore un peu au magasin. Vous en avez peut-être aussi. Pardonnez moi, Monsieur, j'en avois, mais je n'en ai plus. Les marchands d'Hollande en ont beaucoup. Ils n'en ont pas tant que ceux d'Angleterre, Avez vous de l'or? Si j'en avois, je serois riche. J'en ai eu autre fois. Si vous en aviez cent livres, vous en auriez un quintal.

tal. Si je n'en avois pas j'en chercherois. Je voudrois que mes frères en eussent plus qu'ils n'en ont. J'en eus autre fois, et mes camarades en eurent aussi. J'en ai eu plus que je n'en aurai de ma vie. Il dit qu'il n'en a pas tant eu. Si je n'en avois pas eu, j'en aurois cherché. J'en aurai peut être bientôt, et mes amis en auront aussi. En auront-ils autant que vous? Non, ils n'en auront pas tant que moi. Pour moi jecrois qu'ils n'en auront que fort peu. Qu'ils en ayant mille livres, c'est ce que je leur souhaite de tout mon coeur.

3. Ueber die Partic. relat. *γ*.

Venez vous de Hambourg? oui, j'en viens. J'y ai un frère. Et moi j'y ai une soeur. J'y ai à faire. Qu'y avez-vous à faire? Mon voisin y a un ami, - n'y a point d'ami. - y a-t-il des amis? - n'y a-t-il point d'amis? Nous y avons de la connoissance. Nous n'y avons personne de notre connoissance. Y avons-nous de la connoissance? Quelle connoissance y avez-vous? N'y avons-nous point de magasin? Vous y avez une belle maison. Vous n'y avez point de maison. Y avez vous une maison? N'y avez-vous point de maison? Mes frères y ont un beau jardin: Mais ils n'y ont point de maison. Y ont-ils un Oncle? N'y ont-ils pas une Tante? Autre fois j'y avois un cousin. Y avois-je autrefois des amis? N'y avois-je pas autre-fois de grands ennemis: Ils y étoient, je ne sais s'ils y sont encore. Mais qu'ils y soient ou qu'ils n'y soient pas: c'est qu'ils n'y seront pas toujours.

VI. Ueber die Pronomina interrogativa.

§. 66.

Es sind ausser (quel, quelle?) eben die Relativa, nur daß sie fragen: daher kein Paradigma nöthig. (du Grain I, 290. Canel, p. 16. 17.)

I.

On demande souvent: Qui est cet homme-là? Qui est cette femme-là? Qui sont ces jeunes hommes? Qui sont ces jeunes filles? Quel homme êtes-vous? Quels enfans êtes-vous? Quelles filles êtes-vous? Qui a fait (dit) cela? Quoi de plus beau, de plus charmant? Quoi? Vous êtes encore ici? De qui parlez-vous? Où avez-vous appris cela? A qui parlez-vous? - en voulez-vous? donnez-vous cela? Que vous plaît-il? Qu'y a-t-il pour votre service? De quoi cela est-il fait? De quoi vous mêlez-vous? De quoi vous mettez-vous en peine? A quoi peut-on comparer cela? A quoi tient-il que nous ne soyons bons amis? Avec quoi peut-on faire cela? avec un burin.

II.

Voilà deux couteaux, lequel vous plaît-il? Voilà deux fourchettes, laquelle vous plaît-il? - préférez-vous? Voilà de plusieurs sortes de raisins,

fins, lesquels aimez-vous le mieux? Des blancs ou des noirs. Voilà quantité de pommes, lesquelles préférez-vous? Desquelles vous plait-il? le cœur vous en dit-il? Notre ami est mort. Lequel? celui de Leipzig. Notre sœur est arrivée. Laquelle? celle de N. L'ainée, la cadette. Ses Frères sont partis pour la France. Lesquels? Ceux qui étudioient à Halle. Mes alouëttes s'en sont envolées. Lesquelles? Celles que j'avois achetées l'autre jour. De quel pays êtes-vous? De Mecklembourg. A quelle ville pensez-vous? On a apporté les livres. Les Livres de qui? Ceux des Etudiants.

VII. Ueber die Pronomina indefinita.

§. 67.

(du Grain I, 477. Canel, p. 18. 19.)

I. Ueber die Pronomina indefinita Numeralia.

Chacun fait ce qu'il a à faire, ne fait pas cela, - a de l'amour propre. Ils sont allés chacun de leur côté. Ils étoient plusieurs frères, dont chacun hérita mille écus par testament. Elles étoient plusieurs sœurs, dont chacune reçut mille écus en mariage. Ils ont chacun un bon emploi. La harangue finie, chacun se retira.

Personne n'est venu, n'en veut. Personne ne m'a-t-il demandé? Ce n'est le sentiment de personne. Peut-on trouver personne plus malheureux que je suis? Personne n'est si vil que votre frère. Je ne trouve personne si heureux que votre ami. Ne le dites à personne. Vous savez bien qu'il n'y a personne qui soit plus votre serviteur que moi.

Chaque créature cherche sa pâture. Il trébuche à chaque pas qu'il fait. Il le fait payer un ducat de chaque feuille qu'il fait imprimer. Chaque Philosophe a ses sentimens particuliers.

Nul homme d'esprit ne dira cela. Nul ne le croit. Nul de vos parens. L'accord qu'il avoit fait sans le consentement de sa femme est nul. Nuls ne l'ont vu.

De tous ses soldats il n'y en a aucun, qui se plaigne de lui. Aucun des Poëtes. Aucune science. Je n'ai aucune haine contre lui.

Pas un de nous n'y a été (pensé). Pas un ne l'a vu. Pas un de vos frères.

Tout ce que vous m'avez dit est raisonnable. C'est tout un. Est-ce tout? Ce n'est pas encore tout. Tout le monde le dit, Je les connois tous. Ils sont tout étonnés. Elles ne sont pas encore toutes venues. Elles sont toutes aussi savantes l'une que l'autre. Toutes les femmes aiment un peu à causer. Tout savant qu'il est, il se trompe. Il a perdu toute l'estime et tout le respect qu'il devoit avoir pour lui. Il a pour sa mère toute l'affection et toute la considération imaginable.

Ils

Ils furent tout étonnés de nous voir. Elles furent toutes étonnées de les entendre parler de la sorte. Tout sage qu'il est, il a ses défauts.

Il y a *plusieurs* savans de cette opinion. *Plusieurs* grands hommes. J'ai vu *plusieurs* Dames se promener dans la prairie.

Il n'y a *rien* de plus beau. Rien de ce qu'il dit ne me touche. On dit qu'il n'est capable de rien. Prenez courage, ce ne sera rien. Est-il rien de plus beau que ce portrait? Avez-vous rien vu de plus charmant?

II. Ueber die Pronomina indefinita mixta.

Un autre homme n'y penseroit pas. C'est une autre affaire. *Un autre* l'auroit fait. D'autres raisons. Tout autre s'en fâcheroit. Ce n'est plus le même, c'est un autre. Il passe toujours d'un sujet à un autre. Il en a vu d'autres.

L'un et l'autre parlent françois. L'une et l'autre sont Allemandes. Les uns et les autres ne valent rien. Ils se haïssent l'un l'autre. Ils se rendent justice l'un à l'autre. Ils se tourmentent les uns les autres. Ne parlez point mal l'un de l'autre. Ils se font des préfens les uns aux autres. La haine et la vengeance sont deux passions violentes: l'une et l'autre causent souvent bien des malheurs.

Quelqu'un (quelcun) m'a envoyé ici. *Quelqu'une* de mes amies le saura bien. Quelques uns d'eux sont d'un sentiment contraire. En connoissez-vous quelques-unes? *Quelqu'un* m'a dit qu'il vous avoit rencontré. Vous avez de beaux livres, je vous prie de m'en prêter quelques-uns.

Qui doit, est obligé de payer. Il ne fait souvent de qui il parle. On ne fait à qui se fier. Je ne sai qui c'est. Il le dit à qui le veut entendre.

Quiconque veut venir après moi, charge sa croix et me suive. Mon fardeau, mon joug est léger, à quiconque veut s'en charger. Quiconque est attaché à ses passions, n'est capable de rien.

Je n'ai vu *qui que ce soit*. Il ne se fie à *qui que ce soit*. *Qui que ce soit*, il ne l'aura pas. *Qui que ce soit*, qui s'en mêle, il m'en rendra raison.

Il veut avoir un cheval *quel qu'il soit*, une épée quelle qu'elle soit. Dieu est présent en tous lieux, quels qu'ils soient. Je veux acheter ces boucles *quelles qu'elles soient*.

Le pauvre homme n'a pas *de quoi* vivre, de quoi payer. Donnez-moi de quoi faire mon Voyage. C'est une fille qui a de quoi.

Quoi qu'il en soit, voilà ce que j'en pense. *Quoi qu'il arrive*, nous ne risquons rien. Elle n'a *quoi que ce soit* pour vivre. N'avez-vous *quoi que ce soit* à me donner?

Il ne faut pas désirer le bien d'autrui. Il fait bon ne pas dépendre d'autrui. Les sentimens d'autrui, ne sont pas la règle des miens. Il ne cherche qu'à nuire à autrui.

Je ne sais *quel* homme vous êtes. Il ne sait à quelle heure il vit, ni de quel côté se tourner. Quel malheur? Quelle perte avons-nous faite?

Avez vous *quelque-chose* à me donner? Je crois qu'il a quelque mérite. Elle a quelque argent. Quels que soient vos motifs. Quels que vous soyez. J'ai là quelques livres et quelques hardes, dont je voudrais bien me défaire. Quelques bonnes que soient vos raisons, on ne les écoutera point. Quelque mal qu'on lui fasse, il n'en rend point. Quelque bien que l'on ait, il est bon d'être économe. De quelques honneurs et faveurs qu'on lui parle, il n'en désire point. Quelque juste que l'on soit, on a toujours besoin de secours, pour renverser la calomnie.

III. Noch über die Pronomina indefinita mixta.

Quel que soit votre pouvoir. Quelle qu'elle puisse être. Quels que soient vos sentimens. Quels que soient vos raisons. Quelles qu'elles puissent être. Quelque riche qu'il soit. Quelque bonne que soit une terre, il ne faut pas laisser de la cultiver. Quelques importants emplois qu'il ait exercés. De quelque affreux dangers qu'il se soit tiré. Nous étions quelque trente hommes. Il ne lui en parle en façon *quelconque*. (nullo modo.)

Certain étudiant de mes amis, me disoit l'autre jour &c. Un certain homme dont j'ai oublié le nom. Une certaine femme m'apporta une lettre. Il y a là de certaines gens de votre connoissance. Cela est certain. Je ne vous le dis pas pour certain. Cela est-il certain? C'est une nouvelle certaine.

Je l'ai vu moi-même. On aime à se tromper soi-même. Allez y vous-même. Connois toi toi même. Il est encore dans la même état. Est ce le même Prince et la même Princesse, dont vous m'avez autrefois parlé? Ce sont les mêmes. C'est le Roi-même. Je l'ai vu, non seulement (non seulement je l'ai vu): mais même je lui ai parlé. Il vouloit même que je le prisse avec moi.

Tel menace qui tremble de peur. Tel Prince tel sujet. Tel maître tel valet. Telle est la Mère, telle est la Fille. Connoissez vous Monsieur *un tel* (den und den?) Connoissez vous Madame une telle? Je vous le donne tel qu'il est. Telle que vous la voyez. Elle n'est pas telle qu'elle paroit. Tels que nous sommes. C'est un homme tel qu'on ne vous le sauroit dépeindre. *Il n'est tel* que de se lever matin. Il n'est tel que de dire la vérité. On disoit qu'il aimoit le mensonge, cels est faux, il n'y a rien de tel en lui.

VI. Exer-

VI. Exercitia über die PARTICIPIA.

§. 68. Ueber das Participium Activum.

(du Grain I, 409.)

Ayant du bien autant que vous en avez, vous devriez en assister les pauvres. Mon frère voyant cela, se retira sans rien dire. Ma soeur allant à l'Eglise trouva une belle bague. Mes frères allant au Collège, rencontrèrent un inconnu, qui &c. Nos soeurs sortant du logis, pensèrent tomber sur la glace. Ayant parlé à mon cousin, vous devriez m'en dire des nouvelles. Les Médecins ayant appris cela, en furent tout alarmés &c. En ne faisant rien on apprend à mal faire. En priant Dieu, il pensoit à toute autre chose.

Mangeant, buvant, marchant, parlant.

Veillant, dormant, me promenant,

Un brasier divin me dévore

J'aime mon Dieu et je l'adore.

§. 69. Ueber das Participium Passiv. indeclinabile.

(du Grain I, 465.)

J'ai vu vos frères qui alloient promener. Votre soeur m'a fait réponse; elle ne m'a écrit que deux lignes. La douleur que m'a causé la mort de Monsieur votre Père m'a été fort sensible. La tempête qu'il a fait, a été des plus violentes. Les chagrins qu'il m'a fait essuyer, ont fort altéré ma santé. Je ne sais si ce malheur les a rendu plus prudents. On dit que Mlle. votre soeur s'est fait religieuse, en est-il quelque chose? L'oraison dominicale est la prière, que Jésus-Christ nous a commandé de lui présenter. Mon Père et ma Mère se sont fait peindre. Ils vouloient aller à N. mais on ne les a pas voulu laisser passer. Votre Oncle est mort: c'est une chose que j'ai cru vous devoir dire. Il a rendu à son Maître dans sa maladie tous les services, qu'il a dû et qu'il a pu. C'est une peine qu'il a cru qu'il devoir prendre. Ma Mère l'a vu; elle lui est allé parler. Les Habitans de N. se sont venu plaindre au Roi. Je ne saurois vous dire le peu d'affection qu'il m'a témoigné.

§. 70. Ueber das Particip. Passiv. declinabile.

Voilà la lettre que j'ai reçue; la voulez-vous lire? Il m'a parlé des soldats, qu'on a contrainsts de marcher par ce rude froid. Il y a dans cette prison plusieurs personnes, qu'on a condamnées à perdre la vie. On l'avoit accusée de plusieurs crimes, mais elle s'est trouvée innocente. Elle est venue ce matin me parler. Ces Hommes sont venus se plaindre du tort qu'on leur a fait. Le peu de pistoles que j'ai gagnées sont toutes à votre service. Ce Prince a par sa valeur cent provinces conquises.

SE.

SECTIO III.

Uebungen über den dritten Theil der *Grammaire*,
nämlich die *Conjugationes*.

§. 71. Allgemeine Anmerkungen.

1. Weil in der *Grammaire* selbst zum practischen Conjugiren durch allerlei Variationen, und zum Gebrauch der einem jeden Tempori besonders gehörenden Particula in kurzen Formeln Gelegenheit genug gegeben worden; so dürfen die hier folgenden Uebungen schon hier und da etwas schwerer und vermengter ausfallen, damit sie zugleich gute Synarchungen abgeben. Um deswillen kommen bey manchem Verbo (damit die Uebung durch mehrere Realität angenehmer, und auch zur nöthigen *Copia Vocabulorum* dienlicher werde,) allerlei andere Materien, Vocabeln und Phrasen vor, zu denen das Verbum selbst nichts mehr als die Gelegenheit gegeben hat. Ein vorsichtiger und treuer Docens wird wissen, das Schwerere den Stärkeren, und das Leichtere den Schwächeren nach Billigkeit zuzutheilen. Deshalb sind auch alle Articuli in kleinere Pens vertheilt, und die Folge der Temporum, (welche hier nicht eben mehr darf natürlich noch complet seyn,) ist durch die Cursivschrift merklich gemacht.
2. Wer unmittelbar doch noch leichte Conjugirungen besammen haben will, der hat sie §. 74. von den 2 *Auxiliaribus* und den 4 *Regularibus activis* ganz vollständig; und kan, (da jedes Tempus aus 6 Exempeln bestehet,) jedes derselben 4 bis 16mal, folglich manches Tempus bis 96mal variiren, wie oben in der *Grammaire* gelehrt worden. Nur ist zu erinnern, das nie alle 6 Verba mit einander durch alle Tempora durchzuführen sind, (es wäre denn schriftlich, zur Strafe, zur Gegenstellung &c. sondern allemal nur eines: weil jene also zusammengelegte Arbeit nur Kopfwehe und Confusion machen könnt. Siehe unten §. 84. Not.
3. Man kan auch die andern Uebungen aller darauf folgenden Verborum also simplificiren, und alsdenn variiren; und wenn, anstatt der hier beliebten, andere Verba gewhlet, und aus dem *l'Univers en abrégé* im Wörterbuch ein sich zu dem Verbo schickender Articuli mit aufgeschlagen wird, so kan eine extemporal-Uebung mündlich und schriftlich angestellt werden, die sowohl *Copiam Vocabulorum*, als das Conjugiren zum Zweck hat. So ist §. 76. bey dem Verbo *btir* der §. 29. aus dem *l'Univers en abrégé* mit zu Hülfe gezogen worden &c.

I. VERBA AVXILIARIA.

§. 72. Ueber das Verbum *avoir*. (du Grain, I, 12.
Canel, p. 22.)

Si vous avez quelques amis, j'en ai aussi quelques uns: Et si je n'en avois point, j'aurois assurément du chagrin. Nous eumes l'un et l'autre, l'année passée, de grands ennemis, et même cette année n'en avons nous pas eu? Si nous n'en avons point eu, nous n'aurions pas eu tant de peine? Mais après que nous les eumes eu, nous dmes: Dieu nous en délivrera bien; Et peut-être auront-ils à se repentir, de nous avoir

per-

persecutés. *Ayons* donc patience, car c'est une belle vertu, qui sert d'ornement à ceux qui l'ont.

Quoique mon frère ait des ennemis: Il a pourtant l'esprit en repos, parce qu'il n'a rien à craindre. Plût à Dieu, qu'il eût plus d'esprit et de jugement: J'en aurois bien de la joie.

Mon frère a de l'argent, mais ma soeur n'en a point. Je n'ai que faire de le dire, on n'a qu'à la considérer. Mais quoi qu'elle n'en ait pas eu jusqu'à présent, j'espère qu'elle en aura dans quelque tems. Elle en auroit eu il y a long-tems, si elle avoit bien ménagé.

Je souhai terois, qu'elle en eût toujours eu. J'en aurois aussi profité. Mais quand elle en aura eu, j'en aurai aussi ma part.

Ayant eu autrefois l'honneur de vous connoître, et ayant présentement celui de vous parler: je vous dirai qu'on a beau faire et beau dire, on a toujours besoin d'argent. La nature et la fortune distribuent différemment leurs dons. Car tel n'a pas de beaux habits qui a en récompense un bel esprit. Le rossignol a une belle voix, sans avoir de belles plumes. Et le pân a de belles plumes, sans avoir belle voix.

§. 73. Ueber das Verbum *être*. (du Grain I, 16.

Canel, p. 24.)

Vous êtes liberal, Monsieur. Et si vous ne l'êtes pas, *être* riche comme vous êtes, vous passeriez pour mesquin. Quant à moi, quelque pauvre que je sois, je suis encore plus libéral que plusieurs, qui sont plus riches que moi.

Il y a beaucoup de gens qui tout riches qu'ils sont, ne sont pourtant jamais contents. C'est en vérité une grande foiblesse, que de ne se pas contenter. Ne vaut-il pas mieux *être* content, que d'*être* toujours mécontent? Il seroit à souhaiter, que tout le monde pût être content.

Je fus hier chez un de mes amis, qui est fort bien auprès du Prince, à qui je dis: *êtes-vous* content, ou ne l'*êtes-vous* pas? Mais il me répondit: Oui, je le suis. Non, je ne le suis pas. Et vous, l'*êtes-vous*? Je fais que vous ne l'*êtes* pas; car vous ne l'avez jamais été, et je crois, que vous ne le serez de votre vie; Moi au contraire je l'ai toujours été. Je lui répliquai sur le champ: Vous êtes dans l'erreur, Monsieur: si je n'*avois* pas été jusqu'ici plus content que vous, j'*aurais* été l'homme du monde le plus à plaindre: car vous allez toujours grondant, et vous n'*êtes* jamais content. Mais à peine eus-je été une heure chez lui, qu'il devint tout gai et tout content.

Comme j'*étois* sur le point de sortir, il me dit: demeurez encore un moment, et *soyons* tous aujourd'hui de bonne humeur. Car puisque vous *êtes* aujourd'hui sur le chapitre de la libéralité, et sur celui du contentement, je vous dirai, que quoique j'*aie* été libéral, je ne suis pourtant pas plus pauvre, que si j'*avois* été avare: Aussi *suis-je* le plus content

tent

tent de tous les hommes de la ville. Mais un de la compagnie lui dit: Vous avez beau être content et libéral, puisque rien ne vous manque. *Ce seroit une grande folie à vous, de ne vous pas contenter; vous avez toujours la bourse garnie, et votre cave est pleine de vin. S'il en étoit de même de moi, je serois aussi plus content et plus libéral.* Mais nous lui dîmes: Plût à Dieu *que vous fussiez content de votre sort.* Car, comme dit Cicéron, contentement passe richesses, et il n'est tel que *d'être content dans ce monde.* C'est peu de chose que de l'homme, c'est un songe que de sa vie.

Quoique feu notre cousin *n'ait pas été* des mieux accommodés, *il a cependant toujours été* joyeux et content. Il disoit souvent: Quel avantage aurois je *de n'être pas content?* Quand il fait beau tems, *n'est ce pas* aussi bien pour moi que pour tous les autres? Alors chacun disoit tout haut: Plût à Dieu *que j'eusse toujours été* de cette humeur, *je n'aurois pas été* la raillerie de tout le monde. Mais enfin *quand on aura été* toute sa vie mécontent, la mort viendra qui nous contentera tous. Et c'est ce dont je me réjouis. C'est pourquoi je dis toujours: Comment *seroit il possible, que mes compagnons fussent* aussi contents que moi? Ils sont fâchés *que je le sois, et qu'ils ne le soient pas eux-mêmes.*

II. VERBA ACTIVA und Neutra nach den vier Conjugationen.

§. 74.

Allgemeine und zusammengesetzte doch ordentliche Praxis der zweien Verborum auxiliarium und der vier Conjugationen mit einander.

L'INDICATIF.

Le Présent. Ich bin, habe, studire ic.

1. *Je suis* fort content, tu es fort, il n'est pas fort &c.
2. *J'ai* assez de patience, tu n'as pas assez de &c.
3. *J'étudie* tout le jour, tu n'étudies pas &c.
4. *Je finis* mon discours, tu finis ton, il ne finit pas son &c.
5. *Je reçois* bien mes amis; tu ne reçois pas &c.
6. *Je vends* mes livres, tu ne vends pas tes &c.

Le Passé imparfait, ich war, hatte, studierte ic.

1. *J'étois* dans ma chambre; tu n'y étois pas.
2. *J'avois* compagnie; tu avois &c. il n'avoit pas &c.
3. *J'étudiois* un peu; tu étudiois &c. il n'étudioit jamais.
4. *Je finissois* mes affaires; tu ne finissois pas tes &c.
5. *Je recevois* de l'argent; tu ne recevois point &c.
6. *Je vendois* quelque chose, comme votre valet entra.

Le

Le Passé Parfait simple. Ich bin gew: ich habe geh.

1. Je fus hier seul tout le jour; tu ne fus pas hier &c.
2. J'eus compagnie vers le soir; tu eus &c. il n'eut &c.
3. J'étudiai trois heures de suite; tu n'étudias pas &c.
4. Je finis mon thème; tu finis ton &c. il ne finit &c.
5. Je reçus votre famille &c. tu ne reçus point la &c.
6. Je vendis quelques livres; il ne vendit aucune chose.

Le Passé Parfait composé. Ich bin ge: ich habe ge:

1. J'ai été seul tout le jour.
2. J'ai eu compagnie; il n'a point eu de &c.
3. J'ai parlé à quelques uns de mes amis &c.
4. J'ai fini la plupart de mes affaires &c.
5. J'ai reçu trois paquets de lettres, il n'a pas reçu &c.
6. Et j'ai vendu quelques vieilles hardes.

Le Passé Plus-que-parfait I. Ich war ge: ich hatte ge:

1. J'avois été ce jour là toute la matinée au logis.
2. J'avois eu compagnie deux heures de suite.
3. J'avois étudié toute la soirée; il n'a point étudié &c.
4. J'avois fini presque toutes mes affaires &c.
5. J'avois reçu de l'argent; il n'avoit pas reçu &c.
6. J'avois vendu quelques hardes un moment avant.

Le Passé Plus-que-parfait II. Ich war ge: ich hatte ge:

1. Dèsque j'eus été une heure chez lui, je m'en retournai.
2. Je n'eus pas plutôt eu à faire avec lui que je m'en &c.
3. Dèsque j'eus étudié le latin, j'y enseignai mes frères.
4. Lors que j'eus fini mon ouvrage, je songeai au vôtre.
5. Après que j'eus reçu sa visite, je m'en allai à l'église.
6. Incontinent après que j'eus vendu mon cheval, je &c.

Le Futur. Ich werde seyn, haben, studiren &c.

1. Je serai demain au logis; tu ne seras pas &c.
2. J'aurai peut être compagnie, tu n'auras &c.
3. J'étudierai si je suis seul; il n'étudiera pas &c.
4. Je finirai mes affaires; il ne finira pas les &c.
5. Je recevrai mes amis; et tu recevras les tiens.
6. Je vendrai quelques meubles; tu vendras &c.

L'IMPERATIF.

1. Aye patience. Ayons, ayez pitié, n'ayez pas &c.
3. Sois fidèle à ton maître. Soyons, soyez contents &c.

D

3. Eins

3. *Erudies bien.* Etudions, étudiez toujours.
4. *Finis tes affaires.* Finissons, ne finissez pas vos &c.
5. *Reçois bien tes amis.* Ne recevons (recevez) pas de si &c.
6. *Vends tes marchandises.* Vendons nos maisons. Ne vendez pas vos livres, car vous n'en recevrez point de meilleurs,
1. *Qu'il ait patience;* qu'ils aient pitié &c.
2. *Qu'il soit content;* qu'ils soient mécontents.
3. *Qu'il étudie nuit et jour;* qu'ils n'étudient pas si &c.
4. *Qu'il finisse son discours;* qu'ils finissent leurs affaires.
5. *Qu'il reçoive bien ses amis;* qu'ils ne reçoivent &c.
6. *Qu'il vende ses hardes;* qu'ils ne vendent pas leurs livres, ni leur linge &c.

LE CONJONCTIF.

Le Présent. Daß ich habe, sey, studiere ic.

Quoique j'aie assez de patience, que je sois content de ma condition, que j'étudie volontiers, que je finisse bien mes affaires, que je reçoive souvent de l'argent, et que je vende rarement ce dont j'ai besoin, je ne laisse pas de me plaindre quelque fois.

Le Passé Imparfait I. Ich würde haben, seyn, studiren ic.

Quand même j'aurois la patience de Job, que je serois content comme un roi, que j'étudierois à ma fantaisie, que je finirois toutes mes affaires, que je recevrais quantité d'argent, et que je vendrais cher mes marchandises, je ne laisserois pas de m'enn.

Le Passé Imperfait II. Daß ich hätte, wäre, studirete ic.

Plût à Dieu, que j'eusse beaucoup de patience, que je fusse toujours content, que j'étudiassse plus que je ne fais, que je finisse mes procès, que je reçusse tous les jours des amis, et que je vendisse plus que je n'ai fait jusqu'ici: je m'estimerois fort heureux.

Le Passé Parfait. Daß ich habe ge: sey gewesen, ge:

Quoique j'aie eu compagnie ce matin, que j'aie été assez embarrassé, que j'aie étudié presque tout le jour, que j'aie fini mes affaires, que j'aie reçu beaucoup de lettres, et que j'aie vendu toutes mes marchandises; je n'ai pas laissé de faire cela.

Le Passé Plus-que-Parfait I. Ich würde haben ge::: würde seyn ge:::

J'aurois eu plus de patience, j'aurois été plus diligent, j'aurois parlé mieux que je n'ai fait, j'aurois fini une heure plus tard, j'aurois reçu plus de visites, et j'aurois vendu plusieurs vieux livres, si j'avois eu plus de tems, que je n'en ai eu.

Le

Le Passé Plus-que Parfait II. Daß ich hätte ge:::
daß ich wäre ge:::

Plût à Dieu, que j'eusse eu un peu plus de patience, que j'eusse été moins empêché, que j'eusse étudié plus de langues, que j'eusse fini tous mes procès, que j'eusse reçu d'agréables nouvelles, et que j'eusse mieux vendu mes terres, je m'en trouverois mieux que je ne fais.

Le Futur. composé. Wenn ich werde ge::: haben::: seyn.

Quand j'aurai été à l'école, que j'aurai eu un peu de repos, que j'aurai un peu étudié, que j'aurai fini mes lettres, que j'aurai reçu mon argent, et que j'aurai vendu mes livres, je ferai ce que vous voudrez.

L'INFINITIF.

1. Il faut avoir pstience; et n'avoir point de chagrin.
2. Il est juste d'être content de ce qu'on a.
3. Qu'avez vous à faire? J'ai à étudier, à enseigner.
4. Je viens de finir mon travail, et je vais en recommencer &c.
5. Je veux recevoir de l'argent, pour en donner aux &c.
6. Pourquoi vendre des livres si bien conditionnés?

1. Ayant besoin d'argent je vous prie de m'en prêter &c.
 2. Étant dans ma chambre je vous entendis parler.
 3. En étudiant on devient savant. En n'étudiant pas &c.
 4. En finissant mon travail, je pense à un autre.
 5. En recevant vos lettres, je reçus la confirmation de &c.
 6. En vendant il ne faut ni survendre ni tromper.
- Ayant eu assez de tems, et ayant été assez disposé, je &c.

§. 75. Exercitium über das Verbum *aimer*.

(du Grain 1, 7. 1, 33. 38. Canel, p. 26.)

Monsieur vous dites que vous aimez vos amis. Je ne les aime pas moins: Car si je ne les aimois pas, ils ne m'aimeroient pas non plus. Je leur demande souvent: M'aimez-vous, ou ne m'aimez vous pas? Les uns me répondent d'abord: Oui sans doute, nous vous aimons, mais vous ne nous aimez pas. Les autres me disent franchement: Non, nous ne vous aimons pas, nous ne vous aimons, ni haïssons. Nous nous disons souvent: Je t'aime, et tu ne m'aimes pas: Tu m'aimes, et je ne t'aime pas; Il m'aime, et je ne l'aime pas. Et pourquoi l'aimerois je? Il aime mieux le vin que l'eau. Et moi j'aime mieux l'eau que le vin. Il aime mieux jouer aux cartes que de travailler: Pour moi, j'aime mieux travailler que de jouer, et ce qu'il y a de pire en lui, il aimeroit mieux mourir que de mener une autre vie.

D 2

Après

Après que mon cousin *eut aimé* inutilement cet étranger, il dit tout en colère : *Je n'aimerai plus cet ingrat, qui se rit de nom amitié.* J'en trouverai bien d'autres qui me diront ouvertement : *aimez moi sincèrement et je vous aimerai tendrement, car l'amitié est un aimant, qui attire et unit tous les amis ensemble; et fût-on même plus insensible qu'un rocher. Quoique j'aime* tellement mes amis, que je ne pense qu'à les servir : *Ils ne m'aiment* pourtant pas si sincèrement. Plût à Dieu que *nous aimassions* la vertu ! *Nous aimerions* la chose du monde la plus aimable. Et *nous nous aimerions* tous d'un bon cœur. Et bien que quelques-uns *aient mieux aimé* le divertissant que l'honnête (tant les goûts sont différens) : Néanmoins je crois qu'ils diront un jour : *N'eussions-nous pas tant aimé nos plaisirs !* quant à nous *nous ne les aurions pas tant aimés, si nous n'avions pas aimé* la compagnie des débauchés : Car chacun aime son semblable. Mais quand *nous aurons aimé* Dieu de tout notre cœur, et notre prochain comme nous mêmes, nous pourrons dire que nous avons accompli la loi.

§. 77. Ueber das Verbum *bâir*. (du Grain, I. 68. Canel, p. 28.)

Quelques uns *bâtissent* de beaux palais, quoi qu'ils soient à la veille de leur mort; *s'ils ne bâtissent pas*, leurs héritiers s'en trouveroient quelque fois mieux. Monsieur le Baron de... *bâtit* l'année passée un beau château dans la Baronie (Seigneurie); Mais aussitôt qu'*il l'eut bâti*, il mourut. Néanmoins Monsieur son fils *a bâti* cette année une belle maison dans son jardin de plaisance. Quant à moi *j'ai bâti* dès ma jeunesse, *je bâtis* encore à présent : Mais quand *j'aurai bâti* ma maison, *je ne bâtirai plus* de ma vie. Car *si je n'avois pas tant bâti*, je serois plus riche que je ne suis. Mais que faire ? nous sommes presque tous ainsi bâtis, et entérés (coiffés) du désir de *bâir*. Et j'avoue que nous n'avons pas tort : Car c'est un plaisir d'avoir une maison bien *bâtie*, dont le bâtiment soit bien percé, et lié depuis le haut jusqu'au bas.

Après que *j'eus bâti* ma maison, mon voisin en bâtit aussi une vis à vis de la mienne. Un certain drôle lui vint dire : *Bâtirez-vous toujours, et ne serez-vous jamais rassasié de bâir ?* N'est ce pas une folie à vous de bâir si souvent ? Car quelque part que vous alliez, vous y trouvez maison bâtie. Et quoi qu'elle ne soit pas à vous, vous vous y trouvez aussi bien logé, que si c'étoit une maison couverte de cuivre et de plomb, et que la maison fût à vous. Mais celui ci prompt à la réponse, répondit sur le champ : Pourquoi ne *bâtirois-je pas ?* Tant que *je bâtirai*, les Maçons, les Charpentiers, les Serruriers, les Menuisiers, les Vitriers, et les Plâtriers auront toujours du travail.

Quoique mon frère ait souvent bâti, et qu'il *bâtisse* encore, il n'est pourtant pas mieux logé, que *s'il n'avoit jamais bâti*. Quant à moi, je

je n'a
disoi
ron
jours
que l
leme
et d'a
verte
frère
vous
direz
fortu
châte
me f

M
vie.
gent
votre
me d
cun.
m'ac
mon
haza
M
nière
pour
il a c
pas t
cette
ne de
mais
comb
vous
pond
empr
Il
vie.
doir
fares

je n'aurois pas bâti dernièrement, si l'on ne m'y avoit pas forcé, par ce, disoit on, que ma maison alloit tomber en ruïne. Car quand nous aurons assez bâti, à qui seront ces bâtimens? Les habiterons nous toujours? Et ne les quitterons nous pas? Car enfin quelque beau palais que l'on ait: Il le faudra quitter un jour; Puisque la mort enlève également celui qui est dans une belle maison de pierre, couverte de tuile et d'ardoise, que celui qui n'a qu'une méchante cabane de bois, couverte de paille ou de chaume. C'est pourquoi je dis souvent à mon frère; N'aurez vous pas bientôt achevé de bâtir? Pourquoi n'avez vous pas commercé à bâtir par la cuisine? Le tems viendra que vous direz: Plût à Dieu que j'eusse cru mes amis! Et que j'eusse bâti ma fortune sur de meilleurs fondemens! Je n'aurois pas bâti tant de châteaux en Espagne: Et ce qu'il y a de plus fâcheux, c'est que je me suis appauvri à force de bâtir.

§. 77.

Ueber das Verbum *devoir*. (du Grain I, 75. Canel, p. 30.)

Monsieur, m'ayant delivré du naufrage, j'avoue que je vous dois la vie. Et quoique ce soit deux choses différentes que de *devoir* de l'argent, et être redevable d'une faveur: Cependant tout ce que j'ai est à votre service. D'ailleurs je ne dois rien à personne: au contraire l'on me doit beaucoup d'argent. Si je devois quelque chose, je n'aurois aucun repos, que je ne l'eusse payé: Car quelque pauvre que je sois, je m'acquies de mon devoir: Et si jamais il arrivoit, que je manquasse à mon devoir: On me trouveroit aussi-tôt prêt à m'y ranger, et si par hazard j'en tortois, je me mettrois d'abord en devoir d'y rentrer.

Mon frère dut l'année passée une somme d'argent, qu'il paya dernièrement: Car il n'a jamais rien dû, qu'il n'ait payé exactement: C'est pourquoi chacun dit de lui, qu'il est un bon débiteur, et que quand il a de quoi payer, il satisfait ses créanciers. Cependant s'il n'avoit pas tant dû, il seroit le plus riche de la ville: Mais après qu'il eut dû cette considérable somme, et qu'il l'eut entièrement payée, il dit: je ne devrai plus rien à l'avenir, car je n'achèterai plus rien à credit, mais toujours argent contant. Aussi quand il demande à présent: combien vous dois-je? Ne vous ai je rien emprunté? Et ne m'avez vous rien prêté? Vous dois-je? ou ne vous dois-je pas? On lui répond d'abord: Non, vous ne me devez rien, vous ne m'avez rien emprunté, et je ne vous ai rien prêté.

Il n'en est pas de même de notre voisin. Je crois qu'il devra toute sa vie. Car il ne paie point de dette, qu'il n'en fasse une nouvelle. Il doit plus qu'il n'a vaillant, mais s'il ne devoit pas tant, et que ses affaires fussent moins brouillées, il payeroit bientôt ses dettes. Je dou-

te sort qu'il les paie, quelque bonne volonté qu'il ait. Ne m'apergois-je pas tous les jours, que ses affaires vont à rebours? et même je crains qu'à l'avenir elles n'aillent encore de mal en pis. Car les créanciers sont à ses trousses, et s'il ne trouve quelque argent, il est perdu sans ressource. Il ne se passe point de semaine, qu'on ne lui envoie le sergent.

Cependant *quoiqu'il doive* et *qu'il ait dû* jusqu'à présent, je crois qu'il ne *devoit* pas tant, s'il avoit fait meilleur ménage, et qu'il n'eût par dû à de certaines gens, à qui il n'auroit jamais rien dû, s'ils ne lui avoient offert de l'argent, plutôt pour le duper, que pour lui rendre service. Mais que faire? On a dû de tout tems. On doit encore à présent. On *devra* jusqu'à la fin du monde. A la fin, quand on aura assez dû, le bon Dieu viendra qui payera tout.

§. 78. Ueber das Verbum *vendre*. (du Grain I, 79.)

Nous vendons le drap en gros, mais notre voisin ne le vend qu'en détail; c'est pourquoi lorsqu'on nous demande, avez vous de beaux draps? nous répondons: oui, nous en avons de toutes les qualités et couleurs, mais nous n'entamons pas les pièces. Si vous n'en voulez que pour un habit, allez chez ceux qui *vendent* en détail. Nous vendîmes hier à un marchand dix pièces de drap de Hollande, et cinq de celui d'Angleterre: le premier à trois florins d'Allemagne l'aune, et l'autre à quatre et demi. Nous lui vendîmes aussi douze douzaines de paires de bas de foye de diverses couleurs: je ne sai, si nous vendrons toujours autant. Si nous vendions tous les jours autant, nous serions bientôt les plus riches de tous les marchands de la ville: Mais aujourd'hui nous n'avons encore rien *vendu*, et je ne crois pas même, que nous vendions la moindre chose, car il se fait déjà tard, et nous fermerons bientôt la boutique.

Pour notre voisin, il a beaucoup *vendu*, et il a un grand débit; car sa boutique est toujours pleine de monde. Si on lui demande: Que *vendez-vous* l'aune de ce drap? Dites-moi le plus juste prix, ne me le surfaitez pas: il dit d'abord: Sans en rabattre un denier: Je le *vends* trois écus et demi l'aune. Néanmoins quand on lui en offre trois, il dit incontinent, prenez le, il faut donner à bon marché et se contenter d'un petit gain, pour s'attirer des chalans (de la chalandise). Combien d'aunes vous en faut-il? il m'en faut neuf aunes pour un habit. Mesurez bien, et ne tirez pas tant le drap: car quand j'achète quelque chose, je ne marchande pas longtemps, et je paie toujours comptant. Et le marchand lui répond: quand je *vends*, je ne surfaits pas, et je mesure toujours bien.

Après

Après que mon voisin *eut vendu* son vin vieux à pot et à pinte (en détail,) il vendit le nouveau en gros. Je voudrois, que *nous vendissions*, autant que lui : Mais chacun dit, que *nous vendrions* d'avantage, si nous savions flater les gens. Quoiqu'à dire la vérité, *il ne se vend* plus tant chez lui, qu'il s'y *vendoit* autrefois : et quoiqu'il fasse crédit, et qu'il donne à bon marché, on dit qu'il *vend* ses coquilles le double plus cher, qu'il ne les a achetées. Car quoiqu'on lui demande : Combien la livre de cela ? On barguigne une demi-heure, avant que de lui offrir quelque chose. Et encore est ce si peu, qu'il n'y gagne presque rien. Car soit que l'on achète en gros, ou que l'on achète en détail, l'on marchandise jusqu'à un sou. Et souvent l'on n'offre pas ce que la marchandise coûte. Et combien que le Sieur Pierrot *ait vendu* : il n'est pourtant pas devenu plus riche. Et bien loin, de s'être enrichi, il est si pauvre, qu'on croit qu'il fera banqueroute au premier jour : Car il a donné sa marchandise à meilleur marché qu'il ne l'a achetée. Je voudrois pourtant qu'il n'eût pas *vendu* sa maison. Quand même il *aurait vendu* tous ses meubles, il n'aurait pas *mafait* ; mais quand il *aura vendu* ses biens fixes, alors il sera un homme ruiné.

§. 79. Exercitium über ein Verbum Neutro - Activum.

(Canel, p. 36.)

Je pense sans cesse à cette éternité bien-ou mal-heureuse. L'affaire est importante, et elle mérite bien qu'on y *pense*. Si nous y *pensions* sérieusement, nous ne serions pas si méchans : Car la mort vient souvent enlever les gens, lorsqu'ils y *pensent* le moins ; Et puis l'on a beau crier, r. on est rarement écouté. Cependant *tel pensa* mourir². L'année passée d'une dangereuse maladie, qui aujourd'hui n'est pas meilleur qu'auparavant. N'est ce pas une grande folie que de passer ainsi sa vie ? Sans *penser* comment et pourquoi on l'a reçue ? Car tel vit comme une bête qui s'en retourne de même. C'est à quoi je *pense* souvent, je le dis comme je le *pense* : et je n'y ai jamais *pense*, que je n'en aie été épouvanté. Si je disois autrement, je parlerois contre ma pensée, et si je n'y avois jamais *pense*, Peut être n'y *penserois-je* pas encore : Mais dèsque j'y eus bien *pense*, je frémis en moi-même. Je *penfesai* toute ma vie à ce que me dit l'autre jour un Docteur qui *penfoit* juste : Qu'il seroit doux de vivre ; comme si l'on ne devoit jamais mourir : Mais qu'il est fâcheux de mourir, après avoir vécu comme si l'on eut dû toujours vivre !

Pensons donc mes amis, car de quel côté que nous puissions porter nos pensées, nous ne saurions *penser* à rien de plus avantageux qu'à nous convertir. Un pécheur qui retombe, ressemble à un homme qui se rembarque sur la même mer, où il a *pense* mille fois être noyé. Mais quoique je *pense* ; et que je dise : Je doute fort qu'on m'*écoute* ; Car

quelque bonne pensée que j'aie, et quelque bien que je fasse, cela est d'abord oublié: et même quelque mine que l'on me fasse, l'on pense rarement à moi. C'est pour quoi je ne dis plus mes pensées, comme je faisois par le passé. Plût à Dieu que chacun pensât à ce qu'il pourra devenir!

Je ne dis pas ce que *j'en pense*, mais cela me donne à *penser*: Et *quoi-que j'aie* quelque fois *pensé* en mal, *j'ai d'abord changé de pensée*; Car je disois en moi-même: Qu'est ce qui *te vient en pensée*? Et quel profit en auras tu? Tu iras faire une folie, dont tu seras fâché toute ta vie. Car le péché est une plaie, qu'aucun Chirurgien ne peut panser. 3. *Penses* plutôt à toi et à Dieu, parce qu'il vaudroit beaucoup mieux, être réduit à panser toujours un cheval, que de jamais *penser* en mal; Et je souhaiterois que nous n'eussions pas tant *pensé* à ce monde, nous aurions *pensé* plus souvent à notre salut. Mais quand nous y aurons *pensé* sérieusement, nous serons peut être plus sages à l'avenir.

Phras. 1. Man mag alsdenn schreiben wie man will. 2. mancher wäre schier gestorben, (dachte schon, er müßte sterben.) 3. panser, vers binden, einen pflegen.

§. 80. Exercitium über ein Verbum Neutro - Passivum.
(du Grain I, 45. 49. Canel, p. 38.)

Lorsque nous *tombons* en disette, nous *tombons* aussi dans le *mépris*: Et *chacun tombera d'accord*, 1. qu'il vaudroit quelque fois mieux *tomber* sur son nez, que de faire une telle chute. Mais *si nous tombions* dans quelque grande faute, le mal seroit incomparablement plus grand. Il est bien vrai que *le juste tombe*, et se relève: mais c'est se *moquer* de Dieu, et se jouer de l'absolution, que de *retomber* à toute occasion dans les mêmes péchés. Et il est à craindre que *ces gens ne tombent* dans l'endurcissement, et qu'ils ne soient livrés à leur sens *réprouvé*. Mais changeons de discours.

Lorsque j'étois encore fort petit, *je tombois* très souvent: Car je *chancelois* comme un yvrogne; Je *trébuchois* comme un aveugle; Et je *bronchois* comme un cheval. *Je pensai* encore *tomber* (je faillis à *tomber*) 2. hier en venant au logis. Et *j'allois* (pensois) *tomber* 3. de ma hauteur: Mais je me retins par bonheur. Il ne s'en *salut* guères 4. que *je ne tombasse* par terre: Car comme dit le proverbe, il n'y a si bon Charetier qui ne *verse*, et *qui ne tombe* quelque fois à la renverse. 5. Un de mes Camarades *tomba* le mois passé tout de son long. 6. Et après qu'il fut *tombé*, et qu'il se fut relevé, il me dit: *je ne suis jamais tombé* si rudement, car je sens de grandes douleurs au dos. Je lui disois avant qu'il *tombât*: Prenez garde, *ne tombez pas*; Mais il me dit en raillant: Je crois que *vous tombez en enfance*. 7. Cependant je crois qu'à l'avenir *il ne tombera plus* si dangereusement, parce qu'il songera long-tems à cette culbute.

Quoi.

Quoiqu'il soit tombé, et qu'il tombe encore quelque-fois: Il n'est pourtant pas estropié 8. ni de la bourse, ni du corps, et bien lui en prend. 9. Car son frère *étant tombé* malade, mourut trois jours après. Et voila des neveux orfelins *qui lui viennent tomber sur les bras*. 10. Ayant appris cette nouvelle, *il pensa tomber* en pamoison, 11. (en syncope, en défaillance.) Mais *s'il étoit tombé* en mélancholie, *il seroit tombé* de fièvre en chaud mal. 12. Certes je ne voudrois pas que *cela lui tombât* en partage. 13. Et qu'il dût passer sa vie accablé de maux, et de maladies, et même sans aucune espérance de voir jamais sa délivrance. Mais *pourque tomber* sur ce propos? comme *si tout tomboit* sur son dos, et *qu'il fût tombé* dans le piège, ou comme on dit, entre deux sièges le cul à terre. 14. Et *qu'en tombant* il se fût cassé toutes les dents.

Phras. 1. besfallen, bekennen. 2. ich wäre schier gefallen. 3. so lang und hoch ich bin, den langen Weg hin. Ich wollte eben fallen. 4. es fehlte nicht viel dran. 5. rückwärts, hinter sich fallen. 6. den gestreckten Weg hin, so lang er ist, ganz gestreckt. 7. kindisch werden. 8. nicht lahm seyn. 9. es gehet ihm wohl darben. 10. die ihm auf den Hals fallen, die er versorgen muß. 11. er wäre bald in Ohnmacht gesunken. 12. aus dem Regen in die Traufe kommen. 13. daß ihm die zu Theil werde. 14. sich zwischen zwey Stühle setzen.

§. 81. Exercitium über die Gerundia und den Infinitivum inëgemein.
(du Grain 1, 436.)

Après avoir attendu une demi-heure devant la porte d'un de mes amis, je m'en allai chez moi souper: et après avoir soupé, je me promenai un peu. Un certain homme m'aborda *en riant*. Je fus curieux d'entendre ce qu'il me vouloit dire. En *nous promenant*, il me parloit à cœur ouvert de plusieurs choses, croyant que je serois bien aise de les entendre. Mais je n'entendis ses discours qu'*en tremblant*, m'apercevant, qu'il vouloit parler d'un certain Prince, pour lequel il n'étoit pas trop porté. 1. Je lui dis, Monsieur, ayant l'honneur d'être de vos amis, je vous supplie de ma faire le plaisir de vous taire: Autrement j'aimerois mieux n'être pas venu ici. Car on croit quelque fois savoir une chose, dont on n'est pas bien informé; et sans la savoir à fond, on se mêle d'en raisonner. Il vaut mieux se taire que (de) mal parler, nous avons assez à faire chez nous. 2.

Mais lui sans se mettre en colère me dit: Vous me faites bien de l'honneur, en me parlant d'une manière si complaisante, et je vois bien que vous avez peine à m'écouter. Je fais tous mes efforts pour vous plaire: persuadé que ce que je viens de débiter seroit sans conséquence. Me flatant (sans me vanter) d'être reçu favorablement de vous, 3. j'espère, tout de votre honnêteté. Moi, je repliquai sur le champ:

D 5

On

On n'acquiert guères l'estime des honnêtes gens à moins que d'être connu pour un fidèle sujet de son prince. Sur quoi il me quitta brusquement, sans me répondre un seul mot; car il est assez habile pour ne se pas laisser prendre; 4. et moi, ne le voulant pas amuser, de peur de lui déplaire encore davantage, je le laissai aller; Car je suis trop timide pour choquer une personne qui ne dépend pas de moi. Toute fois je lui parlerai avant que de partir d'ici.

Hier j'étois sur le point d'aller chez lui; et si mon oncle ne m'en avoit empêché, j'y serois allé. Je lui ai donc écrit le priant de me venir voir. Mon valet l'ayant trouvé fort malade, s'en retourna me le dire. Moi, aimant plus son amé que son corps, j'appellai plutôt le Confesseur, que le Médecin, pour l'obliger de mettre soin à ses affaires, et n'être pas exposé au danger de perdre la vie, et le salut en même tems. Mais aujourd'hui j'ai reçu un billet de lui, conçu en ces termes; Monsieur, je vous prie de parler à quelques uns de vos intimes amis, et de les prier de ma part, de me faire l'honneur de venir chez moi prendre une tasse de Chocolat, pour nous rafraichir un peu, après avoir eu assez de fatigues. Sachant bien, Monsieur, que vous ne me refuserez pas cette faveur; je compte sur votre complaisance; 5. très-persuadé qu'une tasse de Chocolat, accompagnée d'une Limonade, seront capables de nous soulager, après avoir langui, comme aussi pour chasser les chagrins causés par mon dernier discours. En attendant cet honneur, je suis, Monsieur, Votre serviteur.

Phras. 1. Auf den er nicht allzu gut zu sprechen war. 2. Vor unserer Thür zu stehen. 3. wohl bey euch zu stehen. 4. sich nicht fangen, ansühren lassen. 5. ich verlasse mich auf eure Willfährigkeit, mache mir Rechnung darauf.

III. Uebungen über die VERBA PASSIVA.

§. 82.

(du Grain 2, 61. Canel, p. 34.)

Nous sommes aimés de quelques uns, et nous sommes haïs des autres. Si nous étions aimés de tout le monde, nous serions trop glorieux. Autre fois je fus aimé de plusieurs, dont j'ai été haï ensuite. Mais que faire? On n'est jamais aimé de tout le monde, et c'est assez d'être aimé des honnêtes gens. Je puis dire, Dieu merci, que j'en ai toujours été aimé. Si je n'en avois pas été aimé, je n'en aurois pas été si bien reçu, que je l'ai été jusqu'ici.

Après que quelques uns de ma connoissance eurent été bien reçus par ci par là 1. à la fin ils furent mal traités de ceux, dont ils avoient été aimés jusqu'à l'excès. C'est pourquoi il vaut mieux ne pas être aimé de tout le monde. Mais le pire est, qu'en fait de gens 2. on y est trom-

trompé; et que souvent tel passe pour homme de bien, qu'il le plus souvent ne vaut rien. Pour moi, je sai d'avance, que *je ne serai pas toujours aimé*, quoi que je fasse: Mais bien que nous soyons quelques fois haïs des mal honnêtes gens, il nous importe peu 3. d'en être haïs. Plût à Dieu que nous *fussions* seulement *aimés* des bons: et quand même nous en serions aussi quelques fois haïs, cela ne pourroit être de longue durée. Car quoique j'en aie été haï souvent, Néanmoins j'en ai été aimé, et recherché en peu de tems.

Je ne voudrois pas n'avoir pas été haï de quelques uns: Car quand même j'en aurois été toujours aimé, je n'aurois gagné que l'approbation de quelque méchant garnement 4. et il auroit mieux valu en avoir été méprisé, que d'avoir été reçu dans leur compagnie, qui m'auroit perdu entièrement. Et certes, je serois fâché d'être aimé de telles gens: Car je crois que c'est un bonheur d'en être haï; en sorte que nous devrions leur avoir de l'obligation, de ce qu'ils nous portent de la haine; 5. quoique cela ne leur fasse aucune peine. Car ils sont plus portés à la haine, qu'à l'amour. Toute fois quand nous aurons été haïs assez long tems d'eux, nous en serons aimés à la fin 6. et ils reconnoîtront leur erreur.

Phras. 1. hier und da. 2. in Betrachtung der Leute, wo es auf Menschen ankommt. 3. es liegt uns wenig dran. 4. einigen Lumpengesindeis. 5. die Haß gegen uns tragen. 6. endlich.

IV. Uebungen über die VERBA RECIPROCA.

§. 83.

(du Grain 1, 94. 2, 3. 13. 73. Canel, p. 40. seqq.)

Je me couche tous les soirs à dix heures, et *je me leve* tous les matins à cinq heures. Si *je me couchois* plus tard, je ne pourrois pas me lever si matin: Cependant *je me couchai* la semaine passée toutes les nuits à minuit, et *je me levai* à quatre heures, parceque j'avois des affaires pressantes; et si *je m'étois couché* plutôt et que *je me fusse levé* plus tard, je n'aurois pas pu les expédier.

Hier au soir aussi-rôt que *je me fus couché*, il vint un de mes amis, à qui je dis: surpris de la nuit que vous êtes ici, Monsieur! je vous prie de vous accommoder de mon pauvre (petit) lit. Mais il me répondit: Monsieur, je n'ai garde de vous *découcher*, 1. car il ne faut jamais *découcher* son hôte, ni son ami. Quoique *je ne couche pas* ici, ne craignez pas que je sois obligé, de *coucher* à la belle étoile (à l'enseigne de la lune) 2. *Je coucherai* ce soir à l'auberge, et *je me coucherai* bientôt, j'aurai l'honneur de revenir demain à votre lever. Mais à quelle heure *vous êtes vous couché*? car il n'est pas tard. Si j'avois su, que
vous

vous vous couchassiez si-tôt; je ne serois pas venu, et peur-êre me serois je aussi couché. Je me suis couché un peu plus tôt qu'à l'ordinaire, parceque je ne dormis point la nuit passée, l'embrasement voisin nous découcha tous, et nous restames levés toute la nuit.

Mais, Monsieur, *couchez vous*, demain nous nous reverrons. Je voudrois aussi, *que tous mes domestiques se fussent couchés* pour se lever demain de bon matin: Mais ils ne peuvent *ni se coucher, ni se lever*; Et à quelque heure *qu'ils se couchent*, ils sont aussi sages quand ils se levent, qu'ils le sont quand ils se couchent. *Ils se levent comme ils se sont couchés*, et ils se couchent comme ils se sont levés. *Ils s'habillent, ils se déshabillent*, et puis après *ils se r'habillent*. Ils déjeunent, ils dinent, ils soupent, et quand ils ont bien vuïdé leurs verres, et qu'il leur prend envie de dormir, *ils se mettent* d'abord au lit, et après avoir bien dormi, *ils se réveillent*, et ils se levent. Mais ils sont à leur lever les-mêmes, qu'à leur coucher. 5. Et *quoi qu'ils se soient souvent couchés, ils se sont* pourtant toujours relevés. Mais quand ils *se seront* assez couchés, *ils ne se leveront plus*, car la mort viendra qui les couchera tous au tombeau.

Phraf. 1. Ich will mich dafür hüten, (dazu laß ichs nicht kommen,) euch eures Bettes zu berauben. 2. im schönen Sterne, im Monde, d. i. unter dem freyen Himmel übernachten. 3. als sonst. (gewöhnlich.) 4. wenn ihnen die Lust ankommt zu schlafen. 5. bey ihrem Niederliegen.

§. 84.

Ein Verbum reciprocum I. Conjugationis, *se fâcher*, böse werden, sich erzürnen.

Conjugatio practica, mit acht Veränderungen.

Anmerkung.

- I. Weil die Reciproca so gar oft und viel vorkommen, und es allzu sehr darauf ankommt, daß man in der Conjugatione practica nach allerley Veränderungen recht expedir werde: so wollen wir noch aus jeder Conjugation eins hersehen, wenigstens nach den ersten Personen, bald so, bald anders variirt. In den mündlichen und schriftlichen Uebungen aber ist's hoch nöthig, die Variationes aus einander zu sehen, und jede besonders so lange zu üben, bis Mund und Feder darin geläufig und richtig genug worden ist.
- II. Zum Muster, wie alle hernach folgende und andere Exempel in ihren Variationibus der Conjugationis practicae können aus einander gesetzt werden, wollen wir hie nur die erste Zeile des Verbi *se fâcher* also zerlegen: davon denn bey andern Verbis so viel nachzumachen steht, als die Noth und andere Umstände erfordern. Man kan aus der folgenden ersten Zeile des Verbi (wenn man das nicht cursiv gedruckte und das was in () eingeschlossen ist, zuerst wegläßt, und alsdenn dazu nimmt,) bey den meisten Temporibus diese ganz ordentlich stufenweise rangirten 8 Variationes herausbringen, 4 ohne, und 4 mit der Part. relativa *en*.

III. Je

III. Je fleißiger diese Uebung im practischen Conjugiren sowol mündlich als schriftlich getrieben wird; je leichter und geschwinder wird man zum Schreiben, und in der Orthographie fertig und richtig.

- I. Je me fâche, ich erzürne mich.
2. Je ne me fâche pas, ich erzürne mich nicht.
3. Me fâché-je, erzürne ich mich?
4. ne me fâche-je pas? erzürne ich mich nicht?
- V. Je m' (en) fâche, ich erzürne mich drüber.
- VI. Je ne m' (en) fâche pas, ich erzürne mich drüber nicht.
- VII. m' (en) fâché-je? erzürne ich mich drüber?
- VIII. ne m' (en) fâché-je pas? erzürne ich mich drüber nicht?

L'Indicatif.

Je ne m' (en) fâche pas.
tu ne t' (en) fâches pas.
il ne s' (en) fâche pas.
nous ne nous (en) fâchons pas.
vous ne vous (en) fâchez pas.
ils ne s' (en) fâchent pas.
Imparf. 1. Si je ne m' (en) fâchois pas.
Imparf. 2. Je ne m' (en) fâchai pas hier.
Parf. Je ne m' (en) suis pas fâché.
Plusq parf. 1. Si je ne m' (en) étois pas fâché.
Plusq parf. 2. Je ne m' (en) fus pas fâché.
Futur. Je ne m' (en) fâcherai pas.

Tragend:

Le Présent.

Ne m' (en) fâché-je pas?
ne t' (en) fâches-tu pas?
ne s' (en) fâche-t-il pas?
ne nous (en) fâchons-nous pas?
ne vous (en) fâchez-vous pas?
ne s' (en) fâchent-ils pas?
ne m' (en) fâchois-je pas?
ne m' (en) fâchai-je pas hier?
ne m' (en) suis-je pas fâché?
ne m' (en) étois-je pas fâché?
ne m' (en) fus-je pas fâché?
ne m' (en) fâcherai-je pas?

L'Imperatif.

Fâche - t' - en. Ne t' (en) fâches pas.
qu'il (elle-on) ne s' (en) fâche pas.

Ne nous (en) fâchons pas.
ne vous (en) fâchez pas.
qu'ils (elles) ne s' (en) fâchent pas.

L'Optatif, et le Conjonctif.

le Présent. Quoique je ne m' (en) fâche pas, quoique tu ne t' (en) fâches pas.
l'Imparfait I. Je ne m' (en) fâcherois point du tout, tu ne t' (en) fâcherais point.
Tragend: ne m' (en) fâcherois-je point du tout? ne t' (en) fâcherais-tu point?
l'Imparfait II. Plût à Dieu que je ne m' (en) fâchasse jamais.
Wünschend: m' (en) fâchasse-je plus que je ne fais t'c. o möchte ic.
le Parfait. Bien que je ne m' (en) sois pas fâché, bien que tu ne t' (en) sois pas fâché.
Plusqueparf. I. Je ne m' (en) serois pas extrêmement fâché, tu ne t' (en) serois pas fâché.
Tragend: ne m' (en) serois-je pas extrêmement fâché? ne t' (en) serois-tu pas fâché?
Plusqueparf. II. Je voudrois que je ne m' (en) fusse pas fâché? que t'c.
Wünschend: m' (en) fusse-je un peu plus fâché t'c. o hätte ich ic.
le Futur. Je ne m' (en) serai pas fort fâché, tu ne t' (en) seras pas fâché.
Tragend: ne m' (en) serai-je pas fort fâché, ne t' (en) seras-tu pas fâché?

* Also gehen auch: se mêler de qch. sich morein mischen; s'ennuyer de qch. sich die Zeit zu lang seyn lassen, verdrießlich werden; se moquer de qch. sich worüber aufhalten; s'éciller, erwachen; s'exercer, sich üben; se louer de qch. darnach fragen; se fier à qq. jemanden trauen; se confier de qq. jemanden nicht trauen; se confier en Dieu, sein Vertrauen auf Gott setzen; s'en retourner, wieder umkehren.

Exer.

Exercitium darüber, und über das Verbum croire, glauben.

Les gens se fâchent de peu de chose et je crois que vous vous fâchez souvent de rien. Si je savais que vous vous fâchassiez de ce que je viens de vous dire, j'en serois fâché. Plusieurs de mes amis se fâchèrent hier contre moi: Parce qu'ils crurent que je leur voulois du mal, en leur disant la vérité. Pour moi, je puis dire que je ne me suis jamais fâché de cela. Car si je m'en étois fâché, les autres auroient cru, que j'interprétois leurs meilleures actions en mal. Mais je n'en dirai pas davantage. Il faut pourtant que j'avoue que dès que je me fus fâché contre quelqu'un sans raison, je m'en repentis toujours. C'est pourquoi je ne me fâcherai plus si légèrement; et je dirai à tous ceux de ma connoissance: Ne vous fâchez pas, mes amis, quand quelqu'un vous fait de justes reproches. Car bien que vous vous en fâchiez, l'autre ne s'en souciera pas: parce qu'il est assuré, que son intention est bonne, quoique vous ne le croyez pas.

Je voudrois que personne ne se fâchât de ce qu'on lui fait voir ses défauts: Je ne m'en fâcherois pas non plus. Et bien que la plus part des hommes se soient forttement fâchés de plusieurs choses, dont ils auroient pu profiter, je ne m'en étonne pas fort, car les goûts sont différens. Mais le tems viendra qu'ils diront franchement: Plût à Dieu que nous ne nous fussions fâchés en aucune façon contre nos amis, qui ne nous ont point flatés! Mais quoiqu'il en soit nous ne nous serions peut-être pas fâchés, si nous n'avions pas été dans l'erreur; et que nous n'eussions pas cru, que leur doctrine étoit notre perte.

§. 85.

Ein Verbum reciprocum II. Conjugationis, se réjouir de qch.
sich über etwas freuen.

Conjugatio practica, mit acht Veränderungen.

L'Indicatif.

le Présent. Je ne m'en réjouis pas fort, tu ne t'en réjouis &c.

Frage: ne m' en réjouis - je pas bien? ne t' en réjouis - tu &c.

2 Imparf. 1. Je ne m' en réjouissois point, tu ne t' en réjouissois point &c.

Frage: ne m' en réjouissois - je point? ne t' en réjouissois - tu &c.

2 Imparf. 2. Je ne m' en réjouis pas hier, tu ne t'en réjouis pas &c.

Frage: ne m' en réjouis - je pas hier? ne t' en réjouis - tu &c.

le Parfait. Je ne m' (en) suis pas tant réjoui.

Frage: ne m' (en) suis - je pas tant réjoui?

tu ne t' (en) es pas tant réjoui.

Frage: ne t' (en) es - tu pas tant réjoui?

il, on, ne s' (en) est pas tant réjoui.

Frage: ne s' (en) est - il pas tant réjoui?

elle ne s' (en) est pas tant réjoui.

Frage: ne s' (en) est - elle pas tant réjoui?

nous ne nous (en) sommes pas tant réjouis.

Frage:

Frage: ne nous (en) sommes-nous pas tant réjouis?
vous ne vous (en) êtes pas tant réjouis.

Frage: ne vous (en) êtes-vous pas tant réjouis?
ils ne s' (en) sont pas tant réjouis.

Frage: ne s' (en) sont-ils pas tant réjouis?
elles ne s' (en) sont pas tant réjouiés.

Frage: ne s' (en) sont-elles pas tant réjouiés?

de Plusqparf. 1. Si je ne m' (en) étois pas trop réjoui, si tu ne t' (en) étois &c.

Frage: ne m' (en) étois-je pas trop réjoui? ne t' (en) étois &c.

de Plusqparf. 2. Je ne m' (en) fus pas peu réjoui, tu ne t' (en) fus &c.

Frage: ne m' (en) fus-je pas peu réjoui? ne t' (en) fus-tu &c.

de Futur. Je ne m' (en) réjouirai pas, tu ne t' (en) réjouiras pas &c.

Frage: ne m' (en) réjouirai-je pas? ne t' (en) réjouiras-tu &c.

L'Imperatif.

Réjouis t' (en), mais ne t' (en) réjouis pas trop.

Qu'il (on) s' (en) réjouisse, mais qu'il ne s' (en) réjouisse pas trop.

Réjouissons-nous (en), mais ne nous (en) réjouissons pas trop.

Réjouissez-vous (en), mais ne vous (en) réjouissez pas trop.

Qu'ils (elles) s' (en) réjouissent, mais qu'ils (elles) ne s' (en) &c.

Le Conjonctif.

de Présent. Bien que je ne m' (en) réjouisse pas trop, bien que tu ne &c.

de Imparf. 1. Je ne m' (en) réjouirois pas trop, tu ne t' (en) réjouirois &c.

Frage: ne m' (en) réjouirois-je pas? ne t' (en) réjouirois-tu &c.

de Imparf. 2. Afin que je ne m' (en) réjouisse pas trop, afin que tu ne &c.

de Parfait. Encore que je ne m' (en) sois jamais réjoui, que tu ne &c.

de Plusqparf. 1. Quand même je ne m' (en) serois pas réjoui.

Frage: ne m' (en) serois-je pas réjoui? ne t' (en) serois-tu &c.

de Plusqparf. 2. Plût à Dieu que je ne m' (en) fusse réjoui en aucune &c.

de Futur. Il ne sait, si je m' (en) serai réjoui ou non, si tu t' (en) seras &c.

Frage: ne m' (en) serai-je pas réjoui?

Also auch: se rafraichir, sich erquickten; se réunir, sich wieder vereinigen;
se fournir de qch. sich mit etwas versehen; s'affaiblir, kraftlos werden;
s'endurcir, hart werden; s'établir, sich häuslich niederlassen; s'enche-
rir, theuer werden; s'évanouir, in Ohnmacht sinken.

Exercitium über das Verbum se réjouir, und dire.

J'ai ouï dire à un savant: Qu'il vaudroit mieux ne dire mot, que de dire du mal de son prochain. Mais on a beau faire, et beau dire, on se réjouit de médire. Et bien que ce soit un scandale: La médifance est pourtant générale; et bien des gens se réjouissent à dire des sottises. Car s'ils ne s'en réjouissoient pas, ils ne diroient que du bien des absens. Sans mentir, nous autres, nous nous réjouîmes bien hier; Et il y en avoit en notre compagnie, qui avoient toujours le mot pour rire: Mais personne ne médit d'autrui. Je me suis toujours réjoui, quand on n'a rien dit qui ne soit vrai; Et si les autres ne s'en étoient pas réjouis, j'au-
rois

rois trouvé à rédire à leur indifférence. 2. Mais aussitôt qu'ils se furent réjouis de la vérité, je ne leur contredis jamais.

Réjouissez-vous, mes amis; mais ne vous réjouissez pas du mal d'autrui. Car bien que vous vous en réjouissiez, vous n'en êtes pas mieux logés. 3. Pour moi, je souhaiterois, que personne ne s'en réjouit. Et pourquoi nous en réjournions nous? Ne sied il pas toujours mal à un homme, de se réjouir du malheur des autres? Et bien que quelques-uns s'en soient réjouis, on ne les a jamais loués: Mais plutôt on s'est moqué d'eux dans leurs disgrâces, en sorte qu'ils souhaiteroient ne s'être jamais réjouis en pareilles occasions, disant: Si nous avions été sages, nous ne nous serions jamais réjouis d'une manière si injuste: Mais pour lors nous ne nous mettions pas en peine du qu'en dira-t-on? 4. A présent nous disons ouvertement, que nous nous dédisons de ce que nous avons dit; et nous maudissons la fausse joie, à la quelle nous étions si sensibles autre-fois; il y a bien à dire à celle-ci, pour être comparée à la véritable. Quand on se sera assez réjoui aux dépens des autres, l'on s'en repentira éternellement.

Phras. 1. Man mag thun und sagen was man will, es ist umsonst. 2. ich hätte an ihrer Gleichgültigkeit was auszu sehen gefunden. 3. ihr müßet drum nicht besser dran. 4. damals achreten wir das Urtheilen der Leute nichts.

§. 86.

Ein Verbum reciprocum III. Conjugationis, s'apercevoir de qch. einer Sache gewahr werden.

Conjugatio practica.

L'Indicatif.

- le Pr.* Je ne m'aperçois pas du danger. *Grage.* Ne m'aperçois je pas de Sc.
tu ne t'aperçois pas de Sc.
il (on, elle) ne s'aperçoit pas de Sc.
nous ne nous apercevons pas de Sc.
vous ne vous apercevez pas de Sc.
ils (elles) ne s'aperçoivent pas de Sc.
P Imparf. 1. Si je ne m' (en) apercevois pas: si tu ne t'en Sc.
Grage: ne m' (en) apercevois je pas, ne t'en Sc.
P Imparf. 2. Je ne m' (en) aperçus pas bien avant hier; tu ne Sc.
Grage: ne m' (en) aperçus je pas bien? ne Sc.
le Parfait. Je ne m' (en) suis pas aperçu aujourd'hui; tu Sc.
Grage: ne m' (en) suis je pas aperçu? ne Sc.
Pluparf. 1. Si je ne m' (en) étois pas aperçu; si tu ne t'en Sc.
Grage: ne m' (en) étois je pas aperçu? ne t'en étois-tu p. Sc.
Pluparf. 2. Je ne m' (en) fus pas plutôt aperçu; tu ne t'en Sc.
Grage: ne m' (en) fus je pas plutôt aperçu? ne Sc.
le Futur. Je ne m' (en) apercevrai jamais; tu ne t'en Sc.
Grage: ne m' (en) apercevrai je jamais? ne Sc.

Le Con-

Le Conjonctif.

le Présent. A moins que je ne m' (en) aperçoive, -- que tu ne t' (en) &c.

l' Imparf. 1. Quand bien je ne m' (en) apercevrais pas &c.

Frage: ne m' (en) apercevrais je - pas? ne &c.

l' Imparf. 2. Plût à Dieu que je ne m' (en) aperçusse pas, que tu ne &c.

le Parfait. Encore que je ne m' (en) sois pas aperçu; que tu ne &c.

le Plqarf. 1. Je ne m' (en) serois pas aperçu, tu ne t'en &c.

Frage: ne m' (en) serois-je pas aperçu; ne t'en &c.

le Plqarf. 2. Je voudrais que je ne m' (en) fusse jamais aperçu, que &c.

le Futur. Je ne m' (en) serai pas aperçu? tu ne t'en &c.

Frage: ne m' (en) serai je pas aperçu; ne t'en &c.

Also auch: se décevoir, sich betrügen; s'émouvoir, sich bewegen.

Exercitium über das Reciprocum III. Conjugationis *s'apercevoir*.

Je m'aperçois bien de ce qui en est; mais je crois que vous ne vous en apercevez pas: les étrangers s'en aperçoivent plutôt que vous. Si je m'apercevois de quelque fraude, je vous en avertirois. Hiér me promenant au bord de la Sale, j'aperçus un garçon qui se baignoit. Mais vous, Monsieur vous y étiez, ne vous en aperçutes-vous pas? Je crois que nous nous en aperçûmes tous deux, mais les autres ne s'en aperçurent pas. Je ne me suis jamais aperçu qu'il eût eu envie de me tromper. Que ne m'en suis-je aperçu plutôt! Pour nous, nous ne nous en sommes aperçus, que lors qu'il étoit trop tard. Ne vous en êtes-vous pas aperçu? Si je m'en étois aperçu, je vous l'aurois dit.

Je ne m'en fus pas plutôt aperçu, que je le fis arrêter. Je m'apercevrai une autre fois plutôt de ses finesſſes, et vous vous en apercevrez aussi. Croyez-vous que je m'en aperçoive? Je doute que nous nous en apercevions tous. Il seroit à souhaiter que tout le monde s'en aperçût; et que nous nous aperçuſſions toujours de ce qui nous est contraire. Je m'en apercevrais plus souvent, si j'étois moins distrait, et je crois que vous vous en apercevriez de même, si vous vouliez y faire attention. Quoique je ne m'en sois pas assez aperçu jusqu'ici, j'espère m'en apercevoir à l'avenir. On ne vouloit pas croire que je me fusse aperçu du danger. Je ne m'en serois jamais aperçu, si on ne m'en avoit averti plusieurs fois. Dès que je m'en serai aperçu, je prendrai mes mesures là-dessus. Nous ne sommes pas assez éclairés pour nous apercevoir de tout ce qui nous menace, car on tombe souvent dans le mal, sans s'en apercevoir. Mon cousin s'apercevant que je voulois parler latin, m'aborda en françois; m'étant aperçu de son intention, je lui répondis en la même langue.

Il est étonnant qu'on s'aperçoive plutôt des défauts des autres que des siens propres. Il est bien vrai, mais je crois que vous ne vous apercevez pas, que nous vivons dans un monde aveugle ou politique, qui

R

n'aper-

n'aperçoit que ce qu'il veut apercevoir. Ne vous apercevez-vous pas de ce que je veux dire ? Je ne m'en suis jamais si bien aperçu que je m'en aperçois maintenant, et que je m'en apercevrai à l'avenir.

§. 87.

Ein Verbum reciprocum IV. Conjugationis, se rendre à qch.
etwas eingehen. je me rends, ich gebe mich. s'y ren-
dre, sich dahin begeben.

L'Indicatif.

le Présent. Je ne me rends pas, tu ne te rends pas.
 Fragend: Est-ce que je ne me rends pas, que tu ne te rends pas.
 l'Imparf. 1. Si je ne me rendois pas; si tu ne te rendois pas.
 Frag. ne me rendois-je pas? ne te rendois-tu pas?
 l'Imparf. 2. Je ne me rendis pas alors à discretion.
 Frag. ne me rendis-je pas alors? ne te rendis-tu pas?
 le Parfait. Je ne m' (y) suis pas rendu d'abord?
 Frag. ne m' (y) suis-je pas rendu d'abord?
 (sich hin begeben) tu ne t' (y) es pas rendu d'abord?
 Frag. ne t' (y) es-tu pas rendu d'abord?
 il (on) ne s' (y) est pas rendu d'abord.
 Frag. ne s' (y) est-il (on) pas rendu d'abord?
 elle ne s' (y) est pas rendue d'abord.
 Frag. ne s' (y) est-elle pas rendue d'abord.
 nous ne nous (y) sommes pas rendus d'abord.
 Frag. ne nous (y) sommes-nous pas rendus d'abord?
 vous ne vous (y) êtes pas rendus d'abord.
 Frag. ne vous (y) êtes-vous pas rendus d'abord?
 ils ne s' (y) sont pas rendus d'abord.
 Frag. ne s' (y) sont-ils pas rendus d'abord?
 elles ne s' (y) sont pas rendues d'abord.
 Frag. ne s' (y) sont-elles pas rendues d'abord?
 le Plqparf. 1. Si je ne m' (y) étois pas rendu; si tu ne t'y étois pas.
 Frag. ne m' (y) étois-je pas rendu? ne t'y étois-tu pas?
 le Plqparf. 2. Je ne m' (y) fus pas plutôt rendu que, tu ne t'y fus pas.
 Frag. ne m' (y) fus-je pas rendu? ne t'y fus-tu pas?
 le Futur. Je ne me rendrai pas à ses raisons, tu ne te rendras pas.
 Frag. ne me rendrai-je pas à ses raisons? ne te rendras-tu pas?

L'Impératif.

Affirmatif.	Négatif.
<i>Rends - s - (y) gib dich drein.</i>	<i>Ne s' (y) rends pas.</i>
<i>Qu'il (on, elle) s' (y) rende.</i>	<i>qu'il (on, elle) ne s' (y) vende pas.</i>
<i>Rendons - nous - (y)</i>	<i>ne nous (y) rendons pas.</i>
<i>Rendez - vous - (y)</i>	<i>ne vous (y) rendez pas.</i>
<i>Qu'ils (elles) s' (y) rendent.</i>	<i>qu'ils (elles) ne s' (y) rendent pas.</i>

Le Conjonctif.

le Présent. Pourvu que je ne m'(y) rende pas, que tu ne t'y &c.
l'Imparf. 1. Quand je ne m'(y) rendrais pas, tu ne t'y &c.

Frage.

Frag. ne m' (y) rendrais-je pas? ne t'y &c.

l' Imparf. 2. Il voudroit que je ne me rendisse pas en ce lieu &c.

Frag. ne me rendisse-je pas en ce lieu? ne te &c.

le Parfait. Quoique je ne m' (y) sois pas rendu, que tu ne te sois &c.

le Plqparf. 1. Je ne m' (y) serois jamais rendu, tu ne t'y &c.

Frag. ne m' (y) serois-je pas rendu? ne t'y &c.

le Plqparf. 2. Plût à Dieu que je ne m' (y) fusse pas rendu, que tu &c.

le Futur. Je ne m' (y) serai pas rendu, tu ne t'y &c.

Frag. ne m' (y) serai-je pas rendu? ne t'y &c.

Also auch: se vendre, sich verkaufen, oder verkauft werden; se battre avec qq. sich mit jemanden schlagen; s'abattre, den Muth sinken lassen; s'entendre, sich unter einander verstehen; se défendre, sich wehren; se répandre &c.

Exercitium

über das Verbum reciprocum IV. Conjugationis *se rendre* und *écrire*.

Nous nous rendons 1. souvent à une seule lettre, qu'on nous écrit: Et si l'on ne nous écrivoit pas en des termes fort obligeants, nous ne nous rendrions pas. Si mon oncle ne m'avoit pas écrit de sa propre main: assurément, je ne me serois jamais rendu. Encore la semaine passée il m'écrivit un billet si obligeant, que je me rendis d'abord à ses raisons. Selon ce qu'on m'a écrit, mes frères se sont rendus à discrétion; Et s'ils ne s'y étoient pas rendus, ils se seroient rendus ridicules: Mais ils ne se furent pas plutôt rendus à composition, qu'ils m'en écrivirent les particularités. Je crois qu'ils se rendront dans peu à Hano-

vre, parce que le Roi s'y rendra.
Ecrivez-moi quelque fois, s'il vous plaît, en françois, quoique je ne vous aie jamais écrit en cette langue: Car je me serois rendu ridicule, si je l'avois fait. Et quoique je ne vous écrive pas encore dans une langue étrangère; Je voudrois néanmoins, que vous m'écrivissiez des lettres en françois, car je sai, que vous vous y êtes signalé, et que j'en pourrois profiter. Je voudrois que vous vous rendissiez bientôt ici ou à Leipzig: Je m'y rendrois aussi. Je ne doute pas, que vous ne vous soyez rendu nécessaire au lieu où vous êtes: Néanmoins il ne faut pas se rendre esclave des livres, en restant toujours dans son cabinet: Il faut quelque-fois prendre l'air et rendre visite à ses amis: et il n'y a rien que je puisse moins souffrir que d'entendre, que vous vous êtes rendu Hermite tout à fait. Ne nous seriez vous pas rendu coupable, si vous l'aviez fait? Car encore que le jugement de Monsieur N. soit quelque-chose, qui veut, qu'on s'applique sans intervalle à ses occupations ordinaires pour jouir d'une véritable tranquillité de l'ame: Toute-fois je ne voudrois pas, que vous vous fussiez rendu. Il y a bien des gens, qui soutiennent le contraire; Et ceux qui s'y seront rendus, se trouveront trompés dans leur espérance. Le rendez-vous du beau monde 2. est fort avantageux, il ne faut pas manquer de s'y rendre.

2. Wir geben uns, lassen uns bewegen. 2. der Ort, da wohlgeputzte Leute zusammenkommen.

V. Uebungen über die VERBA IRREGVLARIA
und theils DEFECTIVA.

Nach dem Alphabet.

* Weil die leichtesten und besten Uebungen im practischen Conjugiren bestehen; so wollen wir noch einigemal vor dem Exercitio selber die practische Conjugation des Verbi (gemeiniglich nur nach der ersten Person,) hersehen; welche aber bey den mündlichen Uebungen sowol in die 4 Hauptvariationen (die bejahende, verneinende, fragende und vermischte,) zu zergliedern ist, als auch durch alle folgende Personen durch fleetret werden soll, wo es die Umstände erfordern.

** Wer alles deutlicher haben will, der darf sich diejenigen Tempora und Personen, die irregulär gehen, nur unterstreichen.

§. 88.

Absoudre, lossprechen. *absolvant*, *absous*. NB. *absolu*, frey, unbeschränkt; ist ein Adjectivum.

Je l'en *absous*, tu ne l'en *absous* pas; et il ne l'en *absout* pas non plus. Ne l'*absolvons*-nous pas? Les *absolvez* vous? Ne les en *absolvent*-ils pas? Si on les en *absolvoit*, je les en *absoudrois* de même. On *absolut* hier un tel d'un certain crime; ne l'*absolutes*-vous pas, de même, et ne l'*absolurent*-ils pas aussi? Je n'*absoudrai* jamais ses complices.

N'*absous* pas un tel criminel, mais *absolvons* notre prochain de ses fautes. Qu'il m'*absolve* ou qu'il ne m'*absolve* pas, qu'importe? Bienque j'*absolve*, et que nous *absolvions* nos camarades, ils ne nous *absoudront* pas à leur tout. On voudroit que j'*absolusse* des scélérats, mais pourquoi les *absoudrois*-je? Bienque j'aie *absous* mon frère de sa faute, il ne m'a pourtant pas *absous* de la mienne.

§. 89.

Aller, gehen. *s'en aller*, weggehen.

* Dis irregulärste, aber frequenteste, michin nöthigste Verbum, hat gleichsam 3 Radices, *vadere*, *aller*, *ire*, daher die Tempora einander so unähnlich sind. Es wird schlechthin und auch reciproce gebraucht.

I. Ohne Reciprocirung schlechthin.

(du Grain I, 106. Canel, p. 52.)

L'Indicatif.

le Présent. Je ne *vais* pas.
tu ne *vas* pas.
(elle, on) il ne *va* pas.
nous n'*allons* pas,
vous n'*allez* pas.
(elles) ils ne *vont* pas.

Frageud: Ne *vais*-je pas?
ne *vas*-tu pas?
ne *va*-t-il pas?
n'*allons*-nous pas?
n'*allez*-vous pas?
ne *vont*-ils pas?

l'Im-

<i>l'Imparf.</i> 1. Je n'allois pas, tu n'allois pas.	<i>Fragend:</i> n'allois-je pas? n'allois-tu pas?
2. je n'allais pas, tu n'allais pas.	n'allais-je pas? n'allais-tu pas?
<i>le Prétérit</i> Je ne suis pas allé, tu n'es pas allé.	ne suis-je pas allé? n'es-tu pas allé?
<i>le Plqparf.</i> 1. je n'étois pas allé, tu n'étais pas allé.	N'étois-je pas allé? n'étais-tu pas allé?
2. je ne fus pas allé, tu ne fus pas allé.	ne fus-je pas allé? ne fus-tu pas allé?
<i>le Futur.</i> je n'irai pas, tu n'iras pas.	n'irai-je pas? n'iras-tu pas?

L'Imperatif.

<i>Var;</i> qu'il (elle, on) aille.	<i>Nég.</i> Ne vas pas, qu'il (elle, on) n'aille pas.
allons, allez, qu'ils (elles) aillent.	n'allons pas, n'allez pas.

Le Conjonctif.

<i>le Présent.</i> que je n'aille pas, que tu n'aies pas.	
<i>l'Imparf.</i> 1. je n'irois pas, tu n'irais pas.	<i>Frag.</i> n'irois-je pas? n'irais-tu pas?
2. je n'allasse pas, tu n'allasses pas, il n'allât pas.	
<i>le Prétérit.</i> que je ne sois pas allé, que tu ne sois pas allé.	
<i>le Plqparf.</i> 1. je ne serois pas allé, tu ne serais pas allé.	<i>Frag.</i> ne serois-je pas allé? ne serais-tu pas allé?
2. que je ne fusse pas allé, que tu ne fusse pas allé.	
<i>le Fut.</i> je ne serai pas allé, tu ne seras pas allé.	<i>Frag.</i> ne serai-je pas allé? ne seras-tu pas allé?

L'Infinitif.

<i>Préf.</i> aller.	<i>Négatif.</i> n'aller pas, oder ne pas aller.
<i>Prétérit.</i> être allé.	n'être pas allé, oder ne pas être allé.
<i>Particip.</i> allant.	n'allant pas, oder ne pas allant.
<i>Sup.</i> allé.	n'allé pas, oder ne pas allé.
<i>Gérondif.</i> d'aller.	de n'aller pas, oder de ne pas aller.
à aller.	à n'aller pas, oder à ne pas aller.
pour aller.	pour n'aller pas, oder pour ne pas aller.
en allant.	en n'allant pas.

Exercitium.

Nous allons quelque-fois à cheval: Car si nous allions toujours à pié, nous nous lasserions trop. Mais quoique ce soit un plaisir d'aller à cheval: Nous n'y allons pourtant pas souvent, parce que nous craignons de tomber. Car enfin si nous allions tomber, et que l'on vint à le savoir, que ne diroit on pas de nous? Nous pourrions nous casser le cou. Le Prince alla hier en carrosse à la comédie; Et aujourd'hui il est allé en porte-chaise à l'opera, et s'il neige bien cet hyver, il ira souvent en traîneau. Car les grands Seigneurs vont comme ils veulent, et les pauvres comme ils peuvent.

Quand nous sommes allés par terre, cela se faisoit d'ordinaire en coche; Car si nous étions allés par eau, nous nous serions exposés à de plus grands dangers. Je me souviens, que lorsque nous fumes allés en bateau sur le Rhin, nous courumes risque de perdre la vie. Cependant on a beau nous dire: N'allez plus par eau, de peur que vous ne fassiez un jour naufrage; (Car tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse :) Nous répondons d'abord: N'est ce pas ainsi que va le monde? Et sur cette machine ronde, ne voit on pas quelque-fois, que

l'un monte, et que l'autre descend? Et que ceux que la fortune avoit élevés, sont quelque fois les plus abaissés: Et que ceux qui étoient les derniers, vont souvent les premiers.

Si l'on me demande, où allez vous? Je réponds aussitôt: Je vais au marché au foin, au blé; à l'église notre Dame; à la chasse aux bécasses; aux nêces, au batême, à l'enterrement; et le plus souvent à la promenade. Quand je dis, je vais sortir; ou j'allois sortir, il dit, je venois de sortir. Mais avant que de m'en aller, et de prendre mon congé, j'irai voir ceux qui me sont venu voir: Car il y va de mon honneur, d'aller au devant de mes Supérieurs.

Allons à la rencontre de nos ennemis, qui sont sur le point de nous attaquer. Je voudrois que vous n'allassiez pas si vite, j'irois avec vous. Car quoique je n'aie pas lentement, et que j'aie assez bon pié, cependant je ne saurois vous suivre. Bien que je sois souvent allé en poste, je voudrois que je n'y fusse pas allé; et si j'avois été sage, je n'y ferois pas allé si souvent: Car je crains qu'après voir bien voyagé, et dépensé mon argent, je ne sois obligé d'aller mendier mon pain. C'est pourquoi quand je serai allé à la maison, j'y resterai pour y passer le reste de mes jours. Mais puisque l'heure va sonner, je vais finir mon discours; car il est tems de se retirer.

§. 90.

II. Reciproce mit en. s'en aller. (du Grain 2, 42.)

Conjugario practica.

Prés. Je ne m'(en) vais pas.	Brag. ne m'y (en) vais-je pas?
tu ne t'(en) vas pas.	ne t'y (en) vas-tu pas?
il (on, elle) ne s'(en) va pas.	ne s'y (en) va-t-il pas?
nous ne nous (en) allons pas.	ne nous y (en) allons-nous pas?
vous ne vous (en) allez pas.	ne vous y (en) allez-vous pas?
ils (elles) ne s'(en) vont pas.	ne s'y (en) vont-ils pas?
Imp. 1. Si je ne m'(en) allois pas.	ne m'(en) allois-je pas?
Imp. 2. Je ne m'(en) allai pas hier.	ne m'(en) allai-je pas hier?
Parf. Je ne m'(en) suis pas allé.	ne m'(en) suis-je pas allé?
tu ne t'(en) es pas allé.	ne t'(en) es-tu pas allé?
il (on) ne s'(en) est pas allé.	ne s'(en) est-il (on) pas allé?
elle ne s'(en) est pas allée.	ne s'(en) est-elle pas allée?
nous ne nous (en) sommes pas allés.	ne nous (en) sommes-nous pas allés?
vous ne vous (en) êtes pas allés.	ne vous (en) êtes-vous pas allés?
ils ne s'(en) sont pas allés.	ne s'(en) sont-ils pas allés?
elles ne s'(en) sont pas allées.	ne s'(en) sont-elles pas allées?
Plaparf. 1. Si je ne m'(en) croiois pas allé.	ne m'(en) croiois-je pas allé?
Plaparf. 2. Je ne m'(en) fus pas plutôt allé, tu ne t'(en) fus pas &c.	
à peine m'(en) fus-je allé, à peine t'(en) &c. faum war ich weg. &c.	
Brag. ne m'(en) fus-je pas plutôt allé? ne t'(en) fus-tu pas &c.	
Futur. Je ne m'(en) irai pas, tu ne t'(en) iras pas. &c. &c. ne m'(en) irai-je pas?	

L'im-

L'Impératif.

Var t' (en), ne t' (en) vas pas ? qu'il ne s' (en) aille pas.
allons-nous (en), *allez-vous* (en), ne vous (en) allez pas.
qu'ils (s' en) aillent, qu'ils ne s' (en) aillent pas.

Le Conjonctif.

Prés. Afin que je ne m' (en) aille pas, afin que tu ne t' (en) ailles.
Imparf. 1. Quand même je ne m' (en) irois pas, quand même tu ne t' (en) irais.
Prés. Pourquoi ne m' (en) irois-je pas ? pourquoi ne t' (en) irais-tu pas ?
Imparf. 2. Ils voudroient que je ne m' (en) allasse pas, - que tu ne t' (en) allasses.
Parf. Quoique je ne m' (en) sois pas encore allé, quoique tu ne t' (en) sois pas encore allé.
Plusqparf. 1. Aussi ne m' (en) serois-je jamais allé, aussi ne t' (en) serais-tu jamais allé.
Prés. ne m' (en) serois-je pas allé ? ne t' (en) serais-tu pas allé ?
Plusqparf. 2. Plût à Dieu que je ne m' (en) fusse pas si tôt allé, que tu t' (en) fusses pas si tôt allé.
Futur. Quand je m' (en) serai allé, quand tu t' (en) seras allé.
Prés. ne m' (en) serai-je pas allé ? ne t' (en) seras-tu pas allé ?

Formeln darüber.

Où allez-vous ? où est-ce que vous allez ? Je vais à l'église, au Collège, à la sale d'armes, au logis, chez moi, chez Monsieur N. chez vous ; je vais voir un ami. Il va à Berlin, il ira en Hollande, elle s'en est allée, il s'en va, vous en allez-vous déjà ? je m'en vais vous le dire. Il va, il s'en va sonner. Il s'en va faire nuit. Il s'en va neuf heures. Nous y irons en carrosse, en chaise, en chaise roulante. Il y est allé à cheval. On y peut aller en bateau. Où allez-vous si vite ? Je vais ici tout proche. Il est allé en poste à Breslau. Allons vite. Quand irons-nous à la promenade ? Allons-nous promener. Allons faire un tour de Jardin. Comment vous va ? comment va la santé ? comment vont vos affaires ?

Exercitium über das Verbum reciprocum *s'en aller*, *weggehen*, und *lire*, *lesen*.

Je m'en vais lire la gazette françoise : ne vous en allez pas, je vous prie, que je ne l'aie lue. Si vous vous en alliez plutôt, vous me feriez un grand déplaisir. Comme je lisois hier dans un beau livre, vous vous en allâtes aussi, sans que je m'en aperçusse : Et même aujourd'hui ne vous en êtes-vous pas allé, quand nous avons lu, moi et mon frère, la lettre que nous avons reçue de chez nous ? Si vous ne vous en étiez pas allé, nous l'aurions lue jusqu'à la fin. Mais pour ne pas vous laisser en aller tout seul, il fallut que nous nous en allâssions aussi ; et à peine nous en fumes nous allés, qu'il vint des étrangers, qui lurent la lettre, que nous laissâmes par mégarde sur la table. Une autre fois nous ne nous en irons pas, quoique vous vous en alliez, que nous n'ayons lu tout ce que nous nous sommes proposé de lire. Et pourquoi nous en irions nous plutôt ? Avant-hier je fus dans la Bibliothèque,

que, pour lire quelques rares manuscrits: Et je voudrais que je ne m'en fusse pas si tôt allé, j'y aurois lu encore quelque tems. Je ne m'en serois pas allé, si vous n'aviez pas interrompu ma lecture. Quoique je m'en sois allé à votre réquisition: Cela s'est fait malgré moi. 2. A l'avenir je ne ferai plus si complaisant, mais je vous dirai franchement: Allez vous en, s'il vous plaît. Après que vous vous en serez allé, je continuerai ma lecture: car en lisant on devient sçavant, et plus on lit, plus on apprend, pourvu qu'on soit sans distraction, et qu'on lise avec attention. Au contraire, quand on ne lit pas, quelque spirituel que l'on soit, on oublie ce que l'on sçavoit. Pour moi, je n'ai point de plus grand plaisir que celui de la lecture: et je préfère un bon livre à la bonne chère, et à toutes les compagnies: Car de même que la nourriture entretient notre corps, la lecture nourrit notre esprit.

Phras. 1. Eben jetzt will ich lesen. 2. mit meinem Widerwillen.

§. 91.

Aquérir, erwerben. (Canel, p. 54.)

Conjugatio practica.

L'Indicatif.

Schlechthin.	Reciproce.
<i>Prés.</i> Je n'aquiers pas. tu n'aquiers pas. il (elle, on) n'aquiert pas. nous n'acquérons pas. vous n'acquerez pas. ils (elles) n'acquies pas.	<i>Tragend:</i> ne m'(en) aquiers - je pas? ne t'(en) aquiers - tu pas? ne s'(en) aquiert - il pas? ne nous (en) acquérons - nous pas? ne vous (en) acquerez - vous pas? ne s'(en) acquies - ils pas? ne m'acquiers - je pas? ne t'acquies - je pas? ne t'acquies. ne me suis - je pas aquis? ne m'étois - je pas aquis? ne me fus - je pas aquis, ne acquies. ne m'acquies - je pas acquies.
<i>Imp.</i> 1. Je n'acquies pas, tu n'acquies. 2. Je n'aquis pas, tu n'aquis acquies.	
<i>Parf.</i> Je n'ai pas aquis, tu n'as acquies.	
<i>Plqparf.</i> 1. Je n'avois pas aquis, tu n'acquies. 2. Je n'eus pas aquis, tu n'acquies.	
<i>Futur.</i> Je n'acquies pas, tu n'acquies.	

L'Impératif.

N'aquiers pas, qu'il n'acquies pas. n'acquies pas, n'acquies pas. qu'ils (elles) n'acquies pas.	ne t'acquies pas, qu'il acquies. ne vous (en) acquies pas acquies. qu'ils ne s'(en) acquies acquies.
---	--

Le Conjonctif.

<i>Prés.</i> Que je n'acquies pas, que tu acquies. que nous n'acquies pas acquies.	que je ne m'acquies pas? acquies. que nous ne nous acquies acquies.
<i>Imp.</i> 1. je n'acquies pas, tu acquies. 2. afin que je n'acquies pas acquies.	ne m'acquies je pas acquies. je ne m'(en) acquies pas acquies.
<i>Parf.</i> que je n'aie pas aquis acquies.	je ne m'(en) aie pas aquis.

Plqparf.

<i>Plqparf.</i> 1. je n'aurois pas <i>aquis</i> , tu <i>Ëc.</i>	ne m'aurois - je pas <i>aquis</i> <i>Ëc.</i>
2. je n'eusse pas <i>aquis</i> , tu <i>Ëc.</i>	je ne m' (en) eusse pas <i>Ëc.</i>
<i>Fut.</i> je n'aurai pas <i>aquis</i> , tu <i>Ëc.</i>	ne m' (en) aurai - je pas <i>Ëc.</i>

L'Infinitif.

<i>Préf.</i> <i>Aquerir.</i>	<i>Négat.</i> N'aquerir pas, oder ne pas <i>aquerir.</i>
<i>Prét.</i> <i>Avoir aquis.</i>	n'avoir pas <i>aquis</i> , oder ne pas <i>Ëc.</i>
<i>Part.</i> <i>Aquerant.</i>	n'agerant pas.
<i>Sup.</i> <i>Aquis, ayant aquis.</i>	ne s'étant pas <i>aquis.</i>

Exercitium.

Il n'est rien de si nécessaire que d'aquerir du bien; c'est le langage de tous les Pères à leurs enfans. Si vous n'acquerez rien (disent-ils) dans votre jeunesse, vous serez pauvres et misérables à la fin de vos jours; Car tout chemin d'aquerir se ferme à la vieillesse. Notre voisin aqut l'année passée une belle maison, et cette année que de biens n'a-t-il pas aquis? S'il aquerroit toujours autant, il seroit bientôt le plus riche de la ville; et nous ne serions que des gueux, en comparaison de lui, puis qu'il ne se passe point de jour qu'il n'aquière quelque chose, partie pris, partie gagné. Il n'y a que manière d'aquerir du bien dans ce monde. Et pourvu que l'on en aquire, soit par des moyens légitimes, ou quelque fois illégitimes, on ne regarde pas comment, pourvu que l'on ait de l'argent. Aussi s'en va-t-il bien souvent, de même qu'il étoit venu. Car comme dit le proverbe: Tout ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

S'il n'avoit pas aquis tant de biens, il n'auroit pas aquis tant d'amis: Mais je doute fort, que tout soit or ce qui reluit chez lui: Car tel fait l'homme d'importance qui doit plus qu'il n'a vaillant. Et comment feroit il possible qu'il amassât tant de biens? Il a une troupe de flatteurs, qui le rongent jusqu'aux os; et il n'eut pas plutôt aquis ses biens de terres, qu'ils vinrent tous l'en féliciter. Alors il dit à son valet: vas querir du vin, j'envoyrai querir des verres; et pendant que tu iras au vin, j'envoyrai chercher du pain: cependant viens querir de l'argent. Vas vite et reviens promptement, et s'il n'y a plus de fromage, vas en querir avant qu'il soit nuit.

Quoique nous aquerions tous les jours quelque-chose, nous n'en sommes pourtant pas plus fières. Plût à Dieu que nous aquissions aussi de l'honneur et de la gloire: Nous aquerions aussi par là l'estime, et l'affection des honnêtes gens. Quelques biens que nous ayons aquis, nous n'emporterons pourtant rien d'ici. Ne vaudroit-il donc pas mieux, que nous eussions aquis une bonne conscience? Quand même nous aurions aquis tout le monde, que nous serviroit-il? si nous avions fait la perte de nos ames? C'est pour quoi travaillons à aquerir cette perle de grand prix, deût-il nous en coûter tous nos biens. Car quand nous l'aurons aquis, nous serons plus riches que le plus grand Monarque du monde.

§. 92.

S'asseoir, sich setzen. (du Grain 2, 52. Canel, p. 84.)

Conjugatio practica,

L'Indicatif.

<i>Prés.</i> Je ne m'assieds pas.	<i>Trag.</i> ne m'assieds - je pas sur &c.
tu ne t'assieds pas.	ne t'assieds - tu pas?
il (elle) ne s'assied pas.	ne s'assied - il pas?
nous ne nous asséyons pas.	ne nous asséyons - nous pas?
vous ne vous asséyez pas.	ne vous asséyez - vous pas?
ils (elles) ne s'asséyent pas.	ne s'asséyent - ils pas sur &c.
<i>Imp. 1.</i> Je ne m'asséyois pas, tu &c.	ne m'asséyois - je pas, ne t' &c.
nous ne nous asséyons pas &c.	ne nous asséyons - nous pas &c.
s'ils ne s'asséyoient pas, ils se lasseroient trop.	
<i>Imp. 2.</i> Je ne m'assis pas, tu ne t' &c.	ne m'assis - je pas, ne t' &c.
nous ne nous assimes pas &c.	ne nous assimes - nous pas &c.
ils ne s'assirent pas hier tout le jour, qu'à diner et &c.	
<i>Parf.</i> Je ne me suis pas assis, tu ne &c.	ne me suis - je pas assis &c.
ils ne se sont pas assis aujourd'hui que pour lire &c.	
<i>Plqparf. 1.</i> Si je ne m'étois pas assis &c.	ne m'étois - je pas assis &c.
s'il ne s'doit pas assis, personne ne se seroit assis.	
<i>Plqparf. 2.</i> Je ne me fus pas plutôt assis &c.	ne me fus - je pas assis &c.
aussitôt qu'il se fut assis, tout le monde s'assit aussi.	
<i>Futur.</i> Je ne m'assierai pas, tu ne t' &c.	ne m'assierai - je pas &c.
pourquoi ne s'assieront - ils pas, puisque tout le monde &c.	

L'Impératif.

<i>Assieds - toi, sèche dich.</i>	ne t'assieds pas.
<i>qu'il (elle) s'asséye.</i>	qu'il ne s'asséye pas.
<i>asséyons - nous.</i>	ne nous asséyons pas.
<i>asséyez - vous ici auprès de &c.</i>	ne vous asséyez pas.
<i>qu'ils s'asséyent.</i>	qu'ils ne s'asséyent pas.

Le Conjonctif.

<i>Prés.</i> Que je ne m'asséye pas, que tu ne t'asséyes pas, qu'il &c.	
<i>Imparf. 1.</i> Je ne m'assirois pas, tu ne t' &c.	<i>Trag.</i> Ne m'assirois - je pas &c.
pourquoi ne m'assirois - je pas dans un endroit si commode? &c.	
<i>Imparf. 2.</i> que je ne m'assisse pas, que tu ne t'assisses pas &c.	
il voudroit qu'il s'assît au haut bout, (oben an).	
<i>Parf.</i> quoique je ne me sois pas assis au bas bout &c. tu ne te sois &c.	
<i>Plqparf. 1.</i> je ne me serois pas assis &c.	ne me serois - je pas assis? &c.
<i>Plqparf. 2.</i> Plût à Dieu que je ne m'y fusse pas assis, que tu ne t'y &c.	
<i>Futur.</i> quand je ne me serai pas assis &c.	ne me serai - je pas &c.
quand il se sera assis, il ne se lèvera pas d'une lieue.	

§. 93.

Eben das Verbum wird wie ein Passivum (ohne Reciprocirung) conjugiret, und heißt être assis, ql. niedergesetzt seyn, sitzen.

L'Indicatif.

<i>Prés.</i> Je ne suis pas assis, tu n'es pas &c.	<i>Trag.</i> ne suis - je pas assis? &c.
<i>Imparf. 1.</i> Si je n'étois pas assis à table, si tu &c.	n'étois - je pas assis &c.

Imparf.

Imparf. 2. je n'y fus pas assis hier, tu n'éc.

Frag. n'y fus-je pas assis éc.

Parf. je n'y ai pas été assis, tu n'éc.

n'y ai-je pas été éc.

Plqparf. 1. si je n'y avois pas été assis, si tu éc.

n'y avois-je pas été éc.

Plqparf. 2. puisque je n'y eus pas été assis.

n'y eus-je pas été éc.

Futur. je n'y serai pas assis, tu n'éc.

n'y serai-je pas assis éc.

L'Impératif.

Sois (soiez) assis.

Ne sois pas assis parmi les impies.

qu'il (on, elle) soit assis.

qu'ils ne soient pas assis.

Le Conjonctif.

Présent. En cas que je ne sois pas assis, que tu ne sois pas assis.

Imparf. 1. Quand même je n'y serois pas assis. Frag. N'y serois-je pas éc.

Imparf. 2. Plût à Dieu, que ne fusse pas assis là, qu'il ne fût pas éc.

Parf. Quoique je n'aie pas été assis, qu'il n'ait pas été assis éc.

Plqparf. 1. Quand bien j' n'y aurois pas été assis, tu n'y aurois éc.

Frag. n'y aurois-je pas été assis parmi les éc.

Plqparf. 2. Je voudrois que je n'y eusse pas été assis, qu'il n'y eût pas éc.

Futur. Je n'y aurai pas été assis, tu n'éc. Frag. n'y aurai-je pas éc.

Exercitium über être assis, s'asseoir, und mettre.

Je m'assieds quelque fois dans un lieu écarté pour mettre mon esprit en repos: et quand je suis assis à une petite table, sur laquelle je puis mettre un livre, je me mets à considérer la folie de ceux, qui croient, qui s'ils n'étoient pas tous les jours assis parmi les débauchés, ils ne pourroient pas se mettre en crédit. Hier je fus assis auprès d'un Grand Seigneur, qui se mit dans une étrange colère, 1. de ce qu'un étranger s'assit sur une chaise, qui étoit destinée pour un autre. Celui-ci n'eut pas plutôt mis le pied à terre devant la porte, 2. que ceux qui avoient été assis à table se levèrent, le priant de s'asseoir sur un fauteuil; et je crois que s'il ne s'y étoit pas assis, chacun en auroit fait de même, et que personne de la compagnie ne se feroit assis. Aussitôt que nous fumes assis, nous nous mimes à notre aise, 3. et tout le monde se mit 4. à boire et à manger: Enfin toute la compagnie se mit quelques fois à rire. La première fois que je serai assis à côté d'un inconnu, je mettrai tout en usage 5. pour me défaire d'une telle personne. Et quoi-qu'on me dise: Alléyez vous, Mr. ou mettez vous ici, on n'obtiendra rien de moi: Et je ferai tant de soumissions, qu'on me fera assiseoir dans un endroit commode; et je crois qu'on me l'accordera: Car je voudrois que je fusse toujours assis à la dernière place. Quand même je serois assis au haut bout, 6. je mettrois martel en tête 7. aux autres: C'est pourquoi il vaut mieux se mettre à la raison. 8. Car quoique plusieurs se soient assis en bas, ils auroient cependant mieux aimé, qu'ils eussent été assis en haut. Nous aurions été assis vis à vis du Maître de la maison s'il s'étoit mis en sa place ordinaire; Mais je crois que quelques uns en auroient été jaloux; ce dont il ne faut point s'éton-

tonner, puis qu'on admet souvent des personnes aux tables ouvertes, qui n'entendent ni rime ni raison. 9.

Phras. 1. der sich greulich erzürnete. 2. war so bald nicht abgetreten, (abgestiegen,) als ic. 3. so machten wir es uns commode. 4. jedermann fing an zu trinken. 5. ich will alles anwenden, versuchen. 6. wenn ich ja oben an lässe. 7. so würde ich die andern aufbringen, ihnen Geissen in den Kopf setzen. 8. sich weissen lassen, der Vernunft Gehör geben. 9. die weder Wiß noch Verstand haben.

§. 94.

Battre, schlagen, ist ganz regulär, wenns nur mit einem *t*, wie billig, geschrieben wird. Denn alsdenn heist ganz ordentlich *Prél je bats*, tu bats, il bat, nous batons &c. je batois, je batis, j'ai batu, je battrai &c. Il l'a batu cruellement. *Batre* quelqu'un dos et ventre, c'est à dire, le battre comme il faut. Samson batit les Philistins avec une machoire d'âne, c'est à dire, il les mit en déroute.

Benir, segnen ist ganz regulär, nur hat es zwey *Supina*, *beni* und *benit*, jenes braucht man vom göttlichen Segen, dieses, (welches vielmehr ein Adjektivum ist,) vom Menschen Segen oder weihen. Formeln: Dieu vous bénisse. Dieu vous a benî. Dieu l'a benî. Ne vous a-t-il pas benî de tout le nécessaire? Benissez donc le Seigneur, qui vous benira toujours. Il est benî de Dieu, David a mangé du pain benî. De l'eau benite. De l'eau benite de cour, ce sont de grandes promesses.

Anmerkung.

An obigen Exempeln der practischen Conjugationen mag genug seyn: weil daran genugsam zu sehen, wie alle reguläre und irreguläre Conjugationen, sowohl absolut als reciproce in ihre 4 Hauptveränderungen (und mit Benennung anderer *Partic. Relativarum*, *Calum*, *Adverbiorum*, und allerley Conjunctionen, in vielerley andere Nebenveränderungen,) können zergliedert, und alsdenn durch alle *Tempora* und *Personas* durch conjugirt werden. Je mehr man sich darinnen übet, je fertiger wird das Gemüth und die Zunge zum Parliren, auch die Hand selbst zur Orthographie, wenn diese Uebungen schriftlich geschehen. Zu diesem Zweck wollen wir bey den folgenden Irregularibus die Conjugationem practicam nur hie und da völlig aussetzen; in den meisten Exempeln aber mehrentheils nur diejenigen *Tempora* und *Personas*, die irregulär sind. Bey der mündlichen Uebung aber sind auch die regulären allezeit mitzunehmen. Eben so werden die syntactischen Exercitia ferner nur noch über die üblichsten und nöthigsten Verba um beliebiger Kürze willen benigesetzt werden.

§. 95.

Boire, trinken. (du Grain I, p. 331. Canel, p. 100.)

L'Indicatif.

Préf. Je ne bois pas, tu ne &c. *Frag.* n'(en) bois - je pas &c.
nous ne buvons pas. nous buvons - nous &c.

vous

- vous *ne* (le) buvez *pas*. Frag. *ne* buvez vous *pas* &c.
 ils (elles) *ne* boivent *pas* n' (en) boivent ils &c.
 Imp. 1. Je *ne* buvois *pas*, tu *ne* &c. *ne* (le) buvois je *pas* &c.
 2. Je *ne* bus *pas*, tu *ne* &c. n' (en) bus je *pas* &c.
 nous *ne* buvons *pas*, vous &c. *ne* (le) burent-ils *pas*?
 Parf. Je n'ai *pas* bu, tu n'as *pas* &c. n' (en) ai je *pas* bu? &c.
 Plqpf. 1. Je n'avois *pas* bu, tu n' ne (l') avois je *pas* &c.
 2. Je n'eus *pas* bu, tu n' n' (en) eus je *pas* bu? &c.
 Futur. je *ne* (le) boirai *pas*, tu *ne* &c. n' (en) boira-t-il *pas* &c.

L'Impératif.

Bois, qu'il (en) boive. Negat. N' (en) bois *pas*, qu'il n' (en) boive
pas.
 buvons (en), buvez (en), qu'ils (en) boivent, qu'ils n' (en) boivent
pas.

Le Conjonctif.

- Préf. bienque je n' (en) boive *pas*, et que nous n' (en) &c.
 Imp. 1. Je n' (en) boirois *pas*, tu &c. Frag. n' (en) boiriez &c.
 2. afin que je n' (en) busse *pas* &c. Wunsch. que *ne* but-il.
 Parf. que je n' (en) aie *pas* bu &c. qu'on n' (en) ait *pas* &c.
 Plqpf. 1. si j'avois bu du vin, je n'aurois *pas* bu de l'eau &c.
 2. je n'eusse *pas* bu, tu n' &c.
 Futur. Je n' (en) aurai *pas* bu, tu n' &c. Frag. N' (en) aura-t-il &c.

L'Infinitif.

Ne boire *pas*, oder *ne pas* boire. Il est estimé de n'avoir *pas* tant bu,
 oder de *ne pas* avoir bu. En buvant trop, on ruine quelque-fois sa
 santé. Ayant bu du vin je n'ai *point* d'envie de boire de l'eau.

Je bois à vous. A vous Monsieur. J'ai déjà bu. Buvons un
 verre de vin ensemble. Permettez-moi Monsieur de boire à votre
 santé. A votre santé Monsieur. Je salue votre santé. Buvez un coup.
 Je viens de boire, je ne boirai pas davantage.

§. 96.

Bouillir, *sieden*, d. i. gekocht werden. (Canel, p. 56.)

* Es wird zwar active durch conjunct; aber kan anders nicht, denn impersonaliter gebraucht werden, es wäre denn, daß man einen siedenden Topf, oder sonst was, das da kochet, oder im sieden ist, redend anführen wolte.

La chaudière bout, et les marmites *bouillent* à gros bouillons.
 Le pot *bout-il*? Il bouilloit, mais il ne *bout plus*; Croyez-vous qu'il
bouille bientôt? Oui, Monsieur, je crois qu'il bouillira bientôt. Il a
 bouilli deux heures entières: mais hiér il ne bouillit qu'une demi-
 heure.

heure. Le chaudron bout aussi. *Qu'il bouille* ou qu'il ne bouille pas, qu'importe? S'il avoit bouilli plutôt je vous l'aurois dit. A peine eut-il bouilli un quart d'heure, qu'il cessa de bouillir, parce que le feu s'éteignit; sans cela il auroit bouilli plus long-tems. Je voudrois qu'il eût encore bouilli une demi-heure. S'il avoit plus de feu, il bouilliroit plutôt. Croyez-vous qu'il ait assez bouilli? Quand il aura encore bouilli quelque-tems, cela suffira. Je fais souvent bouillir des choux avec de la viande, qui quand elle est bien bouillie, a un très-bon goût. Pour moi, j'aime mieux le rôti que le bouilli. Mais la bouillie n'est pas une viande pour moi: c'est une viande pour les enfans, comme le bouillon est pour les malades.

§. 97.

Ceindre, gürten.

Nach diesem gehen alle irregularia auf *aindre, eindre, oindre*, weil der Nasenvocal ain, ein, oin, sonderlich wenn ein Vocal drauf folget, kein d hinter sich leidet, sondern ein g erfordert, (weil er jenes nach der Natur seines Klanges ausdrückt); daher sonst keine Irregularität darinnen vorkommt, als bloß an solchen Orten.

Je ceins mon épée pour aller en ville: pourquoi ne *ceint*-il pas le sien? *Nous ne ceignons pas*, mais vous *ceignez*, et ils *ceignent* de même. Si je *ceignois*, il *ceindroit* aussi. *Je ne ceignis pas* hiér, et vous ne *ceignites* pas non plus. Pourquoi ne *ceignirent*-ils pas? *J'ai déjà ceint*, et je *ceindrai* encore; mais ils ne *ceindront* pas. *Ceins*, ne *ceignons* pas, ne le *ceignez* pas, qu'il *ceigne*, et qu'ils ne *ceignent* pas. Quoiqu'il ne *ceigne* pas, que nous ne *ceignons* pas, et que vous ne *ceigniez* pas non plus, cela ne les empêchera pas pourtant de *ceindre* leur jardin d'une haie. Afin que je *ceignisse*, et qu'il ne *ceignit* pas. Il s'est *ceint* d'une ceinture de cuir. Cette province est *ceinte* d'un fleuve très-rapide.

§. 98.

Cheoir, oder *choir*, fallen, obsol. man sagt dafür *tomber*. *Déchoir*, abfallen, und *échoir*, sich zutragen, fallen, versallen, sind im Präs. und Imperf. 2. Indic. und den Tempor. compositis destomehr üblich, z. E. *Toute liqueur déchoit* en cuisant. (nimmt ab, gehet ein.) *En fondant l'or*, il en *déchoit* qch. Il est *déchu* des bonnes grâces du Prince. Je ne voudrois pas, qu'il *déchût* de son rang. *Déchoir* de son espérance. Le *payement échoit* ce jour là. Le terme du *payement échu* hiér. Les *arrérages sont échus*. (der Zins ist fällig.) Si quelque bon héritage m'étoit *échu*. (mir wäre zugefallen.) Cela lui est *échu* par sort.

§. 99.

§. 99.

Conclure, beschließen. P. concluant. S. conclu, e.
(Canel, p. 102)

Je *conclus*, et il ne conclut pas, nous *concluons*, et vous *concluez* aussi, mais ils ne concluent point. Ne *concluois*-je pas, et ne *concluions*-nous pas de même? On *conclut* la paix il y a quelques mois. Parceque nous ne *conclumes* pas, ils ne *conclurent* pas non plus. J'ai *conclu*, et comme il avoit *conclu*, il *conclura* aussi de même; et moi, je ne *conclurai* pas. Ne *conclus* pas, qu'il ne *conclue* pas. Quoique je ne *conclue* pas, il ne *laisse* pas de *conclure* sans moi. Lorsque vous étiez jeune, vous *concluiez* tout à votre fantaisie. Je *conclurois*, et vous ne *concluriez* pas. Plût à Dieu que je *conclusse*, et qu'il *conclût* aussi.

§. 100.

Conduire, leiten, begleiten. conduisant, conduit.

Nach diesem können alle Verba auf *uire* gehen, (bruire, luire und nuire ausgenommen,) daher es mit so gutem Recht, als *ceindre* oder *devoir* eine eigene Conjugation ausmachen könnte, wenn es wozu nützte, sechs Conjugationes anzusehen.

Je le *conduis*, tu ne le *conduis* pas, et il ne le *conduit* pas non plus; nous nous *conduisons* bien, et vous vous *conduisez* mal. Ne *conduisent*-ils que leurs camarades? Je *conduisis* hiér mes amis à l'église, et il y *conduisit* les siens. Ne les *reconduisimes* nous pas au logis? Ils nous y *conduisirent* aussi. J'ai *conduit* mes camarades à la forêt, mais ils ne m'ont pas *reconduit* chez moi. C'est pourquoi je ne les *conduirai* plus nulle part. *Conduis*-moi jusqu'à la ville. Qu'il ne le *conduise* pas. Pardonnez moi, s'il vous plaît, que je ne vous *reconduis* pas. (nehmt das Geleite mit euch.) Voulez-vous, que je vous *conduise*? Ne lui permettez pas de le *conduire*. On voudroit que je ne le *conduisisse* pas, et qu'il ne me *conduisit* pas non plus. Il faut savoir bien *conduire* la barque, (seine Sachen wohl zu führen,) pour réussir aujourd'hui dans le monde.

§. 101.

Confire, einmachen, (mit Zucker u.) confisant, confit.
(Canel, p. 104.)

Je *confis*, et il ne *confit* pas. Nous *confisons* (confissons) des *cérises* au sucre, vous en *confisez* aussi, mais ils n'en *confissent* point. Il *confit* hiér des coins et des noix, et vous en *confites* aussi, mais ils n'en *confirent* point; J'en ai déjà *confis*, et j'en *confirai* encore. Ne *confis* pas, qu'il en *confise* tant qu'il voudra. Il n'y a point de *confitures* liquides ou sèches, que je ne *confisse* bien, et qu'il ne *confit* aussi. Et pourquoi ne *confirois*-je pas ces écorces d'orange? Je *confisois* presque

que tous les jours, lorsque j'étois à Paris, et je ne confirai jamais tant que j'ai confit. Ne confis-je pas hiér des noix au sucre et au miel? Aujourd'hui je n'ai confit que des coins. Si je n'avois pas confit ce fruit au sucre, il se seroit gâté. Aussitôt qu'il eût confit cette écorce de citron, il confit des macarons (Mastronen). Il voudroit que je confis ces chataignes. Quoique je ne les aie pas encore confites, cela se fera pourtant bientôt. Je n'en aurois jamais confit, si je n'avois pas su, qu'elles sont excellentes. Plût à Dieu que j'eusse confit tout ce que j'ai à confire. Quand j'aurai confit ce que j'ai à confire, j'irai à la promenade.

§. 102.

Connoître, kennen, connoissant, connu.

Eben so gehen alle übrigen ausoître (Cf. du Grain 1, 358. Canel, p. 106.) Je le connois, et il ne me connoit pas. Connoissez vous M^{rs}. N.? Oui, je le connois fort bien. Et moi, je le connois de réputation. Les connoissez vous? Je les connois de vue. Je n'ai pas l'honneur de les connoître. L'avez vous connu? Oui, je l'ai bien connu. Madame leur mère les a-t-elle connus? Oui, elle les a bien connus. M^{rs}. le Docteur vous connoit il? Et Madame son épouse vous connoit-elle? Ne me connoissez vous plus? Avez-vous connu Messieurs de N. N. les? Etes-vous connus de lui? Non, nous ne nous connoissons pas. Nous nous sommes connus autrefois. Je ne l'ai jamais connu. (connue.) Je doute fort que vous le connoissiez. Je ne crois pas, qu'il me connoisse. Nous nous connoissons mieux à l'avenir. Faites le moi connoître. Vous le connoîtrez bientôt. Il faut connoître avant que d'aimer: Car on y est souvent trompé, quand on ne se connoît pas en gens. Nous voyons plusieurs hommes et femmes, qui ressemblant à des gens de bien: mais si nous les connoissions, nous en jugerions bien autrement. Lorsque j'étois en Italie, je connus un certain Docteur, qui disoit toujours: Le cœur de l'homme est un secret, qui ne se connoit qu'à la longue; Et en effet, j'en ai connu plusieurs, qui savoient si bien dissimuler, que la patience la plus longue avoit de la peine à les pénétrer, et si je ne les avois pas connus à fond, ils m'en auroient fait bien accroire. Mais d'abord que je les eus connus, j'évitai leur compagnie comme la peste. Quoique ce soit une chose difficile, que de connoître de telles gens; néanmoins on les connoitra à la fin: C'est pour quoi nous voulons nous tenir sur nos gardes, jusqu'à ce que nous les connoissions mieux. Plût à Dieu, que l'on me connût, et que je connusse les autres!

§. 103.

Contraindre, zwingen, contraignant, contraint.

Je ne contrains pas mes frères, et il ne contraint pas les siens. Nous ne contrainçons personne. Ne nous contraignent-ils pas? si je contrain-

tra
gn
leu
d'a
l'av
tra
l'av
tra
tra
vol
ne l
gni
mor
roit
s'en
moi
con

Il
moi
agra
bien
cela
elle
chen
Cou
on ap
cour
List u

Cour
Ne
cour
l'ann
des c
cour
est dé
si je n
je fus
amis

traignois queleun, je n'en aurois aucune satisfaction. Nous *contraignîmes* hiér les ennemis de se retirer, mais ils nous *contraignirent* à leur tour, à leur céder le champ de bataille. Ne le *contraignis-je* pas d'abord à se rendre? Je l'*ai contraint* à s'en aller malgré lui. Si je ne l'*avois* pas contraint à faire son devoir, il &c. Aussitôt que je l'*eus* contraint à me dire la vérité, il m'avoua sa faute. Je ne *contraindrai* à l'avenir personne, mais je laisserai à chacun son franc arbitre. *Contrains* l'y, ou ne l'y *contrains* pas. *Contraignons* les y. Qu'ils *contraignent*. Quoique je ne *contraigne* personne à faire rien contre sa volonté, cependant on ne me laisse pas toujours ma liberté. Pourquoi ne le *contraindrois-je* pas à me le donner? Il voudroit, que je *contraignisse* mon frère à jouer aux cartes, mais &c. Quoique j'*aie* *contraint* mon humeur &c. Quand je l'*aurois* contraint de me céder, cela n'*au*roit eu aucune grace. Plût à Dieu que je ne l'*eusse* pas contraint de s'en aller. Quand je l'*aurai* contraint à faire deux ou trois lieues avec moi, je le renverrai avec remerciement. Personne ne doit se laisser *contraindre* à faire aucun mal. Y êtes-vous *contraint*?

§. 104.

Coudre, nähen, cousant, cousu. (Canel, p. 108.)

Il a *cousu* autre-fois plus qu'il ne *cout* à présent, et que je ne *cours* moi-même. Nous ne *cousons* pas si bien que lui. Je *cousis* hiér une agrafe à mon chapeau, parcequ'elle étoit *décousue*. Si je *cousois* aussi bien que vous, on me prendroit pour un tailleur. Si j'*avois* *cousu* cela, je vous le dirois. Aussi-tôt que ma soeur eut *cousu* son tablier, elle *cousut* (*cousit*) aussi mes manchettes. Quand *coudrez* vous mes chemises? *Cours* mieux que tu ne fais. Qu'il *couse*, tant qu'il voudra. *Cousons* tous ensemble, et voyons qui *coudra* le mieux. En *cousant* on apprend à *coudre*. Les couturières font quelque-fois de plus belles *coutures* que les *tailleurs*. *Coudre* le peau du renard à celle du lion, List und Macht gebrauchen.

§. 105.

Courir, *courir*, laufen, courant, couru. (du Grain 1, 119. Canel, p. 58.)

Nous avons *couru* plus que nous ne *courons* à présent, et que nous ne *courrons* à l'avenir, car si nous *courrions* toujours, comme nous *courumes* l'année passée, on nous prendroit pour des *couriers*, ou du moins pour des *coureurs*. C'étoit une folie à nous, d'*avoir couru* ça et là; car *en courant* on perd le tems et l'on dépense son argent: et quand l'argent est *dépensé*, on voudroit n'*avoir pas couru*. Toute fois je serois *tâché*, si je n'*avois pas couru* un peu le país: 1. mais après que j'*eus bien couru*, je fus si las que je n'en pouvois plus. Ne *courons* donc pas si vite, mes amis: Car quoique nous *courions*, nous n'*avancerons* pourtant pas plus.

F

Je

Je voudrois que nous ne courussions que lentement: car quand même nous courrions toute notre vie, nous n'en ferions pourtant pas plus sages; et je crois même, que nous encourrions la disgrâce de nos parens.

Quoique Monsieur N. ait couru risque 2. de perdre tous ses biens, il a pourtant couru la poste, 3. et je crois qu'il auroit toujours couru, si le bruit n'eût pas couru, que son père étoit mort. Mais quel profit aura-t-il, quand il aura parcouru tout le monde? Personne ne le secourra. Au contraire on se moquera de lui, quand il aura recours à quelcun, et il courra danger 4. de tomber malade de dépit. C'est ainsi qu'il faut discourir: Tel parcourt plusieurs livres, et croit être savant, et il est lui-même de son sentiment; un autre parcourt la terre d'un bout à l'autre, qui pourtant n'est pas mieux 5. dans ses affaires; et ces vagabonds sont à la fin obligés d'avoir recours à des gens qui les secourent, et qui leur prêtent de l'argent. Ensuite il se fait un concours des créanciers, et quelques habiles qu'ils soient, ils risquent d'avoir sur les doigts. 6.

Phras. 1. Das Land durchstreichen. 2. Gefahr laufen. 3. per Post reiten, reisen. 4. wird in Gefahr kommen. 5. (mieux logé) et kommt nicht besser fort. 6. sie stehen in Gefahr übel anzukommen, anzulaufen, eigentlich, eins auf die Finger zu kriegen.

§. 106.

Couvrir, decken, couvrant, couvert.

Eben so gehen alle Verba auf *frir* und *vrir*. (Canel, p. 60.)

Je me couvre, et il ne se couvre pas. Nous ne couvrons plus nos plantes, comme nous les avons couvert cet hyver. Si nous les couvrions à présent comme nous les couvrîmes l'année passée, cela ne leur seroit pas profitable. Nous n'avons jamais rien couvert, que nous n'ayons aussi découvert, et que nous n'ayons recouvert. Couvrez-vous s'il vous plaît. Qu'ils se couvrent, ou qu'ils ne se couvrent pas. Le tems se couvre. Il ne se couvrira pas qu'on ne le lui dise. En faisant bien, on est à couvert de bien des disgrâces. Il a fait venir le couvreur pour couvrir son toit. Devant Dieu, tout est à découvert. J'ai acheté une bonne couverture pour couvrir mon lit. Il se couvre d'un manteau mouillé.

§. 107.

Craindre, fürchten, craignant, craint.

(du Grain I, 383. Canel, p. 110. und §. 97.)

Je crains Dieu, et après Dieu je ne crains que celui qui ne le craint pas. Il craint extrêmement la pauvreté, et ne la craignez vous pas de même? S'il ne la craignoit pas, il ne se donneroit pas tant de peine pour l'éviter. Je craignis l'année passée un homme, qui paroïssoit être en puissance de me perdre. J'ai toujours craint les méchans, parce qu'ils n'ont pas la crainte du Seigneur. En vérité, si je n'avois pas craint certains accidens, j'en aurois agi tout autrement. Car aussitôt que j'eus craint

crain la médifance, je fust timide. Craindrai-je toujours la mifère ? Crains Dieu, et honore le Roi. Qu'ils craignent auffi leurs parens. Quoique je craigne quelque-fois d'être raillé, je n'appréhende pourtant pas qu'on puiſſe me reprocher quel qu'autre vice. Si j'étois à fa place, je craindrois peut être plus que lui les malheurs, qui arrivent aux perſonnes de fa profeſſion. Plût à Dieu que je ne craigneſſe pas tant de tomber malade, peut-être me porterois-je mieux ! Quoique j'aie crain quelques maux, ils ne font pourtant pas arrivés. Mais comment n'aurois-je pas crain tant d'ennemis, dont j'ai été environné ? Plût à Dieu, que j'eufſe toujours crain d'offenſer Dieu ! Quand j'aurai aſſez crain le danger, je l'éviterai, pour n'avoir pas beſoin de le craindre davantage. En craignant Dieu on n'a rien à craindre. Je crains qu'il ne pleuve. - qu'il ne vienne pas. Je ne crains pas pour vous. Il ne crain perſonne, et on ne le craindra pas non plus. C'eſt une choſe que j'ai toujours appréhendée. (nicht crainte.)

§. 108.

Croire, qq. jemanden glauben, croyant, cru.

(du Grain, 2, 3. Canel, p. 112.)

Je le crois bien, mais il n'en croit rien. *Croyez vous cela*, ou ne le croyez vous pas ? Excusez moi, Mfr. ſi je vous croyois, je pourrois me tromper. *Je crus* autrefois légèrement ; mais à préſent je ne ſuis plus ſi crédule. Je ne crois pas les gens qui flatent. *Je ne vous croirai plus* de ma vie. Madame votre mère ne le croira jamais. *L'avez-vous cru ?* Pourquoi l'aurois-je cru ? *Croyez moi*, c'eſt la vérité. Ne le croyez pas. L'un dit : Je crois avoir raïſon ; l'autre dit, je crois que vous avez tort. Tantôt on dit, je crois qu'oui ; tantôt on dit, je crois que non : on ne ſait que croire. J'ai toujours cru les perſonnes ſages et expérimentées ; et ſi je ne les avois pas crus, j'aurois fait tort à leur ſincérité. Mais pour ceux, qui font profeſſion de dire des gaſconades, je ne les eus pas plutôt crus que je m'en repentis. Il faut bien que je le croie. 1. Je ne l'aurois jamais cru capable d'une telle méchanceté. 2. Quoique mon frère ne croie pas tout ce qu'on lui dit, on lui en a pourtant fait bien accroire. 3. Auſſi ſe repent-il quelques-fois d'avoir cru trop légèrement ; et il dit très-ſouvent : Plût à Dieu qu'à l'avenir je ne cruſſe plus les flatteurs. Il ſeroit à ſouhaiter, que je ne les euſſe jamais crus.

Phraſ. 1. Ich muß es wol glauben. 2. Ich hätte ihm dies Schelmenſtück nie zugegetrauet. 3. man hats ihm weiß gemacht.

§. 109.

Croître, wachsen. croiſſant, cru. (Canel, p. 114.)

Il croit à vue d'oeil. Je ne crois, ni ne décrois. *Ne croiſſons-nous pas*, et ne croiſſent ils pas de même ? ſi je ne croiſſois point, je ne ſerois

rois jamais qu'un nain. *Je crus l'année passée d'un demi-pied, et nous ne crumes pas moins que les autres. Je ne suis cru que de deux pouces cette année.* Si je n'étois pas cru dans les païs étrangers, on m'auroit d'abord reconnu. Aussitôt que je fus cru jusqu'à la hauteur d'un homme, je pris parti dans les troupes du Roi. *Je croirai encore jusqu'à l'âge de vingt cinq ans. Croissez en science, si vous voulez être un jour habile homme. Quoiqu'il ne croisse, qu'en famille, il n'en est pourtant pas plus pauvre. Ne croitrois je pas en esprit, si j'étois toujours avec des gens éclairés? Plût à Dieu que je crusse en sagesse, et en toute sorte de vertus chrétiennes! Quoique je ne sois pas cru en longueur, je suis pourtant cru en épaisseur. Je ne serois peut être pas tant cru, si je n'avois pas été dans les païs étrangers. Je voudrois que je fusse cru à la hauteur de sept pieds et demi. Quand je serai cru à cette hauteur, je m'engagerai dans les gardes du Roi de Prusse. Mauvaise herbe croit toujours. Les jours commencent à croître.*

§. 110.

Cueillir, sammeln, abbrechen. cueillant, cueilli. (Canel, p. 62.)

Cueillè je, ou ne cueillè je pas? Cueilles-tu &c. *cueillons nous? cueillez vous? cueillent ils? ou ne &c. Si je ne cueillois pas mon fruit, il se pourriroit. Je cueillis hiér mes poires, parce qu'elles étoient meures. J'ai cueilli aujourd'hui mes pommes, parce que mon voisin me les déroboit. Si je ne les avois pas cueillies, il ne m'en seroit pas resté une. Après que j'eus abatu et cueilli mes noix, j'en fis de l'huile. Ne cueillirai-je pas des fleurs pour en faire un bouquet? Cueilles du cèleri pour faire une Salade, mais ne cueilles point de pourpre. Quoique je ne cueille pas assez de grain &c. et que tu ne &c. Pourquoi ne cueillirois-je pas de raisins, pour en faire présent à mes amis? Il voudroit que j'en cueillisse une corbeillée. Bien que je n'en aie encore point cueilli, j'en aurois déjà cueilli, s'ils avoient été meurs. Plût à Dieu que j'eusse cueilli mon chanvre, et mon lin dans le beau tems. Quand je l'aurai cueilli, je le ferai sécher, tiller, et ensuite serancer. (habiller.)*

§. 111.

Cuire, kochen. cuisant, cuit. (Canel, p. 116.)

Je cuis tous les jours, car si je ne cuissois pas, je n'aurois rien à manger. Tu cuis &c. il ne cuit pas. Ne cuissons-nous pas? Ils ne cuisent pas &c. Je cuisis hiér du mouton avec des carotes: Mais aujourd'hui je n'ai cuit que des pois avec du lard. Et je n'eus pas plutôt cuit mon souper, qu'il vint deux de mes amis, que je fis souper avec moi. L'un me dit: si ces légumes n'avoient pas bien cuit, mon estomac auroit bien de la peine à les cuire, car il ne cuit pas bien. *Cuirai-je toute ma vie? Et manierai je toujours la marmite? Quoiqu'il cuise tous les jours de bons morceaux, il n'en mange pourtant pas toujours. Ses*

Dome-

Domestiques voudroient qu'il cuisit toujours quelque chose de bon. Il cuiroit tous les jours les plus délicates viandes du monde, s'il savoit d'avoir assez de bons hôtes qui le payassent bien. Bien que j'aie cuit jusqu'à présent, je ne suis pourtant pas plus riche, que si je n'avois jamais cuit. Et certes c'est une misère, que d'être aujourd'hui cuisinier: Car quand les gens sont une fois fous, ils trouvent à redire à tout, et marchandent jusqu'à un fou; et quelque sauce que l'on fasse, elle n'est jamais à leur goût.

§. 112.

Dire, sagen. disant, dit. (du Grain 2, 13. Canel, p. 118.)

Je ne le dis pas. Il dit ce qu'il veut. *Que dites-vous* de ce vin? qu'en dites vous? Je le dis tout de bon. *Que dit on* de nouveau? *Nous n'en disons rien.* *Que disent ces gens* de bon? Il n'y a ni rime ni raison dans ce qu'il dit. Si je disois tout ce que je pense, je m'en trouverois souvent mal. *Ne dis-je pas* hiér, que je le viendrois voir aujourd'hui? *Qui a dit cela?* C'est moi qui l'ai dit. Je ne l'ai dit que par raillerie. Si je n'avois pas dit la chose comme elle est, on pourroit s'en fâcher &c. Il ne l'eut pas plutôt dit, qu'il m'en demanda pardon. *Je dirai* en peu de mots la cause de mon arrivée. Je vous le dirai tantôt (je m'en vais vous le dire.) Ne dis pas si souvent la même chose. Dites le moi. Ne le lui dites pas. Voulez-vous, que je vous le dise, que nous vous le disions? &c. Je vous le dirois bien, si je le savois. Pourquoi ne vous le dirois-je pas &c. Il voudroit que je lui disse tout ce que je fais. Quoique je n'aie pas toujours dit la vérité aux autres: je l'aurois dite plus souvent, si je n'avois pas bien su, qu'elle est odieuse. Car en disant la vérité, on se fait des ennemis. N'eussé-je pas dit l'autre jour tout ce qui me vint à la bouche! Que veut dire cela? Il trouve à redire (zu tabeln) à tout. Il faut dire du bien de tout le monde. Il s'en trouva plus de soissante à dire, (es mangelten drey mehr als 60 dran.)

§. 113.

Dormir, schlafen. dorman, dormi. (du Grain 1, 137. Canel, p. 64.)

Dormez-vous encore? non je ne dors plus, et il ne dort pas non plus. Quoi? *ils dorment* encore à l'heure qu'il est? Je ne dormois pas bien. *Nous dormimes* la semaine passée tous les jours la grasse matinée (bis in den hessen Tag hinein.) *Je n'ai point dormi* toute la nuit. Avez-vous bien dormi la nuit passée? Si nous n'avions pas assez dormi, nous n'aurions pas été en état de soutenir un si grand travail. Mais après que nous eumes assez dormi, nous nous levâmes fort gailards. *Je dormirai* bien, après avoir achevé mon travail. Quoique je ne dorme pas, et que vous ne dormiez pas non plus, nous pourrions cependant dormir. Je ferois souhaiter que vous dormissiez aussi tranquillement que moi. Il auroit bien dormi, si un bruit

de la rue ne l'avoit réveillé. Dormons tout notre soul. (recht aus-
schlafen) Laissez-moi dormir assez. N'avez-vous pas honte de
dormir jusqu'à &c. Il fait des discours à dormir debout, (à s'en-
dormir, daß man drüber einschlafen möchte.)

§. 114.

Ecrire, schreiben. écrivant, écrit. (du Grain 2, 32, Canel, p. 120.)

N'écrivez-vous pas encore? Qu'écrivez-vous là? *J'écris* une lettre à
Monfr. N. et nous en écrivons une à Monsieur notre Père. N'écrit-il
pas presque tous les jours des lettres à ses amis? S'il ne leur écrivoit
pas, ils le pendroient en mauvaise part. Etant arrivé, *j'écris* trois
lettres en françois, et deux en allemand. Il y a long-tems qu'il ne m'a
écrit. Depuis qu'il est arrivé ici, il a écrit deux lettres à son père.
Si je ne lui avois pas écrit ce matin, je n'aurois pas pu lui écrire le
reste du jour. Après que je lui eus écrit tout ce qui s'est passé, il me
donna ses avis là dessus. *Je lui écrirai* demain. Ne lui écris, (écri-
vez) pas si souvent par la poste. Il faut que j'écrive une lettre. J'ai
une lettre à écrire. Quoique je n'écrive pas si bien que lui, je parle
pourtant beaucoup mieux que lui. Mais j'écrirois beaucoup mieux,
si je n'avois pas la main si pesante. Il voudroit que je lui écrivisse
tout ce qui se passe dans ces quartiers. Quoique je ne lui aie pas écrit
de ma propre main, il m'a pourtant répondu. Je lui aurois bien écrit
moi-même, si je n'avois pas été blessé à la main droite. Plût à Dieu
que je lui eusse écrit ce que j'avois médité, dans les mêmes termes
que je l'avois conçu. Quand je lui aurai écrit mon sentiment là des-
sus, il pourra prendre les mesures qu'il voudra.

§. 115.

Faillir, fehlen. defect. faillant, failli. (basir braucht man *manquer*,
und in allerley Fällen auch *faillir*, müssen.)

Le proverbe dit: au bout de l'aune *faut* le drap; nous *faillons* tous
en plusieurs manières. *Je faillis* hier à me casser un bras en tombant.
Il faillit à être lapidé par la populace. *J'ai failli* et je vous en deman-
de pardon. Il a failli son coup. Il croit pouvoir faillir impunément.
C'est une affaire *faillie*. Il s'en faut beaucoup que le compte n'y soit.
Peu s'en est salu qu'il ne l'ait écrasé en tombant. *Peu s'en faut* que je
ne vous quitte. Tant s'en faut que les Chrétiens doivent haïr leurs
ennemis, qu'au contraire ils sont obligés de les secourir. Il pourra
s'en *faillir* un écu que nous ne soyons d'accord.

§. 116.

Faire, machen. faisant, fait. (du Grain 2, 22. Canel, p. 122.)

Il fait beau tems, - mauvais tems. Quel tems fait-il? Il fait so-
leil, il fait du brouillard, - du vent, - sale, croté, de la boue, - mau-
vais chemin. Il fait le gentil homme, il fait le Monsieur, - le grand -

le beau, -- le savant, -- l'entendu &c. Que fais-tu donc? Nous ne faisons rien. Que faites-vous de bon? je ne fais pas grand chose. Et Messieurs vos frères, que font-ils? ils font leur thème. S'il faisoit qch. de mauvais, il se rendroit malheureux. Que faites-vous hier? Nous ne fîmes rien, et ils ne firent rien non plus. Avez-vous fait ce que vous vous étiez proposé de faire? Je ne l'ai pas encore fait. Je le ferai demain. Quoi? Le ferez-vous tout seul? Je le ferai donc, pour vous obéir. Que ferons-nous maintenant? Aussitôt qu'il eut fait connoître son innocence, on le fit revenir au Collège. Faites tout ce qu'il vous plaira. Faites moi ce plaisir, la grace, la faveur, l'amitié, de me le dire. Que voulez-vous que je fasse? Quoiqu'il fasse argent de tout, il ne sauroit devenir riche. Que serois-je ici tout seul? Que voudroit-on que je fisse de cet argent? -- homme? Quoique je n'aie point fait paroître de tristesse, on s'en est pourtant aperçu.

§. 117.

Fuir, fliehen. fuyant, fui. (Canel, p. 66.)

Je suis, nous fuions, et vous fuiez aussi, mais *ils* ne *fuient* pas. Il ne *fuit* jamais le danger. Si je *fuyois*, on me prendroit pour un poltron. Ne *fuis* je pas l'année passée la compagnie des débauchés? ne la *fuites*-vous pas de même. *Je ne l'ai pas toujours fui*. Si je n'avois pas *fui* ce danger, j'y serois tombé infailliblement. Je n'eus pas plutôt *fui* un danger qu'il s'en présenta un autre. Ne *fuirai*-je pas à l'avenir toutes les disputes, et les querelles? Ne *fuiras*-tu pas &c. Ne *fuis* pas la compagnie des braves gens: mais *fuyons* les menteurs. A Dieu ne plaise *que je fuie* la vertu. Car pourquoi la *fuirois*-je? Plût à Dieu *que je ne la fusse* jamais! Quoique je ne l'aie que trop souvent *fuie*: je ne l'aurois jamais *fuie*, si j'avois été sage. Plût à Dieu *que je n'eusse* jamais *fui* le travail, je serois peut être plus riche. Quand j'aurai entièrement *fui* la compagnie des méchants, je serai bienheureux. Il la faut *fuir* au plus vite. Malheureux *que je suis*, de ne les avoir pas toujours *fuis*.

§. 118.

Haïr, hassen. haïssant, haï,

Je ne hais pas ton frère, et tu ne *hais* pas non plus, néanmoins il nous *hait* tous deux. Nous ne *haïssons* personne. Pourquoi le *haïssez*-vous? Ils ne le *haïssent* ni ne l'aiment. Si je ne *haïssois* pas ses vices, je ne serois pas meilleur que lui. Si tu ne &c. Je *haïs* l'année passée un homme, *que j'aime* à présent. Tu *haïs* &c. Nous ne les *haïmes* pas hier &c. Je ne l'ai *haï* qu'à cause de sa mauvaise conduite. Si j'avois *haï* la compagnie des honnêtes gens, je m'en serois rendu indigne. Si tu &c. Je n'eus pas plutôt *haï* un honnête homme, *que je m'en repentis*. Tu n'eus pas &c. A l'avenir je ne *haïrai* personne,

tu ne &c. Hais le péché, mais non pas le pécheur. Ne haïssons pas les reproches de nos amis. Quoique je ne haïsse pas les avis de mes amis: je ne laisse pas de retomber souvent dans la même faute. Pourquoi ne haïrois je pas le péché, puisqu'il n'y a rien de plus nuisible? Plût à Dieu que je le haïsse, comme je devrois! Quoique je n'aie jamais haï le travail, j'en suis pourtant pas devenu plus foible. Pourquoi est ce que je l'aurois haï, puis qu'il me rend plus vigoureux: Je voudrois que je n'eusse pas tant haï l'étude, je serois plus savant. Quand j'aurai haï tout le monde, qui est ce qui m'aimera? A quoi bon haïr les étrangers?

§. 119.

Lire, lesen. lisant, lu. (du Grain 2, 42. Canel, p. 126.)

Que lisez-vous? je lis la gazette françoise. Monsieur votre frère ne la lit-il pas aussi? il ne la lit que fort rarement. Nous ne la lisons jamais; mais nos amis la lisent tous les jours. Si je ne la lisois pas, je ne saurois aucune nouvelle. Je lus hier dans un beau livre, et vous lutes la gazette italienne. L'avez vous aussi lue? non, je ne l'ai pas lue. N'ai je pas lu aujourd'hui les lettres, que j'ai reçues de chez moi? Si j'avois lu autant de bons livres que mon Cousin, peut être serois-je aussi savant que lui. Aussitôt que j'eus lu un livre avec attention, je m'en ressouvins long-tems après. Je lirai à l'avenir de plus en plus, n'ayant point de plus grand plaisir que la lecture. Lis distinctement, et ne lis pas si bas. Lisons cette gazette-là. Ne lisez pas de méchans livres. Quoique je ne lise pas si souvent que mon frère, je suis pourtant encore plus habile que lui. Il faut que vous lisiez Cicéron, pour bien apprendre le latin. Je lirois bien souvent, si j'avois le tems et de beaux livres. Mon Père voudroit que je ne lusse que des livres françois. Bien que je n'aie pas encore lu tous les livres qu'on me prêta l'autre jour: je les aurois tous lus, si on ne m'avoit pas interrompu dans ma lecture. On voudroit que je les eusse déjà tous lus. Aussitôt que je les aurai lus, je les rendrai avec remerciement. Ne fait il pas lire le françois? Il ne fait pas seulement lire. Je n'ai pas le tems de lire cette lettre.

§. 120.

Mentir, lügen. mentant, menti. (du Grain 1, 158. Canel, p. 68.)

Mon frère ne ment jamais, et nous ne mentons pas non plus, mais ceux là mentent toujours. Les menteurs sont enfans du Diable, qui est menteur et le père du mensonge. Le mensonge est un vice si odieux, que les Payens même l'ont regardé comme le plus honteux de tous. Ulysse dit, que celui qui est capable de mentir, est indigne d'être conté au nombre des hommes. Son fils Télémaque eut le mensonge tellement en horreur, qu'il ne voulut pas s'en servir pour sauver sa vie. Il seroit à souhaiter, que la plu-part des Chrétiens eussent de si

no-

nobles sentimens: On ne verroit pas tant de gens s'accoutumer à mentir. Pour moi je ne mens jamais: Car si je mentois, je passerois pour un hableur. Un de nos Camarades mentit hîer comme un arracheur de dents. On dit, que vous aviez menti comme un oraison funèbre, comme une épître dédicatoire, comme un panégyrique, ou (comme un Almanach.) Aussitôt que vous eutes menti, on vous traita de menteurs, ne mentez donc plus à l'avenir. Il suffit que le mensonge soit mensonge, pour n'être pas digne d'un homme qui parle en présence de Dieu, et qui doit tout à la vérité. Celui qui blesse la vérité, offense Dieu, qui est la vérité même, et se fait tort à soi-même; car il parle contre sa conscience. Bien que vous ne mentiez guères, l'on vous soupçonne pourtant de menteries. Plût à Dieu que personne ne mentît; et quand même vous mentiriez impunément, c'est toujours une grande lâcheté que de mentir. Quoique j'aie menti ci-devant, comme je le confesse ingénument, je n'ai pas menti volontairement. Il n'y a personne qui ne mente, et qui n'ait quelque fois menti, et la plu part du monde n'en fait qu'un jeu: Mais moi, je me repens d'avoir menti, et je voudrois, que je n'eusse jamais menti. Peut être n'aurois je pas menti, si l'on ne s'étoit pas moqué de moi de ce que j'ai toujours dit la vérité. Mais quoi que l'on dise, je ne mentirai plus. Quand nous aurons assez menti, on ne se fiera plus à nous, et nous passerons pour de francs menteurs, qui mentent impudemment. Outre cela on ne gagne rien à mentir, que de n'être pas cru, quand même l'on diroit la vérité. Bon sang ne peut mentir. Il ne convient pas de démentir sa naissance.

§. 121.

Mettre, setzen, legen, stellen, ansetzen etc. mettant, mis.

(du Grain 2, 52. Canel, p. 128.)

Je me *mers* à mon aise 1. quand je le puis. C'est un homme qui met son nez par tout. Votre cousin met long tems à venir. 2. Ne nous *mettons* nous pas auprès de vous? Vous mettez votre perruque de travers. Vos parens vous *mettent* tous les jours votre devoir devant les yeux. Pourquoi mettoit il son habit neuf par ce mauvais tems? Je *mis* l'année passée des choses au jour, (en lumière) 3. qui avoient été cachées jusqu'à présent. Ayant entendu ce discours, nous nous *mettes* à rire. 4. Vous vous *mettes* aussi à rire. Mais ceux-là *se mirent* à pleurer. Où avez vous *mis* mon chapeau? Je l'ai mis sur la table. A-t-il déjà mis la date à sa lettre? Oui, mais nos camarades ne l'ont pas encore mise à la leur. Il s'est mis à l'étude de la Philosophie. Il s'est mis dans la tête, d'aller voyager. 5. S'il n'avoit pas mis la main à cet ouvrage, 6. son frère n'en seroit pas venu à bout: mais aussitôt qu'il y eut mis la main, l'ouvrage fut bientôt achevé. Je n'y *mettrai* pas la dernière main, que je ne sois assuré de votre approbation. *Mers*

ce livre dans ta poche. Mettez un peu la tête à la fenêtre. Mettons pié à terre devant ce cabaret 7. Mettez de l'encre dans cet encrier. De quoi vous mettez-vous en peine? Quoique je mette la main à l'épée, ce n'est pas pour attaquer personne. Il mettroit son ennemi en pièces, s'il le tenoit. Voudriez-vous que je misse la charue 8. devant les boeufs? Qu'on ne croie pas, que j'aie mis ces deux personnes mal ensemble. 9. N'aurois-je pas mis la main à la bourse, si j'avois eu de l'argent? On voudroit qu'il eût mis le siège devant la ville 10. et que j'eusse mis le feu au Magasin à poudre. Quand j'aurai mis tout en usage pour réussir, je n'aurai rien à me reprocher. Ne vous plait-il pas mettre votre habit, votre juste-au-corps, votre épée? Ayez la bonté de mettre votre esprit en repos. Monsieur N. a dessein de se mettre à l'Académie de Halle.

Phras. 1. Ich mache mirs commode. 2. zaudern, lange verziehen. 3. deutlich machen, herausgeben, an das Tageslicht stellen. 4. singen wie an zu lachen. 5. er hat sich in Kopf gesetzt. 6. das Werk vor die Hand nehmen. 7. laßt uns absteigen. 8. den Wagen vor die Ochsen spannen. 9. sie mit einander uneinig gemacht. 10. daß er die Stadt belagert hätte.

§. 122.

Moudre, mahlen. (in der Mühle) moulant, moulu.

Je ne mous pas, et tu ne mous pas non plus, parceque nous ne sommes pas meuniers. Ce moulin moud bien; c'est pourquoi nous y moulons très souvent, et nos voisins y moulent aussi. Pourquoi n'y moulez vous pas de même? Comme je moulois mon café, vous mouliez aussi le vôtre. Moultez-vous hiér votre farine? N'avez-vous pas encore moulu? Je ne moudrai plus dans ce moulin parcequ'on y prend d'un sac double mouture. Après qu'il eut moulu un sac de froment, il en moulut deux d'épeautre et autant de sègle. Bien qu'il moule du poivre et du café, il n'est ni meunier ni boulanger, il est épicier. Je voudrois que vous eussiez moulu du café pour pouvoir en présenter à vos amis. J'en aurois assez moulu, si j'avois eu un petit moulin; mais j'emprunterai celui de mon voisin; et quand j'y aurai moulu du café, nous en prendrons quelques tasses ensemble.

§. 123.

Mourir, sterben. mourant, mort, te. (du Grain 1, 180. Canel, p. 70.)

Je me meurs d'envie de vous voir. Tu meurs de chagrin. Il meurt ici beaucoup de monde. Il sent déjà qu'il se meurt. Nous nous mourons tous les jours. Vous mourez de colère. Ne meurent-ils pas encore? Si je ne mourois tous les jours au monde, je pourrois mourir de la mort éternelle. Avant hiér il mourut deux hommes, qui n'ont pas pensé à la mort. Ils moururent des coups qu'ils avoient reçus. Il est mort de ses blessures. Son père et sa mère sont morts. Il y a un an qu'elle est morte. C'en est fait, il est mort, et il est mort dans les formes. S'il n'étoit pas mort d'apoplexie, on auroit

roit

roit couru à sa moindre indisposition au Médecin. Aussitôt qu'il fut mort, on le mit dans un cercueil, et on le porta au cimetière pour l'enterrer. Si vous en mangez, *vous mourrez*. Il mourra bientôt. Mourront-ils dans leur péché? Ne mourez pas dans votre impénitence. Quoique *je meure*, l'Univers ne tombera en ruine. Je ne voudrais pas que vous *mourussiez* déjà. Il faudra mourir un jour, et bien que nous ne soyons pas encore morts, chacun aura son tour: car le mourir est aussi commun que le naître. Je voudrais que je fusse déjà mort, pour n'en sentir plus les douleurs. N'en feroit il pas mort? Quand je serai mort, je serai bienheureux. Il aime mieux mourir de la belle mort, que de mourir au lit d'honneur. Il a eu bien de la pleine à mourir.

§. 124.

Naître, geboren werden. naissant, né. (Canel, p. 132)

Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, tous misérables. Ne *naissiez-vous* pas comme le reste des hommes avec les mêmes infirmités? Tous les hommes *naissent* dans le péché. Si je *naissais* autrement, j'aurois quelque sujet de me flater, d'être plus qu'eux. Je *naquis* il y a 12 ans; tu *nâquis* il y a 14 ans; il *nâquit* il y a 17 ans; nous *nâquimes* sous un mauvais auspice, vous *nâquites* en Allemagne et ils *nâquirent* en France. Mon père *nâquit* l'an de grace mille sept cens deux, le vingt septième du mois de Janvier. Je suis né de Père et de Mère Chrétiens, et j'ai été baptisé le lendemain de ma naissance. Si je n'étois pas né, je n'aurois pas vu ce beau soleil. Aussitôt que je fus né et baptisé, mon père se réjouit avec ses Compères et Commères selon la coutume de mon pays. Il ne *naîtra* jamais personne qui puisse plaire à tout le monde. *Nais*, qu'il *naîsse*, *naissions*, *naîssiez*. *Nais* pour obéir à ton Dieu. Il faut que je *naîsse* de nouveau, si je veux entrer au royaume de Dieu. Comment *naitrois* je de nouveau? Plût à Dieu que je *naquissse* d'eau et d'esprit! Quoique je ne sois pas né de grande maison, je suis pourtant né d'honnêtes gens. Et quand même je serois né d'un Prince, si ma vertu ne soutenoit pas ma naissance, je ferois honte à ma maison. Je voudrais quelque-fois, que je ne fusse jamais né, lorsque je pense que j'ai si souvent offensé Dieu.

§. 125.

Offrir, anbieten. offrant, offert.

Je vous *offre* mes très-humbles services. Il les lui *offre* pour ce qu'ils lui content. Nous n'*offrons* à personne ce que nous n'avons pas. Que m'en *offrez-vous*? Ils ne nous *offrent* rien de tout. Il *s'offre* de nous tenir compagnie; et nous le lui *offrimer* aussi. Il m'a *offert* sa chambre et son lit. Ils me l'ont offert pour ce prix-là. Je lui *offrirai* un écu de l'aune. Ne lui *offrés* rien. *Offrez* leur votre amitié, s'ils en sont contents. Quoique je la lui aie offerte, il ne s'en soucie point. Il a dessein de faire vendre ses meubles au plus *offrant*.

§. 126.

§. 126.

Ouïr, hören, erhören, verhören. Sup. oyant, ouï.

Ind. *Fais, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oient.* Conj. *que j'ois.*
Ind. Imp. 1) *j'oyois.* Conj. *j'oirois.* Ind. Imp. 2) *fouïs.* Perf. *j'ai ouï &c.*
fais ouï. Pl. *j'avois ouï &c.* Fut. *fouirai.* Weil dis Verbum in den
Temporibus simpli zu hart klingt: so wirds meist nur in den Compositis
Tempor. (mit dire) gebraucht.

J'ai ouï dire que &c. N'avoit-il pas ouï dire que c'étoit un habile homme? Je l'ai ouï de mes oreilles. A qui l'avez vous ouï dire? Je l'ai ouï dire à Monsieur N. Je n'en ai rien ouï dire. Il ne le fait que par ouï dire. Ce n'étoit que gémissemens qu'on *oyoit* de tous cotés. *Vauzel.* O mon père! on ne peut ouïr sans horreur les choses que je viens d'entendre. Je sens que votre modestie s'alarme en vous *oyant* louer. Il n'y aura jamais de postérité si éloignée, qui n'*oie* le bruit de vos louanges. *Vauzel.* Le sang répandu innocemment crie vengeance, et se fait ouïr jusques dans le ciel. Je n'ai pas voulu les ouïr. Ne me condamnez pas sans m'ouïr. Il faut ouïr des témoins avant que de juger. On l'a assigné pour être ouï. Ouïr un Professeur, c'est à dire, fréquenter ses leçons, et étudier sous lui. Il ne faut pas s'arrêter aux ouï-dire.

§. 127.

Ouvrir, aufmachen. ouvrant, ouvert.

Ne lui *ouvrè* je pas la porte? Ne lui *ouvrer*-tu pas &c. Si je ne la lui *ouvrois* pas, il ne pourroit pas entrer. *Pourvis* hiér ma bourse pour en tirer de l'argent, mais je n'y trouvai rien. Tu *ouvris* hiér, il n'*ouvrit* pas &c. nous *ouvrimes*, vous n'*ouvrites* pas hiér &c. Je n'ai pas encore ouvert la lettre que je viens de recevoir. Si je n'*avois* pas ouvert cette dispute, on n'*auroit* pas connu ma -- Aussitôt que j'eus ouvert ce propos, tout le monde m'*écouta*. On s'*est ouvert* à moi d'un secret, mais je n'en *ouvrirai* pas la bouche à qui que ce soit. Il vous *ouvrira* son coeur en véritable ami. Nous vous *ouvrirons* &c. N'*ouvres* pas tant la bouche, quand tu ris. *Ouvrez* la porte. Qu'il n'*ouvre* pas la fenêtre. Quoique je n'*ouvre* pas mon coeur à tout le monde, je lui ai pourtant confié ce secret. Pourquoi ne le lui *ouvrirais*-je pas, moi, qui l'ai fondé tant de fois? Plût à Dieu que je ne l'*ouvrissè* pas si facilement, je ne serois pas si souvent trompé! Quoique je lui aie frayé le chemin pour bien parler françois, il n'en a point de reconnaissance. Pourquoi ne lui *aurais* je pas ouvert la voie pour acquérir la vertu? Plût à Dieu que je n'*eussè* pas ouvert mon coeur à de certaines gens qui m'ont trahi! Quand j'*aurai* ouvert mon coeur à mon Confesseur, j'*espère* en recevoir quelque consolation. Ouvrir un pâtre. Il n'*aime* guères à *ouvrir* sa bourse. Avoir ouvert un sac. Ouvrant un livre. La porte est ouverte. Il m'a parlé à coeur ouvert.

§. 128.

§. 128.

Paître, weiden. paissant, pu. Canel, p. 134.)

Je *pais* mon troupeau, il ne le *paît* pas. Ne le *paissions-nous pas*? Si je ne le *paissais* pas bien &c. Je le *pus* hiér dans cette plaine, et vous *pures* le vôtre en paturage commun. Aujourd'hui je l'*ai pu* sur les collines; et après que je l'eus bien pu, je le menai abreuver. Vous *paîtrez* demain vos chèvres de feuilles. *Pais* mes brebis. Ne les y *paissiez* pas. Quoique je *païsse* mes brebis du mieux qu'il m'est possible, elles ne sauroient s'engraisser. Pourquoi ne *repaîtreis* je pas bien ma monture (mein Pferd) cette nuit, parce qu'il faut, que je fasse demain une grande journée? (Tagereise) Plût à Dieu que vous eussiez toujours si bien repu votre âme de la parole de Dieu, que vous avez repu votre esprit de curiosités inutiles: vous auriez conçu du dégoût pour toutes les choses vaines et périssables. Il l'a envoyé *paître*, (er hat ihn mit Verachtung fortgeschickt.)

§. 129.

Paroître, scheinen. paroissant, paru. (Canel, p. 136.)

Cela me *paroit* vraisemblable. Nous lui *paroißons* un peu trop *petits*. Vous me *paroißez* sévère. Ne vous *paroißoit*-il pas dangereux, de vous embarquer sur mer. Il nous *parut* hiér trop indisposé. La comète a *paru* et disparu plusieurs fois; peut-être *reparoißra*-t-elle bientôt. Quelque terrible que cela nous *paroisse*, nous ne devons pas nous en épouvanter. Si ce livre avoit *paru* plutôt, je l'aurois acheté. Il n'eut pas plutôt *paru*, que tout le monde le voulut voir. Je ne crois pas que le soleil *paroisse* aujourd'hui: mais quand il *paroißroit*, il n'en feroit pas plus chaud, car le vent est trop violent. On voudroit que vous *parussiez* plus souvent en public. Quoique j'aie *paru* hautain à bien des gens, ils commencent à changer de sentiment. Je n'aurois pas *paru* si grand, si je n'avois eu mes bottes. Bien que vous eussiez *paru* prodigue autre fois, chacun dira aujourd'hui que vous êtes bon économiste. Quand tout aura assez *paru*, il cessera de *paroißre*, et *disparoißra* à la fin. La devise d'un homme de bien est: Plus être que *paroißre*.

§. 130.

Partir, abreisen. partant, parti. (du Grain I, 203. Canel, p. 72.)

Pour quel lieu *partez* vous Monsieur? Je *pars* pour la foire de Francfort. Si vous ne *partiez* pas à cheval, je *partirois* avec vous: mais comme la poste *part* demain à sept heures, je me servirai de cette commodité. Nous *partimes* hier de Vienne, mais mon frère en est *parti* aujourd'hui, sans prendre congé. S'il étoit *parti* avec nous, il seroit arrivé plutôt ici. Après qu'il fut *parti*, Monsieur Roger en *partit* aussi: je crois qu'il *partira* bientôt pour la Hollande. Il me disoit souvent: *Partons* d'ici, mon cher ami: mais quoique ces paroles *partent* d'un bon cœur, je

je les rejette pourtant, parce que je n'ai pas encore achevé mes études; il vaud donc mieux demeurer ici que *de partir*. La plu-part des hommes sont si fous, que de quitter le bon parti, pour en prendre un méchant, tant les goûts sont différens; et nous sommes tous coëffés de la passion de voyager. Quoi-qu'un âne qui part d'ici, revienne aussi sage au logis, cependant on croit toujours, qu'en voyageant, on doit devenir plus savant. Mais hélas, qu'on y est trompé! J'ai remarqué mille fois, qu'il n'y a presque point de changement, et tel qu'un homme est en partant, il l'est encore à son retour, et eût-il même fait le tour du monde, il n'en est pas plus sage. Je voudrois donc *que vous ne parussiez pas*: car quand même *vous partiriez*, et que tous vos amis seroient partis, les uns pour la France, les autres pour l'Italie, je crois qu'après avoir fait leurs voyages, ils souhaiteront de n'être jamais partis d'ici.

§. 131.

Peindre, mahlen. peignant, peint. (Canel, p. 138.)

Je peins, et nous *peignons* tous les jours. Il y a ici un peintre qui peint à merveille. Pourquoi ne *peignez-vous* pas aussi? Peut être *peigniez-vous* hier: Je fais que vos frères *ne peignirent pas*. Mfr. N. a-t-il appris à peindre? Oui. *Il a déjà peint* quantité de tableaux, de portraits, de païssages, de plat fonds et de perspectives. Quand il fait une peinture, on connoît d'abord son pinceau. Quand il dessine au crayon, et qu'il marque les contours, et les premiers traits de visage, il n'y a point de taille douce qui approche de son dessein; tant il ressemble à la nature. A voir le portrait, on croit voir la personne même. Quoique Mfr. N. *peigne* très-souvent, et qu'il ait déjà peint mille fois, il n'est qu'un peintre à la douzaine, ou un barbouilleur. Quand il applique les couleurs, il n'observe ni lumière, ni ombre, ni proportion, ni coloris, ni draperie. Soit qu'il peigne en profil, ou qu'il peigne un homme en face, tout y paroît si contrefait, si laid, si forcé, si difforme, que l'homme ressemble à un spectre.

§. 132.

Plaindre, klagen. se plaindre, plaignant, plaint.

Je le plains, le pauvre garçon. Ne le *plaignons-nous* pas tous ensemble? De quoi *se plaint-il*? Il plaint le pain à ses domestiques. *N* n'y a pas long-tems qu'il se plaignoit encore de sa fortune. *Je les plains* hier du malheur qui leur est arrivé, et vous les en *plaignites* aussi; mais les *plaidrons-nous* toujours? *Je me suis plaint* de vous, tu t'es plaint d'eux, il s'est plaint &c. ne m'en étois je pas plaint? ne t'en &c. Mais je ne m'en plaindrai plus. Il est bien à plaindre. A quoi bon plaindre ou regretter cette peste de la société? Il s'en va *plaignant* son malheur. Il vaudroit mieux ne *s'être* jamais *plaint*, que de se plaindre comme il a fait.

§. 133.

§. 133.

Plaire, gefallen. se *plaire*, sich vergnügen. plaissant, plu.

(Canel, p. 140)

Comment vous *plait* cela? cela ne me *plait* pas. Vous *plait*-il de boire un verre de vin avec moi? Ne vous *plait* il pas vous *asseoir*? -- vous *couvrir*? Venez demain chez moi, s'il vous *plait*. Que vous *plait*-il? Je me *plais* fort à la campagne. Et nous nous *plaisons* au jardin: peut-être que vous vous *plaisez* mieux à la forêt. Ne *plais* je pas à mon père plutôt qu'à d'autres? Si je ne *plaisois* ni à l'un ni à l'autre, je serois inconsoleable. S'il vous *plaisoit* de m'honorer de vos commandemens, je m'en *féliciterois*. Ce Professeur plut *hiër* extrêmement à ses auditeurs, par la belle harangue qu'il leur fit; mais les autres ne leur *plurent* pas de même. Il ne lui a pas *plu* venir plutôt. Si je n'avois pas *plu* à de certaines gens, peut-être ne me serois-je pas rendu si malheureux. Après que j'eus *plu* aux uns, je *déplu* aux autres: car je ne *plairai* jamais à tout le monde. Venez chez nous, quand il vous *plaira*. Je ferai très-volontiers tout ce qu'il vous *plaira*. Ne *plais* pas aux méchans, car ils *déplaisent* à Dieu. Quoique je ne *plaise* pas à tout le monde, je n'en suis pas trop *fâché*: car pourquoi *plairois*-je à des gens, qui se *plaisent* à faire du mal. Je voudrois, que je *plussé* seulement à Dieu, car sa seule grace me *suffit*. A Dieu ne *plaise*, que cela soit vrai, -- que vous ayez fait cela, -- qu'il *tombât* dans un tel excès &c. N'y a-t-il rien ici qui vous *plaise*? Il y en a quantité, qui me *déplaisent*. Quand vous aurez assez *plu* aux méchans, vous vous rendrez odieux à Dieu et à tous les honnêtes gens.

§. 134.

Pouvoir, können. pouvant, pu. (du Grain I, 252. Canel, p. 90)

Je ne *puis* pas attendre si long-tems. Tu ne *peux* pas le faire *plûtôt*, il ne &c. Je suis si las que je n'en *puis* plus. 1. Cela se *peut*. 2. (sc. faire.) Cela ne se *peut* pas. Cela se *peut*-il ou ne se *peut*-il pas? Nous *pouvons* dire que c'est la vérité. C'est ce que nous ne *pouvons* pas *faire*. *Pouvez*-vous venir? Ne *pouvez*-vous pas y aller? Ils n'y *peuvent* pas remédier. Pourquoi ne *peuvent*-ils pas étudier? 3. Si je *pouvais*, je vous *servirois* de bon coeur; si tu *pouvais* &c. Si je ne *pouvais* pas &c. *pouvais* je &c. ne le *pouvais* je pas &c. S'ils *pouvoient* nous accorder ce que nous *souhaitons*, ils le *feroient* de bon coeur. Je ne *pus* pas sortir *hiër*, parce que j'étois occupé, tu ne &c. Ne *pus* je pas &c. ne *pumes* *putes-purent*-ils pas en venir à bout? 4. Je n'ai pas *pu* venir *plûtôt*. Il n'a pas encore *pu* faire jusqu'ici ce qu'il s'étoit *proposé*. Si je n'avois pas *pu* l'obliger en cela, je le lui aurois dit; car aussitôt que j'eus *pu* faire ce que l'amitié exige d'un honnête homme, je le fis. Je ne *sais*, si je *pourrai* faire désormais autant que j'ai *fait* jusqu'ici. Il le fera quand il *pourra*. Nous ne *pourrons* pas y aller

aller demain. Pourvû *que je le puisse*, il y va de mon honneur de le faire. Je ne crois pas que cela se puisse dire, et que vous le *puissiez* faire. Quand même je pourrois faire quelque chose à l'égard de son fils, mon pouvoir n'est pas absolu. Plût à Dieu que j'y pusse contribuer quelque chose, pour mériter l'honneur qu'il me fait. *Pussiez-vous* passer d'un bonheur à un autre! 5. Encore que j'aie pu secourir mon frère jusqu'ici, je ne fais si la chose sera possible à l'avenir. Je n'aurois pas pu le servir en cela, quoique je puisse presque tout sur l'esprit du Prince. Il voudroit bien que j'eusse pu faire davantage, mais il ne m'a pas été possible. Aussitôt que j'aurai pu m'employer pour mes amis, ils verront des preuves de ma sincérité. Je voudrois bien pouvoir vous rendre ce service. Je n'en *puis* mais, *besser*: Je n'en suis pas la cause, *oder*: Ce n'est pas ma faute. 6.

Phras. 1. Daß ich nicht mehr aushalten kan, fort kan. 2. daß kan seyn, 3. können sie die andern nicht einholen. 4. darin zum Zweck kommen. 5. ich wünsche daß ihr immer mehr glücklich werden. 6. ich kan nicht dafür.

§. 135.

Prendre, nehmen. prenant, pris.

Vous me pardonnerez M^r. la liberté que *je prends* de vous écrire. Je vous prends au mot, 1. -- tous à témoin. *Il prend* tu tabac à tout moment. L'envie me prend 2. d'aller faire un tour de promenade. Nous *prenons* volontiers cette peine. A qui *vous en prenez* vous? 3. Vous ne vous y prenez pas comme il faut. 4. Puisque vous le prenez ainsi, 5. je ne puis vous refuser. Ils le *prennent* pour un Docteur. Ne le *prennent-ils* pas en mauvaise part? Si je prends un bâton, je l'accommoderai en enfant de bonne maison. 6. *Je prenois* tout ce qu'il me disoit en bonne part, parce que j'y prenois goût; tu prenois &c. Nous *prenions* bien du plaisir 7. à lire ce livre. *Je pris* hier médecine par précaution. Je n'en pris qu'un petit morceau. La fièvre le prit l'autre jour. *Vous priés* la chose au pié levé, 8. mais ils ne la prirent pas ainsi. Ai-je donc pris tout ceci à contre-sens, et ne l'ai-je pas pris à juste sens? N'y avez-vous pas pris garde? 9. Ils n'ont pas bien pris leur tems. 10. On l'a pris sur le fait. 11. Je vous suis bien obligé du soin, que vous avez pris de mes affaires. Si j'avois pris feu 12. pour la moindre parole qu'on m'a dite, l'on ne m'auroit jamais pris pour arbitre d'aucun différent. Je ne l'eus pas plutôt pris par son foible, 13. que tout le monde dit, que je m'y étois bien pris 14. pour venir à bout de mon dessein. *Je prendrai* toujours bien mon tems. 15. Il prendra d'autres mesures. Nous nous en prendrons à vous. 16. Quand il fait beau, prends ton manteau; quand il pleut, prends le si tu veux. 17. *Prends* langue de lui. 18. *Prenons* garde de tomber. Prenez-en, je vous prie. Ne le prenez pas en mauvaise part. Bien qu'il prenne, et que nous ne prenions pas, il n'importe. Qu'il ne doute pas,

pas, que je ne prenne tous les services qu'il lui rendra, comme rendus à moi-même. Il faut que vous repreniez un peu d'haleine. 19. Pourquoi prendrais je la mort pour un mal, puisqu'elle me doit délivrer de tous mes maux. Il voudroit que je prisse sur moi la faute, dont il craint d'être blâmé. Quoique je n'aie pas pris cela pour moi, 20. je ne fais, si j'aurai bien fait: car pourquoi aurois je pris pour moi, ce qu'il a dit contre un autre. Plût à Dieu que je l'eusse pris au dépourvu, 21. j'aurois peut-être découvert le mystère. Quand il l'aura pris sur le fait, il le mettra en prison. Il me prend envie, de prendre bienrôt mon congé, 22. mais je ne fais, comment m'y prendre. 23. et je crains d'être pris au mot; car je viens d'apprendre une chose, 24. qui me surprend extrêmement. mais je ne fais à qui m'en prendre.

Phras. 1. Ich fasse euch beim Wort. 2. es kommt mir eine Lust an. 3. wem gebt ihr die Schuld? an wen reißet ihr euch? 4. ihr arceistes nicht recht an. 5. wenn ihrs so für gut findet. 6. ich muß ihn wacker durchschlagen, (ich will ihn recht delicat tractiren, als ein vornehmer Stand. teilt.) 7. wir hatten viel Vergnügen. 8. ihr nahmet die Sache gar zu übel auf. 9. habt ihr nicht dranz acht gehabt? 10. sie haben ihre Gelegenheit nicht wohl abgepaßt. 11. man hat ihn auf der That ergriffen. 12. wenn ich bald im Harnisch (Zorn) wäre. 13. ich hätte ihn nicht so bald angegriffen wo er am schwächsten ist. 14. ich hätte die Sache am rechten Orte angefaßt. 15. ich will meine Zeit immer wohl in acht nehmen. 16. wir werden uns deshalb an euch halten (reihen). 17. beim Comenschein schicke dich aufs Ungewitter. 18. Frage bey ihm nach. 19. ihr müßt ein wenig ausruhen. 20. ob ich mich gleich dessen gar nicht angenommen habe. 21. ach hätte ich ihn doch unversehens überfallen! 22. es kommt mir die Lust an, meinen Abchied bald zu nehmen. 23. aber ich weiß nicht, wie ichs anfangen soll. 24. ich habe eben jetzt etwas vernommen.

§. 136.

Se repentir, bereuen. se repentant, repenti. (Canel, p. 74)

Je me repens d'avoir fait cette faute, et nous nous repenons de vous avoir offensé. Pourquoi ne vous repentez vous pas d'avoir offensé Dieu? Il se repent de l'avoir fait. Ils s'en repentent bien. Ne s'en repent-il pas autre-fois? Je ne m'en suis pas repenti. S'en est-il repenti? Nous ne nous en étions pas encore repentis. Elle s'en repentira toute sa vie. Vous vous en repentirez sûrement. Repens toi de l'avoir fait. Ne vous en repentez pas. Je ne crois pas, qu'il se repente sincèrement de cette faute. Il faut que nous nous repentions sincèrement, que vous &c. Si je vous le disois, je m'en repentirois sans doute. Bienque je m'en sois repenti mille fois &c. Ne nous en serions nous pas repentis? Nous ne nous repentirons jamais de nous être repentis.

§. 137.

Résoudre, auflösen. se résoudre, sich entschließen. résolvant, résolu.

(Canel, p. 144.)

Je résous toutes les questions qu'on me propose, mais il ne les résoud

soud pas. *Résolvez-vous* celles qu'on vous propose? Ils résolvent sur le champ toutes sortes de difficultés. Si je ne les résolveis pas, vous les résoudriez peut-être promptement. Je *résolus* hiér de rester tout le jour au logis; Ne le résolutes-vous pas de même? *J'ai résolu* de ne point sortir de chez lui, que je ne sois payé. Si *j'avois résolu* de partir, je n'aurois pas différé mon voyage d'un seul jour. Car aussitôt que *j'eus résolu* une chose, je l'exécutai sur le champ. *Je résoudrai* cela en poudre, et puis je le donnerai à boire au malade. *Résous* (résolvez) cette difficulté en trois heures de tems. Il craint que je ne la *résolve* pas dans quatre et que vous ne la résolviez pas en deux heures. A quoi *me résoudrois-je*, si j'étois à sa place? Il voudroit que je *me résolusse* à répondre à toutes ses questions. Quoique je *n'aie pas encore résolu* de chasser mon valet, cependant je ne fais ce que je ferai encore. *Je l'aurois même déjà résolu*, si je n'avois pas craint quelque inconvenient. Plût à Dieu que je *l'eusse résolu* il y a long-tems, je n'aurois pas tant souffert. Mais quand je *l'aurai résolu* une fois, la chose ne sera pas plutôt dite, qu'elle sera exécutée. On a beaucoup de peine à le résoudre à cela. (Ihn dazu zu vermögen.) Je m'y résouds, ne vous y résolvez-vous pas de même? Il s'est résolu d'aller faire un tour en Angleterre. S'y sont-ils déjà résolus? Je ne m'y résoudrai jamais. Il ne seroit résolu de voir Paris, s'il avoit eu de l'argent pour faire le voyage.

§. 138.

Rire, lachen. riant, ri. (du Grain 2, 73. Canel p. 146.)
De quoi *riez-vous*. *Je ris* de vous voir rire. Toute la compagnie *rit* aux dépens de ce pauvre homme. 1. *Nous n'en rions pas*, et il y en a qui *ne rient que* du bout des dents. 2. *Je ne riois pas* de votre malheur. Si vous ne *riez pas* tant que vous faites, vous ne passeriez pas pour un rieur. Pourquoi *riez-vous* hiér à gorge déployée? 3. *Nous ne rimes que très-peu*. N'avez-vous pas *ri* tous ensemble? Nous en avons bien ri. 4. Si vous n'aviez pas *ri* si effrontément, vous n'en auriez pas été repris. J'espère que vous ne *rirez pas* l'avenir sans sujet. Ne se riront ils pas de vous, 5. quand ils vous verront dans cet habit? *Je rirois bien*, si cela arrivoit; et n'en ririez-vous pas aussi? Il y en a qui font des éclats de rire, 6. dès qu'un autre se met à rire. 7. Je crains, qu'après avoir bien ri, il ne pleure sa folie. Il nous a bien *apprété à rire*.

Phras. 1. Lacht diesen armen Tropf aus. 2. nicht von Herzen, nur zum Schein. 3. mit vollem Halse, überlaut. 4. wir haben wacker drüber gelacht. 5. werden sie euch nicht verzeihen? 6. die überlaut lachen. 7. so bald ein anderer zu lachen anfängt.

§. 139.

Savoir, wissen. sachant, su. (du Grain 1, 263. Canel, p. 92.)
Je le fais bien. Il ne *sait* ni A ni B. Il en *sait* long. 1. Il *sait* bien son monde. 2. Ne le *savez-vous pas*? Je ne *sais*, je n'en *sais* rien.
Savez

Savez-vous quelque chose de nouveau ? D'où savez-vous cela ? *Nous le savons* de Monsieur notre oncle. *Savent-ils* parler français ? Non, ils ne savent ni lire ni parler. Il ne *savoit* que faire de son argent. Si je *savois* cela, je m'y en irois. Si j'en *savois* autant que vous, j'en saurois assez. Ne savez-vous pas quelle heure il est ? *Je ne saurois* vous le dire au juste. *Vous ne sauriez* croire, combien il est importun. *Je ne fus pas* qu'il eut été ici, que lors qu'il fut parti. Il ne fut pas plutôt que Monsieur son oncle étoit ici, qu'il alla le voir. Si vous *saviez* ce que je fais, vous seriez bien réjoui. Si je *savois* que cela fut vrai. *J'ai su* tout cela avant vous. Je n'ai jamais su flater. Si j'*avois* su cela, je ne lui en aurois pas dit un mot. Il n'eut pas plutôt su que vous étiez chez moi, qu'il envoya demander de vos nouvelles. S'il eut su que cela vous faisoit de la peine, il n'en auroit pas parlé. *Je saurai* bientôt, si cela est vrai ou non. Quand il saura que vous êtes ici, cela lui fera du plaisir. *Saches*, mon ami, que si tu ne changes de vie, tu es perdu sans ressource. *Sachez*, Messieurs, que cette maison n'est pas à vous. Il n'y a que Dieu qui *sache* tout. Je ne sache personne qui voulût soutenir de telles choses. Quoiqu'ils n'en sachent rien, ils ne sont pas trop curieux, pour le savoir. Auriez-vous cru, que *je fusse* si bien l'Allemand ? Quoi que j'aie su toute l'affaire, je n'en ai parlé à personne. Je n'aurois jamais su cela, si vous ne me l'aviez dit. Bien que j'eusse su ma leçon par cœur, je n'en faisois pas le semblant. 3. Un je ne sai qui m'aborda ne sachant pas, que j'étois embrassé d'autres affaires. Cet homme passe pour savant ; il croit en effet tout savoir, mais son savoir est fort borné. Le pauvre garçon se croit habile, et rempli de science ; mais moi, je plains sa double ignorance : Il ne sait rien, et il ne fait pas qu'il ne sait rien. 4. Mais que faire ! la jeunesse est présumptueuse. Je croyois tout savoir quand j'étois encore jeune : 5. à présent plus je sai, plus je vois qu'il me reste beaucoup à savoir.

Phras. 1. Er weiß davon mehr als er sich merken läßt. 2. er weiß sich wohl in die Leute zu schicken. 3. ob ich zwar auswendig wußte, so ließ ich mirs doch nicht merken. 4. Captivum te tener ignorantia duplex, scis nihil, et nescis te quoque scire nihil. 5. Omnia me, dum junior essem, scire putabam : quo scio plus, hoc me nunc scio scire minus.

§. 140.

Sentir, riechen, fühlen. sentant, senti.

Je le sens bien. 1. Je ne sens rien. Je sens des douleurs par tout le corps. Cela *sent* très-mauvais, - fort bon comme la peste. Ce bouquet sent bon. Cette fleur ne sent pas fort bon. Il sent le pédant. 2. Il sent son homme de qualité. 3. Il sent son bien. 4. Cela sent la raillerie. 5. Quelle odeur sent-on ici ? Sa harangue sentoit le désespoir. 6. Il *sente* hier bon tout le jour ! mais nous n'en sentimes rien. J'*ai senti* une odeur des plus agréables. Si j'*avois senti* l'odeur de cette fleur,

fleur, peut-être l'aurois je acheté. Vous n'en sentirez rien. Bien que je ne me sente pas à présent, je me sentirai pourtant à l'avenir. 7. Je me sens encore de ma dernière maladie. Il s'en sentira long-tems. 8. Il ne sent pas de joie. 9.

Phras. 1. Ich rieche (merke) es wohl. 2. er macht sich mit seiner Gelehrsamkeit gar breit, riecht nach dem Schulfuchs. 3. man siehet ihm was vornehm an. 4. er siehet gar ehrlich aus. 5. dis kömmt zu spätlich heraus. 6. ließ eine Verweisung merken. 7. sich kennen. 8. er wirds lange fühlen. 9. er ist ganz ausser sich vor Freuden.

§. 141.

Servir qq. jemanden dienen. se servir de qch. sich einer Sache bedienen. servant, servi. (Canel, p. 76.)

Je sers le roi de Sicile: mais il s'eroit mieux de servir sa patrie. A quoi sert cela? cela ne sert (à) de rien. On sert déjà (les viandes.) 1. L'on ne sert ici personne. 2. *Servez* cela 3. à M^r. N. *Servez*-vous, 4. M^r. Vous plait-il que je vous serve 5. du veau? Je me *servirai* moi-même. Si j'avois mon couteau, je m'en *servirois*. Ne *servirent-ils* pas leurs amis dans l'occasion? S'ils ne les avoient pas servi, ils seroient les plus ingrats de tous les hommes. On a servi aujourd'hui en cour à plats couverts. Si je n'avois pas servi sous ce Colonel, je n'aurois pas été si-tôt avancé. Après que j'eus servi quatre ans le roi de France, je portai enfin les armes sous l'Empereur. Je *servirai* bien encore quelques campagnes. Sers ce Monsieur de ce chapon gras. Dites qu'on serve. Quoique je serve depuis long-tems, je n'en suis pourtant pas plus riche. Pourquoi ne lui *servirois*-je pas de père, puisque je suis son tuteur? Plût à Dieu que je *servisse* mon créateur, comme je devrois! Quoique j'aie toujours bien servi ces marchands, cependant ils ne sont pas venu dîner aujourd'hui chez moi. Je ne les aurois servis que de volaille, s'ils avoient diné chez moi. Si je ne leur eusse pas servi le moindre vin le premier, ils n'eussent pas trouvé l'autre si bon. Quand j'aurai servi encore un an, je me retirerai. Je suis prêt à vous servir.

Phras. 1. Man trägt die Speisen schon auf. 2. man legt hier niemanden vor. 3. legt dis vor. 4. nehmt euch. 5. daß ich euch vorlege.

§. 142.

Sortir, ausgehen. sortant, sorti. (Canel, p. 78.)

Je ne sors jamais avant les huit heures, et mon frère *sort* à sept heures pour aller au college. A quelle heure *sortez-vous*? *Nous sortons* quelque-fois à onze heures, pour prendre le frais. Nos amis ne *sortent* que fort rarement. Si nous ne *sortions* jamais, et que nous ne *vissions* personne, nous deviendrions mélancoliques. *Je ne sortis* pas de la maison toute la semaine passée. Nous *sortimes* hier au soir sans dire mot, mais nous revînmes d'abord. Et aujourd'hui nous ne *sommes*

mes

mes pas encore sorti. Monsieur le Docteur est-il sorti? Oui, il est sorti, pour aller au jardin. Ils sont sortis à dix heures du soir. Si j'étois sorti, je serois allé chez vous. Hiér au soir aussitôt que nous fumes sortis, Monsieur N. vint chez nous; et nous fumes bien fâchés d'être sortis. Une autre fois nous ne sortirons pas sans vous en avertir. Je sortirai après midi. Sortez de là. 1. Ne sortez pas de chez vous. 2. Il faut que nous sortions demain de bonne heure. Il seroit à souhaiter, que nous ne sortissions jamais sans sujet. Si nous faisons toujours ces réflexions, nous ne sortirions pas si souvent des règles. 3. Je voudrois qu'il fût sorti du college, (du sénat &c.) je me donneroies l'honneur de lui aller faire la révérence; et de le prier, de me sortir 4. d'une fâcheuse affaire.

Phras. 1. Gehet da weg. 2. gehet nicht aus. (aus dem Hause.) 3. die Regeln überreten, aus dem Gleis schreiten. 4. mir herauszuheissen, qd. faire sortir.

§. 143.

Souffrir, leiden. souffrant, souffert.

Je souffre d'étranges douleurs. *Nous en souffrons*, aussi bien que vous, et il y en a qui en *souffrent* encore plus. Ne *souffrois* je pas vos fredaines avec beaucoup de chagrin? Il souffrit hiér de rudes peines. Vous n'en souffrites rien. Jesus Christ a *souffert* la mort pour nous. Je ne souffrirai pas cela. Ils ne souffriront pas cet affront. *Soufrons* la croix de bon coeur, nous n'en mourons pas. Il faut que vous souffriez patiemment ce que vous ne sauriez éviter. Il voudroit que *je souffrisse* toutes les impertinences. Mais souffrirois je cela de bon gré? Il ne veut rien souffrir. Peut-être en auroit-il *souffert* davantage, s'il avoit su le profit qu'il en pourroit tirer. Il faut toujours envlager Jesus Christ souffrant pour nous.

§. 144.

Suffire, hinreichen, genug seyn. suffisant, suffi.

Je n'y suffis pas, et vous n'y *suffisez* pas non plus. Il ne *suffit* pas de le dire, il le faut prouver. Vos richesses ne *suffisent* pas à votre ambition. Sa hardiesse ne *suffisoit* pas pour réussir. Cette somme n'a-t-elle pas suffi? Cet argent ne suffira pas. Vous ne *suffirez* pas à cette charge. J'ai peur que toute cette journée ne *suffise* pas pour faire ce que je me suis proposé. Cinquante mille hommes ne *suffiroient* pas pour prendre cette place. Je ne puis *suffire* à ce travail; il est trop pénible pour moi. Il avoit une armée *suffisante*, s'il avoit su en faire usage. Tout ce que vous dites n'est pas *suffisant*. Il est assez persuadé de son insuffisance, quoi qu'il fasse le *suffisant*.

§. 145.

Suivre, nachfolgen. suivant, suivi. (Canel, p. 148.)

Je suis la mode, et qui est-ce qui ne la *suit* pas? Ne la *suivez* vous

pas aussi? Nous vous *suivons* en pensée. Monsieur votre cousin ne *suit* pas les glorieuses traces de ses ayeux, car s'il les *suivoit*, l'on ne diroit pas de lui, qu'il *dégénère*. *Je le suivis* hiér pas à pas pour savoir où il alloit, et l'ayant observé de près, je ne pus m'empêcher de dire: Voilà un homme qui n'a jamais suivi les bons conseils, qu'on lui a donnés: car s'il les avoit suivis, il ne *suivroit* pas comme il fait, ses passions aveugles, qui le jetteront dans un abîme des malheurs. Combien de fois ne lui a-t-on pas dit? *Suivez* les vestiges de votre père et ceux de votre Ayeul; ne *suivez* pas l'exemple des méchants, si vous ne voulez être participant de leurs playes. Mais, hélas! on a beau prêcher à qui n'a envie de bien faire. Pour moi, *je suivrai* toujours les conseils des personnes sages et expérimentées. Car ils ne m'ont jamais rien *conseillé* dont je ne me sois bien trouvé. Et dès que je les eus suivis, je connus qu'ils me *menoi*ent au droit chemin; C'est pourquoi je me suis proposé de les *suivre* toute ma vie. Vous trouverez bon, que je ne *suive* pas l'avis que ces gens me donnent. Pourquoi *suivrois*-je des aveugles? Il seroit à souhaiter, que personne ne les *suivit*; car quoiqu'ils aient suivi la fortune (comme ils disent) elle ne les a pourtant jamais favorisés. Ce Prédicateur est fort suivi. *Passer* devant, je vous *suivrai*. Je *passerai* devant, *suivez* moi. Je ne saurois vous *suivre*. Plût à Dieu que nous n'eussions jamais suivi le parti des moqueurs.

§. 146.

Taire, verschweigen. se taire, schweigen. taisant, tû. (Canel, p. 156.)
Je me tais, parce que la bienfaisance le veut. Pourquoi ne se *taise*-il pas. Nous ne *nous taisons* pas. Ne vous *taisez* vous pas? Pourquoi ne se *taissent*-ils pas? S'il ne se *taisoit* pas, il passeroit pour un babilard. Je me *tus* hiér et vous vous *tutes* aussi: pourquoi ne se *turent*-ils pas de même? Il y a souvent du profit à se taire, c'est pourquoi je me suis toujours tû. Si je ne m'étois pas tû dernièrement, il y auroit eu de grandes disputes. Mais aussitôt que je me fus tû, tout le monde se tût aussi. Je me *tairai* donc toujours à l'avenir. *Tais-toi*. *Taisez-vous*. Ne vous *taisez* pas. C'est un défaut à moi de me taire toujours, mais ce n'est pas un moindre défaut à vous, de ne pouvoir vous taire. Quoique je me sois toujours tû, et que je me *taise* encore souvent, je ne suis pourtant ni muet ni bégue. Mais pourquoi ne me *tairois*-je pas? Quand je me serai assez tû, je romprai le silence. Cette femme ne peut pas se taire. On risque moins en se taisant qu'en parlant.

§. 147.

Tenir, halten. tenant, tenu. (Canel, p. 80.)

Que *prenez*-vous dans la main? Je *tiens* la gazette françoise. Il en tient. 1. Cela tient de la fable. 2. A quoi (à qui) *tient*-il? 3. Il ne tient pas à moi. Msr. N. *tient* aujourd'hui un enfant sur les fonts avec

Mada-

Madame sa Cousine. Nous *tenons* à grand honneur de vous voir chez nous. Les savans *tiennent*, 4. que la neige quand on la considère par le microscope représente d'admirables figures. Il tenoit un livre à la main. Monsieur votre frère ne tint pas hiér sa parole. Nous tinmes compagnie à Monsieur le Professeur. Il a *tenu* un enfant sur les fonts de bâte me. Pourquoi n'avez-vous pas tenu votre parole? Je vous tiendrai compagnie. Il ne tiendra pas à moi. Je crois que vous me tiendrez conte de mon travail. 5. *Tiens*, le voici. Tenez, voilà un bon morceau. Tenez, 6. ne le disois-je pas? Quoiqu'il ne tienne conte de ce qu'on lui dit, 7. il croit n'avoir rien à craindre. Je vous ferai tenir toutes ses lettres. Ne *tiens* je pas ma promesse en honnête homme? Si je ne la *tenois* pas, je passerois pour un Normand. (hableur.) Ne *tins*-je pas hiér le loup par les oreilles? Nous tinmes, vous tintes, ils tinrent, hiér de mauvais discours. Le Prédicateur a tenu long-tems. Si j'avois tenu ce cheval comme vous le teniez, je ne l'aurois pas laissé échaper. Aussitôt que je l'eus tenu pour mon ami, il me tint aussi pour le sien. Ne *tiendrai*-je pas la main à cela aussi bien que lui? *Tiens* ta langue en bride. Tenez-vous en repos. Quoiqu'il ne *tienne* qu'à moi, de le faire, je ne le ferai pourtant pas. Quand je ne tiendrois pas la vie de lui, je ne m'offenserois pas de ce qu'il me dit. Mes Parens voudroient, que je *tinsse* les fermes du public, mais je n'en ai pas grand'envie. Quoique j'aie tenu cela secret, d'autres l'ont découvert. Quand même j'aurois tenu le premier rang, je n'en aurois pas été plus fier. Plût à Dieu que je n'eusse pas tenu des discours désavantageux de mon prochain. Quand j'aurai assez tenu les livres, je serai peut-être avancé.

J'ai toujours *tenu* ma parole, je la *tiens* encore à présent; et s'il ne dépend que de moi, je la *tiendrai* toute ma vie; si je ne la *tenois* pas, je ne *tiendrois* pas 9. de mon Père, car il n'a jamais rien promis, qu'il n'ait tenu exactement; Aussi le tenoit-on par-tout pour un homme de parole; et même il disoit quelque fois, j'aimerois mieux manquer de pain, que de manquer à ma parole. Il sied mal à un homme, de ne pas tenir sa promesse, c'est pourquoi je dis tous les jours: A qui tient-il qu'on ne le fasse? L'un dit, il ne tient pas à moi: L'autre dit, il ne tient qu'à toi. A quoi tient-il que vous ne quittiez ce détestable jeu de cartes, qui vous cause tant de maux? Vous y êtes si accoutumé, que vous ne pouvez vous en abstenir. Je souhai terois que vous ne *vous tins*siez pas à peu de choses, et souvent à des bagatelles: Car on dit par-tout de vous, que vous tenez un peu de la lune; Et quoique tous ceux qui le disent, tiennent un peu de la folie, on fait pourtant que cela vous tient au cœur; car vous tenez ce que l'on dit à deshonneur, aussi feroit-on bien mieux de tenir sa langue en bride.

Phras. 1. Er hat seinen Theil. 2. dis klingt etwas fabelhaft. 3. auf wen (was) kommt es an? 4. die Gelehrten halten dafür. 5. ich hoffe, ihr werdet meine Arbeit in billige Erwegung ziehen, erkenntlich seyn. 6. sehet hier, hab ichs. 7. ob er gleich nicht achtet, was man ihm sagt. 8. würde nicht nacharten.

§. 148.

Vaincre. überwinden. vainquant, vaincu. (Canel, p. 152.)
Je vaines (surmonte) la misère par mon travail, tu vaines, il vainct, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent leur &c. Si je ne la vainquois pas, je ferois fort à plaindre. Je vainquis hier mon Compagnon à la course. Il a vaincu deux vaillans ennemis à la fois. S'il ne les avoit pas vaincus, ils ne lui auroient donné aucun quartier. Aussitôt qu'il les eut vaincus, comme il est fort généreux, il les remit en liberté. Qui sait, si je vaincrai toujours, puisque les armes sont journalieres. Vaines ton opiniâtreté. Vainquons, vainquez. Quoique je vainque quelque-fois, je succombe pourtant bien souvent. Et quand même je vaincrois toujours, je ne ferois pas plus glorieux, que si je n'avois pas vaincu. Plût à Dieu que je vainquisse les ennemis de mon salut, ce seroit la plus belle victoire, que je pusse jamais remporter! Bienque je ne les aie pas encore vaincus, je les combats pourtant toujours vaillamment. Et peut-être les aurois-je déjà vaincus, si j'avois toujours été sur mes gardes. Je voudrois de tout mon coeur, que j'eusse déjà vaincu le Diable, le monde, et ma propre chair. Car quand je les aurai vaincus, Dieu me donnera à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du Paradis de Dieu. Ce ne sont pas des ennemis vaincus, ils sont encore à vaincre.

§. 149.

Valoir. gelten, (werth seyn). valant, valu.

(du Grain 2, 83. Canel, p. 94.)

Vous ne saurez ce que je vauz, que quand vous m'aurez perdu. Combien vaut l'aune de ce drap? Monsieur vaut bien Madame. 1. Il ne vaut pas un écu. Il vaut autant. 2. La chose ne vaut pas qu'on en parle. Cette plume ne vaut rien. Il vaut mieux se taire que de parler mal à propos. Ces noix ne valent rien. Il valoit mieux ne lui en point parler. Il n'a jamais rien valu. Si ce chien avoit valu quelque-chose, je l'aurois gardé. Tant que je vaudrai quelque-chose, je ferai votre ami. Que croyez-vous que cela vaille? Vous n'avez rien fait qui vaille. 3. Je n'aurois pas cru que ce cheval valût ce qu'il vaut. Il vaudroit mieux faire autrement. N'auroit il pas mieux valu partir un peu plutôt? Il eût mieux valu s'y prendre autrement. 4. Il fait faire valoir ses marchandises. 5. Il tâche à se faire valoir. 6. dans le monde. Le jeu ne vaut pas la chandelle. 7. Je fais ce qu'en vaut l'aune. 8.

Phras. 1. Einer ist des andern wohl werth. 2. er ist so viel werth. 3. ihr habt nichts taugliches gemacht. 4. es wäre besser gewesen, wenn man die

die Sache anders angegriffen hätte. 5. er weiß seine Waare wohl anzubringen. 6. etwas zu werden. 7. die Sache ist keines Streits (Mühe) werth. 8. ich hab's erfahren, ich weiß, was es einen kostet. NB: Valant und vaillant sind verschieden. Valant ist das Partic. von valoir, geltend, als: une pièce valant un écu, ein Stück, das einen Reichsthaler gilt. Vaillant aber ist ein Adjectivum, so oftmals substantiv für den Werth oder fürs ganze Vermögen gebraucht wird, als: il n'a pas un écu vaillant, er hat nicht einen Reichsthaler im Vermögen.

§. 150.

Venir, kommen. Venant, venu. (du Grain 1, 228. Canel, p. 82.)

D'où venez-vous maintenant? Je viens du Collège - de la sale d'armes. Il vient de venir. Il vient de sonner. Je venois de vous le dire. Il vint hiér chez moi. Cela ne me vint pas alors dans l'esprit. Nous sommes venus trop tard. Je n'y suis jamais venu. Ils en sont venus aux mains ensemble. Ils n'étoient venus que pour avoir l'honneur de vous parler. Aussitôt qu'il fut venu, nous lui parlâmes de votre affaire. Quand viendrez-vous chez moi? Je ne viendrai pas aujourd'hui. Viendra-t-il demain? Il n'en viendra jamais à bout. Viens quand tu voudras, tu me trouveras au logis. Je crains qu'il ne vienne pas. Il ne croyoit pas que je vinsse si-tôt. Soyez le bien-venu - la bien-venue. Je viendrois volontiers, s'il dépendoit de moi. Voulez-vous venir avec moi? Cela fait venir l'eau à la bouche. Un de mes Compatriotes est venu ici de Hollande. Il vint hiér chez moi. Après lui avoir demandé d'où il venoit? il m'a répondu: Je viens du Collège; et moi, je répliquai: je viens de prendre le thé, et comme il vient de sonner, vous aurez la bonté de venir avec moi à la sale d'armes: Car si vous n'étiez pas venu, j'y serois allé tout seul. Aussitôt que vous futes venu, je craignis, que vous ne vinssiez m'apporter de mauvaises nouvelles. Je n'ai pas peur que quelqu'un vienne me demander: d'où viens-tu? Car si l'on venoit me faire cette question, je répondrois: je viens de l'église. Quoiqu'il ne me soit jamais venu dans l'esprit, d'en venir aux mains avec personne: L'on n'a pas laissé néanmoins de me venir attaquer. J'ai souvent souhaité, que de telles gens ne fussent jamais venus chez moi. Ils n'y seroient pas venus, si on ne les y avoit pas amenés. Quand mon cousin sera venu ici, je tâcherai de prévenir sa visite. Il survient souvent des maux, que l'on ne peut prévenir, mais bien de gens deviennent sages à leurs dépens, et d'autres ne viennent jamais à bout de leurs desseins.

§. 151.

Vivre, leben. Vivant, vécu. (du Grain 2, 83. Canel, p. 154.)

Je ne vis pas fort à mon aise 1. Il ne vit pas comme il faut, qu'un honnête homme vive. Vous vivez fort petitement, 2. et nous vivons dans une grande misère. La Plûpart des hommes vivent dans la corruption. Vos parens vivent du travail de leurs mains. Il y a eu des

personnes, qui ne vivoient que d'herbes et de racines. Je vécus l'année passée de ce que j'avois épargné. Et nous véçumes d'oeconomie. Les riches véçurent de leur capital. Il n'a pas véçu long-tems. Si je n'avois pas véçu à ma fantaisie, je serois plus heureux que je ne suis. Aussitôt qu'il eut véçu si splendidement, le monde dit, qu'il alloit droit à la besace. 3. Vous ne vivrez pas long-tems. Vis sobrement, et ne te soule jamais. Qui vive? 4. Vive l'Empereur! Vive le Roi! Qu'il vive! Quoique je ne vive que de pain, je ne laisse pas de me bien porter. Je vivrois beaucoup mieux si je n'avois pas tant de chagrin. Il voudroit que je véçusse plus splendidement. Quoique j'aie véçu jusqu'ici assez honnêtement, j'aurois peut être encore mieux véçu, si j'avois eu meilleure compagnie. Plût à Dieu que j'eusse toujours véçu chrétiennement. Il ne fait pas vivre avec les honnêtes gens. Vivant comme je fais, c'est pour vivre long-tems. Il faut faire vie dure. 5.

Phras. 1. Ich lebe nicht allzu gemächlich. 2. sehr armselig. 3. jedermann sagt, er werde bald an den Bettelstab gerathen. 4. wer soll leben? it. wer da? 5. man muß sparen, damit man länger haushalten könne.

Je vis aujourd'hui, mais je ne fais si je vivrai demain; car c'est peu de chose que de nous, quand il plait à Dieu. Nous, ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre. Si je vivois comme j'ai véçu jusqu'ici, je ne vivrois pas comme il faut vivre, car j'ai souvent mal véçu, si j'avois véçu plus chrétiennement, je n'aurois pas lieu de m'en repentir. Après que Mathusalah eut véçu neuf cents soixante neuf ans, il mourut. Je vivrai à l'avenir d'une manière irréprochable, moyennant la grace de Dieu. Vis de manière qu'on soit content de ta conduite. Qu'il vive cent ans, tant mieux pour lui. Vivons comme si nous devons mourir à tout moment. Vive la Hollande pour la liberté. La sentinelle me demande souvent: Qui vive? Bien-que nous vivions de nos revenus, nous n'avons point de superflu. Plût à Dieu que nous véçussions (véquissions) toujours, comme la religion l'exige de nous! Je vivrois content, si j'étois auprès des miens. Bien qu'il ait toujours véçu fort saintement, on ne laisse pas de trouver de mauvaises gens qui censurent la vie qu'il a menée. J'aurois véçu plus long tems, si je n'avois pas essuyé tant de chagrins. Mes vieux voudroient que je n'eusse pas véçu si long-tems: mais qu'importe? ce n'est pas d'eux que je tiens la vie. Quand j'aurai véçu assez long-tems, je mourrai de même que mes ayeux, et si je meurs en la grace de Dieu, je vivrai éternellement. En vivant comme vous faites, on ne peut pas vivre long-tems. Après avoir véçu quatre-vingt ans, il fut las de vivre, et ne parla plus que de mourir.

Voir, sehen. voyant, vu. (du Grain 1, 303. Canel, p. 96.)

On ne *voit* goutte en cette chambre. Monsieur N. me *voit* tous les jours. On ne nous *voit* jamais. Vous *voyez-vous* quelque fois? nous nous voyons rarement. Le *voyez-vous*? non, je ne le vois pas. Ils ne *voient* pas ce qu'ils devraient *voir*. Je le *voyois* bien, mais je n'osois le dire. Il *vit* hiér son frère à la promenade et nous l'y *vîmes* aussi. Ne le *virent-ils* pas sortir? Il ne m'a jamais *vu*. Je ne l'ai *vu* de mes jours. Il y a long tems que je ne les ai vus. *Je* ne les *verrai* plus. Ne nous verront-ils pas en passant? *Voyez* un peu quelle heure il est. *Voyons*, si vous avez bien écrit. Il faut que je le *voie*. Pourquoi ne le *verrois-je* pas de bon oeil, s'il me venoit *voir*? Je ne crois pas qu'il m'ait jamais *vu*. Quand je l'aurai *vu*, je vous en ferai le rapport. Nous nous sommes vus autrefois. Je l'irai *voir* demain. Je vous viendrai *voir* après midi; ne me verrez-vous pas de mauvais oeil? Je ne l'aurois pas *vu*, si vous ne me l'aviez montré. Je voudrois l'avoir *vu* plutôt.

§. 153.

Vouloir, wollen. voulant, voulu. (Canel, p. 98.)

Je le *veux* bien. Il n'en *veut* point du tout. Il *veut* du mal à tout le monde. 1. A qui en *voulez-vous*? 2. Qu'en *voulez-vous* faire? Puisque vous ne *voulez* ainsi, 3. j'y consens. Ils vous *veulent* du bien. 4. Si je *voulois* mal à quelcun, ce seroit me *vouloir* mal à moi-même. *Je* ne *voulus* pas aller hiér à la chasse, parceque j'étois seul. Pourquoi ne *voulûtes* vous pas l'autre jour aller au jardin? *Je* n'ai jamais rien *voulu* que de raisonnable. Pourquoi n'a-t-il pas *voulu* le faire? Si je n'avois pas *voulu*, je ne l'aurois pas fait. *Je* *voudrai* tout ce qu'il *voudra*. Dieu *veuille* que cela soit vrai. Pourvu que je le *veille*, que nous le *voulions*, que vous le *vouliez*, qu'ils le *veussent* nos parens le feront. Je *voudrois* bien vous le dire si je le *savois*. Nous *voudrions* qu'il nous fit l'honneur de dîner avec nous. A Dieu ne *plaise* que lui en *voulusse* du mal. Quoique je ne l'aie jamais *voulu*, il l'a pourtant fait malgré moi. Quand même je n'aurois pas *voulu* le permettre, il n'auroit pas laissé que d'y aller. Plût à Dieu que je n'eusse jamais *voulu* que ce qui est profitable. Quand j'aurai assez *voulu* ce qui ne se peut faire, je serai obligé de *vouloir* ce qui se peut. Il est mal-*voulu* de la Cour. 5.

Phras. 1. Er ist jedermann feind. 2. an wem wollt ihr euch reiben. 3. wisset euch so beliebt. 4. sie sind euch gewogen. 5. der Hof ist ihm ungnädig, er ist den Hofe übel angeschrieben.

VI. Uebun

VI. Uebungen über die VERBA IMPERSONALIA,
nach eben dieser obenstehenden Ordnung,
in fünf Classen.

A. Auxiliaria impersonalia, oder die zwey Verba auxiliaria impersonaliter gebraucht.

§. 154.

Il y a, es ist, es giebt. (du Grain 2, 88.)

Man vertheile es in die 4 Hauptveränderungen, und lasse bey den ersten viereu das (en) zuerst immer weg.

Affirmatif.

Négatif.

Indic. <i>Il y (en) a, es giebt.</i> (deren)	<i>il n'y (en) a pas.</i>
Frage: <i>y (en) a-t-il? giebt's?</i> (deren welche)	<i>n'y (en) a-t-il pas?</i>
<i>Il y (en) avoit, es gab ic.</i>	<i>il n'y (en) avoit pas.</i>
Frage: <i>y (en) avoit-il? gabs?</i>	<i>n'y (en) avoit-il pas?</i>
<i>Il y (en) eut hier, es gab gestern.</i>	<i>il n'y (en) eut pas hier.</i>
Frage: <i>y (en) eut-il hier? gabs gestern?</i>	<i>n'y (en) eut-il pas hier?</i>
<i>Il y (en) a eu, es hat gegeben.</i>	<i>il n'y (en) a pas eu.</i>
Frage: <i>y (en) a-t-il eu? hats gegeben?</i>	<i>n'y (en) a-t-il pas eu?</i>
<i>Il y (en) avoit eu, es hatte gegeben.</i>	<i>il n'y (en) avoit pas eu.</i>
Frage: <i>y (en) avoit-il eu? hatte es ic.</i>	<i>n'y (en) avoit-il pas eu?</i>
<i>Lorsqu'il y (en) eut eu dix ou douze.</i>	<i>il n'y (en) eut pas &c.</i>
<i>Il y (en) aura, es wird geben.</i>	<i>il n'y (en) aura pas.</i>
Frage: <i>y (en) aura-t-il? wird's geben?</i>	<i>n'y (en) aura-t-il pas?</i>
Conj. <i>Quoiqu'il y (en) ait, obs gleich ic.</i>	<i>quoiqu'il n'y (en) ait pas.</i>
<i>Il y (en) auroit, es gäbe, (welche ic.)</i>	<i>il n'y (en) auroit pas.</i>
Frage: <i>y (en) auroit-il? gäbe es?</i>	<i>n'y (en) auroit-il pas?</i>
<i>Plût à Dieu qu'il y (en) eût! wollte Gott ic.</i>	<i>plût à Dieu qu'il n'y eût.</i>
<i>Quoiqu'il y (en) ait eu.</i>	<i>bienqu'il n'y (en) ait pas eu.</i>
<i>Quand bien il y (en) auroit eu cent.</i>	<i>il n'y (en) auroit guères eu.</i>
Frage: <i>y (en) auroit-il eu assez?</i>	<i>n'y (en) auroit-il pas eu &c.</i>
<i>Je voudrois qu'il y (en) eût eu davantage.</i>	<i>plût à Dieu qu'il n'y eût.</i>
<i>Quand il y (en) aura en plusieurs.</i>	<i>je ne sais s'il n'y (en) aura pas &c.</i>
Frage: <i>y (en) aura-t-il eu?</i>	<i>n'y (en) aura-t-il pas eu?</i>

Formeln darüber.

Il y a un an, que je ne vous ai vu. Il y a une heure. Il n'y a pas encore un mois. Y a-t-il déjà long-tems? Il y a quatre lieues de Halle à Leipzig. N'y a-t-il pas bien loin? Il n'y a que trois pas. Il y a beaucoup de monde en cette ville. Il y a de grands Docteurs ici. Il y a là une homme qui voudroit bien vous parler. Y a-t-il de la bière dans le pot? N'y a-t-il pas des lettres pour moi? Il n'y a point de danger. Il y a de la merde au bout du baton. Il n'y a rien d'extraordinaire. Il n'y a personne au logis. Il y en a encore dix aunes. Il n'y en a que trop. N'y en a-t-il point du tout? Il y en a plus de mille. Il y a du plaisir à se promener dans les jardins. Il y a de la honte à ne pas tenir la parole. Il y a de l'injustice dans ce procédé. Il y a de la bonne foi en toutes ses paroles. Il y a de belles manières dans tout ce qu'il fait. Il y a villes et villes. Il y a peindre et peindre.

§. 155.

§. 155.

Il est, und c'est, es ist. (du Grain 2, 101 seqq.)

Affirmatif.

Négatif.

Indic. *C'est, es ist.*

Frage: *est-ce? ist es?*

C'était, es war.

Frage: *était-ce? war es?*

Ce fut, es war.

Frage: *fut-ce? war es?*

C'a été, es ist gewesen.

Frage: *a-t-il été, ist es gewesen?*

C'avait été, es war gewesen.

Frage: *avait-ce été? war es gewesen?*

Au lieu que c'en eût été, so bald es gewesen

Ce sera, es wird seyn. (war.)

Frage: *sera-ce? wird es seyn?*

Conjunct *Quoique ce soit, ob es gleich ist.*

Ce ferait, es wäre.

Frage: *ferait-ce? wäre es?*

Je voudrais que ce fût, ich wolte daß es

Que c'ait été, daß es gewesen sey. (wäre.)

C'aurait été, es wäre gewesen.

Frage: *aurait-ce été? wäre es gewesen?*

Que c'en eût été, daß es gewesen wäre.

C'aura été, es wird gewesen seyn.

Frage: *aura-ce été? wird es gewes. seyn?*

* Man sagt auch im Plural *ce sont, c'étoient, ce furent, ce seront.* Bien que ce soient; ce seroient; que ce ne fussent pas, s'auraient été. NB. ordentlicher Weise, wenn der folgende Nom. Plur. einen Articulum definitum hat, z. E. c'étoient les vaisseaux d'Enée, ce furent les Himeriens, peuples féroces, ce seront les bourgeois, je voudrais que ce ne fussent pas des mutins. Hat aber das folgende Nomen einen Artic. indefinitum, so fan das *Verbum* im Singulari stehen; als: c'étoit de route part des bruits confus, C'aurait été des choses inouïes. Si ce n'aurait pas été des pommes, C'aurait été des poires. Ne sera-ce pas les meilleures troupes. Ce seroit des choses étranges.

I. Formeln über *il est, es ist.*

Il n'est rien plus doux que la liberté. Il n'est point de livre sans faute. Il n'est guères de femmes qui ne se croient belles. Il n'est que d'être obéissant. Il est des hommes tellement stupides. Est-il rien de plus beau? Il est vrai. Il est raisonnable. Il est juste. Il est bon. Il est tems. Il est jour. Il est midi. Il est soir. Il est nuit. Il est tard. Il est minuit. Il est encore bien matin. Il est midi. Il est déjà trois quarts. Il est demain fête. Il est aujourd'hui dimanche. Il est des hommes comme des animaux. Il n'est rien de plus charmant que la vertu.

II. Formeln über *c'est, es ist.*

C'est un honnête homme. C'est Monsieur votre frère. C'est la vérité. C'est une folie. C'est dommage. C'est merveille. C'est un fran-

françois. C'est du vin. C'est de la bière. C'est assez. C'est trop. C'est pour vous. C'est ce que je ne sais pas. C'est bien fait. C'est bien dit. C'est fait de moi. C'est faire tort à son prochain. C'est à dire. C'est là ce que je cherchois. C'est là mon sentiment. C'est que j'ai été indisposé. C'est qu'il n'a pas assez dormi. Ce n'est pas que je ne veuille plus y aller. C'est moi. C'est toi. C'est lui. C'est nous. C'est vous. C'est elle. Ce sont eux. Ce sont elles. Ce seroit d'habiles gens.

III. Exercitium über *c'est*.

Ce n'est pas un ami qui vous a donné ce conseil: car si c'étoit un véritable ami, ce seroit une chose fort étrange: C'a été plutôt une folie qu'une saine opinion. Car si c'avoit été vos ennemis, ç'auroit été assez de malice; Cela ne m'eut pas plutôt été dit, que je m'en étonnai fort, disant: Ce furent de terribles gens, qui entreprirent de telles choses. Ne fera ce pas contre vous même, d'exécuter leurs ordres? Car quoi-que ce soit le devoir d'un honnête homme d'obéir à ses supérieurs, ce seroit pourtant dommage, que vous fussiez si crédule dans cette affaire. Plût à Dieu que ce qu'il vous vend pour de l'or: ne fût pas de la paille, et quoique ç'ayent été des conseils, qui étoient bons en apparence, je vous assure pourtant, que c'est fait de vous, si vous les acceptez. J'aurois souhaité, que ç'eussent été des choses praticables, ç'auroient été mes plus grands délices de les exécuter et de vous en féliciter. Mais n'auroit ce pas été une grande infidélité à moi, de ne m'y pas être opposé? Il ne faut pas même demander, si votre malheur ne sera pas aussi le malheur des autres.

IV. Exercitium über das teutsche Imperfonale *es ist, wie es ist* mit *il y a*, 2) *il est*, 3) *c'est*, 4) *il fait*, und 5) *il vaut* (mieux) *ge- geben wird.* (du Grain 2, 112.)

Il y a déjà quelque tems, que je suis dans cet endroit; il y fait assez bon vivre, il est donc juste, que je ne le quitte pas si tôt: il vaut mieux y rester, que de changer; ce seroit une extravagance à moi. S'il n'y avoit pas ici de savans hommes, et s'il y faisoit vivre trop cher; il vaudroit mieux changer de lieu, et ce seroit grand dommage, de perdre ainsi son tems. Il y eut ici autrefois beaucoup de querelles, alors il étoit juste de quitter la ville; mais à présent, c'est tout autre chose. Il y en a eu plusieurs, qui n'ont pas voulu vivre régulièrement, il a donc mieux valu les faire sortir, que de les souffrir plus long-tems ici; et il n'auroit pas été raisonnable, de les tolérer, au contraire ç'auroit été la ruine du lieu. S'il n'avoit pas fait plus cher vivre ici, qu'ailleurs, ç'auroit été un paradis terrestre. J'espère, qu'il y aura bientôt du changement. Une chose qui me déplaît ici est, que (soit qu'il fasse beau tems, ou qu'il fasse de la pluie) il y a toujours un air grossier; et j'ai tou-

toujours souhaité, qu'il n'y fit pas tant de brouillards: car il est difficile de conserver la santé, lorsqu'il fait un tel tems: j'ai pourtant toujours été bien disposé, quoiqu'il y ait déjà six ans, que je suis ici: plût à Dieu, qu'il y en eût huit! Mais peut-être, qu'il auroit mieux valu, que j'eusse été autre-part; car quoi qu'il fût plus avantageux pour le corps dans un lieu que dans un autre: il y auroit plus de danger pour l'ame. Quand il y aura eu assez de troubles dans ce monde, le soulagement sera d'autant plus grand, d'en être délivré tout d'un coup par une mort heureuse.

B. Activa und Neutra irregularia Impersonalia. (Canel, p. 44. seqq.)

§. 156.

Ein allgemeines Muster für alle Activa aller 4 Conjugationen, wie sie zu Impersonalibus gemacht werden, wenn man nur die tertias Personas singulares nimmt, und das andre alles wegläßt. On aime, on trompe, on bâtit, on punit, on doit, on reçoit, on vend, on rend &c.

On trompe, man betrüget. On trompoit, man betrog. On trompa, man hat betrogen. On a trompé, man hat betrogen. On avoit trompé, man hatte betrogen. On eut trompé, man hatte betrogen. On trompera, man wird betrügen. Le Conjonct. Qu'on trompe, daß man betrüge. On tromperoit, man würde betrügen. On trompât, man betröge. On ait trompé, man habe betrogen. On auroit trompé, man würde betrogen haben. On eut trompé, man hätte betrogen. On aura trompé, man wird betrogen haben. Tromper, betrügen. Avoir trompé, betrogen haben.

On a trompé jusqu'à présent, on trompe encore maintenant, et l'on trompera à l'avenir, comme l'on a fait jusqu'ici; car quoique ce soit un péché, que de vouloir toujours tromper, on y est si accoutumé, qu'on ne sauroit s'en empêcher; mais on se repent bien souvent, d'avoir voulu tromper les gens, car il est plus honteux de tromper que d'être trompé, et quoiqu'on ait souvent trompé, et que l'on trompe encore souvent, on se trompe toujours soi-même et l'on y est toujours trompé. C'est pourquoi je dis tous les jours, pourquoi trompe-t-on si souvent? car si l'on ne trompoit jamais, on ne seroit jamais trompé; et l'on répond en même tems, comment ne tromperoit-on pas, puisque l'on est toujours trompé, et que l'on se trompe soi-même.

§. 157.

Il semble, es scheint. Ein Neutro Activum.

Il semble. Il sembloit. Il sembla. Il a semblé. Il avoit semblé. Il eut semblé. Il semblera. Conjonct. Qu'il semble. Il sembleroit. Il semblât. Il ait semblé. Il auroit semblé. Il eût semblé. Il aura semblé. Sembler. Avoir semblé. Semblé, semblant.

Il a semblé jusqu'ici, que les Espagnols étoient sages, et que les François étoient fous: il le semble encore à présent, et il le semblera toujours,

jours, parceque l'un ressemble à l'autre; mais à dire la vérité, ils ne sont ni sages ni fous; car quelques sages qu'ils paroissent, ils ne le sont pourtant pas tous, quoiqu'il y en ait quelques uns, et qu'ils fassent semblant de l'être. Mais cependant *quoiqu'il l'ait semblé, et qu'il le semble encore souvent, il ne me semble pourtant pas*, que l'un soit plus sage que l'autre, chacun dit ce qu'il lui en semble, et moi je dis ce qui m'en semble, l'Espagnol n'est pas toujours sage, le François n'est pas toujours fou; et quand même les Espagnols et les François seroient ensemble, et qu'on les auroit assemblés, je ne dirois pas autrement.

§. 158.

Il arrive, es begiebt sich. Ein Neutro Passivum.

Il arrive. Il arrivoit. Il arriva. Il est arrivé. Il étoit arrivé. Il fut arrivé. Il arrivera. Qu'il arrive. Il arrive. Il arriveroit. Il arrivât. Il soit arrivé. Il seroit arrivé. Il fût arrivé. Il fera arrivé. Arriver.

Il est arrivé bien des choses: il en *arrive* encore souvent, et quand même on s'en fâcherait, il en *arrivera* encore, car *quoiqu'il en soit arrivé* et *qu'il en arrive* souvent, il n'est jamais rien *arrivé*, qui ne puisse encore *arriver*: et il n'*arrive* jamais rien qui ne soit déjà *arrivé*. Et puis qu'il s'agit d'avantures, je vais raconter une histoire: il *arriva* dernièrement une chose fort surprenante, et qui pourtant est véritable: Il naquit dans une maison deux enfans qui parloient françois, et qui avoient toutes leurs dents: Et il mourut le même jour deux enfans, qui venoient de naître, et comme l'on cherchoit la cause d'un effet si prodigieux, il *arriva* deux Allemands, qui l'expliquèrent sur le champ.

§. 159

Il gèle, es frieret; il dégèle, es thauet auf; il neige, es schneiet; il vente, es wehet; il grêle, es hagelt; il tonne, es donnert.

Il gélait, es gefror. il dégelait. il neigait. il ventait. il grêlait. il tonnait.

Il gela, es gefrore. il dégela. il neigea. il venta. il grêla. il tonna.

Il a gelé, es hat gefroren. il a dégelé. il a neigé. il a venté. il a grêlé. il a tonné.

Il avoit gelé, es war gefroren. il avoit dégelé. il avoit neigé. il avoit venté. il avoit grêlé. il avoit tonné.

Il eut gelé, es war gefroren. il eut dégelé. il eut neigé. il eut venté. il eut grêlé. il eut tonné.

Il gélera, es wird gefrieren. il dégélera. il neigera. il ventera. il grêlera. il tonnera.

Qu'il gèle, daß es gefriere. qu'il dégèle. qu'il neige. qu'il vente. qu'il grêle. qu'il tonne.

Il gèle, es gefriere. il dégèle. il neige. il vente. il grêle. il tonne.

Il gélervait, es würde gefrieren. il dégélervait. il neigerait. il venterait. il grêlerait. il tonnerait.

Il gélait, es gefror. il dégélait. il neigait. il ventait. il grêlait. il tonnait.

Il a gelé, es habe gefroren. il a dégelé. il a neigé. il a venté. il a grêlé. il a tonné.

*Il auroit gelé, es würde gefroren seyn. il auroit dégelé. il auroit neigé. il auroit
 venu. il auroit grêlé. il auroit tonné.
 Il eût gelé, es wäre gefroren. il eût dégelé. il eût neigé. il eût venu. il eût
 grêlé. il eût tonné.
 Il aura gelé, es wird gefroren seyn. il aura dégelé. il aura neigé. il aura venu.
 il aura grêlé. il aura tonné.
 Geler, gefrieren. dégeler. neiger. venir. grêler. tonner.*

Il tonne, et s'il ne tonnoit pas, et qu'il n'eût pas encore tonné, peut-être ne tonneroit-il pas, s'il n'avoit pas encore tonné, et qu'il ne tonnât pas encore, peut-être n'auroit-il pas tonné; mais bien qu'il ait souvent tonné, et qu'il tonne encore à présent, quand il aura assez tonné, il ne tonnera plus si souvent: Car dès qu'il eut une fois bien tonné, il ne tonna plus ce jour là. Mais enfin puis qu'il a tonné, et qu'il tonne encore tous les jours, c'est en vain qu'on s'en étonne, car enfin chaque chose a son tour.

Quoiqu'il éclaire et qu'il tonne, et que quelque fois le tonnère lance ses carreaux sur la terre, et que de sa voix toudroyante il porte par tout l'épouvante, et qu'il semble ébranler les cieus, lorsqu'il rétentit en tous lieux, et que ses feux, et ses éclairs semblent vouloir enflammer l'air, et reduire tout le monde en poudre de son impitoyable foudre; en un mot, quelque terrible que soit le tonnère: il n'en est pas moins nécessaire. Car c'est de lui que nous avons la pluie, la grêle et les grêlons, qui forment dans la terre les métaux, les joyaux et les minéraux, et qui font croître dans nos jardins le fruit, la plante, l'herbe et le grain.

C'est lui qui forme les orages, et qui en secouant les nuages, fait tomber ces douces influences, qui portent par tout l'abondance, et qui fait sortir la lumière des ténèbres. C'est ainsi qu'après nous avoir ébloui par ses éclairs, il réjouit toute la terre, et tous les vivans, voyant renaître le beau tems, après un deluge de pluie, qui remet toutes choses en vie, répandant la joie dans des coeurs tous saisis de fraieur. Aussi dit-on ordinairement: après la pluie vient le beau tems; c'est ce que l'on voit tous les jours. Et quoi qu'en puissent dire les sourds, c'est une chose qui s'entend et qui se voit presque en tous tems. Les aveugles même l'entendent, et l'avouent, sans qu'on ne leur demande.

Enfin le tonnère est la voix de Dieu, et quelque reformidable qu'il nous paroisse quelque fois, il n'en est pas moins admirable. Car en annonçant sa puissance, il montre en même tems sa clémence; lors qu'au lieu de nous châtier, il nous comble de ses bontés. Et certes il ne se trouve rien qui convienne plus au souverain, que de faire gronder le tonnère parmi les feux et les éclairs, et que de faire éclater ses grâces, lors qu'il semble, qu'il nous menace.

§. 160.

C. Passiva Imperfonalia, schlechtthin.

Zum Muster für alle andere.

On est trompé. On étoit trompé. On fut trompé. On a été trompé. On avoit été trompé. On eut été trompé. On sera trompé. Qu'on soit trompé. On soit trompé. On seroit trompé. On fût trompé. On ait été trompé. On auroit été trompé. On eût été trompé. On aura été trompé. Etre trompé. Avoir été trompé.

On a toujours été trompé. On est encore souvent trompé et l'on sera toujours trompé, quand même on seroit sur ses gardes, car quoiqu'il fût à souhaiter, que l'on ne fût jamais trompé, cela n'empêche pourtant pas, que l'on ne soit souvent trompé : mais tel trompe, qui s'en repent, quand on ennoit sa tromperie ; Car comme dit un Allemand, le trompeur est souvent trompé, et quoiqu'on ait été trompé, et qu'on le soit encore souvent, on ne s'en aperçoit jamais, qu'après avoir été trompé ; c'est pourquoi je dis quelque fois, que ne suis-je Roi des Romains ! Et que n'ai-je autant d'or que lui ! Je jure par ma propre barbe, et par celle de mon grand père, que si jamais je ne deviens, et que je connoisse un trompeur, je le tuerai de ma main.

D. Reciproca Imperfonalia.

§. 161. Ein Activum Reciprocum.

On se trompe. On se trompoit. On se trompa. On s'est trompé. On s'étoit trompé. On se fut trompé. On se trompera. Qu'on se trompe. On se trompe. On se tromperoit. On se trompât. On se soit trompé. On se seroit trompé. On se fût trompé. On se sera trompé. Se tromper. S'être trompé.

On s'est trompé beaucoup de fois, et l'on se trompera toujours, quand même on ne le voudroit pas : Car on se méprend tous les jours, et tel croit être le plus sage, qui se méprend comme les autres, et qui se trompe lourdement. Je me trompe souvent moi même, et je suis quelque fois trompé : Car tous les hommes sont trompeurs, et quand on trompe, on est trompé, et quoique l'on se soit trompé, et que l'on se trompe souvent, on s'en aperçoit rarement, avant que de s'être trompé. C'est pourquoi je dis quelque-fois, combien de fois s'est-on trompé ? Plût à Dieu que l'on y pensât, et que l'on ne se trompât plus ; car si l'on y pensoit assez, et que l'on ne se méprit pas, on ne se tromperoit jamais, et l'on ne seroit pas trompé.

§. 162. Ein Neutro-Activo-Reciprocum.

Il me semble. Il me sembloit. Il me sembla. Il m'a semblé. Il m'avoit semblé. Il m'eût semblé. Il me semblera. Qu'il me semble. Il me semble. Il me sembleroit. Il me semblât. Il m'ait semblé. Il m'auroit semblé. Il m'eût semblé. Il m'aura semblé. Sembler. Avoir semblé. Semblé.

Il m'a semblé jusqu'à présent, il me semble encore maintenant, et il me semblera toujours, que je ne parle pas françois ; car quoique je l'entende,

tende, et que je le parle souvent, il semble pourtant à m'entendre parler, que je veuille écorcher un veau, et je le prononce si mal, qu'on a de la peine à m'entendre, tant il me paroît difficile. et tant j'ai de peine à parler; mais enfin *quoiqu'il me le semble, et qu'il me l'ai toujours semblé, il ne le semble pas* aux autres, ou peut-être me flate-t-on; car quand je demande à quelqu'un, *que vous semble de mon françois?* Le prononce-t-on bien ou mal? M'entend-on? ou ne m'entend-on pas? on me répond incontinent, ou certes l'on vous entend bien, vous le prononcez assez bien, et mieux que beaucoup de François.

§. 163. Ein Neutro-Passivo-Reciprocum.

Il m'arrive. Il m'arrivoit. Il m'arriva. Il m'est arrivé. Il m'étoit arrivé. Il me fut arrivé. Il m'arrivera. Qu'il m'arrive. Il m'arrive. Il m'arriveoit. Il m'arrivât. Il me soit arrivé. Il me seroit arrivé. Il me fût arrivé. Il me sera arrivé.

Il m'est arrivé quelque fois, de n'avoir point de pain chez-moi, et *il m'arrive* fort souvent de n'avoir point d'argent sur moi, et *il m'arrivera* encore de n'avoir ni pain ni argent; car il arrive en un moment ce qui n'arrive pas en cent. Il est vrai que j'en ai souvent, mais c'est une chose incertaine; car c'est quelque-chose de rare, que l'argent en ce pais-ci, et même c'est un grand miracle, que d'en trouver dans ma maison; car il se passe des années, qu'il ne me vient rien de chez moi; et *quoiqu'il me soit arrivé, et qu'il m'arrive* encore souvent d'en avoir, *il m'arrivera* mille fois de n'avoir pas le sou sur moi, lorsque j'en ai le plus besoin; et ce qu'il y a de plus facheux, il me naît souvent des enfans, qui ne vivent pas de l'air du tems.

§. 164. Ein Passivo Reciprocum.

Il se trouve. Il se trouvoit. Il se trouva. Il s'est trouvé. Il s'étoit trouvé. Il se fut trouvé. Il se trouvera. Qu'il se trouve. Il se trouve. Il se trouveroit. Il se trouverât. Il se soit trouvé. Il se seroit trouvé. Il se fût trouvé. Il se sera trouvé. Se trouver. S'être trouvé.

Il s'est toujours trouvé des fourbes, *il s'en trouve* encore à présent et *il s'en trouvera* toujours; ne fut ce même qu'en ce monde, car il s'y dit beaucoup de choses, qui ne se font presque jamais, et il s'en fait aussi beaucoup, qui ne se disent pas toujours: car enfin les choses se font, et elles ne se disent pas; mais il ne se fait pourtant rien, qui ne se découvre à la fin; et *quoiqu'il se trouve* des sages, et *qu'il s'en soit toujours trouvé*, il y a pourtant plus de fourbes, et il y en aura toujours. C'est pourquoi je dis tous les jours, ne vous fiez jamais aux hommes, et défiez vous en plutôt, car on y est souvent trompé: C'est ce qui s'est vu mille fois: pour moi je ne m'y fie pas, et deût-on même s'en facher, je ne m'y fierai jamais.

E. Irregularia Impersonalia.

Anmerkung.

* Man macht aus den meisten Verbis irregularibus eben so die beliebigen Impersonalia, als wie aus den regularibus. Man darf nur die tertias Personas aller Temporum auslesen, und die andern alle weglassen. Sie sind aber nicht alle gleich üblich, weil sie nicht alle gleich nöthig sind. Wir wollen einige der üblichsten anführen.

* Sie könten eben wie die Impersonalia regularium in ihre Classen gebracht werden, wo es Noth wäre: denn man spricht sie entweder *active* oder *passive* aus, und beides wieder bald schlechthin, bald *reciproce*. 3 E. Man sagt: On dit, on disoit, on dit, on a dit, on avoit dit, on dira &c. On fait, on faisoit, on fit, on a fait, on avoit fait, on fera &c. Man sagt aber auch: Il se dit, il se disoit, il se dit, il s'est dit, il s'étoit dit, il se dira: Il se fait, il se faisoit, il se fit, il s'est fait, il s'étoit fait, il se fut fait, il se fera &c. Daher davon keine practische Conjugationes nöthig sind. Doch geben einige davon gar schöne Redensarten, die sehr im Schwange sind. Die vornehmsten kommen von *faire*, *valoir* und *seoir* her. *Faire* aber müssen wir ganz ausseken, und aufs beste recommendiren.

§. 165.

Impersonal-Formeln über *faire*.

Il fait beau tems aujourd'hui. Il fait vilain tems. Il fait fort chaud. Il fait froid. Il fait sale. Il fait soleil. Il fait de la pluie. Il fait obscur. Il fait clair de lune. Il fait jour. Il fait nuit. Il se fait déjà tard. Il fait bon vivre en France. Il fait meilleur vivre à Tubingue qu'ici. Il fait cher vivre à Francfort en tems de foire, d'ailleurs il y fait bon. Il fait dangereux sur la mer. Il n'y fait pas trop bon. Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux.

§. 166.

Impersonal-Formeln über *valoir*. (S. §. 148.)

Il vaut mieux tard que jamais. Il vaut mieux être seul que mal accompagné. Il vaut mieux demeurer au logis. Il vaut mieux se taire, que de parler mal à propos. Il vaut mieux se sacrifier pour son ami, que de souffrir &c. Ne valoit-il pas mieux n'en point parler? Il vaudra mieux se lever un peu plus matin. Ne vaudroit-il pas mieux s'y prendre autrement? Il auroit peut-être mieux valu n'y point aller.

§. 167.

Impersonal-Formeln über *il se dit*, *il se fait* &c.

(du Grain 2, 109.)

Il se dit et il se fait beaucoup. S'il ne se disoit pas de sottises, il n'y auroit pas tant de fous. Il se fit des folies dans l'ancien tems. Il s'est fait mille sottises cette année, qui ne se sont pas dites. S'il s'étoit tout dit ce qui s'est fait, il y auroit beaucoup à s'en étonner. Aufsitôt qu'il se fut fait des folies, il se dit aussi des reproches. Il se fera encore beaucoup, qui ne se dira pas. Qu'il se dise ce qu'il voudra.

Quoi-

Quoiqu'il se dise, et qu'il se fasse, je voudrois qu'il se fit plus de bien, et qu'il s'en dit moins. Ne se feroit-il pas toujours des injustices, quand même il ne s'en diroit rien? Bien qu'il ne se soit rien fait et rien dit, qui ne se fasse et dise tous les jours encore &c. Plût à Dieu qu'il se fût fait plus, et qu'il se fût dit moins. Se feroit-il fait tant de maux s'il ne s'étoit pas dit des choses si pernicieuses? Quand il se sera fait ce qui se doit faire, il ne se dira plus rien.

§. 168.

Seoir, anstehen. (wohl oder übel.) s'éant.

Cet habit vous *sied* merveilleusement bien. Cela ne sied pas bien à un Chrétien. Tout lui sied bien. Cela lui s'éoit bien, ou lui s'éoit mal. Cela me *s'éroit* mal. Le rouge vous *s'éant* bien, vous en devriez toujours porter. Tout le monde ne fait pas discerner ce qui est bien-séant d'avec ce qui est mal-séant. Il n'est pas de la bien-séance de se couvrir en présence de nos supérieurs. Cela ne vous *siéra* pas mal. Il *siéra* bien à jamais aux enfans, d'aimer leurs pères et leurs mères. *Man sagt auch impersonaliter*: Seiez vous-là, Monsieur, s'il vous *plait*.

§. 169.

Pleuvor, regnen. pleuvant, plu.

Il *plut* la semaine passée, il a *plu* encore cette semaine, il *pleut* même encore à présent, et je crois qu'il *pleuvra* à l'avenir, comme il a plu auparavant, et certes s'il ne *pleuvait* pas, et que nous n'eussions point de pluie, de quoi pourrions-nous arroser nos campagnes, et nos vignobles? Et s'ils n'étoient pas arrosés, de quoi pourrions-nous subsister? Veu que c'est de la terre, et de l'eau, que viennent le pain et le vin. Comme il fit dernièrement une petite sécheresse, tout le monde *crioit* déjà misère: Mais il vint un vent favorable, que nous amena la pluie, et après qu'il eut bien plu nous vîmes renaître les fruits, les plantes, l'herbe, et le grain. C'est pourquoi je dis fort souvent: Qu'il vente, qu'il pleuve, ou qu'il grêle, je ne m'en mets plus tant en peine. Cependant je ne voudrois pas qu'il *plût* demain, car j'ai un voyage à faire, lequel (quand il *pleuvroit* des hallebardes) je ne puis différer d'un seul jour. Quoiqu'il ait plu toute la nuit passée, j'espère pourtant, qu'il fera beau demain, car le vent a changé. J'aurois bien souhaité, qu'il n'eût pas tant plu, parceque les chemins seroient un peu plus secs: Mais que faire? Quand même il auroit plu encore davantage, il faudroit s'en consoler, dans l'espérance, que quand il aura assez plu, il ne *pleuvra* plus si souvent: car on dit ordinairement: après la pluie vient le beau tème.

§. 170.

Falor, müssen, wird auf dreyerley Art gesetzt.

I. *Schlechthin ohne Personen, il faut, man muß. (janicht, on faut.)*

Il *faut* (parler &c.) *faut-il?* *muß man?* Il ne *faut* pas. ne *faut-il* pas?

il *faloit, falloir-il?* *mußte man?* Il ne *faloit* pas. ne *faloit-il* pas?

H 3

il

al salut hier salut-il? mußte man?
 il a salu. a-t-il salu? hat man gemußt?
 il avoit salu, avoit-il salu? hatte man gemußt?
 il est salu. est-il salu? hatte man gemußt?
 il faudra, faudra-t-il? wird man müssen?
 bienqu'il faille, ob man al ich muß.
 il faudroit, faudroit-il? müßte man.
 qu'il falût, daß man müßte.
 encore qu'il ait salu, man hat müssen.
 il auroit salu, auroit-il salu?
 qu'il eût salu, daß man hätte müssen.
 il aura salu. aura-t-il salu?
 il ne salut pas. ne salut-il pas?
 il n'a pas salu. n'a-t-il pas salu?
 il n'avoit pas salu. n'avoit-il pas salu?
 il n'est pas salu. n'est-il pas salu?
 il ne faudra pas. ne faudra-t-il pas?
 bienqu'il ne faille pas.
 il ne faudroit pas. ne faudroit-il pas?
 qu'il ne fût pas.
 encore qu'il n'ait pas salu.
 il n'auroit pas salu. n'auroit-il pas sa-
 il n'eût pas salu. (lu?)
 il n'aura pas salu n'aura-t-il pas salu?

11. Mit dem Pronomine personali und dem Infinitivo eines Verbi.
 NB. Nur in den zwey ersten Personen. Die dritte Person muß
 nach der folgenden dritten Art gegeben werden.

L'Indicatif.

Affirmatif.	Négatif.
Le Présent. Il me faut (parler &c.) ich muß.	Il ne me faut pas.
il te faut -	il ne te faut pas.
3. il faut qu'il (parle &c.)	3. il ne faut pas qu'il parle.
il nous faut -	il ne nous faut pas.
il vous faut -	il ne vous faut pas.
3. il faut qu'ils (parlent &c.)	3. il faut qu'ils ne parlent pas.
Frage: me faut-il? muß ich?	ne me faut-il pas?
te faut-il?	ne te faut-il pas?
3. faut-il qu'il (parle?)	3. ne faut-il pas qu'il (parle).
nous faut-il?	ne nous faut-il pas?
vous faut-il?	ne vous faut-il pas?
3. faut-il qu'ils (parlent?)	3. ne faut-il pas qu'ils (parlent).
Imparf. 1. Il me faisoit, ich mußte.	il ne me faisoit pas.
il te faisoit.	il ne te faisoit pas.
3. il faisoit qu'il parlât.	3. il ne faisoit pas qu'il parlât.
il nous faisoit.	il ne nous faisoit pas.
il vous faisoit.	il ne vous faisoit pas.
3. il faisoit qu'ils parlaissent.	3. il ne faisoit pas qu'ils parlaissent.
Frage: me faisoit-il? mußte ich?	ne me faisoit-il pas?
te faisoit-il?	ne te faisoit-il pas?
3. faisoit-il qu'il parlât.	3. ne faisoit-il pas qu'il parlât.
nous faisoit-il?	ne nous faisoit-il pas?
vous faisoit-il?	ne vous faisoit-il pas?
3. faisoit-il qu'ils parlaissent.	3. ne faisoit-il pas qu'ils parlaissent.
Imparf. 2. Il me saluait hier, ich mußte gestern.	il ne me saluait pas hier.
il te saluait hier.	il ne te saluait pas hier.
3. il saluait qu'il parlât.	3. il ne saluait pas hier qu'il parlât.
il nous saluait hier.	il ne nous saluait pas hier.
il vous saluait hier.	il ne vous saluait pas hier.
3. il saluait hier qu'ils parlaissent.	3. il ne saluait pas hier qu'ils &c.
Frage: Me saluait-il hier? mußte ich gestern?	ne me saluait-il pas hier?
te saluait-il hier?	ne te saluait-il pas hier?
3. saluait-il hier qu'il parlât?	3. ne saluait-il pas hier qu'il parlât.
vous saluait-il hier?	ne vous saluait-il pas hier.

vous salut - il hiér ?
 3. *salut - il hiér qu'ils parlaissent ?*
Parf. *Il m'a salu, ich habe gemußt.*
il t'a salu.
 3. *il a salu qu'il ait parlè.*
il nous a salu.
il vous a salu.
 3. *il a salu qu'ils aient parlè.*
Frage: *m'a-t-il salu ? hab ich gemußt ?*
t'a-t-il salu ?
 3. *a-t-il salu qu'il ait parlè ?*
nous a-t-il salu ?
vous a-t-il salu ?
 3. *a-t-il salu qu'ils aient parlè ?*
Plusq. 1. *Il m'avoit salu, ich hatte gemußt.*
il t'avoit salu.
 3. *il avoit salu qu'il eût parlè.*
il nous avoit salu.
il vous avoit salu.
 3. *il avoit salu qu'ils eussent parlè.*
Frage: *m'avoit-il salu ? hatte ich gemußt ?*
t'avoit-il salu ?
 3. *avoit-il salu qu'il eût parlè.*
nous avoit-il salu ?
vous avoit-il salu ?
 3. *avoit-il salu qu'ils eussent parlè.*
Plusq. 2. *Il m'eut salu, ich habe gemußt.*
il t'eut salu.
 3. *il eut salu qu'il eût parlè.*
il nous eut salu.
il vous eut salu.
 3. *il eut salu qu'ils eussent parlè.*
Frage: *M'eut-il salu ? hatte ich gemußt ?*
t'eut-il salu ?
 3. *eut-il salu qu'il eût parlè.*
nous eut-il salu ?
vous eut-il salu ?
 3. *eut-il salu qu'ils eussent parlè.*
Futur. *Il me faudra, ich werde müssen.*
il te faudra.
 3. *il faudra qu'il parle &c.*
il nous faudra.
il vous faudra.
 3. *il faudra qu'ils parlent.*
Frage: *Me faudra-t-il ? werde ich müssen ?*
te faudra-t-il ?
 3. *faudra-t-il qu'il parle ?*
nous faudra-t-il ?
vous faudra-t-il qu'ils parlent ?
 3. *faudra-t-il qu'ils parlent ?*

ne vous salut - il pas hiér ?
 3. *ne salut-il pas hiér qu'ils &c.*
il ne m'a pas salu.
il ne t'a pas salu.
 3. *il n'a pas salu qu'il ait parlè.*
il ne nous a pas salu.
il ne vous a pas salu.
 3. *il n'a pas salu qu'ils aient parlè.*
ne m'a-t-il pas salu ?
ne t'a-t-il pas salu ?
 3. *n'a-t-il pas salu qu'il ait &c.*
ne nous a-t-il pas salu ?
ne vous a-t-il pas salu ?
 3. *n'a-t-il pas salu qu'ils &c.*
il ne m'avoit pas salu.
il ne t'avoit pas salu.
 3. *il n'avoit pas salu qu'il &c.*
il ne nous avoit pas salu.
il ne vous avoit pas salu.
 3. *il n'avoit pas salu qu'ils &c.*
ne m'avoit-il pas salu ?
ne t'avoit-il pas salu ?
 3. *n'avoit-il pas salu qu'il &c.*
ne nous avoit-il pas salu ?
ne vous avoit-il pas salu ?
 3. *n'avoit-il pas salu &c.*
il ne m'eut pas salu ?
il ne t'eut pas salu ?
 3. *il n'eut pas salu qu'il &c.*
il ne nous eut pas salu.
il ne vous eut pas salu.
 3. *il n'eut pas salu qu'ils &c.*
ne m'eut-il pas salu ?
ne t'eut-il pas salu ?
 3. *n'eut-il pas salu qu'il eût parlè ?*
ne nous eut-il pas salu ?
ne vous eut-il pas salu ?
 3. *n'eut-il pas salu qu'ils &c.*
il ne me faudra pas.
il ne te faudra pas.
 3. *il ne faudra pas qu'il parle.*
il ne nous faudra pas.
il ne vous faudra pas.
 3. *il ne faudra pas qu'ils parlent.*
ne me faudra-t-il pas ?
ne te faudra-t-il pas ?
 3. *ne faudra-t-il pas qu'il parlè ?*
ne nous faudra-t-il pas ?
ne vous faudra-t-il pas ?
 3. *ne faudra-t-il pas qu'ils &c.*

Le Conjonctif.

Affirmatif.

Préf. *Bienqu'il me faille, ob ich gleich muß.*
bienqu'il te faille.

Négatif.

biengu'il ne me faille pas,
biengu'il ne te faille pas.
 H 4 3. bien-

3. bienqu'il faille qu'il parle.
bienqu'il nous faille.
bienqu'il vous faille.
3. bienqu'il faille qu'ils parlent.
- Imp. 1. Il me faudroit, ich würde müssen.
il te faudroit.
3. il faudroit qu'il parlât.
il nous faudroit.
il vous faudroit.
3. il faudroit qu'ils parlassent.
- Frage: Me faudroit-il? würde ich müssen?
te faudroit-il?
3. faudroit-il qu'il parlât?
nous faudroit-il?
vous faudroit-il?
3. faudroit-il qu'ils parlassent?
- Imp. 2. Plus à Dieu qu'il me salut! daß ich muß.
qu'il te salut.
3. qu'il salut qu'il parlât.
qu'il nous salut.
qu'il vous salut.
3. qu'il salut qu'ils parlassent.
- Parf. Encore qu'il m'ait salu, ob ich gleich zc.
encore qu'il t'ait salu.
3. encore qu'il ait salu qu'il ait parlé.
encore qu'il nous ait salu.
encore qu'il vous ait salu.
3. encore qu'il ait salu qu'ils aient parlé.
- Plusq. 1. Il m'auoit salu, ich hätte müssen.
il s'auoit salu.
3. il auoit salu qu'il eût parlé.
il nous auoit salu.
il vous auoit salu.
3. il auoit salu qu'ils eussent parlé.
- Frage: M'auoit-il salu? hätte ich müssen?
s'auoit-il salu?
3. auoit-il salu qu'il eût parlé?
nous auoit-il salu?
vous auoit-il salu?
3. auoit-il salu qu'ils eussent parlé?
- Plusq. 2. Je voudrois qu'il m'eût salu, daß ich
qu'il t'eût salu. (hätte zc.)
3. qu'il eût salu qu'il eût parlé.
qu'il nous eût salu.
qu'il vous eût salu.
3. qu'il eût salu qu'ils eussent parlé.
- Futur. Il m'aura salu, ich werde haben müssen.
il t'aura salu.
3. il aura salu qu'il ait parlé.
il nous aura salu.
il vous aura salu.
3. il aura salu qu'ils aient parlé.
- Frage: M'aura-t-il salu? werde ich haben
t'aura-t-il salu? (müssen?)
3. bienqu'il ne faille pas qu' &c.
bienqu'il ne nous faille pas.
bienqu'il ne vous faille pas.
3. bienqu'il ne faille pas &c.
il ne me faudroit pas.
il ne te faudroit pas.
3. il ne faudroit pas qu'il parlât.
il ne nous faudroit pas.
il ne vous faudroit pas.
3. il ne faudroit pas qu'ils &c.
ne me faudroit-il pas?
ne te faudroit-il pas?
3. ne faudroit-il pas qu'il parlât?
ne nous faudroit-il pas?
ne vous faudroit-il pas?
3. ne faudroit-il pas qu'ils &c.
qu'il ne me salut pas.
qu'il ne te salut pas.
3. qu'il ne salut pas qu'il parlât.
qu'il ne nous salut pas.
qu'il ne vous salut pas.
3. qu'il ne salut pas qu'ils &c.
encore qu'il ne m'ait pas &c.
encore qu'il ne t'ait pas salu.
3. encore qu'il n'ait pas &c.
encore qu'il ne nous ait pas salu.
encore qu'il ne vous ait pas salu.
3. encore qu'il n'ait &c.
- il ne m'auoit pas salu.
il ne t'auoit pas salu.
3. il n'auoit pas salu qu'il eût &c.
il ne nous auoit pas salu.
il ne vous auoit pas salu.
3. il n'auoit pas salu &c.
ne m'auoit-il pas salu?
ne t'auoit-il pas salu?
3. n'auoit-il pas salu qu' &c.
ne nous auoit-il pas salu?
ne vous auoit-il pas salu?
3. n'auoit-il pas salu &c.
qu'il ne m'eût &c.
qu'il ne t'eût pas salu.
3. qu'il n'eût pas salu qu'il &c.
qu'il ne nous eût pas salu.
qu'il ne vous eût pas salu.
3. qu'il n'eût pas salu &c.
il ne m'aura pas salu &c.
il ne t'aura pas salu.
3. il n'aura pas salu qu'il &c.
il ne nous aura pas salu.
il ne vous aura pas salu.
3. il n'aura pas salu qu' &c.
ne m'aura-t-il pas salu?
ne t'aura-t-il pas salu?

3. aura-

3. *aura-t-il fallu qu'il ait parlé?**nous aura-t-il fallu?**vous aura-t-il fallu?*3. *aura-t-il fallu qu'ils aient parlé?*3. *n'aura-t-il pas fallu &c.**ne nous aura-t-il pas fallu?**ne vous aura-t-il pas fallu?*3. *n'aura-t-il pas fallu &c.*III. Mit *que* und dem *Conjunctivo*, für alle drey Personen.

* Dabey ist 1) wohl drauf zu merken, welche Tempora auf einander passen, und zu einander zu sehen sind, deshalb sind sie angezeigt 2) Ist die Conjugation bey der mündlichen und schriftlichen Uebung (eben wie der erste und andere Fall.) in die 4 Variationes zu zerlegen, und jede besonders und allein zu machen; welches hie weit überflüssig wäre, nicht mit ausgedruckt ist. Es heißt: 3. in Praesenti 1) *il faut que je parle.* 2) *il ne faut pas que je parle.* 3) *faut-il que je parle?* 4) *ne faut-il pas que je parle?* (que j'écrive, apprenne, faille, m'en aille) &c.

Ind. Praes. *Il faut que je parle, ich muß reden, il faut que tu parles, il faut qu'il parle, il faut que nous parlions, il faut que vous parliez, il faut qu'ils parlent.*

Regel: Das Praesens steht mit dem Praesenti Conjunctivi.

Imperf. 1. *Il falloit que je (lui en) parlasse, ich mußte mit ihm davon sprechen; que tu parlasses, qu'il parlât, il falloit que nous parlussions &c.*

Regel: Imperf. 1. mit dem Imperf. 2. Conjunctivi.

Imperf. 2. *Il falloit hier que je parlasse, ich mußte gestern reden; que tu parlasses, que vous parlassiez &c.* Regel: Imperf. 2. mit dem Imperf. 2. Conjunct.

Perf. *Il a fallu que j'aie parlé, ich habe reden müssen; il a fallu que tu aies parlé &c. il a fallu qu'ils aient parlé.* Regel: Perfect. mit dem Perfect. Conjunctivi.

Plusq. 1. *Il avoit fallu que j'eusse parlé, ich habe müssen reden; que tu eusses parlé, qu'il eût parlé &c.* Regel: Plusq. 1. mit dem Plusq. 2. Conjunctivi.

Plusq. 2. *Il eut peut-être fallu que j'eusse parlé, ich hätte vielleicht müssen reden; il eut fallu qu'ils eussent parlé.* Regel: Plusq. 2. mit dem Plusq. 2. Conjunctivi.

Fut. *Il faudra que je lui en parle, ich werde davon mit ihm reden müssen; que tu parles, que vous parliez.* Regel: Fut. mit dem Praes. Conjunct.

Conj. Praes. *hien qu'il aille que je parle, ob ich gleich reden muß; qu'il parle, que nous parlions, qu'ils parlent.* Regel: Praesens steht mit dem Praesenti Conjunctivi.

Imperf. 1. *Il faudroit que je parlasse, ich würde müssen reden; que tu parlasses, qu'il parlât &c.*

Imperf. 2. *Plût à Dieu qu'il fallût que je parlasse, (wollte Gott! daß ich reden müßte; que tu parlasses, qu'il parlât.* Regel: Die Imperfecta stehen mit dem Imperf. 2. Conjunctivi.

Perf. *Encore qu'il ait fallu, que j'aie parlé, (ob ich gleich habe reden müssen,) que tu aies parlé, qu'il ait parlé, que nous ayons parlé.* Regel: Das Perf. steht mit dem Perf. Conjunctivi.

Plusq. 1. *Quand même il auroit fallu que j'eusse parlé, wenn ich gleich hätte reden müssen; que tu eusses parlé, qu'il eût parlé &c.*

Plusq. 2. *Je voudrais qu'il eût fallu, que j'eusse parlé, ich wolte, daß ich hätte reden müssen; que tu eusses parlé, qu'il eût parlé, que nous &c.* Regel: Die Plusquamperfecta stehen mit dem Plusq. 2. Conjunctivi.

Futur. *Quand il aura fallu que j'aie parlé, wenn ich werde haben reden müssen; que tu aies parlé &c.* Regel: Das Futurum steht mit dem Praes. Conj. doch fast selten vorkommen.

§. 171. Exercitium darüber.

Il faut souvent céder à la nécessité, mais jamais à celle qui nous porte au mal. 1. Il me faut aller de ce pas 2. à la cour, et il faut que

j'y aille encore demain à la même heure. Il te faut lever plus matin. Il faut souvent qu'il (qu'elle) se leve à quatre heures. Il nous faut prendre bienrôt médecine, il vous en faut prendre aussi. Il faut qu'ils (qu'elles) se comportent mieux à l'avenir. S'il falloit parler françois, on trouveroit assez de gens qui en seroient capables. Quand j'étois chez mon père, il falloit que je me levasse souvent à deux heures pour aller à la chasse. Il me falut bien expédier beaucoup de lettres: je ne fais, s'il m'en faudra expédier autant aujourd'hui. Ne m'a-t-il pas fallu lui avancer dix écus? Aussi tôt qu'il m'eut fallu vendre ma maison, j'allai demeurer à la campagne. Quoi qu'il me faille souvent emprunter de l'argent, ce n'est pas pour long-tems. Pour faire ce que l'on prétend de moi, il me faudroit avoir plus de tems que je n'en ai. Bien qu'il me falût monter tous les jours à cheval, cela ne m'empêchoit pas de m'appliquer aux belles lettres (à la Philosophie). Encore qu'il m'ait fallu étudier trois heures entières, je veux pourtant continuer jusqu'à midi. Il m'auroit fallu partir d'ici, si je n'avois point reçu d'argent. Je vous assure qu'il m'eut fallu emprunter de l'argent, s'il avoit fallu que je vous en donne. Quand il m'aura fallu assez souffrir en ce monde: la mort viendra qui m'en delivrera. Vouloir et falloir sont deux choses. C'est un faire le faut. 3.

Phras. 1. Die uns zum Bösen (zur Sünde) leitet. 2. stracks, diesen Augenblick. 3. das ist ein Muß, ein oportet.

§. 172.

* Eine Generalübung über die Construction, zum Exempel oder Muster, wie dergleichen mündlich ex tempore mit einem jeden Verbo könne angestellet werden: man mag nun (nach dem die Profectus sind,) das Deutsche oder Französische zuerst vorsagen.

(du Grain I, 274. 2, 170. sqq.)

Je t'en donne, ich gebe dir davon.

T'en donne-je? gebe ich dir davon?

Je ne t'en donne pas, ich gebe dir nicht davon.

Ne t'en donne-je pas? gebe ich dir nicht davon?

Donne m'en, gib mir davon.

Ne m'en donne pas, gib mir nicht davon.

Tu m'y en as trop mis, du hast mir zu viel davon darein gethan.

M'y en as-tu trop mis? hast du mir zu viel davon darein gethan?

Tu ne m'y en as pas trop mis, du hast mir nicht zu viel davon darein gethan.

Mettez m'y en beaucoup, thut mir viel davon darein.

Ne m'y en mettez pas trop, thut mir nicht zu viel davon darein.

Je vous y menerai, ich will euch hinführen.

Vous y menerai-je? soll ich euch hinführen?

Je ne vous y menerai pas, ich will euch nicht hinführen.

Ne

Ne vous y menerai-je pas? soll ich euch nicht hinführen?
 Vous y en verrez beaucoup, ihr werdet viel davon da sehen.
 Vous n'y en verrez pas beaucoup, ihr werdet nicht viel davon da sehen.
 Y en verrez-vous encore? werdet ihr noch davon da sehen?
 N'y en verrez-vous plus? werdet ihr nicht mehr davon da sehen?
 Attendez-vous y, verlasset euch drauf.
 Ne vous y attendez pas, verlasset euch nicht drauf.
 Apportez-le moi, et me le donnez, bringet mirs, und gebet mirs her.
 Donnez-le moi, ou ne me le montrez pas, schenket mirs, oder zeigt mirs nicht.
 Il lui a parlé de cette affaire. er hat mit ihm von dieser Sache geredt.
 Lui en a-t-il parlé? hat er mit ihm davon ge edt?
 Non, il ne lui en a pas parlé, er hat nicht mit ihm davon geredt.
 Ne lui en a-t-il pas parlé? hat er nicht mit ihm davon geredt?
 Parlez nous-en, s'il vous plaît, redet mit uns davon, wenn es euch beliebt.
 Ne nous en parlez plus, redet nicht mehr mit uns davon.
 Vous leur en avez beaucoup apporté, ihr habt ihnen viel davon gebracht.
 Leur en avez-vous beaucoup apporté? habt ihr ihnen viel davon gebracht?
 Vous ne leur en avez guère apporté, ihr habt ihnen nicht viel davon gebracht.
 Ne leur en avez-vous point apporté? habt ihr ihnen keine davon gebracht?
 Apportez-m'en aussi quelque peu. bringet mir auch was wenigens davon.
 Mais ne m'en apportez pas trop, aber bringet mir nicht zu viel davon.
 Vous m'y en avez trop mis, ihr habt mir zu viel davon darein gethan.
 M'y en avez-vous assez mis? habt ihr mir genug davon darein gethan?
 Vous ne m'y en avez pas assez mis, ihr habt mir nicht genug davon darein gethan.
 Mettez m'y en, mais ne m'y en mettez pas trop, thut mir davon darein, thut mir aber nicht zu viel davon darein.
 Vous ne l'y avez pas vu, ihr habt ihn nicht da gesehen.
 Ne l'y avez-vous pas vu? habt ihr ihn nicht da gesehen?
 Vous l'y avez bien vu. ihr habt ihn wol da gesehen.
 L'y avez-vous vu? habt ihr ihn nicht da gesehen?

SECTION IV.

Uebungen über den vierten Theil der Grammaire,
 nemlich, die Particulas.

A ADVERBIA.

Allgemeine Anmerkung.

* Die Adverbia werden aus Adjectivis und Substantivis gemacht, und einige bestehen aus ganzen Phrasibus. Sie drücken die Umstände aus, die sowohl bey

ben Sachen als ben Berrichtungen vorkommen, und müssen folglich die Verba und Nomina bedienen. Weils nun der Umstände ben allen Sachen und Berrichtungen unzählich viele geben kan; so muß es auch überaus viele Adverbia geben. Es ist demnach nicht wohl möglich, auch nicht nützlich, sie hier alle zu specificiren; vielweniger wollen wir sie in so sehr viele Classen theilen, als hie und da gewöhnlich. Wer noch genauer theilen will, kann sie in mehr als 30 Classen bringen: allein wozu? wir wollen sie nur in VII Classen stellen, nur die üblichsten hersehen, und sie theils nach dem Alphabet, theils nach der Connerion der Worte und Sachen rangiren; alsdenn aber eine jede Art mit einigen Uebungen erläutern. Wer in den Exercitiis alles deutlicher und leichter haben will, der darf sich die Adverbia darinnen nur unterstreichen.

§. 173.

I. Les Adverbes de lieu.

Où? wo? d'où? woher?

a côté, von der Seiten.	d'ailleurs, anderswoher.
a droit, zur Rechten.	d'autrepart, anderwärts her.
a gauche, zur Linken.	de bas en haut, von unten herauf.
a droit et a gauche, links und rechts.	deçà, par deçà, de par deçà, en ces quartiers, hierüber, disseit.
ailleurs, anderwärts.	deçà et de-là, hin und her.
a main droite, zur rechten Hand.	de ce côté-ci, auf dieser Seite.
a main gauche, zur linken Hand.	de ce côté-là, auf jener Seite.
a l'écart, abgesondert, abgelegen.	de ci-dedans, de ceans, aus diesem Ort.
a l'endroit, du côté, du côté droit, rechts, auf die rechte Seite.	de combien? wie weit her?
a l'entour, au tour, um und um.	de côté a d'autre, hin und her.
a l'envers, du côté de l'envers, l'en dedans dehors, verkehrt, das innwendige von aussen.	dedans, dans, drinnen.
a part, beiseit.	de deçà, von disseits her.
au bout, am Ende.	de dedans, von innen her.
au dehors, par dehors, par le dehors, auswendig, von aussen.	de dehors, von aussen her.
au dessous, darunter, unten.	de delà, von jener Seite her.
au devant, entgegen.	de derrière, von hinten her.
au milieu, in der Mitten.	de dessous, von unten her.
auprès, bey.	de dessus, von oben her.
autour, um, ringsherum.	de devant, von vorne.
autre part, anderswo.	de haut, von oben.
bien loin, weit weg, sehr weit.	de haut en bas, von oben herab.
bien près, sehr nahe.	dehors, draussen.
ça, da; ça et là, hin und her.	delà, daher, von dannen.
ceans, daheim	de là dedans, daraus, aus dem Hause.
ci bas, hier unten.	de là, par delà, jenseit, dorthin.
ci dedans, içeans, hier drinne.	de loin, von ferne.
ci dessous, hier unten.	d'en bas, von unten.
ci dessus, hier oben.	d'en haut, von oben her.
combien? wie weit?	de nulle part, nirgendher.
contre bas, à val, contre val, hinabwärts.	de par delà, dort drüben.
contre mont, contre le fil de l'eau, Berg auf, gegen den Strom.	de par derrière, hinterwärts.
	de près, von der Nähe.
	de quelque part, irgend woher.
	derrière, hinten, hinter.
	dessous, brunter.

dessus

dessus, drüber, drauf.
 de tous côtés, rings herum.
 devant, vorne.
 devant et après, vor und nach.
 d'ici, von hier.
 d'ici là, von hier bis dahin.
 d'ici près, von hier nächst.
 d'où? woher?
 droit en bas, gerade hinunter.
 en arrière, hinterwärts.
 en avant, vorwärts.
 en bas, unten.
 en ça, par deça, vers deça, hieher, disseit.
 en deça, disseit.
 en dedans, innwärts.
 en dehors, auswärts.
 en delà, jenseits.
 en haut, oben, droben.
 entre ci et là, zwischen hier und dort,
 dazwischen.
 haut et bas, oben und unten.
 haut, hautement, hoch.
 hors, dehors, aus, draussen.
 ici, hier.
 ici autour, hier herum.
 ici bas, hier unten.
 ici haut, ci haut, ici en haut, hier oben.
 jusque là, bis dahin.
 jusqu'ici, bis hieher.
 jusqu'où? bis wohin?
 là, da, dort.
 là autour, dort herum.
 là bas, da unten.
 là dedans, da drinne.
 là dehors, dort aussen.
 là derrière, dort hinten.
 là dessus, sur cela, darüber, darüber.
 là devant, dort vorne.

là haut, dort oben.
 loin, weit, weit weg.
 loin d'ici, weit von hier.
 nulle part, nirgends.
 où? où est-ce que? wo?
 par ailleurs, anders wo durch.
 par ci, par là, hier durch.
 par ci (et) par là, hier und dort.
 par dedans, au dedans, par le dedans,
 inwendig.
 par delà, weiter, daher.
 par dehors, von aussen.
 par derrière, von hinten zu.
 par dessous, unten her durch.
 par dessus, oben herüber.
 par devant, vorwärts.
 par en bas, unten hinaus.
 par en haut, oben hinein.
 par ici, hier durch.
 par là, da durch, dorthin.
 par le bas, par en bas, untenher.
 par où? wo durch?
 par tout, überall.
 plus outre, ferner, weiter.
 près, nahe.
 près de &c. à peu près, presque, nahe
 bey, ohngefähr.
 quelque part, irgendwohin.
 sans (besser) sans dessus, dessous,
 das oberste zu unterst.
 sans devant derrière, das hinterste zu
 vorderst.
 sur, sus, dessus, auf, oben, drüber.
 sur ce, hierauf.
 sur quoi? worüber?
 tout au tour, tout à l'entour, ganz her-
 tout près, ganz nahe. (um.)
 vis à vis, gegen über.

Application.

a) Auf die Frage où? wohin? jusqu'où? wie weit? ic.

Où êtes-vous? Je suis ici. Etes-vous là? Oui j'y suis. Etes-vous
 céans? (au logis) venez ça. Vous courez toujours ça et là. Tantôt
 vous êtes en deça; tantôt vous êtes en delà. Etes-vous dedans ou de-
 hors? Passez devant ou tenez-vous derrière. Etes-vous dessus ou des-
 sous? Etes-vous en haut ou en bas? Quand je suis proche, vous êtes
 loin. Je vous cherche de tous côtés, et vous vous tenez à côté. Tan-
 tôt vous êtes à main droite, et tantôt vous êtes à gauche. Tantôt
 vous êtes au milieu; Tantôt vous courez à l'entour. Et quoique
 j'aile tout au tour, et que je vous cherche par tout: Vous vous tenez
 tou-

toujours à part; et l'on ne vous voit nulle part; tantôt vous êtes autre part, ou ailleurs. Quand je mets le pié en avant, vous le mettez en arrière. Je vous ai cherché jus qu'ici. Et vous avez fui jusques-là. Mais enfin jusqu'où irez-vous? Car quelque part que vous ailliez, je vous trouverai quelque part; et quelque loin que vous soyez, vous ne m'échapperez jamais.

b) Auf die Frage d'où? woher? par où? wodurch ic.

D'où êtes-vous? Je suis d'ici. Êtes-vous de là? Oui j'en suis. Vous allez deçà et de-là. Tantôt vous venez de deçà, tantôt vous venez de de là. Tantôt vous venez de dedans et de dehors. Venez-vous de dessus ou bien de dessous? Venez-vous de près, ou de loin? Quand je viens de ce côté-ci, vous venez de l'autre côté: Et quand je viens de quelque part, vous venez de quelque autre part; quoique vous veniez d'ailleurs, on ne vous trouve nulle part. Par où êtes-vous donc venu? Êtes-vous venu par ici? Ou êtes vous venu par là? Vous allez par ci, et par là; Tantôt vous passez par devant, et tantôt par derrière. Tantôt vous sortez par en haut, tantôt vous sortez par en bas: Tantôt vous passez par dessus, tantôt vous passez par dessous, et quelque-fois par ailleurs; Et souvent de quelque côté qu'on vous regarde on est trompé; Car par dehors vous êtes blanc, et par dedans vous êtes noir.

§. 174.

II. Les Adverbes de tems.

Quand? wenn?

<i>À cette heure</i> , à présent, pour le présent,	<i>à propos</i> , zu rechter Zeit.
<i>présentement</i> , maintenant, jetzt.	<i>à tems</i> , zu rechter Zeit.
<i>à jamais</i> , pour jamais, auf ewig	<i>aujourd'hui</i> , heute.
<i>à l'avenir</i> , désormais, dorénavant,	<i>· matin</i> , heute Morgens.
<i>künftighin</i> , forthin.	<i>au matin</i> , le matin, des Morgens.
<i>à court-tems</i> , zur Unzeit.	<i>auparavant</i> , zuvor.
<i>à la hâte</i> , in Eil.	<i>avant diner</i> , vormittag.
<i>à l'instant</i> , d'abord, incontinent, tout	<i>avant hier</i> , voræst rn.
<i>incontinent</i> , tout à coup, tout à	<i>avant midi</i> , vormittag.
<i>l'heure</i> , stracks, flugs.	<i>au plutôt</i> , aufs beste.
<i>alors</i> , pour lors, damals.	<i>au point du jour</i> , bey anbrechendem Ta-
<i>à même tems</i> , en même tems, zu glei-	<i>au soir</i> , des Abends.
<i>cher Zeit</i> .	<i>aussitôt</i> , alsobald.
<i>à midi</i> , à diner, um den Mittag.	<i>autrefois</i> , sonst, ein andermal.
<i>à minuit</i> , um Mitternacht.	<i>bientôt</i> .
<i>anciennement</i> , vor Alters.	<i>ce matin</i> , diesen Morgen.
<i>à point nommé</i> , à propos, tout à pro-	<i>cependant</i> , indessen.
<i>pos</i> , à tems, zu rechter Zeit.	<i>ce soir</i> , diesen Abend.
<i>après</i> , nach.	<i>cette année</i> , dieses Jahr.
<i>· demain</i> , übermorgen.	<i>· semaine</i> , diese Woche.
<i>· diner</i> , nach der Mittagsmahlzeit.	<i>ci devant</i> , vor diesem.
<i>· souper</i> , nach dem Abendessen.	<i>continuellement</i> , stets.
<i>à présent</i> , jetzt.	<i>d'abord</i> , stracks, bald.

dans

dans l'occasion, bey Gelegenheit.
 dans peu, in kurzem.
 dans quelques jours, in einigen Tagen.
 dans quelques tems, in kurzer Zeit.
 dans trois mois, in drey Monaten.
 dans un moment, en moins de rien, en
 moins d'un tourne-main, en un clin
 d'oeil, in einen Augenblick.
 d'aujourd'hui, dès aujourd'hui, von
 heute an.
 de bon matin, sehr frühe.
 de bonne heure, zeitig.
 de deux jours l'un, über den andern Tag.
 de grand matin, sehr früh.
 déjà, schon.
 de jour, bey Tage.
 de jour à autre, de jour en jour, von
 einem Tage zum andern.
 de long-tems, in langer Zeit.
 demain, morgen.
 demain matin, morgen früh.
 de ma vie, mein Lebtag.
 de meilleure heure, zeitiger.
 de nuit, bey Nacht.
 depuis hier, seit gestern.
 depuis quand? seit wann?
 depuis huit jours, von acht Tagen her.
 depuis peu, unlängst.
 dernièrement, leztlich.
 dès à présent, von jetzt an.
 dès aujourd'hui, von heute an.
 dès demain, von morgen an.
 dès hier, schon gestern.
 dès lors, von der Zeit an.
 désormais, künftighin.
 de trois jours l'un, immer auf den drit-
 ten Tag.
 ordinaire, insgemein.
 dorénavant, hinführo.
 du matin, früh Morgens.
 en ce tems là, zu der Zeit.
 en ma vie, mein Lebenslang.
 en même tems, zugleich.
 en moins de rien, en moins d'un tour-
 ne-main, in einem Augenblick.
 ensuite, nach einander.
 entre chien et loup, in der Abenddäm-
 merung.
 en un clin d'oeil, in einem Augenblick.
 en un jour, in einem Tage.
 éternellement, ewiglich.
 fraîchement, nouvellement, récem-
 ment, neulich.
 hier, gestern.

hier au soir, gestern Abend.
 jadis, vorzeiten.
 jamais, jemals.
 incessamment, unaufhörlich, unverzuga-
 lic).
 incontinent, gleich, indem.
 il y a long-tems, schon lange.
 jour et nuit, Tag und Nacht.
 jusqu'à demain, bis morgen.
 - présent, bis jetzt.
 - quand? wie lange?
 l'année passée, das vergangene Jahr.
 - qui vient, künftiges Jahr.
 la semaine passée, vorige Woche.
 - qui vient, künftige Woche.
 l'autre jour, jenen Tag.
 le plus souvent, zum öftern.
 le soir, Abends.
 le sur lendemain, den dritten Tag.
 long-tems, lange Zeit.
 lorsque, als, da, wenn.
 lundi dernier, verwichenen Montag.
 - prochain, künftigen Montag.
 maintenant, nun, jetzt.
 mal à propos, zur Unzeit.
 matin, früh.
 n'a guères, il n'y a guères, unlängst.
 nouvellement, neulich.
 ordinairement, gemeiniglich.
 par heure, stundenweis.
 par jour, des Tages.
 par le passé, vergangen.
 perpétuellement, beständig.
 plus matin, früher.
 plus que jamais, mehr als jemals.
 plus souvent, öfters.
 plus tard, später.
 plutôt, eher.
 pour cette fois-ci, für diesesmal.
 pour le plus tard, aufs längste.
 pour le présent, vor jetzt.
 pour l'heure, nun.
 pour long-tems, auf lange Zeit.
 pour lors, alsdenn, dazumal.
 pour toujours, auf ewig.
 présentement, tho.
 quand? wenn?
 quelquefois, bisweilen.
 quelque jour, derauf ein.
 quelque tems, eine Zeitlang.
 rarement, selten.
 récemment, erst neulich.
 sans cesse, unaufhörlich.
 soudain, sündainement, plötzlich.
 souvent, oft.

Subj.

subitement, plötzlich.
 sur ces entrefaites, mittlerweile.
 sur le champ, sur l'heure, von stund an.
 sur le midi, gegen Mittag.
 sur le point, in dem Augenblick.
 sur le soir, sur la brune, gegen Abend.
 sur les deux heures, gegen 2 Uhr.
 tantôt, bald.
 tard, spät.
 toujours, allezeit.
 tous les jours, alle Tage.
 tout à cette heure, gleich jetzt.
 tout à coup, stracks.
 tout à l'heure, alsobald.
 tout à propos, zu rechter Zeit.
 tout d'un coup, plötzlich.

toute ma vie, Zeit meines Lebens.
 tout incontinent, gleich jetzt.
 tout le jour, den ganzen Tag.
 trop tard, zu spät.
 trop tôt, zu früh.
 vers le midi, um den Mittag. - le soir,
 - la nuit, - le minuit &c.
 - les neuf heures, gegen 9 Uhr
 le mois de may, - le printems, gegen
 den Frühling.
 - la Saint Jean, gegen St. Johannis
 Tag.
 vite, virement, geschwind.
 une autre fois, ein andermal.
 une fois, einmal.
 un jour, einstens.

Application.

a) du tems défini. (Canel, p. 160.)

Depuis quand êtes-vous ici? J'y suis depuis avant-hier. Etes-vous sorti aujourd'hui? Oui je suis sorti ce matin, mais je suis revenu d'abord. Quand est-ce que vous partirez? Je partirai dans quelques jours, et peut-être lundi prochain. Revendrez-vous bientôt ici? Je reviendrai cette semaine, ou au plus tard l'année qui vient. Que ferez-vous donc cette année? Je ferai comme auparavant; Car comme on disoit autre fois, on dit encore aujourd'hui. Il ne se fait à présent rien, qui ne se soit fait ci-devant. Et l'on ne fera rien demain, que l'on ne fasse maintenant, et qu'on n'ait fait l'année passée. Enfin l'on fera dans cent ans, ce que l'on fait présentement. Tantôt on boit, tantôt on joue. C'est pourquoi l'on dit à cette heure, et que l'on a dit jusqu'ici, et qu'on dira dorénavant.

b) du tems indéfini. (Canel, p. 161.)

Etes-vous venu de bonne heure? Je suis venu un peu plus tard, que je ne vins dernièrement. A quelle heure êtes-vous venu? Je suis venu avant-midi, ou tout au plutôt à midi. Qu'avez-vous donc fait ce matin, et pourquoi venez-vous si tard? Quand je viens de meilleure heure, on me dit, que je viens trop tôt: C'est pourquoi je viens d'ordinaire, vers le midi, ou sur le soir. Pour moi je viens toujours plutôt, et je me retire plus tard. Jouez-vous ordinairement? Je joue presque tous les jours, et je gagne plus en une heure, qu'un autre ne gagne par jour. Car j'ai gagné toute ma vie. Et comme je perds rarement, je gagne aussi le plus souvent. C'est pourquoi l'on dit fort souvent, que si je jouois plus souvent, je gagnerois incessamment.

§. 175.

III. Les Adverbes de qualité ou de manière.

comment? wie?

- à (s'en) rebours, à contre sens, das hin-
terste zuvörderst.
à baguerre, aus oberherrlicher Gewalt
à bon dessein, à bonne intention, aus gu-
ter Meinung.
à bon droit, rechtmäßig.
à bon marché, wohlfeil. à meilleur mar-
ché.
à bouche que veux-tu, à ventre debou-
tonné, aus Eßlichkeit.
à cheval, zu Pferde.
à chevanchon, rittlings.
à contre-cœur, ungern, zum Tork.
à contre-mont, aufwärts.
à contre-pied, freßgängig.
à couvert, heimlich.
à découvert, öffentlich.
à dessein, mit Vorsatz.
adroitement, geschicklich.
à droit fil, schnurgleich.
à escient, mit Wissen.
à bon escient, ernstlich, mit gutem Vor-
bedacht.
à génoux, kniend.
à gorge déployée, mit vollem Hals.
à grand peine, sehr schwer.
à gué, wafend.
ainsi, comme cela, so, also.
aisément, à l'aise, commodément, sans
peine, gemächlich.
à juste raison, billig.
à plus forte raison, wie vielmehr.
à la bonne heure, zu allem Glück.
à la chaude, in der Hitze.
à l'agonie, aux abois, in den letzten Zu-
à la légère, unbesonnen. (gen.
à l'aimable, in der Güte.
à la mal heure, zur unglückseligen Stun-
à la mode, nach der Art. (de.
à la nouvelle mode, à la moderne, nach
heutigeer Art.
à la cavalcade, ritterlich.
à la dérobée, à la sourdine, heimlicher
Weise.
à la française, auf französische Art.
à la hâte, eilig.
à la livre, pfundweis.
à la pièce, stückweise.
- à l'aune, ellenweise.
à la rote, ruckwärts.
à l'antique, à la vieille mode, nach al-
ter Art.
à la nage, schwimmend.
à la renverse, à reculons, hinter sich.
à la rigueur, nach der Strenge.
à la soldatesque, à la fantassine, nach
Soldaten Weise.
à la volée, unbedachtam.
à l'envi, um die Wette.
à l'endroit, auf die rechte Seite.
à l'envers, in die verkehrte Seite.
à l'étroit, in die Enge.
à l'écart, unbesonnen.
à l'improvu, au dépourvu, à l'impro-
viste, inopinément, unversehens.
à l'insu, ohne Ende.
à l'insu, unwissend. à mon insu.
à loisir, mit guter Weise.
à l'oreille, ins Ohr.
à mains jointes, mit gefalteten Händen.
à merveille, à miracle, wunderbarlich.
à mon aise, à mon gré, à mon goût,
meinem Willen nach. (erst.
à outrance, à toute outrance, aufs aus-
à peindre, à ravir, vortreflich wohl.
à peine, kaum.
à petits traits, stitsam.
à pied, zu Fuß. pied à pied, Fuß vor Fuß,
allgemach. chercher qq. à pied et
à cheval, einen überall suchen.
à plaisir, mit Lust, vorsehlich.
à point, tout à point, eben zu recht.
à propos, geschicklich. mal à propos.
à reculons, zurück, hinter sich.
à regret, mit Bedruss. avec déplaisir.
à souhait, nach Wunsch.
assiduellement, sorgfältiglich.
à tâtons, blindlings.
à tête nue, mit bloßem Kopf.
à tort, unbilliger Weise.
à tort et à travers, mit Recht oder Un-
recht.
à toute force, mit Gewalt.
à tous hazard, auf allen Fall, es kom-
me wie es will.
au dépourvu, unversehens.

avec plaisir, mit Lust.
 au cordeau, schnurweise.
 au hazard, auf gerathe wohl.
 au naturel, au vit, nach dem Leben.
 au niveau, in gleicher Höhe.
 à voix haute, laut.
 à voix basse, mit leiser Stimme.
 au pied de la lettre, nach dem Buchsta-
 au poids, nach dem Gewicht. (ben.)
 autrement, anders.
 au trot, trabweise. au galop.
 à vue d'oeil, augenscheinlich.
 bien, wohl. mieux, besser.
 brusquement, trohig.
 civilement, höflich.
 contre vent et marée, wider Wind und
 Fluth.
 d'arrache-pié, tout d'une traite, in ei-
 nem Stuck fort.
 d'assaut, mit Sturm.
 d'avance, voraus.
 de bon coeur, de grand coeur, de gré, de
 bon gré, de plein gré, de gayeré de
 coeur, volontiers, von Herzen gern.
 de bonne foi, redlich. de mauvaise foi.
 de bon oeil, gern gesehen. de mauvais
 oeil.
 de bon sens, vernünftig.
 de bonne grace, wohlwollend. de mau-
 vaise grace &c.
 de bonne manière, - forte, - façon, mit
 guter Art.
 de bonne part, von guter Hand.
 de bouche, mündlich.
 debout, stehend.
 de bus en blanc, ohne viel Besen.
 de force ou de gré, mit oder wider Wil-
 len.
 de la manière, de la sorte, de la façon,
 dergestalt.
 de ma part, meinerwegen.
 de mauvais gré, unwillig. (hs.)
 de propos délibéré, vorsehl. de sens ra-
 de sens frais, de sang froid, wohlbedacht.
 de sens raffiné, nüchtern.
 de vive voix, mündlich.
 difficilement, schwerlich.
 effectivement, efficacement, wirklich, kräf-
 en aucune manière ne, gar nicht. (tig.)
 en abrégé, en raccourci, abgekürzt.
 en apparence, dem Schein nach.
 en apostille, anhangsweise.
 en argent comptant, baar.

en aveugle, aveuglement, wie ein Blind-
 en bateau, zu Schiffe. (der.)
 en bloc, überhaupt.
 en bonne part, im besten. prendre en
 mauvaise part, übel aufnehmen.
 en bosse, en relief, erhoben.
 en cachette, heimlich.
 en carosse, en coche, auf der Kutsche.
 en chariot, auf einem Wagen.
 en chrétien, chrétiennement, christlich.
 en colère, zornig, en fougue, en furie.
 en comparaison, in Vergleichung.
 en détail, stückweise. en morceaux.
 en dor, en mariage, zum Heirathsgut.
 en ducats d'or, mit Ducaten. en Louis
 d'or &c. en monnoie, mit kleiner
 Münz.
 en effet, in der That.
 en étrenne, zum Neujahrs-Geschenk.
 en face, ins Gesicht.
 en feuille, en volume, en gros volume,
 in Folio.
 en général, généralement, insgemein.
 en gros, ballenweise, überhaupt.
 en main propre, in die Hände.
 en maître, herrlich.
 en miniature, zierlich, sehr klein.
 en nulle façon, keinesweges.
 en passant, vorbeigehend.
 en personne, personnellement, person-
 en peu de mots, kürzlich. (lich.)
 en poste, per Post.
 en premières nocés, zur ersten Ehe. en
 secondes nocés &c.
 en public, publiquement, öffentlich.
 en quelque fa. on, etlichermaßen.
 en roi, royalement, königlich.
 en secret, secrètement, ins geheim.
 en sor, solemment, nützlich.
 en sursaut, plöcklich.
 en tas, haufenweis. en tas et en bloc,
 überhaupt.
 en traîneau, zu Schlitten.
 en trahie, verrätherlich.
 en vain, vainement, vergeblich.
 exprès, expressement, tout exprès,
 ausdrück ich, mit Gleich.
 facilement, leicht.
 fortuitement, ohngefähr.
 franchement, frey.
 goutte à goutte, tropfenweise. à grosses
 gouttes, à gros bouillons, sehr stark.
 jusqu'à ce point, so sehr. à per-

- à perdre l'esprit, bis zum närrisch werden.	- manière de dire, so zu reden.
mal, übel pis, ärger.	- mer et par terre, zu Land und Wasser.
malgré soi, wider Willen.	- négligence, - nonchalance, - mégarde, aus Unachtsamkeit, Versehen.
mieux, besser. le mieux du monde, aufs beste	- poignée, handvollweise.
négligemment, nonchalamment, nachlässig.	- plaisir, aus Kurzweil.
obligeamment, dienstfertiglich.	- précaution, aus Vorsorge.
ouvertement, aufrichtig.	- repêches, durch verschiedene male.
par adresse, durch Kunst.	- terre, zu Lande.
par affection; par amitié, par amour, - bonté, - complaisance, - inclination, - pitié, sympathie, aus Liebe, Günst, Mitleiden &c.	- rête, für jeden Kopf.
- ambition, - honneur, - honnêteté, - orgueil, - superbe &c. aus Ehrgeiz, Wohlstand &c.	- zèle, aus Eifer.
- antipathie, - dépit, - haine, - inimitié, - envie, - aversion, aus Verdruss, Haß &c.	- piroyablement, jämmerlich.
- avance, voraus.	- plaisamment, artig.
- avarice, mesquinerie, vilainie, aus Stargheit.	- sagement, sавamment, prudemment, klülich &c.
- bêtise, - lourdisse, aus Dummheit.	- sans affectation, ungezwungen, frey.
- bonheur, - fortune, zum Glück.	- bruit, ohne Geräusche.
- malheur, zu allem Unglück.	- cesse, - discontinuer, - interruption, - relâche, continuellement, constamment, à chaque bout de champ, unaufhörlich.
- bande, haufenweise.	- comparaison, nicht zu vergleichen.
- bravade, - caprice, - obstination, - opiniâtreté, aus Troh.	- compliment, façon, ohne Ceremonie.
- colere, rage, emportement, aus Zorn.	- contrainte, ohne Zwang.
- coeur, - memoire, auswendig.	- contredit, ohne Widerrede.
- conséquent, conséquemment, folglich.	- délat, unverzüglich.
- dédain, - mépris, aus Verachtung.	- déguisement, - fard, - flatterie, - mentir, - raillerie, - rire, - supercherie, - tromperie, ohne Vorstellung.
- devoir, aus Schuldigkeit.	- doute, ohne Zweifel.
- eau, zu Wasser.	- emportement, ohne Zorn.
- écrit, schriftlich.	- honte, pudeur, unverschämte.
- épreuve, zur Probe.	- manière, - nez, ohne Art und Gestalt.
- fantaisie, folie, galanterie, a. Fantastie &c.	- passion, unparteyisch.
- finesse, - supercherie, - turpnie, - tromperie, listig.	- perne, ohne Mühe.
- force, gewaltsam.	- préjudice, mit Vorbehalt.
- flatterie, schmichelhaft.	- raison, - rime sans raison, - sujer, ohne Ursach und Art.
- hazard, ohngehebt.	- réproche, unsträflich.
- ironie, - moquerie, - raillerie, spöttisch.	- réserve, ohne Vorbehalt.
- interet, aus Eigennutz.	- sérieusement, ernstlich.
- manière d'aquit, nur obenhin.	- sous main, heimlich.
	- prétexte, unter dem Schein.
	- témérairement, vermessenlich.
	- tout de bon, im Ernst.
	- volontiers, volontairement, gern.
	- utilement, nütlich.

Application. (Canel, p. 166)

Je parle bien et j'écris mal; et quoique j'aie mieux parlé, j'ai parlé pis que je ne parle. C'est à regret que je le dis; mais c'est par force que j'en parle. Car je le fais à contre coeur, et même avec déplaisir. Si je pouvois m'en défendre, je le ferois très volontiers, avec plaisir et

de bon coeur. C'est pourquoi je dis tous les jours : Je ne l'ai pas fait à dessein. Et quoique je le dise exprès : je ne l'ai pas fait à plaisir, ni de propos délibéré, cela s'est fait sans dessein &c. mais enfin quoique je le dise, je crains, que l'on n'en soit fâché. Car le mal vient facilement, et s'en va difficilement ; et ce que l'on fait à grand peine, se défait souvent aisément. Et (comme l'on dit quelque-fois) les biens, qui viennent à loisir, se perdent souvent à la hâte. Tout vient fortuitement, et s'en va aussi par hazard, et toujours inopinément. Et quoiqu'on ait peine à le croire, cela se voit pourtant souvent. La mort vient bien à l'improvisiste, et l'on meurt fort subitement.

(Canel, p. 167.)

J'ai souvent joué à propos, et quelque-fois mal à propos ; et si j'ai gagné par bonheur, j'ai souvent perdu par malheur. Car quoique je sache le jeu par mémoire, et même par coeur, j'ai souvent joué par colère, et j'ai perdu de sens rassis. On me l'a souvent dit de bouche, et je l'avoue par écrit. J'achète en gros et en détail, publiquement et en secret, secrètement et en public, je le dis sérieusement, tout de bon et sans raillerie, et quelque-fois par raillerie. L'un dit, que c'est comme cela, l'autre dit, que c'est autrement. Tantôt on me trouve à genoux, et tantôt on me voit debout. En été je vais en bateau, en hiver je vais en traîneau ; quelque-fois je vais à cheval, et quelque-fois je vais à pied. Car je vais par terre et par eau, par mer, et souvent en carrosse. C'est ainsi qu'on vit aujourd'hui ; et c'est en vain, qu'on s'en étonne : Car enfin de quelque manière que l'on fasse, il importe peu.

§. 176.

IV. Les Adverbes de Nombre et d'ordre, d'amas et de séparation.

Comment ? wie ? et combien ? wie sehr ? wie oft ? &c.

à double rang, zweifach.

à la file, file à file, un à un, einer nach dem andern.

à la fois, auf einmal.

à la foule, confusément, unter einander.

à la mode, nach der Mode.

à la pareille, auf gleiche Wiedervergeltung.

à la ronde, rund herum.

à l'ecart, seitwärts.

à l'envers, à rebours, verkehrt.

à l'opposite, gegenüber.

à part, besonders.

après, darnach.

après-tout, endlich.

à quartier, auf der Seite.

à rebours, verkehrt.

arrière, weg, zurück.

à son tour, wenn die Reihe an einen kommt.

à temps, zu rechter Zeit.

à triple étage, dreifach.

avant toutes choses, vor allen Dingen.

au contraire, im Gegentheil.

avec, mit.

avec le temps, mit der Zeit.

au reste, im übrigen.

à mon retour, bei meiner Zurückkunft.

aussi, auch.

autrement, anders.

bref, pour le faire court, sommairement, kurz, in Summa.

cent fois, hundertmal.

cent mille fois, hunderttausendmal.

chacun,

chacun, en son particulier, ein jeder.
 combien de fois? wie oft?
 confusément, vermischt, undeutlich.
 d'abord, du premier abord, anfänglich.
 davantage, d'ailleurs, sonst.
 de fois à autre, de tems en tems, ein-
 mal über das andre.
 de fond en comble, von Grund aus.
 de jour en jour, de jour à autre, von ei-
 nem Tag zum andern.
 de main en main, von Hand zu Hand.
 de mon tems, zu meiner Zeit.
 de mot à mot, von Wort zu Wort.
 d'ordre, par ordre, et bon ordre, or-
 dentlich.
 de pas à pas, au petit pas, Schritt
 vor Schritt.
 de plus, ferner.
 de point en point, von Stück zu Stück.
 de rang en rang, von Reihe zu Reihe.
 des long tems, von langer Zeit her.
 de suite, nach einander.
 de tems en tems, von Zeit zu Zeit.
 de tout tems, jederzeit.
 de ville en ville, von einer Stadt zur
 andern.
 deux à deux, zwey und zwey.
 deux fois, zweymal.
 d'heure en heure, von Stunde zu
 Stunde.
 d'une voix, einhellig.
 en arrière, hinterwärts.
 en ce tems-là, in dieser Zeit.
 en dernier lieu, zum letzten.
 en détail, ins kleine, stückweise.
 en échange, Tauschweise.
 enfin, finalement, à la fin, endlich.
 en foule, haufenweise.
 en général, généralement, universelle-
 ment, insgemein.
 en gros, im ganzen, überhaupt.
 en ordre, ordentlich.
 en particulier, besonders.
 en partie, stückweise.
 en peu de mots, brèvelement, kürzlich.
 en premier lieu, premièrement, zum
 ersten.
 en second (en deuxième) lieu, zum
 andern.
 ensemble, de compagnie, zusammen.
 ensuite, darauf.
 en tout, in allem, Summa.

environ ce tems-là, ohngefähr um die-
 se Zeit.
 excepté, hors mis, ausgenommen.
 la charrue devant les boeufs, verkehrt.
 l'un après l'autre, einer nach dem an-
 dern.
 l'un avec l'autre, einer mit dem andern.
 l'un parmi l'autre, insgesamt.
 outre cela, outre plus, en outre, da-
 vantage, d'ailleurs, überdis.
 par centaines, hundertfach.
 par compagnie, zur Gesellschaft.
 par douzaines, dutzendweise.
 par ordre, dem Befehl gemäß.
 par quinzaines, Mandelweise.
 par rangs, Gliederweise.
 particulièrement, absonderlich.
 par troupes, en foule, par bandes, hau-
 fenweise.
 pêle-mêle, unter einander.
 peu à peu, petit à petit, allgemach.
 plusieurs fois, öftermals.
 pour le second, zum andern.
 premièrement, erstlich.
 principalement, hienemlich.
 puis, puis après, en après, darnach.
 quelque fois, par fois, zuweilen.
 sans ordre, unordentlich.
 secondement, zweitens.
 sens (c'en) dessus, dessous, sans devant
 derrière, das unterste zu oberst.
 séparément, distinctement, unterschied-
 spécialement, insonderheit. (lich).
 sur la fin, à la fin, gegen das Ende.
 sur-tout, vor allen Dingen.
 tant petits que grands, kleine u. grosse.
 tant jeunes que vieux, jung und alt.
 tour à tour, nach der Reihe.
 tout à la fois, allzumal.
 tout au long, de mot à mot, ausführ-
 lich, von Wort zu Wort.
 tout de suite, ganz nach einander.
 tout tant que vous êtes, so viel eurer
 sind.
 trois à trois, drey und drey.
 trois-fois, dreyimal.
 troisièmement, en troisième lieu, zum
 dritten.
 vingt fois, zwanzigmal.
 un à un, eins um eins.
 une fois, einmal.
 une fois pour toutes, ein für allemal.

Application.

Lorsque les gueux se trouvent ensemble, ils tiennent de pareils discours. Combien de fois avez-vous bu? J'ai bu environ quatre fois. Premièrement j'ai bu du vin, secondement de l'eau de vie, et enfin de très-bonne bière. Ou (comme l'on dit quelque fois) en premier lieu j'ai bu du vin, en second lieu de l'eau de vie, et en dernier lieu de la bière. Les pots étoient l'un parmi l'autre, et les verres tous pêle-mêle. Mais quoiqu'ils fussent tous par couples, et que nous buissions tête à tête, nous buvions pourtant à la ronde, et le plus souvent tour à tour. Et comme nous étions de rang, le verre alloit de main en main. Eriez-vous donc toujours ensemble? Tantôt nous allions un à un, tantôt nous allions deux à deux, et le plus souvent par douzaines. Dites-moi donc de point en point, ce que l'on fit de part et d'autre? Je vous l'ai dit de mot à mot. Quand je courois de rang et rang, l'autre courroit de file en file, et me suivoit pas à pas; nous bûmes tous l'un après l'autre, et nous le payames au double.

§. 177.

V. Les Adverbes de quantité, de comparaison, d'augmentation (ou d'exagération) et de remission.

Combien? wie sehr? wie groß? etc.

Abondamment, überflüssig	au plus, pour le plus, am meisten.
à bride abattue, mit verhängem Zaum.	au possible, so viel immer möglich.
à toute bride, à vu de route, spornstreichs.	au reste, im übrigen.
absolument, durchaus.	aussi, auch.
à demi, halb.	aussi bien que, eben sowohl als.
admirablement, wunderbarlich.	aussitôt que, eben so bald als.
à grand pas, à petit pas, schnell, langsam.	autant, tout autant, autant que, eben so viel.
ainsi, also.	à vue d'œil, aufsehends.
à mesure que, comme, nachdem daß	beaucoup, viel.
à moins que, es sey denn daß.	bien, très fort, sehr viel, force, beaucoup.
à peine, à grand peine, kaum.	bien davantage, weit mehr.
à perte de vue, daß einem das Gesicht vergehet.	cher, chèrement, theuer.
à perte d'haleine, daß der Athem ausbleibt.	côt, tout côté, ganz stille.
à peu près, ohngefähr.	combien, wie viel.
à plus forte raison, um desto mehr.	combien mieux, wie viel besser.
approchant, fast, beynabe.	combien moins, wie viel weniger.
assez, genug.	combien plus, wie viel mehr.
assez bien, ziemlich.	comme, wie, gleichwie.
à tout coup, de fois à autre, coup sur coup, à chaque bout de champ, einmal über das andere.	d'autant mieux, um so viel besser.
à tout le moins, zum wenigsten.	d'autant moins, um so viel weniger.
à moins, pour le moins, zum wenigsten.	d'autant plus, um so viel mehr.
au pis aller, am ärgsten.	d'avantage, mehr, drüber.
	de beaucoup, weit.
	de bien en mieux, je länger je besser.
	de façon que, de manière que, so daß.
	de jour en jour, von Tage zu Tage.
	de mal en pis, je länger je ärger.

de même, eben, gleichermassen.
déméurement, outre mesure, über die
Maasse.

de mieux en mieux, immer besser
de moins en moins, immer weniger.

de plus en plus, je mehr und mehr.
de tout point, gänzlich.

deux fois autant, noch einmal so viel.
d'outre en outre, durch und durch.

du tout, tout à fait, ganz und gar.
encore, wiederum, noch.

en grand nombre, in grosser Menge.
en moins de rien, in einem Augenblick.

en outre, über dis.
en pareil cas, in gleichem Fall.

en partie, zum theil.
en quantité, mit Haufen.

en quelque façon, einigermaßen.
entièrement, totalement, gänzlich.

environ, obungefähr.
éperdument, passionnément, inniglich.

étrangement, ungewöhnlich, fremd.
extrêmement, überaus.

fort, sehr.
fort souvent, sehr oft.

furieusement, terriblement, horrible-
ment, erschrecklich.

grandement, höchlich.
guères, wenig, nicht viel.

infiniment, unendlich.
le moins qu'il sera possible, aufs we-
nigste, so wenig als möglich.

lentement, langsam.
le plus, am meisten.

modiquement, mittelmäßig.
merveilleusement, à merveilles, ver-
wundernswürdig.

mieux que, besser als. (als
moins, weniger. moins que, weniger
moins que rien, weniger als nichts.

ne guères, nicht viel.
ni plus, ni moins, nicht mehr, nicht we-
niger. ach wie! ach wie viel! (niger.)

outre que, zu dem daß.
outre plus, daneben, darüber.

pareillement, gleichfalls.
parfaitement, rechtschaffen.

par troupes, en troupe, haufenweise.
pas à pas, Schritt für Schritt. à pas de
larron, facht, schleichend. à pas com-
prés, à longs traits, langsam. à pas de
géant, mit weiten Schritten.

pas beaucoup, nicht viel.
passablement, so so, leidlich.

pas tant, nicht so viel, nicht so wohl.
petit à petit, allgemach.

peu, wenig.
peu à peu, nach und nach.

pis, ärger. pis que, schlimmer als.
plus, davantage, mehr.

plus de fois, öfters.
de plus en plus, je mehr und mehr.

plusieurs fois, souvente fois, mehrmals.
plus ou moins, mehr oder weniger.

plus que, mehr als.
plus que jamais, mehr als jemals.

plus souvent, öfter.
plus tard, später.

plutôt que, eher als.
point, kein, nicht.

point du tout, ganz und gar nicht.
pour le moins, au moins, à tout le
moins, zum wenigsten.

pour le plus, tout au plus, aufs höchste.
presque, à peu près, il ne s'en faut guè-
res, fast, beynabe.

principalement, notamment, singulière-
ment, vornehmlich.

quasi, fast.
qui plus est, was noch mehr ist.

rarement, selten.
rien moins, nichts weniger.

sans façon, schlechweg.
seulement, nur, allein.

si, so, so gar, so sehr.
si bien que, so daß.

sommairement, kürzlich.
souvent, souvente fois, oft.

suffisamment, genugsam.
tant, so viel.

tant de tems, so lange Zeit.
tant et plus, überaus.

tant mieux, desto besser.
tant pis, desto schlimmer.

tant pis pour vous, der Schaden ist eu-
rant que, so viel, so lange als. (er.)

tant s'en faut que, das sey ferne, so weit
gefehlet, daß es.

tant soit peu, etwas wenig. tant peu
que ce soit, pour peu que ce soit, le
moins de monde.

tellement, dermaßen.
tellement que, de sorte que, so daß.

tout-à-fait, ganz und gar.
tout ainsi, just so. tellement, quellenent,

entre deux, so hin.

1 4

court

tout ainsi que, eben als wenn.	tout un, eben gleich, einerseits.
tout à point, eben recht.	très, sehr.
tout à propos, zu rechter Zeit.	trois fois de suite, dreymal nach ein-
tout au plus, am allermeisten.	trop, zu viel, zu sehr. (ander.
tout autant que vous êtes, so viel eurer	trop long-tems, zu lange.
sind.	trop peu, zu wenig.
tout doucement, ^{sup} pour bellement, ^{sup} tous	une fois, ein coup, einmal.
beaucoup, langsam, ^{sup} sachte	universellement, allgemeiner Weise.
toutes les fois que, so oft als.	un peu, etwas, ein wenig.

Application. (Canel, p. 163.)

Combien d'enfans avez-vous bien ? Je n'ai point encore d'enfans, mais j'ai quatre valets chez moi, qui mangent plus de pain que toute ma famille, et si j'en avois davantage, je n'aurois guères de repos : car j'ai trop peu de revenus, et trop de valets à nourrir. Et quoique j'aie assez de biens, et que j'aie beaucoup d'amis, j'ai de la peine à trouver, de quoi nourrir tant de valets, qui font autant de bruit qu'autant de soldats. Si l'un mange peu de pain, l'autre boit d'autant plus de vin : c'est pour quoi je dis tous les jours : J'ai plus de valets que d'argent. Je n'ai pas tant d'argent que vous : mais j'ai autant d'amis que vous, et j'ai moins d'ennemis que vous. Je ne suis pas si grand que lui : mais je suis aussi fort que lui. Je ne bois pas si bien que vous : mais je mange aussi bien que lui. Je ne viens pas si-tôt que lui : mais je fors aussitôt que lui, et je reviens plus-tôt que vous : car je fais comme feu mon père. Je parle mieux et pis que lui.

(Canel, p. 164.)

J'ai beaucoup de livres françois : mais vous en avez plus que moi. Pourvu que j'en aie assez : Je ne veux pas en avoir trop. J'en ai tout au plus quelques cents. Vous en avez plus de six cents, et qui sont très-bien arrangés. Ils s'augmentent de plus en plus. J'en ai aussi qui sont fort-beaux ; la plupart reliés en veau, et je les aime d'autant plus, qu'ils m'ont coûté de beaux écus. Mais bien plus je les aimerois, s'ils étoient payés tout-à-fait. Car j'aime tellement payer, que je n'aime pas mieux manger. Et combien mieux le ferois-je, si j'étois mieux accommodé : cela ne feroit que tant mieux. Vous n'êtes pas avareux : mais extrêmement libéral, et cela n'est pas un grand mal ; continuez de mieux en mieux. Combien plus donnez-vous que moi, qui n'ai pas tant d'argent que vous ? car je suis quelque fois si pauvre, que je n'ai pas le sou chez moi. Cependant lorsque l'on me voit, on diroit que j'ai bien de quoi. Tant mieux si cela étoit vrai.

(Canel, p. 165.)

Vous parlez déjà bien françois. O excusez moi, s'il vous plaît : je parle un peu, cela est vrai, mais ce n'est rien ce que je fais. Cela se fera peu à peu, car je n'apprends que depuis peu, et comme le proverbe dit : *Petit à petit, l'oiseau fait son nid.* Mais vous parlez passablement, et

et très-bien pour un Allemand. Pour le moins aussi bien que moi, quoi que j'aie appris plusieurs mois. Que dites vous de notre ami ? Il va toujours de mal en pis ? Il est du moins en grand danger, presque sur le point d'expirer. Tant pis pour moi, tant pis pour vous : car il faisoit du bien à tous. Il est à peu près de mon âge, mais il est de beaucoup plus sage. Combien moins est-il vicieux, que beaucoup de jeunes et de vieux ? Mais il est approchant midi : allons le voir, partons d'ici.

§. 178.

VI. Les Adverbes d'interrogation, d'affirmation, de marque et de doute.

A grand' peine, <i>schwerlich</i> .	où, où est-ce que ? wo ? wohin ?
à quoi bon ? <i>wozu ?</i>	oui, ja. je dis qu'oui.
apparemment, <i>vermuthlich</i> .	oui da, ja, <i>stetlich</i> , es sey so. vraiment,
assurément, certainement, pour certain,	oui certes, ja <i>gewiß</i> .
certes, indubitablement, infaillible-	par où ? <i>wodurch ?</i>
ment, véritablement, en vérité, vrai-	par cas fortuit, fortuitement, par ha-
ment, à la vérité, sans faute, sans	zard, par rencontre, <i>ohngefehr</i> .
mentir, en bonne foi &c. <i>gewißlich</i> .	peut-être, <i>vielleicht</i> , etwa.
c'est à dire, <i>das ist, das heißt</i> .	pourquoi ? <i>warum ?</i>
combien ? <i>wie viel ? wie theuer ? wie</i>	- pas ? non ? <i>warum nicht ?</i>
<i>hoch ? wie sehr ? wie lang ?</i>	quand ? quand est-ce que ? <i>wenn ?</i>
- de fois ? <i>wie oft ?</i>	que ? <i>was ? wie ? wie viel ? warum ?</i>
- de tems ? <i>wie lange ?</i>	qu'est-ce ? <i>was ?</i>
- moins, <i>wie viel weniger</i> .	qu'est-ce que c'est ? <i>was ist ?</i>
- plus, <i>wie viel mehr</i> .	que veut dire cela ?
comment ? <i>wie ?</i>	qu'est-ce qu'il y a ? <i>was giebt ?</i>
- cela ? <i>wie so ?</i>	que ? ne ? <i>warum nicht ? que ne parlez-</i>
- donc ? <i>wie denn ?</i>	<i>vous ?</i>
depuis quand ? <i>seit wenn ?</i>	quoi qu'il en soit, es sey wie ihm wolle.
de quoi s'agit-il ? de quoi est-il question ?	sans doute, ohne Zweifel.
wovon ist die Rede ?	savoir, à savoir, c'est à savoir, <i>nemlich</i> .
d'où ? <i>woher ?</i>	serieusement, im Ernst.
- est-ce que ? d'où vient que ? <i>woher ?</i>	sincèrement, <i>aufrechtig</i> .
<i>wie kommts ?</i>	si, ja, <i>ist. ob. ist. wenn</i> . je dis que si.
du moins, <i>zum wenigsten</i> .	si fais, ja doch. (im Widersprechen.)
en bonne foi, <i>sicherlich</i> .	sur ma conscience, ma vie, bey meinem
en conscience, bey meinem Gewissen.	<i>Gewissen</i> .
foi de cavalier, bey Cavalier Parol.	sur ma parole, auf mein Wort.
- d'honnête homme, so wahr ich ehrlich bin	sur mon honneur, bey meiner Ehre.
je l'avoue, je le confesse, ich gestehe es.	tenez, (voilà) da habt ihr. Mfr. que voi-
j'en suis content, j'y consens, <i>meinest</i> .	la, der Herr da. me voici ! se voilà ! en
wegen, ich bins zufrieden.	voici un ! en voilà assez ! voilà-il pas
jusqu'à quand ? <i>wie lange ?</i>	l'autre ! en hêr doch was dieser sagt !
jusqu'où ? <i>wie weit ?</i>	volontiers, très-volontiers, gar gern.
non pas ? n'est-ce pas ? n'est-il pas vrai ?	pour quoi non ? je suis de tous bons
est-il ? <i>ist nicht ? ist nicht so ?</i>	acords, ich lasse mir alles gefallen.

Application. (Canel, p. 168.)

Où êtes-vous ? D'où venez-vous ? Par où êtes-vous revenu ? Jusques à quand tarderez-vous ? Et jusqu'où irez-vous enfin ? Où est-ce que j'au-

j'auais été? Et d'où est-ce que je viendrais? Pourquoi fortiez-vous si souvent? A quoi bon toutes ces courses? Comment cela, que dites-vous? Et comment l'entendez-vous donc? Depuis quand êtes-vous mon Maître? Et combien ai-je de tels Maîtres? Combien y a-t-il que vous l'êtes? Et combien de fois direz-vous? Quand est-ce que vous serez sage? Que vous êtes drôle aujourd'hui! à peine vous ai-je parlé, que vous vous fachez contre moi! Aussi l'avez-vous mérité. Encore vous le pardonnerais-je, si vous étiez plus vieux que moi. Comment donc, êtes-vous fâché? Peut-être n'y pensez-vous pas. Du moins devriez-vous m'écouter: car enfin si vous le faisiez, combien moins seriez-vous trompé? Et combien plus vous aimerais-je? Mais quoi-que vous ne m'aimiez pas, nonobstant je veux vous aimer: et tant mieux fera-ce pour vous.

(Canel, p. 169.)

Etes-vous là? Oui, j'y suis. Etes-vous encore au logis? Oui j'y suis; non, je ne suis pas. N'avez-vous point reçu de lettres? Si fait, je viens d'en recevoir. Ne parle-t-on plus de la guerre? En vérité je n'en fais rien, et même je n'en crois plus rien. On le dit pourtant pour certain. (On le dit véritablement;) mais je ne le croirai jamais. Car enfin pourquoi le croirais-je? L'un dit qu'oui, l'autre dit que non, et le troisième dit que si. Vous n'êtes donc guères crédule? Mr. je ne le suis que trop. Mais, en conscience, dites-moi, le croyez-vous en bonne foi? Assurément, que je le crois, et je n'en doute nullement. Dites-moi, foi de cavalier, le savez-vous certainement? Je ne le fais ni ne le dis: Mais je n'en doute aucunement. Je n'en doute pas plus que vous: mais certes j'ai peine à le croire; et quand même on s'en fâcherait, je ne le croirai jamais plus. Vraiment je voudrais bien le voir, mais cependant j'en doute encore.

Fragende Phrasen.

Obf. 1. Die Antwort ist nach Umständen und Belieben leicht zu geben.

2. Alle diese Fragen und Antworten können durch allerlei Tempora durchgeführt, und bald mündlich bald schriftlich variirt werden.

Où allez-vous? D'où m'apportez-vous cela? Jusqu'où l'avez-vous conduit? ne savez-vous pas où il demeure? Par où passe le coche? Depuis quand est venue la nouvelle? Pour quand le tailleur vous a-t-il promis votre habit? quand vous levez-vous? Combien ce livre a-t-il été vendu? Quel argent me donnez-vous? à quoi pensez-vous? à qui avez-vous parlé? que vous a-t-il répondu? que veut cet homme là? que demande ce garçon? que fait votre frère? Comment nous tirerons-nous d'affaire? que ne m'a-t-on point fait? que ne me l'a-t-on dit? quelle peine ne m'a-t-il point donnée? à quels dangers n'a-t-il point été exposé? Que n'ai-je point souffert de la mauvaise humeur? Qui veut venir? Qu'est-ce qui veut venir? Qui a heurté? ou: qui est-ce qui

qui a &c. qui le fera? ou: qui est ce, qui le &c. Lequel vous plait le mieux? ou: lequel est ce qui vous plait le mieux? Comment feront ces pauvres gens là? ou: comment ces pauvres gens feront-ils? Comment s'appèle votre chien? ou: comment votre chien s'appèle-t-il? Combien vous a coûté votre habit? ou: combien votre habit vous a-t-il coûté?

§. 179.

VII. Les Adverbes de négation.

Conjunctiva.	Absoluta.
Ne -- <i>aucun, kein, nicht ein.</i>	<i>Aucun, nicht ein.</i>
ne -- <i>guère, wenig, ne plus guère, nicht viel mehr.</i>	<i>guère, wenig, nicht viel.</i>
ne -- <i>jamais, niemals, ne -- plus jamais, nimmermehr.</i>	<i>jamais, niemals, plus-jamais.</i>
ne -- <i>ni, weder, ni, noch.</i>	
ne -- <i>nul, gar kein.</i>	<i>nullement, gar nicht.</i>
ne -- <i>pas, nicht.</i>	<i>non, non da, non pas, nenni, non fait, nein.</i>
ne -- <i>pas un, feiner.</i>	<i>pas un, nicht einer.</i>
ne -- <i>personne, ne plus -- personne, niemand mehr.</i>	<i>personne, niemand.</i>
ne -- <i>plus, nicht, kein -- mehr.</i>	
ne -- <i>point, kein, ne -- point du tout, ganz und gar nicht.</i>	<i>point du tout, ganz und gar nicht.</i>
ne -- <i>que, nur, bios, nichts als, ne -- plus que, nichts mehr als.</i>	
ne -- <i>rien, nichts, ne -- plus rien, nichts mehr.</i>	<i>rien, nichts, plus rien, rien du tout.</i>

Application.

Conjointement.	Absolument.
Je n'ai <i>aucun</i> ami, je ne l'ai vu en <i>aucune</i> manière, je ne suis <i>guère</i> au logis, nous n'avons plus <i>guère</i> de tems, je n'en ai <i>guère</i> plus que vous, il n'est <i>jamais</i> au logis, je n'ai vu <i>ni</i> lui, <i>ni</i> son frère, il n'a <i>nulle</i> envie d'apprendre, il n'est pas si fort qu'il le paroît, je n'ai pas un écu sur moi, il n'y avoit <i>personne</i> au logis, il n'y a plus <i>personne</i> de levé, il n'est plus si paresseux qu'il l'étoit, il n'y a <i>point</i> de place ici pour vous, ce n'est <i>point du tout</i> ce que je veux dire, ne savez-vous <i>rien</i> de nouveau? il ne m'en a plus <i>rien</i>	Vous me demandez si j'ai des livres françois, je n'en ai <i>aucun</i> . Vous avez beaucoup d'argent, mais moi je n'en ai <i>guère</i> , je suis toujours au logis, mais on ne vous y trouve <i>jamais</i> , je ne vous verrai plus <i>jamais</i> , il n'est <i>nullement</i> besoin que vous y alliez, nul ne sait où il est, ce contrat est nul, vous me demandez si je veux me marier, et je réponds, <i>non da, non pas, nenni, non fait</i> , vous voulez des ducats, je n'en ai pas <i>un</i> , je n'ai vu <i>personne</i> que ce soit, on dit que je suis avare: <i>point du tout</i> ; il n'en est <i>rien</i> .

Cette

dit, il n'y en a pas plus que ce que vous avez vu.

Cette plume ne vaut plus rien, je ne demande rien du tout de vous, je n'ai vu qui que ce soit, il n'a qu'à que ce soit pour la subsistance.

Phrases négatives. En aucune manière, durchaus nicht. Excusez-moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi s'il vous plaît, vous me pardonnerez &c. um Vergebung! Je dis que non, nein. Ni moi non plus, Sauf votre honneur, - respect, mit Ehren zu melden.

Application.

Vous n'avez pas fait votre thème, comme je vous l'avois dit? Pardonnez-moi Monsieur je l'ai fait. Je ne crois pas, que vous vous soyiez acquitté de la commission, que je vous avois donnée. Excusez-moi, Monsieur je m'en suis acquitté. Peut-être n'avez-vous pas trouvé bon de lui en parler? Vous m'excuserez, je lui en ai parlé. Je doute qu'il lui ait payé ce qu'il devoit. Je vous demande pardon, il lui a payé toute la somme. Vous n'aurez peut être pas voulu lui en parler? Vous me pardonnerez, je lui en ai parlé plusieurs fois.

B. PRAEPOSITIONES.

§. 180.

Les Prépositions, qui régissent l'Accusatif.

Après, nach. - le diner, courir - qq.	d'entre, aus. plusieurs - eux.
à travers, quer durch. à travers champs, quer über Feld.	de là, jenseits. puffer - Peau.
avant, vor. - toutes choses.	depuis, seither, von - an. - 15 jours.
avec, mit. - le tems.	d'arrière, hinter. - la ville.
chez, bey, zu Hause. être - soi.	dès, von - an. - le matin.
contre, wider, neben. tout contre, ganz neben. il est logé ici tout contre.	dessous, unter.
dans, in. innerhalb. - le jardin, dans la huitaine.	dessus, aus, über. il n'est ni dessus ni dessous la table.
d'avec, von. séparer les bons - les méchants.	devant, vor. passez devant.
d'après, nach. la semaine, - la foire.	d'outre, über. il vient mer.
de, a, dissiets. il est - la rivière.	en, in. en été, en colère.
de chez, von, (von Hause.)	entre, zwischen. - la crainte et l'espérance.
dedans, innerhalb. il y en a - et dehors la ville.	envers, gegen. - les pauvres.
de dedans, aus, in. ceux - la ville.	environ, gegen, um, ohngefehr.
de dehors, ausser. ceux - la ville.	excepté, hormis, ausgenommen.
de derrière, von hinten. - la maison.	hors, ausser. - la ville.
de dessous, von - aus la cave de la maison de ville, der Rathskeller.	joignant, neben, nebst.
de dessus, von - ab, weg. otez cela - la table.	malgré, ohngeachtet, wider Willen.
de devant, von vorn. le jardin - la maison.	moyennant, vermittelst.
	outré, über. - le plaisir que &c.
	nonobstant, ohngeachtet.
	par, durch, bey, aus, auf, von.
	par deçà, par delà, dissiets, jenseits.
	- le Danube.
	par dedans, innerhalb. - la maison.

par

par dehors, ausserhalb. - la ville.
 par derrière, hinterwärts, hinter.
 par dessous, unten durch. - le bras.
 par dessus, oberhalb. - la tête.
 par devant, von vorne. - les maisons.
 parmi, unter. - les ennemis.
 pendant, während, innerhalb.
 pour, für, wegen, zu, auf, nach. - pour
 moi, - rien. - peu d'argent.
 sans, ohne. - argent. - amis.

sauf, mit Vorbehalt. - meilleur avis.
 - le respect de &c.
 selon, suivant, nach. - mon avis.
 sous, unter. - la table. - peine.
 sur, über, auf, ben, gegen, an, von.
 touchant, betreffend.
 vers, gegen. - les 10 heures.
 vis à vis, gegenüber.
 vu, in Ansehung, laut.

Application. (Canel, p. 170.)

Quoique vous soyez devant moi, et que je sois derrière vous, vous arriverez après moi, et j'arriverai avant vous. Car je vous connois dès l'enfance, et outre votre non-chalance, vous êtes encore sous la plume, (au lit) et je suis déjà sur mes pieds. (levé). Enfin nonobstant vos prières; et malgré toutes vos menaces, je serai chez moi dans huit jours: car je marche toujours sans peine, et je travaille avec plaisir, et souvent je fais en un jour, plus que vous ne faites en deux. Mais c'est assez pour cette fois. Car j'apprens (sauf correction (le respect) que je vous dois) qu'il y a des gens parmi vous, qui sement la guerre entre nous. Et si vous passez par ici, vers la fin de cette semaine, selon l'ordre de notre ami, qui vous attend depuis hier, et qui vint il y a deux jours, pour y être pendant l'hiver: vous verrez environ dix hommes, qui hormis un, vous diront tous, que je n'ai rien dit contre vous, excepté ce que je vous dis touchant votre grande lenteur. Voici la lettre qu'il écrit, dont vous pouvez voir la teneur.

§. 181.

Les Prépositions, qui régissent le Génitif ou l'Ablatif.

A cause, wegen. - du mauvais tems.
 à côté, neben, auf die Seiten.
 à couvert, sicher, bedeckt.
 à la réserve, ausgenommen.
 à l'égard, in Ansehung, betreffend.
 à l'honneur, zu Ehren.
 à l'opposite, vis à vis, gegenüber.
 à force, durch viel. - de coups. - de boire.
 à raison, vermittelst. - de deux pour
 cent d'intérêt.
 arrière, hinter weg. - de moi.
 au (en) deçà, disseits. - de la Sale.
 au dedans, in. - du royaume.
 au (en) delà, über. - de l'Elbe.
 au dehors, draussen. - du royaume.
 au dessous, unter. - de la maison.
 au dessus, über, oberhalb.
 au devant, entgegen. - de mon père.
 au lieu, anstatt.
 au milieu, mitten unter.

auprès, ben, gegen, neben, nach, in.
 - de moi. - du roi. - du fourneau.
 au prix, gegen, in Ansehung.
 autour, herum. - des jardins d' - de la
 ville. - tout autour.
 au travers, durch, hindurch. - du corps.
 aux environs, herum.
 d'auprès, nahe ben. - il ne bouge. - de lui.
 d'autour, herum.
 de deçà, disseits. } - ceux-ceux de deçà.
 de delà, jenseits. }
 de la part, wegen. - du roi.
 en l'absence, in Abwesenheit.
 en présence, in Gegenwart.
 en comparaison, gegen, in Vergleichung.
 en considération, in Betrachtung.
 en suite, nach. - de quoi. - de cette action.
 en vertu, kraft.
 faute, in Ermangelung. - de tems. - d'ar-
 hors, ausserhalb. - de la ville. (gent.
 le

le long, längſtſhin.	près, ben, nahe an. - de la ville. - de
loin, weit, ferne, anſtatt.	60 ans
lors, da, zu der Zeit	proche, nahe an. - de la maiſon,
pour ce qui eſt, anlangend.	tout le long, längſtſhin. - de la rivière,
pour l'amour, um willen, wegen.	vis à vis, gegenüber. - du temple.

Les Prépoſitions qui régiffent le Datif.

En égard, angeſehen. en égard - à ce	par raport, betreffend. par raport à vo-
que nous m'avez dit.	tre deſſein.
joint, was anlanget. cela joint à ce	près, ausgenommen (hinter dem Ca-
qu'il a fait ailleurs, rend ſa cauſe	ſu) nous ſommes d'accord à dix
plus mauvaſe.	écus près.
jusques, jusques, biſ. jusqu'aux cieux.	quand, was anlanget. - à votre af-
jusques à la ville. - au jardin.	faire.

Application. (Canel, p. 171.)

Bien que je ſois hors de la ville, et que vous ſoyez loin de moi. Je ſuis près d'un de vos amis, qui eſt ſouvent auprès de vous, en dépit de ſes ennemis, et au gré de tous ſes amis. Je le dis pour l'amour de lui, et à l'envi de bien des gens, qui ne ſont rien auprès de lui, à la réſerve d'un ou deux, de la part deſquels je vous parle, à cauſe de notre amitié. Quant à celui dont je vous parle, au lieu de vin, il boit de l'eau, faute d'argent pour le payer. Pour ce qui eſt de tous les autres, en comparaiſon du premier, ils ſont tous au deſſous de lui, et vous êtes au deſſus d'eux, en vertu de votre naiſſance, et à l'égard de vos mérites. Vous êtes au deſſus de l'eau, pour moi je ſuis vis à vis d'eux, car ils ſont au milieu de nous, et vous êtes à côté d'eux: mais à cauſe de leur malice, tenez-vous arriére d'eux, jusqu'à la fin de votre vie. Malheur à ceux qui les fréquentent. Voilà ce que j'ai à vous dire.

C. CONJUNCTIONES.

§. 182.

Les Conjonctions qui régiffent l'Indicatif ou l'Opératif.

Après que, nachdem.	de ſorte que, beſagſtalt daſſ.
après tout, nach allem, endlich.	donc, denn, demnach.
au lieu que, an ſtatt daſſ.	enſin, endlich.
autrement, ſonſten.	lorsque, da, wenn, als.
du reſte, im übrigen.	mais, aber, ſondern.
au contraire, hingegen.	mais auſſi, ſondern auch.
car, denn.	même, auch.
comme, wie.	néanmoins, nichts deſto weniger.
c'eſt pourquoi, darum.	non ſeulement, nicht nur.
d'abord que, ſo bald als.	or, nun, aber.
d'ailleurs, überdies.	ou, ou bien, oder.
de plus, ferner.	autre que, überdies.
dès que, ſo bald als.	parceque, weil.
depuis que, ſeit, ſeitdem.	puis, hernach.

puisque,

puisque, weil.	toute-fois, jedoch.
pendant que, indem.	toutes les fois que, so oft als.
quand, wenn.	tandis que, indem.
quand même, wenn gleich.	tant que, so lang.
si, ja, wenn.	vu que, also, angesehen daß.
si bien que, so (gar) daß.	et, und.
si tôt que, so bald als.	que, daß.
sellement que, also daß.	

Application. (Canel, p. 172.)

Puisque je vous rencontre ici, dites-moi, Monsieur, qu'est ceci ? Etes-vous donc indisposé, après avoir tant voyagé ? Non, Monsieur, ce n'est pas cela, mais je suis encore un peu las, car j'ai voyagé plusieurs jours ; non seulement pendant le jour, mais même aussi pendant la nuit, ce qui m'a causé de l'ennui. Si l'on ne marchoit que de jour, on ne feroit pas un long cours. Depuis que je suis de retour, je ne fais plus de si grands tours : toute fois je ne m'ennuie pas, au contraire je dis tout bas ; et quoi qu'on dise tout autrement je suis néanmoins fort content. Après tout il faut laisser dire, quand même l'on devroit médire : car tout que le monde sera, de son prochain l'on médiera, non seulement des plus méchants, mais aussi des honnêtes gens : au lieu que si bien l'on faisoit, toujours du bien l'on en diroit. C'est pour-quoi on ne doit pas croire, ce que l'on veut nous faire accroire. Après qu'on aura dit au mal, on dira peut être du bien. Je fais de plus, que bien souvent on parle très-mal des absents, qui d'ailleurs sont très-honnêtes gens, de même que ceux qui sont présents. Mais enfin c'est le train du monde, fou est celui qui sur lui fonde.

§. 183.

Les Conjonctions qui régissent le Conjonctif.

A condition que, mit Beding daß.	pourvu que, wenn nur.
à Dieu ne plaise que, da sey Gott für.	plût à Dieu que, wolte Gott daß.
à fin que, damit, auf daß.	pour peu que, so wenig als.
à moins que, ehe.	pour que, damit, auf daß.
au cas que, im Fall.	posé le cas que, prenez que, suppose que, gesetzt daß.
bienque, encoreque, quoique, obschön.	que, daß.
bien loin que, es sey ferne davon.	quelque peu que, so wenig auch, z. E.
de crainte que, aus Furcht daß.	quelque peu que ce soit ; so auch :
de peur que, aus Furcht daß.	quelque tôt (quelque tard) qu'il
Dieu veuille que, Gott gebe daß.	soit, quelque bien qu'on lui fasse,
en cas que, im Fall.	quelque mal qu'on dise de lui &c.
encore que, wieviel.	quoique, obgleich, was man auch.
en attendant que, so lange als.	sans que, ohne daß, ohne.
excepté que, ausser daß.	soit que, es sey daß.
jusqu'à ce que, bis.	supposé que, gesetzt daß.
malgré que, ungeachtet auch.	si ce n'est que, es sey denn daß.
moyennant que, mit Beding daß.	tant s'en fait que, so fern ist es,
non obstant que, ungeachtet daß.	daß.
peu s'en fait que, es fehlt nicht viel,	

Com.

Conjonctions qui régissent l'Infinitif.

<i>A fin de, um zu.</i> - levoir. - d'en parler.	<i>avant que de, ehe man.</i> - partir.
<i>à moins que de, es sey denn daß.</i>	<i>de peur de, aus Furcht es dürfte.</i>
<i>au lieu de, statt des.</i> - d'étudier il ne fait que badiner &c.	<i>loin de, weit entfernt daß je.</i>
	<i>pour, um zu.</i> - lui en parler.
	<i>sans, ohne zu.</i> - y penser.

Application. (Canel, p. 173)

Quoi que je mange de bon pain; et que je boive de bon vin, tant s'en faut que je sois plus gras, qu'au contraire je suis plus maigre; et bien loin de me mieux porter, je m'en trouve souvent plus mal. C'est pourquoi je n'en boirai plus, à moins que je n'y sois forcé, et que la soif ne m'y contraigne. Car nonobstant que je sois jeune, et que je sois grand et robuste, je bois trop pour me bien porter, et pour qu'il me fasse du bien, et même avant que d'avoir bu, je me portois beaucoup mieux. Je le dis afin qu'on le sache, et afin de me corriger. Car moyennant qu'il soit possible, et au cas qu'il me soit permis. (Pourvu, dis-je, que je le puisse, sans incommoder ma santé,) je ne boirai plus que de l'eau, jusqu'à ce que je sois guéri, et que je me porte mieux. Plût à Dieu que je le fusse! Mais bon gré mal gré qu'on en ait, je m'en desaccoutumerai, de crainte de tomber malade, et de peur que l'on ne s'en moque.

§. 184.

D. LES INTERJECTIONS.

Bitte, Verwunderungs- und Dankfagungs-

Interjectiones.

Orsus, orça, nun wohl.
allons, wohlan.
ça allons, nun wohlan.
courage, lustig, munter, zu.
ça ça courage, nun lustig.
à l'erte, frisch, lustig.
fus, fus debout! auf auf!
de grace, en lieber.
hé mon cher, ach mein Lieber!
hé de grace, ey ja lieber.
allégrement! frisch!
hé bien, hé quoi? ey wie denn?
fi fait, ja doch.
opai! wie denn? ey doch!
vive la joie! lustig! lustig!

comment? wie so?
quoi? wie?
ho ho! ey doch! ho ho!
ha ha! ey doch! ha ha!
à la bonne heure, in Gottes Namen!
à d'autres, überredet andere davon.
tarare, Pöffen.
chansons, Narrenpossen.
oui da, bon, ach ja freylich!
vous y êtes, ihr seyd recht daran.
vous y voilà, ihr habt es errathen.
des nêles, ja Pfifferling.
vous me la baillez belle, das ist mir
ein gutes.
bon bon! wohl wohl!

Application. (Canel, p. 174.)

Orsus, finissons cet ouvrage, orça commençons tout de bon. Allons, ça allons, allons donc, Courage donc, dépêchez vous. Ça courage! l'ennemi fuit. Hé bien, hé quoi, que faut-il faire? Sus, sus, debout, allégrement. De grace, hé, de grace, hé mon cher! Bon, bon,

bon, vous me la (sc. chose) baillez belle. Ha, ha, ho, comment cela vous plaît-il? que vous êtes bien plaisant! Ouai! que veut dire cela? Ha, ha, je fais ce qu'il l'a dit. Ho, ho, comment vous y allez. A d'autres, vous ne m'aurez pas. Oui da, qui ne vous connoitroit! A la bonne heure vous y êtes. C'est assez nous nous connoissons. Chançons! Tarare! Grand merci, Oui da, bon, vous y voilà.

§. 185.

Anrufung, Vertreibung, und Mitleidens:
Interjectionen.

Ha, hé! Ey da.
hé hola! ey hola.
hola hé! hola sey da.
hé garçon, ey Jung.
hé la fille, höret Jungfer.
écoutez! höret.
un mor, ein Woet.
venez ici, kommet hieher.
à l'aide! au secours! Hüffe! Hüffe!
au feu! Feuer! Feuer! jo.
aux armes, zum Gewehr.
au meurtre! Mord! Mord!
au voleur, au larron, halt den Dieb.
arrête! halt.
place, arrière! weg, aufgeschaut.
arrière d'ici! weg von hier.
hors d'ici! heraus hier.
hors de là! weg da.
paix, silence! still.
tout beau! gemach, sachte.

hola, tout-beau! hola, sachte.
prenez garde, gebet Achtung.
gare, hab acht.
gare la tête, den Kopf weg.
halte, halt still.
arrêtez-vous, bleibet still.
tenez-vous coi, seyd still.
taillez-vous, schweiget.
hélas! ach!
ah, hélas! ach, weh!
ah, quelle pitié! ey, ey, ey.
quel dommage? ist das nicht Schade?
le pauvre homme! ach armer Tropf!
c'est dommage, es ist Schade.
malheur à toi, wehe dir.
attends, attends, warte nur.
soin de vous, pfui.
fi, fi, pfui, pfui.
fi le vilain, ey pfui, garsig.
he fi, ey pfui.

Application. (Canel, p. 175.)

Ha, hé, hé; hola hé! Hé la fille; hola le garçon! Place, arrière, retirez-vous. Hors de là! arrière d'ici! Hors d'ici! Hola prenez garde! Halte, silence, paix! Tout beau. Gare., gare la tête! Hola tout beau. Taillez-vous, et ne dites mot. Venez ici! arrêtez vous! Arrête! voyez comme il court! Au feu! aux armes! au voleur! A l'aide, on assassine ici. Qu'avez-vous fait? Tenez vous coi. Au larron! au meurtre! au secours! Ne bougez! Ecoutez un mot! Sauvez-vous, sans perdre du tems! Ha le pauvre homme, il est blessé! Quel dommage! Ah, quelle pitié! C'est dommage, j'en suis fâché! Fi, fi! He, fi, fi le vilain! Hélas le pauvre homme, il est mort! Malheur à celui qui l'a fait. Hola, gare les coups de bâton! J'enrage, quand je vous entends. Attendez, coquins, attendez! Fuyons, retirons nous d'ici.

SECTIO V.

Uebungen über den siebenten Theil der Grammaire,
nemlich die Copiam Vocabulorum.

* Es soll hier, nach der im Wörterbuch selbst, Vorb. Sect. II. Num. II. seqq. gegebenen Gelegenheit, von jeder daselbst angezeigten Art der Vocabel-Uebungen nur ein Exempel als zum Muster vorgestellt werden, um mehrere, wenn es nützlich befunden wird, darnach zu machen. Der Haupt-Inhalt sey bey allen von der Seele des Menschen.

I. Blossé Themata und Primitiva.

§. 186.

Blossé Substantiva. (Comenii Vestib. noviss. p. 37.)

Dans l'Entendement est compris.

La raison, la volonté, le courage. Dans la *raison* est compris, l'industrie, la capacité, le jugement. Du *jugement* procède l'intelligence, la mémoire. Dans la *volonté* se trouvent les passions: L'amour ou la haine et l'envie; la joie ou la tristesse et le chagrin; l'espérance ou la crainte; l'affection ou la colère; le zèle, (la ferveur) ou le dégoût, et la rage. Dans le *courage* est renfermé l'orgueil, la hardiesse, la véhémence, l'ardeur, la témérité, le repentir &c.

Blossé Adjectiva. (Commen. I. c. p. 100-103.)

L'esprit de l'homme est aigu ou hébété, pénétrant ou stupide. L'homme à l'égard de l'esprit est docile ou indocile; savant ou ignorant, sage, fou ou sot; rusé ou fat. L'(ame) esprit de l'homme est indolent ou soucieux, soigneux ou angoissé; timide ou hardi; modeste ou arrogant; humble ou orgueilleux. Une opinion est certaine ou douteuse, vraie ou vrai-semblable ou fausse. Le conseil (dessein) est ou secret ou manifeste, découvert. L'espérance est ferme, certaine; folle et incertaine. La volonté est libre ou forcée; constante ou chancelante. La passion est modérée ou véhémence. L'homme à l'égard de ses passions est bon ou mauvais; (de bon ou de mauvais coeur;) benin, clément, miséricordieux, ou cruel. Les mœurs sont bonnes ou dépravées; modestes ou arrogantes; pures ou lascives. L'homme à l'égard de la conduite est souple ou revêche et inflexible; obéissant, docile ou obstiné; chaste ou lascif; saint ou impur; sage ou méchant.

Verba, die hieher gehören. (Commen. I. c. p. 121-123.)

Des actions ou fonctions de l'homme par le moyen de l'ame.

Les fonctions de l'ame sont d'être alerte ou lâche et paresseuse; de veiller ou de dormir; de s'acoutumer, (s'habituer) à qch. de se desacoutumer ou deshabituer, de qch. Les fonctions de l'esprit sont:
de

de s'enquerir, penser, méditer; d'entendre, comprendre ou s'imaginer, croire ou douter; connoître ou ignorer; savoir ou conjecturer; être persuadé ou surpris. (s'étonner.) *Celles de la volonté sont*: choisir, vouloir ou ne vouloir pas; demander ou mépriser; plaire ou déplaire, *Celles de la mémoire sont*: se souvenir ou bien oublier, comme aussi; se rappeler qch. dans l'esprit, s'en aviser. *Celles des facultés sont*: pouvoir, être en état; tâcher et oser: permettre ou défendre; faire ou laisser, (s'abstenir de qch.) prendre, (se prévaloir) et consumer, ou garder, (laisser de reste.) *Celles des passions sont*: aimer ou haïr; être affectonné, (favorable) ou envier et dissimuler: désirer ou abhorrer, (rejetter) se confier ou se défier; espérer ou désespérer; oser ou craindre, ou s'épouvanter; se réjouir ou s'affliger; être gai ou morne, (se consoler ou se désole.) *Celles de la conscience sont*: de diriger les actions ou de pécher; et de là se repentir, se corriger et s'amender.

II. Flectirte und construirtte Wörter.

§. 187.

L'homme considéré par rapport à ses sensations, ou à l'ame sensitive.
(Comen. Vestib. maj. p. 31. 199.)

Il est bien vrai que le sanglier nous surpasse (a un avantage sur nous) en l'ouïe: l'araignée au toucher (sentir); le vautour dans l'odorat; le lynx en la vue: le singe dans le goût: cependant nous surpassons de loin les bêtes, par rapport à l'ame intelligente. Car par le moyen de l'ame nous pensons et considérons. Par le jugement nous réfléchissons et jugeons. Par l'intelligence nous comprenons. Par la raison nous raisonnons. Par la méditation nous inventons. Par la phantasie ou l'imagination nous nous imaginons ou nous nous figurons de certaines choses. Par la mémoire nous nous représentons les actions d'éclat. Nous nous ressouvenons du passé. Nous nous rappelons ce que nous avons oublié. Nous conjecturons des choses incertaines. Ce que nous avons reconnu pour certain nous le savons. Ce que nous avons appris de personnes affidées, nous le croyons de droit. En croyant légèrement nous sommes souvent trompés. La volonté est libre et changeante. (variable.) Mais nous ne devons vouloir que ce qui est bon, et juste, et ne pas vouloir le mal, nous détourner du mal, et nous garder soigneusement de tout ce qui est mauvais. C'est une sottise de préférer ce qui est moins bon au meilleur. (à ce qui l'est davantage.) Mais nous ne choisissons (prenons) que trop souvent le contraire. Nous négligeons ce que nous devrions choisir, et nous faisons ce que nous devrions éviter. C'est à dire, que par la chute d'Adam et d'Eve nous sommes terriblement corrompus. Et qu'il s'en est suivi (qu'il en est provenu) une misère déplorable

K 2

(qu'on

(qu'on ne peut assez déplorer.) Notre libre arbitre est impuissant dans la conception (l'intelligence) des choses divines, à moins que nous ne soyons régénérés par la vertu d'en haut. Cependant lorsque dans le combat nous élevons nos coeurs en haut en soupirant, nous nous trouvons soulagés. Ceux qui dominent sur (gouvernent) les autres par prudence et autorité, conduisent ceux qui sont dociles en les persuadant, mais quant aux revêches et opiniâtres, ils les font plier (réduisent) par la force, de sorte qu'ils obéissent malgré eux. L'indolent ne se met en peine de rien par indolence. L'homme sûr (le prévoyant) ne craint rien, parce qu'il a de la prévoyance. Le réveur s'écarte du but en voulant raisonner.

III. Primitiva, Derivata und Composita in der Construction.

§. 188.

TENDRE. Quand on n'est pas *attenif*, ou qu'on manque d'*attention*, quelque *entendement* ou intelligence que l'on ait, c'est en vain que l'on *prétend d'entendre* l'*étendue* des mathématiques, on n'en viendra pas à bout. Les *intendans* et *surintendans* &c. doivent être toujours bien *intentionnés*, ne rien faire par *contention* ou *ostentation*; ne pas tromper l'*attente* de ceux qui leur sont commis, éviter avec soin les mots ou les paroles à double *entente* et ne rien *prétendre* d'eux qui ne soit juste et équitable. Ils doivent écarter les *prétendans* qui ont des *préentions* mal fondées, et les *prétendus* chrétiens, qui ont de mauvaises *intentions*, et qui *prétendent* tromper les autres par des paroles *sous-entendues*, ou par des discours *contentieux* ou trop *étendus*. Cette *rente* n'est pas bien *tendue*, il a faut *détendre* et la *tendre* autrement, aussi bien que cette vieille *tenture* de tapisserie. Il y a une heure que je vous *attends* pour ce sujet: mais prenez garde qu'en les *détendant*, vous n'alliez donner contre la *dérente* de ce fusil chargé, qui pourroit bien se lâcher et faire assez de mal; et qu'on ne dise ensuite: je ne me serois jamais *attendu* à cela. Vous n'y *entendez* point; il faut qu'il y ait là du *mal entendu*. Voilà une action fort *mal-entendue*. C'est une action bien lâche d'*attenter* à la vie de son prochain, on pourroit vous faire mettre en prison et après vous y avoir *détenu* un tems, vous faire encore payer une somme d'argent après votre *détention*.

VOULOIR. On *veut* souvent ce que l'on ne devroit pas *vouloir*; car la *volonté* ne prend pas toujours conseil de la raison ou de la justice; quelque fois la *volonté* est réputée pour le fait, c'est à dire, quand nous servirions *volontiers* nos amis et que nous sommes hors d'état de le faire. Les actions *involontaires*, quoique mauvaises, ne sont pas si condamnables que celles où l'on se porte *volontairement*, ou de plain gré.

gré. On en fait souvent pour se concilier la *bienveillance* des grands ou pour éviter leur *malveillance*, car on croit, qu'il vaut mieux en être *bien-voulu* que *mal-voulu*. Cet homme *m'en veut* ou *me veut du mal*, et ses mauvais *vouloirs* ne me font rien augurer de bon, pour mes intérêts.

ASPIRER. Nous ne devrions jamais *aspirer* qu'à des choses justes et bonnes; cela seroit, si nous étions toujours *inspirés* par le *St. Esprit*. Si nous donnions place à ses divines *inspirations*, nous ne *soupirerions* plus qu'après les biens du ciel, et chaque *soupir* nous procureroit de nouvelles forces pour faire *expirer* le vieil-homme en nous, et pour confondre la *conspiration* de nos ennemis *spirituels*: alors tout *conspireroit* à notre bonheur. Pour se faire de l'exercice, il y en a qui disent, qu'il suffit de *transpirer*, et non de travailler ou de courir jusqu'à ne pouvoir plus *respirer* ou perdre la *respiration*; pour moi, je crois qu'une *transpiration* continuelle est suffisante. Il y en a qui pour l'exciter se servent de liqueurs *spiriteuses*, d'autres n'en usent que pour fortifier les *esprits vitaux*.

IV. Wörter mit Phrasibus und Idiotismis.

§. 189.

Les Prérogatives de l'entendement.

(Muzelii Compendium latinitatis, p. 365.)

Cicéron a raison de dire, qu'il n'y a rien, je ne dirai pas dans l'homme, mais même au ciel et en la terre, qui soit préférable à la raison. La raison est (une) souveraine, lorsqu'on en fait un bon usage, elle connoit et discerne le bon et le meilleur, mais lorsqu'on la néglige, elle est la source de quantité d'erreurs. Claudianus dit, que Dieu l'a posée dans la tête comme dans un château pour commander et gouverner. Mais bien que nous soyons nés avec la raison, nous ne pouvons cependant en faire usage dès notre naissance; mais nous devons auparavant (nous procurer) entrer dans la connoissance de certaines choses, et lorsque notre âme les confronte l'une avec l'autre, elle fait le discernement du vrai et du faux. Puis donc que les enfans ont une connoissance fort bornée et (l'imagination foible) des idées peu étendues, ils pensent et jugent aussi comme des enfans, c'est à dire qu'ils n'ont pas l'usage de la raison. Lorsque nous possédons toutes les connoissances et les idées nécessaires pour porter jugement d'une chose, que notre esprit est devenu ferme, alors notre raison est mûre, et nous sommes en état d'en faire un parfait usage. Il en est de la raison accompagnée du jugement comme d'un Arithméticien, qui compte par les règles de l'addition, de la soustraction, et de la multiplication et de la division, et qui tire une certaine somme par le moyen de certains nombres proposés; de même aussi, lors que nous examinons les raisons

K 3

fons

sons de part et d'autre, nous en tirons une conclusion dans notre esprit. C'est pour cela que nous devons bien examiner les choses présentes, réfléchir sur celles qui sont passées, en faire des paraboles, les comparer avec les futures, ou celles qui sont à venir. C'est ce qui fait aussi, que plusieurs trouvent qu'il est fort utile d'apprendre l'Arithmétique, parce que l'ame s'acoutume de cette manière à sonder exactement toutes choses, d'autant plus qu'il est du ressort de l'homme de (sonder) chercher la vérité.

V. Das 42. Capitel aus Comenii Orbe picto.

Zur Probe einer neuen französischen freyen Uebersetzung.

§. 190.

L'ame est la vie du corps, dont elle anime également toutes les parties. Dans les plantes elle n'est que végétative, dans les animaux elle est végétative et sensitive; mais dans l'homme elle est outre cela raisonnable. Elle consiste en trois choses. Premièrement dans l'esprit ou l'entendement, par le moyen duquel elle connoit le bien et le mal, et discerne le vrai de l'apparent, ou du vrai semblable. Secondement dans la volonté, par le moyen de laquelle elle choisit et désire, ou rejette et abhorre l'objet connu. Pour le troisième dans le courage, moyennant lequel elle poursuit le bien qu'elle a choisi, ou évite le mal qu'elle a rejeté. De là naît l'espérance et la crainte dans le désir ou l'aversión; d'où s'entuit l'amour et la joie de la jouissance, ou bien la colère et la douleur de la souffrance. La vraie connoissance d'une chose est apellée science; la fausse connoissance une erreur, et l'incertaine une opinion ou soupçon.

§. 191.

Vocabeln nach der Verwandtschaft der Sachen, in einem Exercitio.
(l'Univers en abrégé, §. 66.)

Les Abeilles sont des animaux qui font le miel, que les bourdons viennent leur enlever. Les guêpes et les frêlons tourmentent fort ceux qu'ils piquent de leur aiguillon. Mais l'insecte (l'animal) qui tourmente le plus le bétail c'est le ton, et celui qui nous incommode le plus c'est la mouche et le moucheron. Le grillon chante d'un ton lugubre. Le papillon n'est autre chose qu'une chenille ailée. L'escarbot couvre ses ailes de ses écailles. Le ver luisant reluit pendant la nuit.

Der